



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1292

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1991

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

**VOLUME 1292**

**1982**

**1. Nos. 21273-21295**

**TABLE OF CONTENTS**

**1**

*Treaties and international agreements  
registered from 15 October 1982 to 1 November 1982*

	<i>Page</i>
<b>No. 21273. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Yemen:</b>	
Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Capital Development Fund to the Government of Yemen. Signed at San'a on 16 October 1982 .....	3
<b>No. 21274. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Democratic Yemen:</b>	
Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Capital Development Fund to the Government of Democratic Yemen. Signed at Aden on 17 October 1982 .....	17
<b>No. 21275. Netherlands and Suriname:</b>	
Agreement concerning extradition and legal assistance in criminal matters. Signed at The Hague on 27 August 1976 .....	31
<b>No. 21276. Netherlands and Costa Rica:</b>	
Agreement on privileges and immunities of experts assigned to Costa Rica by the Government of the Netherlands for technical co-operation purposes. Signed at San José on 13 November 1980 .....	51
<b>No. 21277. Netherlands and Sri Lanka:</b>	
Agreement on technical co-operation. Signed at Colombo on 4 September 1981 .....	61
<b>No. 21278. World Health Organization and Vanuatu:</b>	
Basic Agreement for the establishment of technical advisory co-operation relations. Signed at Port Vila on 7 September 1982 and at Manila on 22 September 1982 .....	69

***Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

**VOLUME I292**

**1982**

**I. N<sup>os</sup> 21273-21295**

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 15 octobre 1982 au 1<sup>er</sup> novembre 1982*

	<i>Pages</i>
<b>N° 21273. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Yémen :</b>	
Accord de base relatif à une assistance du Fonds d'équipement des Nations Unies au Gouvernement yéménite. Signé à Sana le 16 octobre 1982 . . . . .	3
<b>N° 21274. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Yémen démocratique :</b>	
Accord de base relatif à une assistance du Fonds d'équipement des Nations Unies au Gouvernement du Yémen démocratique. Signé à Aden le 17 octobre 1982 . . . . .	17
<b>N° 21275. Pays-Bas et Suriname :</b>	
Accord relatif à l'extradition et à l'entraide judiciaire en matière pénale. Signé à La Haye le 27 août 1976 . . . . .	31
<b>N° 21276. Pays-Bas et Costa Rica :</b>	
Accord relatif aux privilèges et immunités des experts néerlandais détachés au Costa Rica par le Gouvernement des Pays-Bas au titre de la coopération technique. Signé à San José le 13 novembre 1980 . . . . .	51
<b>N° 21277. Pays-Bas et Sri Lanka :</b>	
Accord de coopération technique. Signé à Colombo le 4 septembre 1981 . . . . .	61
<b>N° 21278. Organisation mondiale de la santé et Vanuatu :</b>	
Accord de base concernant l'établissement de rapports de coopération technique de caractère consultatif. Signé à Port Vila le 7 septembre 1982 et à Manille le 22 septembre 1982 . . . . .	69

	<i>Page</i>
<b>No. 21279. United Nations (Economic Commission for Latin America) and Netherlands:</b>	
Administrative Agreement on the implementation of a technical co-operation project — <i>Assistance to the establishment and strengthening of export financing and credit insurance</i> (with attachments). Signed at Santiago on 22 October 1982 .....	79
<b>No. 21280. Singapore and Lebanon:</b>	
Air Services Agreement (with annex). Signed at Singapore on 30 March 1968 .....	89
<b>No. 21281. Federal Republic of Germany and Mauritius:</b>	
Air Transport Agreement (with exchange of notes). Signed at Port Louis on 26 February 1974 .....	105
<b>No. 21282. Austria and Portugal:</b>	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Vienna on 20 June 1980 ....	127
<b>No. 21283. Spain and Bolivia:</b>	
Agreement on technical co-operation. Signed at La Paz on 3 July 1971 .....	145
<b>No. 21284. Spain and Bulgaria:</b>	
Agreement on cultural, educational and scientific co-operation. Signed at Sofia on 7 March 1980 .....	155
<b>No. 21285. Spain and International Atomic Energy Agency:</b>	
Revised Supplementary Agreement concerning the provision of technical assistance by the International Atomic Energy Agency to the Government of the Spanish State. Signed at Vienna on 8 April and 10 June 1980.	169
<b>No. 21286. Spain and Portugal:</b>	
Agreement concerning scientific and technical co-operation in the fields of geographical techniques and earth sciences. Signed at Lisbon on 11 September 1980 .....	179
<b>No. 21287. Spain and Denmark:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning participation in the Spanish Social Security System of personnel of Spanish nationality of the Danish Embassy, on a basis of reciprocity. Madrid, 19 February and 16 March 1982 .....	187
<b>No. 21288. Spain, Equatorial Guinea and Ibero-American Bureau of Education:</b>	
Agreement for the establishment of a system for continuing education for adults by radio in Equatorial Guinea. Signed at Madrid on 12 August 1982 .....	193

	<i>Pages</i>
<b>N° 21279. Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latine) et Pays-Bas :</b>	
Accord administratif relatif à l'exécution d'un projet de coopération technique — <i>Assistance en vue de la création et du renforcement des mécanismes de financement et d'assurance-crédit à l'exportation</i> (avec pièces jointes). Signé à Santiago le 22 octobre 1982 .....	79
<b>N° 21280. Singapour et Liban :</b>	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Singapour le 30 mars 1968 .....	89
<b>N° 21281. République fédérale d'Allemagne et Maurice :</b>	
Accord relatif aux transports aériens (avec échange de notes). Signé à Port-Louis le 26 février 1974 .....	105
<b>N° 21282. Autriche et Portugal :</b>	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Vienne le 20 juin 1980 .....	127
<b>N° 21283. Espagne et Bolivie :</b>	
Accord de coopération technique. Signé à La Paz le 3 juillet 1971 .....	145
<b>N° 21284. Espagne et Bulgarie :</b>	
Accord relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science. Signé à Sofia le 7 mars 1980 .....	155
<b>N° 21285. Espagne et Agence internationale de l'énergie atomique :</b>	
Accord complémentaire révisé concernant la fourniture d'une assistance technique par l'Agence internationale de l'énergie atomique au Gouvernement de l'Etat espagnol. Signé à Vienne les 8 avril et 10 juin 1980 .....	169
<b>N° 21286. Espagne et Portugal :</b>	
Accord en vue de la coopération scientifique et technique dans les domaines des techniques géographiques et des sciences de la terre. Signé à Lisbonne le 11 septembre 1980 .....	179
<b>N° 21287. Espagne et Danemark :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant l'affiliation à la sécurité sociale espagnole du personnel contractuel de nationalité espagnole de l'Ambassade du Danemark, sur une base de réciprocité. Madrid, 19 février et 16 mars 1982 .....	187
<b>N° 21288. Espagne, Guinée équatoriale et Bureau ibéro-américain d'éducation :</b>	
Accord relatif à l'installation d'un système radiophonique d'éducation permanente pour adultes en Guinée équatoriale. Signé à Madrid le 12 août 1982 ....	193

**No. 21289. Holy See, Argentina and Chile:**

- Exchanges of notes constituting an agreement ("Vatican City Agreement") in relation to the extension of the General Treaty of 5 April 1972 on the judicial settlement of disputes between the Republic of Chile and the Argentine Republic. Vatican City, 8 September 1982, and Buenos Aires, Santiago and Vatican City, 10 September 1982 ..... 201

**No. 21290. Brazil and United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:**

- Agreement on technical co-operation in the fields of education, science and culture (with annex). Signed at Paris on 29 January 1981 ..... 213

**No. 21291. Brazil and Latin American Economic System:**

- Agreement on the granting of privileges and immunities to the Secretariat of the Action Committee on the Establishment of the Latin American Network for Technological Information. Signed at Caracas on 3 February 1981 ..... 233

**No. 21292. Brazil and Canada:**

- Long-term Wheat Agreement. Signed at Ottawa on 20 July 1982 ..... 251

**No. 21293. Brazil and United States of America:**

- Exchange of notes constituting an agreement on the control of the illicit traffic of drugs (with annex). Brasília, 29 September 1982 ..... 259

**No. 21294. Multilateral:**

- Agreement establishing the Union of Banana Exporting Countries. Concluded at Panama City on 17 September 1974 ..... 273

**No. 21295. Multilateral:**

- Panama Convention establishing the Latin American Economic System (SELA) (with resolution). Concluded at Panama City on 17 October 1975 ..... 309

**ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*****No. 2533. Cultural Agreement between the Netherlands and the Union of South Africa. Signed at The Hague on 31 May 1951:**

- Termination ..... 366

**No. 4280. Exchange of notes constituting an agreement between the Netherlands and Turkey concerning the abolition of visas. Ankara, 4 November 1953:**

- Suspension ..... 370

	<i>Pages</i>
<b>N° 21289. Saint-Siège, Argentine et Chili :</b>	
Échanges de notes constituant un accord (« Accord de la Cité du Vatican ») en relation avec la prorogation du Traité général du 5 avril 1972 concernant le règlement judiciaire des différends entre la République du Chili et la République argentine. Cité du Vatican, 8 septembre 1982, et Buenos Aires, Santiago et Cité du Vatican, 10 septembre 1982 .....	201
<b>N° 21290. Brésil et Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :</b>	
Accord de coopération technique en matière éducative, scientifique et culturelle (avec annexe). Signé à Paris le 29 janvier 1981 .....	213
<b>N° 21291. Brésil et Système économique latino-américain :</b>	
Accord sur l'octroi de privilèges et immunités au Secrétariat du Comité d'action portant création du Réseau latino-américain pour l'information technologique. Signé à Caracas le 3 février 1981 .....	233
<b>N° 21292. Brésil et Canada :</b>	
Accord à long terme sur le blé. Signé à Ottawa le 20 juillet 1982 .....	251
<b>N° 21293. Brésil et États-Unis d'Amérique :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants (avec annexe). Brasília, 29 septembre 1982 .....	259
<b>N° 21294. Multilatéral :</b>	
Accord portant création de l'Union des pays exportateurs de bananes. Conclu à Panama le 17 septembre 1974 .....	273
<b>N° 21295. Multilatéral :</b>	
Accord de Panama constitutif du Système économique latino-américain [SELA] (avec résolution). Conclu à Panama le 17 octobre 1975 .....	309
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 2533. Accord culturel entre le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine. Signé à La Haye le 31 mai 1951 :</b>	
Abrogation .....	366
<b>N° 4280. Échange de notes constituant un accord entre les Pays-Bas et la Turquie concernant l'abolition des visas. Ankara, 4 novembre 1953 :</b>	
Suspension .....	367

	<i>Page</i>
Exchange of notes constituting an agreement abolishing the fees for travel and transit visas for nationals of both countries for the duration of the suspension of the above-mentioned Agreement of 4 November 1953. Ankara, 27 October 1980 .....	371
<b>No. 6712. Air Transport Agreement between the Federal Republic of Germany and Portugal. Signed at Lisbon on 31 March 1958:</b>	
Exchange of notes constituting an arrangement modifying the route schedule of the above-mentioned Agreement (with attachment). Lisbon, 16 April and 18 May 1982 .....	373
<b>No. 10921. International Health Regulations. Adopted by the Twenty-second World Health Assembly at Boston on 25 July 1969:</b>	
Application by Switzerland of the Additional Regulations to the above-mentioned International Health Regulations of 25 July 1969 as adopted by the Thirty-fourth World Health Assembly at Geneva on 20 May 1981 ....	382
<b>No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:</b>	
Designation of Authorities by Barbados under article 42 ( <i>e</i> ) .....	383
<b>No. 12293. General Treaty on the judicial settlement of disputes between the Republic of Chile and the Argentine Republic. Signed at Buenos Aires on 5 April 1972:</b>	
Extension .....	384
<b>No. 14074. Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Indonesia for air services between and beyond their respective territories. Signed at Jakarta on 4 December 1969:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the route schedule annexed to the above-mentioned Agreement. Jakarta, 5 August, 24 September and 14 November 1980 .....	385
<b>No. 14609. Agreement between the Federative Republic of Brazil and the United Mexican States on maritime transport. Signed at Brasília on 24 July 1974:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Brasília, 16 June and 16 July 1980 .....	392
<b>No. 15147. Agreement for joint financing of North Atlantic Ocean Stations. Concluded at Geneva on 15 November 1974:</b>	
Accession by Cuba and Denunciation by Yugoslavia .....	397



	<i>Pages</i>
Échange de notes constituant un accord aux termes duquel, pendant la durée de la suspension de l'Accord susmentionné du 4 novembre 1953, les visas de voyage et de transit des ressortissants des deux pays seront délivrés gratuitement. Ankara, 27 octobre 1980 .....	368
<b>N° 6712. Accord entre la République fédérale d'Allemagne et le Portugal relatif aux transports aériens. Signé à Lisbonne le 31 mars 1958 :</b>	
Échange de notes constituant un arrangement modifiant le tableau des routes de l'Accord susmentionné (avec pièce jointe). Lisbonne, 16 avril et 18 mai 1982 .....	379
<b>N° 10921. Règlement sanitaire international. Adopté par la Vingt-deuxième Assemblée mondiale de la santé à Boston le 25 juillet 1969 :</b>	
Application par la Suisse du Règlement additionnel au Règlement sanitaire international susmentionné du 25 juillet 1969 adopté par la Trente-quatrième Assemblée mondiale de la santé à Genève le 20 mai 1981 .....	382
<b>N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :</b>	
Désignation d'autorités par la Barbade en vertu du paragraphe <i>e</i> de l'article 42 ...	383
<b>N° 12293. Traité général concernant le règlement judiciaire des différends entre la République du Tchad et la République argentine. Signé à Buenos Aires le 5 avril 1972 :</b>	
Prorogation .....	384
<b>N° 14074. Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Indonésie relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Jakarta le 4 décembre 1969 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau des itinéraires annexé à l'Accord susmentionné. Jakarta, 5 août, 24 septembre et 14 novembre 1980 .....	389
<b>N° 14609. Accord entre la République fédérative du Brésil et les États-Unis du Mexique sur les transports maritimes. Signé à Brasília le 24 juillet 1974 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Brasília, 16 juin et 16 juillet 1980 .....	392
<b>N° 15147. Accord de financement collectif des stations océaniques de l'Atlantique Nord. Conclu à Genève le 15 novembre 1974 :</b>	
Adhésion de Cuba et dénonciation par la Yougoslavie .....	397

	<i>Page</i>
<b>No. 15203. Agreement between the Kingdom of Belgium, the Grand-Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands, on the one hand, and the Republic of Surinam, on the other, concerning the abolition of the visa requirement. Signed at Paramaribo on 25 November 1975:</b>	
Suspension by Belgium, the Netherlands and Luxembourg, and by Suriname . . . .	398
<b>No. 15765. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Spain and the Government of Norway relating to the reciprocal granting of authorizations to permit amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Madrid, 15 June 1977:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement, as extended. Madrid, 23 January and 6 February 1981 . . . . .	399
<b>No. 18739. Basic Agreement on technical co-operation between the Spanish State and the Republic of Equatorial Guinea. Signed at Santa Isabel on 12 October 1969:</b>	
Addendum to the Protocol of 5 December 1979 to the above-mentioned Agreement, on the status of experts in the field of technical co-operation. Signed at Malabo on 16 June 1982 . . . . .	407
<b>No. 18749. World Health Organization Regulations regarding nomenclature with respect to diseases and causes of death. Adopted by the Twentieth World Health Assembly, at Geneva, on 22 May 1967:</b>	
Application by Bhutan of the above-mentioned Regulations . . . . .	415
<b>No. 20966. Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees concerning higher education in the States belonging to the Europe Region. Concluded at Paris on 21 December 1979:</b>	
Ratification by Hungary . . . . .	415

### *Universal Postal Union*

<b>No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:</b>	
Accessions by Belize in respect of the above-mentioned Constitution, the Additional Protocol to the said Constitution done at Tokyo on 14 November 1969 and the Second Additional Protocol to the said Constitution done at Lausanne on 5 July 1974 . . . . .	416
Ratifications, accessions, and approval by various countries in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union, concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979 . . . . .	416

Pages

- N° 15203. Accord entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas, d'une part, et la République du Surinam, d'autre part, relatif à la suppression du visa. Signé à Paramaribo le 25 novembre 1975 :**
- Suspension par la Belgique, les Pays-Bas et le Luxembourg, et par le Suriname ..... 398
- N° 15765. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement norvégien relatif à l'octroi, par réciprocité, d'autorisations permettant aux opérateurs radio-amateurs de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Madrid, 15 juin 1977 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que prorogé, Madrid, 23 janvier et 6 février 1981 ..... 399
- N° 18739. Accord de base relatif à la coopération technique entre l'État espagnol et la République de Guinée équatoriale. Signé à Santa Isabel le 12 octobre 1969 :**
- Additif au Protocole du 5 décembre 1979 à l'Accord susmentionné, concernant le statut des experts affectés à la coopération technique. Signé à Malabo le 16 juin 1982 ..... 411
- N° 18749. Règlement de l'Organisation mondiale de la santé relatif à la nomenclature concernant les maladies et causes de décès. Adopté par la Vingtième Assemblée mondiale de la santé, à Genève, le 22 mai 1967 :**
- Application par le Bhoutan du Règlement susmentionné ..... 415
- N° 20966. Convention sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les États de la région Europe. Conclue à Paris le 21 décembre 1979 :**
- Ratification de la Hongrie ..... 415

*Union postale universelle*

- N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :**
- Adhésions du Belize à l'égard de la Constitution susmentionnée, du Protocole additionnel à ladite Constitution fait à Tokyo le 14 novembre 1969 et du Deuxième Protocole additionnel à ladite Constitution fait à Lausanne le 5 juillet 1974 ..... 417
- Ratifications, adhésions et approbation par divers pays à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle, conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 ..... 417

	<i>Page</i>
<b>No. 19985. Universal Postal Convention. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:</b>	
<b>No. 19986. Postal Parcels Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:</b>	
Ratifications, accessions and approval by various countries .....	420
<b>No. 19987. Money Orders and Postal Traveller's Cheques Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:</b>	
<b>No. 19988. Giro Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:</b>	
Approvals by France .....	422
<b>No. 19989. Cash-on-Delivery Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:</b>	
Ratification by Iraq and approval by France .....	424
<b>No. 19990. Collection of Bills Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:</b>	
<b>No. 19991. International Savings Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:</b>	
Approvals by France .....	424
 <b>ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 884. Basic Agreement between the Government of the Republic of Vanuatu and the World Health Organization for the establishment of technical advisory cooperation relations. Signed at Port Vila on 1 June 1981, and at Mainla on 1 July 1981:</b>	
Termination .....	428

	<i>Pages</i>
<b>N° 19985. Convention postale universelle. Conclue à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :</b>	
<b>N° 19986. Arrangement concernant les colis postaux. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :</b>	
Ratifications, adhésions et approbation par divers pays .....	421
<b>N° 19987. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :</b>	
<b>N° 19988. Arrangement concernant le service des chèques postaux. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :</b>	
Approbations de la France .....	423
<b>N° 19989. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :</b>	
Ratification de l'Iraq et approbation de la France .....	425
<b>N° 19990. Arrangement concernant les recouvrements. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :</b>	
<b>N° 19991. Arrangement concernant le service international de l'épargne. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :</b>	
Approbations de la France .....	425
 <b>ANNEXE B. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i></b>	
<b>N° 884. Accord de base entre le Gouvernement de la République de Vanuatu et l'Organisation mondiale de la santé concernant l'établissement de rapports de coopération technique de caractère consultatif. Signé à Port Vila le 1<sup>er</sup> juin 1981, et à Manille le 1<sup>er</sup> juillet 1981 :</b>	
Abrogation .....	428

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 15 October 1982 to 1 November 1982*

*Nos. 21273 to 21295*



***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 15 octobre 1982 au 1<sup>er</sup> novembre 1982*

*N<sup>os</sup> 21273 à 21295*





No. 21273

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)  
and  
YEMEN**

**Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Capital Development Fund to the Government of Yemen. Signed at San'a on 16 October 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 16 October 1982.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)  
et  
YÉMEN**

**Accord de base relatif à une assistance du Fonds d'équipement des Nations Unies au Gouvernement yéménite.  
Signé à Sana le 16 octobre 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 16 octobre 1982.*

## BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE YEMEN ARAB REPUBLIC AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

---

WHEREAS the United Nations Capital Development Fund (hereinafter referred to as the "UNCDF") was established by the General Assembly of the United Nations to provide assistance to developing countries in the development of their economies by supplementing existing sources of capital assistance by means of grants and loans directed towards the achievement of the accelerated and self-sustained growth of the economies of those countries and oriented towards the diversification of their economies, with due regard to the need for industrial development as a basis for economic and social progress (hereinafter referred to as the UNCDF "Assistance");

WHEREAS the Government of the Yemen Arab Republic (hereinafter referred to as the "Government") may decide to request such Assistance from the UNCDF;

WHEREAS the UNCDF and the Government consider it useful at this time to record the general terms and conditions under which such Assistance could be provided by the UNCDF to the Government;

NOW THEREFORE the Government and the UNCDF (hereinafter referred to as the "Parties") have entered into this Basic Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### *Article I.* SCOPE OF THIS BASIC AGREEMENT

1. This Basic Agreement embodies the general terms and conditions under which the UNCDF could provide Assistance to the Government for its development activities, and shall apply to each project (hereinafter referred to as the "Project") for which the Assistance is provided.

2. The description of the Project and the specific terms and conditions for financing the Project, including the undertakings and responsibilities (with respect to carrying out the Project, furnishing of funds, supplies, equipment, services or other assistance) of the Government, the UNCDF, and such entity or entities which may be designated, shall be set forth in a project agreement or other instrument (hereinafter referred to as the "Project Agreement") to be signed by the Parties and, as may be appropriate, by an entity or entities designated in the Project Agreement.

### *Article II.* PROVISION OF ASSISTANCE

1. Assistance shall be provided by the UNCDF only in response to a request submitted by the Government and approved by the UNCDF. The Assistance shall be made available to the Government in accordance with the

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 October 1982 by signature, in accordance with article VIII (1).

applicable resolutions and decisions of the competent United Nations organs and UNCDF executive authorities, subject to the availability of the necessary funds to the UNCDF.

2. Requests for Assistance shall be presented by the Government to the UNCDF through the Resident Co-ordinator of the United Nations system for the Yemen Arab Republic, or the Resident Representative of the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as the "UNDP") for the Yemen Arab Republic, or such other authority as may be designated by the UNCDF. Such requests shall be in the form and in accordance with procedures established by the UNCDF. The UNCDF and the appropriate authorities of the Government shall, however, normally communicate through the Resident Co-ordinator or Resident Representative in connexion with the provision of the Assistance. The Government shall provide the UNCDF with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent as regards budgetary, personnel or other support to the Project from its own resources.

3. On the UNCDF's approval of a request for Assistance and after a Project Agreement has been entered into, the UNCDF shall open on its books a separate project account (hereinafter referred to as the "Account") for the provision of such Assistance. Disbursement shall be made from the Account by the authorized person or entity specified in the Project Agreement and shall be administered in accordance with this Basic Agreement and the Project Agreement.

4. Disbursement from the Account shall be made in such currencies as the UNCDF may from time to time select and shall be in accordance with the schedule of disbursements set out in the Project Agreement. Whenever it is necessary to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be determined at the United Nations operational rate of exchange in effect on the date such determination is made.

5. The conditions precedent to disbursement from the Account and the date by which such conditions are to be satisfied shall be set forth in the Project Agreement. The UNCDF may, upon notification to the Government, declare the Assistance to be null and void if such conditions are not satisfied on or before the date set forth in the Project Agreement.

6. Notwithstanding any other provision of this Basic Agreement, no disbursement shall be made from the Account in respect of:

- (i) Any commitment or expenditure made by or on behalf of the Government prior to the date of signature of the Project Agreement, unless otherwise provided in the Project Agreement.
- (ii) Payments for taxes, fees, duties or levies, or other charges imposed under the laws of the Yemen Arab Republic on the purchase, sale or transfer of goods or services, or on the importation, manufacture, procurement, supply or ownership thereof.

7. Upon completion of the Project or in case of its termination under Article VI of this Basic Agreement, any unutilized portion of the Assistance shall revert to the general resources of the UNCDF.

*Article III. UTILIZATION OF ASSISTANCE*

1. The Government shall be responsible for the Project and the realization of the objectives of the Project, as described in the relevant Project Agreement, including the prompt provision of such funds, facilities, services and other resources as may be required for the Project.

2. The Government shall carry out the Project or shall ensure that the Project will be carried out through the entity or entities mutually agreed upon by the Parties and designated for that purpose in the Project Agreement. The Government shall ensure that the Project will be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, technical and financial practices. The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the Assistance and shall ensure that the Assistance, including all goods and services financed out of its proceeds, is utilized exclusively for the purpose for which it was intended.

3. Any changes to be made with regard to the utilization of the Assistance or to the scope of the Project shall be mutually agreed upon by the Parties. The Parties shall also make every effort to co-ordinate the Assistance with assistance, if any, from other sources.

4. Procurement of goods and services, financed out of the proceeds of the Assistance shall be carried out through the entity or entities designated for that purpose in the Project Agreement, in accordance with the UNCDF guidelines. All such procurement shall also be subject to procedures acceptable to the UNCDF as may be set forth in the Project Agreement and shall be on the basis of competitive bidding unless otherwise exceptionally agreed by the UNCDF. Any service charge relating to such procurement by the entity or entities designated in the Project Agreement shall be met from the proceeds of the Assistance.

5. All goods, including vehicles and equipment, financed out of proceeds of the Assistance shall belong to the UNCDF unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Parties, to the Government or to an entity nominated by it.

6. The Government shall cause all goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance, to be insured against all risks including but not limited to fire, theft, damage by improper handling, weather, and other causes, during the transit, delivery to the site, installation and use of such goods and equipment. Vehicles and other movable equipment shall additionally be insured against collision damage and third party liability. The terms and conditions of such insurance shall be consistent with sound commercial practices and shall cover the full delivery value of the goods and equipment. Such terms and conditions shall provide for the proceeds of the insurance of imported goods to be payable in a fully convertible currency. Any insurance proceeds shall be credited to the Account and shall in all respects become subject to and part of the funds governed by the Project Agreement.

7. Except as otherwise agreed by the UNCDF, the Government shall not create or permit to be created any encumbrance, mortgage, pledge, charge or lien of any kind on the goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance provided, however, that this paragraph shall

not apply to any lien created at the time of purchase solely as security for the payment of the purchase price of such goods.

*Article IV.* CO-OPERATION AND INFORMATION

1. The Parties shall co-operate fully to ensure that the purpose of the Assistance shall be accomplished. To this end they shall exchange views and information with regard to the progress of the Project, the expenditure of the proceeds of the Assistance, the benefits derived therefrom, the implementation of respective obligations, and other matters relating to the Assistance.

2. The Government shall furnish the UNCDF such relevant reports, maps, records, statements, documents and other information as the UNCDF may request concerning the Project and any programme or activity to which the Project is related. The Government shall enable the UNCDF representatives to have ready access to Project sites, to the goods and services financed out of the proceeds of the Assistance and to all documents and records pertaining thereto.

3. The UNCDF shall keep the Government informed of the performance of the UNCDF responsibilities under this Basic Agreement or the Project Agreement.

4. The Government shall maintain separate records adequate to show the status of the Assistance received from the UNCDF and the progress of the Project (including the cost thereof), and to identify the goods and services financed out of the proceeds of such Assistance, and shall have such records audited annually, in accordance with sound and consistently applied auditing principles, by auditors acceptable to UNCDF. (If necessary, independent private auditors acceptable to UNCDF may be retained for a Project and may, upon agreement of UNCDF, be paid out of the proceeds of the Assistance.) The Government shall furnish to the UNCDF such records and the report of the audit thereof not later than six months after the close of the financial year to which the audit relates.

5. The Government shall, upon completion or termination of the Project and in consultation with the entity or entities designated in the Project Agreement, prepare a final statement covering the total allocation of the Assistance to the Project and expenditures from the Account. The final statement shall be audited in accordance with the provisions of paragraph 4 of this Article and transmitted to the UNCDF with the auditor's certificate, within six months after the date of completion or termination of the Project.

6. The Government shall, subsequent to the completion of the Project, make available to the UNCDF, at its request, information as to benefits derived from the activities undertaken under the Project including information necessary for evaluation of the Project or for evaluation of the Assistance, and shall consult with and permit inspection of the Project by the UNCDF for this purpose.

7. The Government and the UNCDF shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the progress of any Project or any programme or activity to which the Project is related; the accomplishment of the purpose of Assistance or the performance by the Parties of their obligations under this Basic Agreement or the Project Agreement.

*Article V. PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES*

The provisions of Articles IX (Privileges and Immunities) and X (Facilities for Execution of assistance) of the Basic Assistance Agreement of 11 April 1977 between the UNDP and the Government<sup>1</sup> shall apply *mutatis mutandis* to matters covered by this Basic Agreement, including matters covered by a Project Agreement.

*Article VI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE*

1. The UNCDF may, by written notice and after consultation with the Government, suspend the Assistance to a Project if, in its judgment: (a) any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the effective utilization of the Assistance or the accomplishment of the purpose of the Project; or (b) continuation of the Assistance would not serve the purpose for which it was intended. The UNCDF may, in such written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its Assistance to the Project. If any situation referred to in (a) or (b) above continues for a period specified in such notice, or in any subsequent notice, then at any time after the expiration of such period and if such situation should continue, the UNCDF may by written notice to the Government terminate the Assistance to the Project.

2. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNCDF may have in the circumstances whether under general principles of law or otherwise. No delay in exercising or omitting to exercise any right or remedy available to the UNCDF, under this Basic Agreement or otherwise, shall be construed as a waiver thereof.

3. The Parties may by mutual agreement suspend or terminate, in whole or in part, the Assistance to a Project.

*Article VII. SETTLEMENT OF DISPUTES*

1. Any dispute between the UNCDF and the Government arising out of or relating to this Basic Agreement or a Project Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party.

2. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or the Chairman as the case may be.

3. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1039, p. 97.

*Article VIII.* FINAL CLAUSES

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Basic Agreement may be modified by written agreement between the Parties. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Basic Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under this Basic Agreement shall survive the termination of this Basic Agreement to the extent necessary to ensure that work already undertaken and commitments entered into pursuant to this Basic Agreement and the related Project Agreements are brought to a satisfactory conclusion, and to ensure orderly withdrawal of the personnel, funds and property of the United Nations (including the UNCDF), the Specialized Agencies or the IAEA, or persons performing services on their behalf under this Basic Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and the United Nations Capital Development Fund respectively, have on behalf of the Parties signed the present Basic Agreement.

DONE in two copies in English at Sana'a this sixteenth day of October 1982.

For the Government  
of the Yemen Arab Republic:

[Signed]

FOUAD QAID MOHAMMED  
Minister  
Central Planning Organization

For the United Nations  
Capital Development Fund:

[Signed]

GALAL MAGDI  
Executive Secretary

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

Le Gouvernement de la République arabe du Yémen et le Fonds d'équipement des Nations Unies (les « Parties »),

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Fonds d'équipement des Nations Unies (« FENU ») afin d'aider les pays en développement à développer leur économie, en complétant les ressources existantes en matière d'aide à l'équipement au moyen de dons et de prêts visant à favoriser la croissance accélérée et auto-entretenu de l'économie et à l'orienter vers la diversification, compte dûment tenu du besoin d'assurer le développement industriel en tant que base du progrès économique et social (cette assistance étant ci-après dénommée l'« Assistance » du FENU);

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République arabe du Yémen (le « Gouvernement ») peut décider de solliciter cette Assistance du FENU;

CONSIDÉRANT que le FENU et le Gouvernement jugent utile de consigner par écrit les clauses et conditions générales auxquelles le FENU pourrait apporter cette Assistance au Gouvernement;

ONT CONCLU le présent Accord de base dans un esprit d'amicale coopération.

### *Article premier.* CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD DE BASE

1. Le présent Accord de base énonce les clauses et conditions générales auxquelles le FENU peut apporter au Gouvernement une assistance aux fins de ses activités de développement et vise chacun des projets (ci-après dénommé le « Projet ») au titre duquel l'assistance est accordée.

2. La description du Projet et les clauses et conditions en régissant le financement, y compris les engagements et responsabilités (concernant l'exécution du Projet ainsi que l'apport de fonds, de fournitures, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance) du Gouvernement, du FENU et de toutes autres entités pouvant être désignées figurent dans un accord relatif au Projet ou autre instrument (ci-après dénommé l'« Accord relatif au Projet ») que signent les Parties et, s'il y a lieu, l'entité ou les entités désignées dans l'Accord relatif au Projet.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 octobre 1982 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.



*Article II.* FOURNITURE DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU fournit une Assistance exclusivement sur la base de demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le FENU. Cette Assistance est mise à la disposition du Gouvernement conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Nations Unies et de la direction du FENU, sous réserve que ce dernier dispose des fonds nécessaires.

2. Le Gouvernement présente ses demandes d'Assistance au FENU par l'intermédiaire du coordonnateur résident du système des Nations Unies pour la République arabe du Yémen, du représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD ») pour la République arabe du Yémen, ou de tout autre responsable désigné par le FENU. Ces demandes sont présentées dans la forme et suivant les procédures définies par le FENU. C'est néanmoins par l'intermédiaire du coordonnateur résident ou du représentant résident que le FENU et les responsables compétents du Gouvernement communiquent normalement pour ce qui a trait à la fourniture de l'Assistance. Le Gouvernement fournit au FENU toutes facilités et tous renseignements requis pour l'évaluation des demandes, en lui indiquant notamment la contribution budgétaire, l'aide en personnel ou tout autre appui qu'il entend apporter au Projet par prélèvement sur ses propres ressources.

3. Après qu'il a approuvé une demande d'Assistance et qu'un accord relatif au Projet a été conclu, le FENU ouvre dans ses livres un compte de projet distinct (le « Compte ») pour la fourniture de cette Assistance. Le décaissement des fonds déposés au Compte est effectué par la personne ou l'entité autorisée aux termes de l'Accord relatif au Projet, et administré conformément au présent Accord de base et à l'Accord relatif au Projet.

4. Le décaissement des fonds déposés au Compte se fait dans les monnaies que peut choisir le FENU, conformément au calendrier figurant dans l'Accord relatif au Projet. S'il y a lieu de déterminer la valeur d'une monnaie par rapport à une autre, cette valeur est fixée sur la base du taux de change pratiqué pour les opérations de l'ONU à la date du calcul.

5. Les conditions préalables au décaissement des fonds déposés au Compte et la date à laquelle elles doivent être remplies sont indiquées dans l'Accord relatif au Projet. Le FENU peut, par notification au Gouvernement, déclarer l'Assistance nulle et non avenue si ces conditions ne sont pas remplies à la date indiquée dans l'Accord relatif au Projet ou avant cette date.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord de base, aucun décaissement des fonds déposés au Compte n'est effectué pour couvrir :

- i) Un engagement contracté ou une dépense effectuée par le Gouvernement ou en son nom avant la date de signature de l'Accord relatif au Projet, à moins que celui-ci n'en dispose autrement;
- ii) Le paiement d'impôts, de redevances, de droits ou de taxes, ou d'autres frais perçus en vertu de la législation de la République arabe du Yémen sur l'achat, la vente ou le transfert ou l'importation, la fabrication, l'acquisition, la fourniture ou la propriété de biens ou de services.

7. Lors de l'achèvement du Projet, ou s'il est mis fin à l'Assistance en application de l'article VI du présent Accord de base, toute part inutilisée de l'Assistance est retournée aux ressources générales du FENU.

*Article III. UTILISATION DE L'ASSISTANCE*

1. Le Gouvernement est responsable du Projet et de la réalisation des objectifs énoncés dans l'Accord relatif au Projet; il lui incombe en particulier d'assurer dans les meilleurs délais la fourniture des fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

2. Le Gouvernement exécute le Projet ou le fait exécuter par l'entité ou les entités convenues entre les Parties et désignées à cette fin dans l'Accord relatif au Projet. Le Gouvernement veille à ce que le Projet soit exécuté avec la diligence et l'efficacité voulues, conformément aux pratiques d'une saine gestion administrative, technique et financière. Le Gouvernement ne ménage aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'Assistance et veille à ce que celle-ci, y compris les biens et services financés au moyen des fonds en provenant, ne serve qu'aux fins prévues.

3. Toute modification à apporter à l'utilisation de l'Assistance ou au champ d'application du Projet doit faire l'objet d'un accord mutuel entre les Parties. Les Parties s'efforcent aussi, le cas échéant, de coordonner l'Assistance du FENU avec celle d'autres sources.

4. Les marchés de biens et de services financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance sont passés par l'intermédiaire de l'entité ou des entités désignées à cet effet dans l'Accord relatif au Projet, conformément aux directives du FENU. Ces marchés sont également régis par les procédures rencontrant l'agrément du FENU que peut énoncer l'Accord relatif au Projet et sont passés par voie d'appel d'offres, à moins que le FENU n'accepte exceptionnellement qu'il en soit autrement. Toute commission afférente à la passation d'un marché par l'entité ou les entités désignées dans l'Accord relatif au Projet est financée au moyen des fonds provenant de l'Assistance.

5. Le FENU demeure propriétaire de tous les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance, sauf cession au Gouvernement ou à une entité désignée par lui, aux clauses et conditions fixées d'un commun accord entre les Parties.

6. Le Gouvernement fait assurer tous les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance, contre tous les risques, y compris l'incendie, le vol, les dommages liés à la manutention, les intempéries et les autres risques que comportent le transport, la livraison, l'installation et l'utilisation desdits biens et matériels. Les véhicules et autres matériels mobiles sont en outre assurés contre les risques de collision et de dommages causés à des tiers. Les clauses et conditions de cette assurance doivent être conformes à de saines pratiques de gestion commerciales et couvrir la valeur totale des biens et matériels à la livraison. Suivant ces clauses et conditions, les montants exigibles au titre de l'assurance des biens importés doivent être payables en une monnaie entièrement convertible. Ils sont portés au crédit du Compte et relèvent dès lors à tous égards des dispositions applicables aux fonds régis par l'Accord relatif au Projet, dont ils font partie intégrante.

7. A moins que le FENU n'accepte qu'il en soit autrement, le Gouvernement ne constitue ni n'autorise la constitution de charges, hypothèques, engagements, privilèges ou nantissements d'aucune sorte sur les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance, étant entendu toutefois que le présent paragraphe ne saurait s'appliquer à un

nantissement constitué lors de l'achat, à titre exclusivement de sûreté garantissant le paiement du prix d'achat desdits biens.

#### *Article IV. COOPÉRATION ET INFORMATION*

1. Les Parties coopèrent pleinement à la réalisation des fins de l'Assistance. A cet effet, elles procèdent à des échanges de vues et d'informations concernant le déroulement du Projet, l'utilisation des fonds provenant de l'Assistance et les avantages qui en sont retirés, l'exécution des obligations respectives et toutes autres questions relatives à l'assistance.

2. Le Gouvernement fournit au FENU tous les rapports, cartes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que celui-ci peut lui demander concernant le Projet et tout programme ou activité auquel il se rapporte. Le Gouvernement permet aux représentants du FENU d'accéder librement aux lieux d'exécution du Projet, ainsi qu'aux biens et aux services financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance et à tous les documents et livres s'y rapportant.

3. Le FENU tient le Gouvernement informé de l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord de base ou de l'Accord relatif au Projet.

4. Le Gouvernement tient des livres distincts permettant de se rendre compte de la situation de l'Assistance reçue du FENU et de l'état d'avancement du Projet (y compris son coût) et identifiant les biens et services financés au moyen des fonds provenant de ladite Assistance, et fait vérifier ces livres chaque année, conformément à de saines méthodes de vérification comptable régulièrement appliquées, par des vérificateurs agréés par le FENU. (Au besoin, des vérificateurs privés indépendants agréés par le FENU peuvent être retenus pour un projet et, si le FENU y consent, être rémunérés au moyen des fonds provenant de l'Assistance.) Le Gouvernement fournit les livres visés et le rapport de vérification au FENU six mois au plus tard après la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent.

5. Lors de l'achèvement du Projet ou à sa cessation, le Gouvernement établit, en consultation avec l'entité ou les entités désignées dans l'Accord relatif au Projet, un état final indiquant le montant total des fonds provenant de l'Assistance alloués au Projet et des dépenses financées par prélèvement sur le Compte. Ledit état est vérifié conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article et transmis au FENU avec l'attestation du vérificateur dans les six mois qui suivent la date d'achèvement ou de cessation du Projet.

6. Après l'achèvement du Projet, le Gouvernement fournit au FENU, sur sa demande, des éléments d'information concernant les avantages retirés des activités entreprises au titre du Projet, y compris notamment les éléments nécessaires pour évaluer le Projet ou l'Assistance; à cette fin, le Gouvernement consulte le FENU et l'autorise à inspecter le Projet.

7. Le Gouvernement et le FENU s'informent sans retard de toute circonstance qui gênerait ou menacerait de gêner le déroulement d'un projet, ou d'un programme ou d'une activité auquel le Projet est lié, la réalisation des fins de l'assistance ou l'exécution par les Parties des obligations qui leur incombent aux termes du présent Accord de base ou de l'Accord relatif au Projet.

#### Article V. PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS

Les dispositions des articles IX (Privilèges et immunités) et X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) de l'Accord de base d'assistance du 11 avril 1977, conclu entre le PNUD et le Gouvernement<sup>1</sup>, s'appliquent *mutatis mutandis* aux questions sur lesquelles porte le présent Accord de base, y compris celles auxquelles a trait l'Accord relatif au Projet.

#### Article VI. SUSPENSION OU SUPPRESSION DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU peut, sur notification écrite et après consultation avec le Gouvernement, suspendre l'Assistance à un projet s'il juge : *a*) qu'il s'est produit une situation qui fait obstacle ou menace de faire obstacle à l'utilisation efficace de l'Assistance ou à la réalisation des fins du Projet; *b*) que la poursuite de l'Assistance ne répondrait pas aux fins prévues. Le FENU peut, par la même notification, énoncer les conditions d'une reprise éventuelle de l'Assistance. Si la situation envisagée à l'alinéa *a* ou à l'alinéa *b* ci-dessus persiste pendant une période spécifiée dans ladite notification, ou dans une notification ultérieure, le FENU a, à tout moment, et tant que cette situation persiste, la faculté de supprimer, sur notification écrite faite au Gouvernement, son Assistance au Projet.

2. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des autres droits ou recours dont le FENU peut se prévaloir en l'occurrence, que ce soit en vertu des principes généraux du droit ou autrement. Le non-exercice ou un retard dans l'exercice d'un droit ou d'une faculté de recours dont le FENU bénéficie en vertu du présent Accord de base ou à tout autre titre ne saurait être interprété comme une renonciation audit droit ou à ladite faculté.

3. Les Parties peuvent, d'un commun accord, suspendre ou supprimer, en tout ou en partie, l'Assistance à un projet.

#### Article VII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le FENU et le Gouvernement résultant du présent Accord de base ou de l'Accord relatif au Projet, ou s'y rapportant, et qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre mode convenu de règlement, est soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou de l'autre des Parties.

2. Chaque Partie désigne un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désignent un troisième, qui préside le tribunal d'arbitrage. Si, dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties ne désigne pas son arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivent la désignation des 2 arbitres, le troisième arbitre n'est pas désigné, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation correspondante.

3. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres, et les frais d'arbitrage sont mis à la charge des Parties dans la proportion fixée par eux. La sentence arbitrale est motivée et elle est acceptée par les Parties comme constituant le règlement définitif du différend.

#### Article VIII. CLAUSES FINALES

1. Le présent Accord de base entre en vigueur dès sa signature et demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été abrogé, conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1039, p. 97.

2. Le présent Accord de base peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Chacune des Parties examine attentivement et favorablement les propositions formulées par l'autre en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord de base peut être abrogé par l'une quelconque des deux Parties sur notification écrite adressée à l'autre et il cesse d'avoir effet 60 jours après la réception de la notification.

4. Les obligations incombant aux Parties en vertu du présent Accord de base survivent à son abrogation dans la mesure nécessaire pour faire en sorte que les travaux entrepris et les obligations contractées en vertu du présent Accord de base et des Accords relatifs aux Projets qui s'y rattachent soient menés à bien et honorés, respectivement, ainsi que pour assurer le retrait méthodique du personnel, des fonds et des biens de l'Organisation des Nations Unies (y compris le FENU), des institutions spécialisées ou de l'AIEA, ou de toute personne qui fournit des services pour leur compte en vertu du présent Accord de base.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement, d'une part, et du Fonds d'équipement des Nations Unies, de l'autre, ont signé le présent Accord de base au nom des Parties.

FAIT à Sana le 16 octobre 1982, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
de la République arabe du Yémen :

Le Ministre chargé  
de l'Office central de planification,

[Signé]

FOUAD QAID MOHAMMED

Pour le Fonds d'équipement  
des Nations Unies :

Le Secrétaire exécutif,

[Signé]

GALAL MAGDI



No. 21274

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)  
and  
DEMOCRATIC YEMEN**

**Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Capital Development Fund to the Government of Democratic Yemen. Signed at Aden on 17 October 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 17 October 1982.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)  
et  
YÉMEN DÉMOCRATIQUE**

**Accord de base relatif à une assistance du Fonds d'équipement des Nations Unies au Gouvernement du Yémen démocratique. Signé à Aden le 17 octobre 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 17 octobre 1982.*

## BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF YEMEN AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

WHEREAS the United Nations Capital Development Fund (hereinafter referred to as the "UNCDF") was established by the General Assembly of the United Nations to provide assistance to developing countries in the development of their economies by supplementing existing sources of capital assistance by means of grants and loans directed towards the achievement of the accelerated and self-sustained growth of the economies of those countries and oriented towards the diversification of their economies, with due regard to the need for industrial development as a basis for economic and social progress (hereinafter referred to as the UNCDF "Assistance");

WHEREAS the Government of P.D.R. Yemen (hereinafter referred to as the "Government") may decide to request such Assistance from the UNCDF;

WHEREAS the UNCDF and the Government consider it useful at this time to record the general terms and conditions under which such Assistance could be provided by the UNCDF to the Government;

NOW THEREFORE the Government and the UNCDF (hereinafter referred to as the "Parties") have entered into this Basic Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### *Article I. SCOPE OF THIS BASIC AGREEMENT*

1. This Basic Agreement embodies the general terms and conditions under which the UNCDF could provide Assistance to the Government for its development activities, and shall apply to the project (hereinafter referred to as the "Project") for which the Assistance is provided.

2. The description of the Project and the specific terms and conditions for financing the Project, including the undertakings and responsibilities (with respect to carrying out the Project, furnishing of funds, supplies, equipment, services or other assistance) of the Government, the UNCDF, and such entity or entities which may be designated, shall be set forth in a project agreement or other instrument (hereinafter referred to as the "Project Agreement") to be signed by the Parties and, as may be appropriate, by an entity or entities designated in the Project Agreement.

### *Article II. PROVISION OF ASSISTANCE*

1. Assistance shall be provided by the UNCDF only in response to a request submitted by the Government and approved by the UNCDF. The Assistance shall be made available to the Government in accordance with the applicable resolutions and decisions of the competent United Nations organs and UNCDF executive authorities, subject to the availability of the necessary funds to the UNCDF.

<sup>1</sup> Came into force on 17 October 1982 by signature, in accordance with article VIII (1).



2. Requests for Assistance shall be presented by the Government to the UNCDF through the Resident Co-ordinator of the United Nations system for the People's Democratic Republic of Yemen, or the Resident Representative of the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as the "UNDP") for the People's Democratic Republic of Yemen, or such other authority as may be designated by the UNCDF. Such requests shall be in the form and in accordance with procedures established by the UNCDF. The UNCDF and the appropriate authorities of the Government shall, however, normally communicate through the Resident Co-ordinator or Resident Representative in connexion with the provision of the Assistance. The Government shall provide the UNCDF with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent as regards budgetary, personnel or other support to the Project from its own resources.

3. On the UNCDF's approval of a request for Assistance and after a Project Agreement has been entered into, the UNCDF shall open on its books a separate project account (hereinafter referred to as the "Account") for the provision of such Assistance. Disbursement shall be made from the Account by the authorized person or entity specified in the Project Agreement and shall be administered in accordance with this Basic Agreement and the Project Agreement.

4. Disbursement from the Account shall be made in such currencies as the UNCDF may from time to time select and shall be in accordance with the schedule of disbursements set out in the Project Agreement. Whenever it is necessary to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be determined at the United Nations operational rate of exchange in effect on the date such determination is made.

5. The conditions precedent to disbursement from the Account and the date by which such conditions are to be satisfied shall be set forth in the Project Agreement. The UNCDF may, upon notification to the Government, declare the Assistance to be null and void if such conditions are not satisfied on or before the date set forth in the Project Agreement.

6. Notwithstanding any other provision of this Basic Agreement, no disbursement shall be made from the Account in respect of:

- (i) Any commitment or expenditure made by or on behalf of the Government prior to the date of signature of the Project Agreement, unless otherwise provided in the Project Agreement.
- (ii) Payments for taxes, fees, duties or levies, or other charges imposed under the laws of P.D.R. Yemen on the purchase, sale or transfer of goods or services, or on the importation, manufacture, procurement, supply or ownership thereof.

7. Upon completion of the Project or in case of its termination under Article VI of this Basic Agreement, any unutilized portion of the Assistance shall revert to the general resources of the UNCDF.

### *Article III. UTILIZATION OF ASSISTANCE*

1. The Government shall be responsible for the Project and the realization of the Project, as described in the relevant Project Agreement, including the prompt provision of such funds, facilities, services and other resources as may be required for the Project.

2. The Government shall carry out the Project or shall ensure that the Project will be carried out through the entity or entities mutually agreed upon by the Parties and designated for that purpose in the Project Agreement. The Government shall ensure that the Project will be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, technical and financial practices. The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the Assistance and shall ensure that the Assistance, including all goods and services financed out of its proceeds, is utilized exclusively for the purpose for which it was intended.

3. Any changes to be made with regard to the utilization of the Assistance or to the scope of the Project shall be mutually agreed upon by the Parties. The Parties shall also make every effort to co-ordinate the Assistance with assistance, if any, from other sources.

4. Procurement of goods and services, financed out of the proceeds of the Assistance shall be carried out through the entity or entities designated for that purpose in the Project Agreement, in accordance with the UNCDF guidelines. All such procurement shall also be subject to procedures acceptable to the UNCDF as may be set forth in the Project Agreement and shall be on the basis of competitive bidding unless otherwise exceptionally agreed by the UNCDF. Any service charge relating to such procurement by the entity or entities designated in the Project Agreement shall be met from the proceeds of the Assistance.

5. All goods, including vehicles and equipment, financed out of proceeds of the Assistance shall belong to the UNCDF unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Parties, to the Government or to an entity nominated by it.

6. The Government shall cause all goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance, to be insured against all risks including but not limited to fire, theft, damage by improper handling, weather, and other causes, during the transit, delivery to the site, installation and use of such goods and equipment. Vehicles and other movable equipment shall additionally be insured against collision damage and third party liability. The terms and conditions of such insurance shall be consistent with sound commercial practices and shall cover the full delivery value of the goods and equipment. Such terms and conditions shall provide for the proceeds of the insurance of imported goods to be payable in a fully convertible currency. Any insurance proceeds shall be credited to the Account and shall in all respects become subject to and part of the funds governed by the Project Agreement.

7. Except as otherwise agreed by the UNCDF, the Government shall not create or permit to be created any encumbrance, mortgage, pledge, charge or lien of any kind on the goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance provided, however, that this paragraph shall not apply to any lien created at the time of purchase solely as security for the payment of the purchase price of such goods.

#### *Article IV.* CO-OPERATION AND INFORMATION

1. The Parties shall co-operate fully to ensure that the purpose of the Assistance shall be accomplished. To this end they shall exchange views and information with regard to the progress of the Project, the expenditure of the

proceeds of the Assistance, the benefits derived therefrom, the implementation of respective obligations, and other matters relating to the Assistance.

2. The Government shall furnish the UNCDF such relevant reports, maps, records, statements, documents and other information as the UNCDF may request concerning the Project and any programme or activity to which the Project is related. The Government shall enable the UNCDF representatives to have ready access to Project sites, to the goods and services financed out of the proceeds of the Assistance and to all documents and records pertaining thereto.

3. The UNCDF shall keep the Government informed of the performance of the UNCDF responsibilities under this Basic Agreement or the Project Agreement.

4. The Government shall maintain separate records adequate to show the status of the Assistance received from the UNCDF and the progress of the Project (including the cost thereof), and to identify the goods and services financed out of the proceeds of such Assistance, and shall have such records audited annually, in accordance with sound and consistently applied auditing principles, by Government Auditors and/or Auditors acceptable to UNCDF. (If necessary, independent private auditors acceptable to UNCDF may be retained for a Project and may, upon agreement of UNCDF, be paid out of the proceeds of the Assistance). The Government shall furnish to the UNCDF such records and the report of the audit thereof not later than six months after the close of the financial year to which the audit relates.

5. The Government shall, upon completion or termination of the Project and in consultation with the entity or entities designated in the Project Agreement, prepare a final statement covering the total allocation of the Assistance to the Project and expenditures from the Account. The final statement shall be audited in accordance with the provisions of paragraph 4 of this Article and transmitted to the UNCDF with the auditor's certificate, within six months after the date of completion or termination of the Project.

6. The Government shall, subsequent to the completion of the Project, make available to the UNCDF, at its request, information as to benefits derived from the activities undertaken under the Project including information necessary for evaluation of the Project or for evaluation of the Assistance, and shall consult with the permit inspection of the Project by the UNCDF for this purpose.

7. The Government and the UNCDF shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the progress of any Project or any programme or activity to which the Project is related; the accomplishment of the purpose of Assistance or the performance by the Parties of their obligations under this Basic Agreement or the Project Agreement.

#### *Article V.* PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES

The provisions of Articles IX (Privileges and immunities) and X (Facilities for Execution of Assistance) of the Basic Assistance Agreement of 8 November 1976 between the UNDP and the Government, a copy of which is attached hereto<sup>1</sup>, shall apply *mutatis mutandis* to matters covered by this Basic Agreement, including matters covered by a Project Agreement.

<sup>1</sup> For the text, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 1027, p. 95.

*Article VI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE*

1. The UNCDF may, by written notice and after consultation with the Government, suspend the Assistance to a Project if, in its judgment: (a) any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the effective utilization of the Assistance or the accomplishment of the purpose of the Project; or (b) continuation of the Assistance would not serve the purpose for which it was intended. The UNCDF may, in such written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its Assistance to the Project. If any situation referred to in (a) or (b) above continues for a period specified in such notice, or in any subsequent notice, then at any time after the expiration of such period and if such situation should continue, the UNCDF may by written notice to the Government terminate the Assistance to the Project.

2. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNCDF may have in the circumstances whether under general principles of law or otherwise. No delay in exercising or omitting to exercise any right or remedy available to the UNCDF, under this Basic Agreement or otherwise, shall be construed as a waiver thereof.

3. The Parties may by mutual agreement suspend or terminate, in whole or in part, the Assistance to a Project.

*Article VII. SETTLEMENT OF DISPUTES*

1. Any dispute between the UNCDF and the Government arising out of or relating to this Basic Agreement or a Project Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party.

2. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or the Chairman as the case may be.

3. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

*Article VIII. FINAL CLAUSES*

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Basic Agreement may be modified by written agreement between the Parties. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Basic Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under this Basic Agreement shall survive the termination of this Basic Agreement to the extent necessary to

ensure that work already undertaken and commitments entered into pursuant to this Basic Agreement and the related Project Agreements are brought to a satisfactory conclusion, and to ensure orderly withdrawal of the personnel, funds and property of the United Nations (including the UNCDF), the specialized Agencies or the IAEA, or persons performing services on their behalf under this Basic Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and the United Nations Capital Development Fund respectively, have on behalf of the Parties signed the present Basic Agreement.

DONE in the English language in two copies at Aden this seventeenth day of October 1982.

For the Government  
of the People's Democratic Republic  
of Yemen:

*[Signed]*

Dr. FARAG BIN GHANEM  
Minister of Planning

For the United Nations  
Capital Development Fund:

*[Signed]*

GALAL MAGDI  
Executive Secretary

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE DU YÉMEN ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

Le Gouvernement de la République démocratique populaire du Yémen et le Fonds d'équipement des Nations Unies (les « Parties »),

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Fonds d'équipement des Nations Unies (« FENU ») afin d'aider les pays en développement à développer leur économie, en complétant les ressources existantes en matière d'aide à l'équipement au moyen de dons et de prêts visant à favoriser la croissance accélérée et auto-entretenu de l'économie et à l'orienter vers la diversification, compte dûment tenu du besoin d'assurer le développement industriel en tant que base du progrès économique et social (cette assistance étant ci-après dénommée l'« Assistance » du FENU);

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République démocratique populaire du Yémen (le « Gouvernement ») peut décider de solliciter cette Assistance du FENU;

CONSIDÉRANT que le FENU et le Gouvernement jugent utile de consigner par écrit les clauses et conditions générales auxquelles le FENU pourrait apporter cette Assistance au Gouvernement;

ONT CONCLU le présent Accord de base dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier.* CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD DE BASE

1. Le présent Accord de base énonce les clauses et conditions générales auxquelles le FENU peut apporter au Gouvernement une assistance aux fins de ses activités de développement et vise chacun des projets (ci-après dénommé le « Projet ») au titre duquel l'assistance est accordée.

2. La description du Projet et les clauses et conditions en régissant le financement, y compris les engagements et responsabilités (concernant l'exécution du Projet ainsi que l'apport de fonds, de fournitures, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance) du Gouvernement, du FENU et de toutes autres entités pouvant être désignées figurent dans un accord relatif au Projet ou autre instrument (ci-après dénommé l'« Accord relatif au Projet ») que signent les Parties et, s'il y a lieu, l'entité ou les entités désignées dans l'Accord relatif au Projet.

*Article II.* FOURNITURE DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU fournit une Assistance exclusivement sur la base de demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le FENU. Cette Assistance est mise à la disposition du Gouvernement conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Nations Unies et de la direction du FENU, sous réserve que ce dernier dispose des fonds nécessaires.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 octobre 1982 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

2. Le Gouvernement présente ses demandes d'Assistance au FENU par l'intermédiaire du coordonnateur résident du système des Nations Unies pour la République démocratique populaire du Yémen, du représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD ») pour la République démocratique populaire du Yémen, ou de tout autre responsable désigné par le FENU. Ces demandes sont présentées dans la forme et suivant les procédures définies par le FENU. C'est néanmoins par l'intermédiaire du coordonnateur résident ou du représentant résident que le FENU et les responsables compétents du Gouvernement communiquent normalement pour ce qui a trait à la fourniture de l'Assistance. Le Gouvernement fournit au FENU toutes facilités et tous renseignements requis pour l'évaluation des demandes, en lui indiquant notamment la contribution budgétaire, l'aide en personnel ou tout autre appui qu'il entend apporter au Projet par prélèvement sur ses propres ressources.

3. Après qu'il a approuvé une demande d'Assistance et qu'un accord relatif au Projet a été conclu, le FENU ouvre dans ses livres un compte de projet distinct (le « Compte ») pour la fourniture de cette Assistance. Le décaissement des fonds déposés au Compte est effectué par la personne ou l'entité autorisée aux termes de l'Accord relatif au Projet, et administré conformément au présent Accord de base et à l'Accord relatif au Projet.

4. Le décaissement des fonds déposés au Compte se fait dans les monnaies que peut choisir le FENU, conformément au calendrier figurant dans l'Accord relatif au Projet. S'il y a lieu de déterminer la valeur d'une monnaie par rapport à une autre, cette valeur est fixée sur la base du taux de change pratiqué pour les opérations de l'ONU à la date du calcul.

5. Les conditions préalables au décaissement des fonds déposés au Compte et la date à laquelle elles doivent être remplies sont indiquées dans l'Accord relatif au Projet. Le FENU peut, par notification au Gouvernement, déclarer l'Assistance nulle et non avenue si ces conditions ne sont pas remplies à la date indiquée dans l'Accord relatif au Projet ou avant cette date.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord de base, aucun décaissement des fonds déposés au Compte n'est effectué pour couvrir :

- i) Un engagement contracté ou une dépense effectuée par le Gouvernement ou en son nom avant la date de signature de l'Accord relatif au Projet, à moins que celui-ci n'en dispose autrement;
- ii) Le paiement d'impôts, de redevances, de droits ou de taxes, ou d'autres frais perçus en vertu de la législation de la République démocratique populaire du Yémen sur l'achat, la vente ou le transfert ou l'importation, la fabrication, l'acquisition, la fourniture ou la propriété de biens ou de services.

7. Lors de l'achèvement du Projet, ou s'il est mis fin à l'Assistance en application de l'article VI du présent Accord de base, toute part inutilisée de l'Assistance est retournée aux ressources générales du FENU.

### *Article III.* UTILISATION DE L'ASSISTANCE

1. Le Gouvernement est responsable du Projet et de la réalisation des objectifs énoncés dans l'Accord relatif au Projet; il lui incombe en particulier d'assurer dans les meilleurs délais la fourniture des fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

2. Le Gouvernement exécute le Projet ou le fait exécuter par l'entité ou les entités convenues entre les Parties et désignées à cette fin dans l'Accord relatif au Projet. Le Gouvernement veille à ce que le Projet soit exécuté avec la diligence et l'efficacité voulues, conformément aux pratiques d'une saine gestion administrative, technique et financière. Le Gouvernement ne ménage aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'Assistance et veille à ce que celle-ci, y compris les biens et services financés au moyen des fonds en provenant, ne serve qu'aux fins prévues.

3. Toute modification à apporter à l'utilisation de l'Assistance ou au champ d'application du Projet doit faire l'objet d'un accord mutuel entre les Parties. Les Parties s'efforcent aussi, le cas échéant, de coordonner l'Assistance du FENU avec celle d'autres sources.

4. Les marchés de biens et de services financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance sont passés par l'intermédiaire de l'entité ou des entités désignées à cet effet dans l'Accord relatif au Projet, conformément aux directives du FENU. Ces marchés sont également régis par les procédures rencontrant l'agrément du FENU que peut énoncer l'Accord relatif au Projet et sont passés par voie d'appel d'offres, à moins que le FENU n'accepte exceptionnellement qu'il en soit autrement. Toute commission afférente à la passation d'un marché par l'entité ou les entités désignées dans l'Accord relatif au Projet est financée au moyen des fonds provenant de l'Assistance.

5. Le FENU demeure propriétaire de tous les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance, sauf cession au Gouvernement ou à une entité désignée par lui, aux clauses et conditions fixées d'un commun accord entre les Parties.

6. Le Gouvernement fait assurer tous les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance, contre tous les risques, y compris l'incendie, le vol, les dommages liés à la manutention, les intempéries et les autres risques que comportent le transport, la livraison, l'installation et l'utilisation desdits biens et matériels. Les véhicules et autres matériels mobiles sont en outre assurés contre les risques de collision et de dommages causés à des tiers. Les clauses et conditions de cette assurance doivent être conformes à de saines pratiques de gestion commerciales et couvrir la valeur totale des biens et matériels à la livraison. Suivant ces clauses et conditions, les montants exigibles au titre de l'assurance des biens importés doivent être payables en une monnaie entièrement convertible. Ils sont portés au crédit du Compte et relèvent dès lors à tous égards des dispositions applicables aux fonds régis par l'Accord relatif au Projet, dont ils font partie intégrante.

7. A moins que le FENU n'accepte qu'il en soit autrement, le Gouvernement ne constitue ni n'autorise la constitution de charges, hypothèques, engagements, privilèges ou nantissemements d'aucune sorte sur les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance, étant entendu toutefois que le présent paragraphe ne saurait s'appliquer à un nantissement constitué lors de l'achat, à titre exclusivement de sûreté garantissant le paiement du prix d'achat desdits biens.

#### *Article IV. COOPÉRATION ET INFORMATION*

1. Les Parties coopèrent pleinement à la réalisation des fins de l'Assistance. A cet effet, elles procèdent à des échanges de vues et d'informations concernant



le déroulement du Projet, l'utilisation des fonds provenant de l'Assistance et les avantages qui en sont retirés, l'exécution des obligations respectives et toutes autres questions relatives à l'assistance.

2. Le Gouvernement fournit au FENU tous les rapports, cartes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que celui-ci peut lui demander concernant le Projet et tout programme ou activité auquel il se rapporte. Le Gouvernement permet aux représentants du FENU d'accéder librement aux lieux d'exécution du Projet, ainsi qu'aux biens et aux services financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance et à tous les documents et livres s'y rapportant.

3. Le FENU tient le Gouvernement informé de l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord de base ou de l'Accord relatif au Projet.

4. Le Gouvernement tient des livres distincts permettant de se rendre compte de la situation de l'Assistance reçue du FENU et de l'état d'avancement du Projet (y compris son coût) et identifiant les biens et services financés au moyen des fonds provenant de ladite Assistance, et fait vérifier ces livres chaque année, conformément à de saines méthodes de vérification comptable régulièrement appliquées, par des vérificateurs du Gouvernement et/ou des vérificateurs agréés par le FENU. (Au besoin, des vérificateurs privés indépendants agréés par le FENU peuvent être retenus pour un projet et, si le FENU y consent, être rémunérés au moyen des fonds provenant de l'Assistance.) Le Gouvernement fournit les livres visés et le rapport de vérification au FENU six mois au plus tard après la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent.

5. Lors de l'achèvement du Projet ou à sa cessation, le Gouvernement établit, en consultation avec l'entité ou les entités désignées dans l'Accord relatif au Projet, un état final indiquant le montant total des fonds provenant de l'Assistance alloués au Projet et des dépenses financées par prélèvement sur le Compte. Ledit état est vérifié conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article et transmis au FENU avec l'attestation du vérificateur dans les six mois qui suivent la date d'achèvement ou de cessation du Projet.

6. Après l'achèvement du Projet, le Gouvernement fournit au FENU, sur sa demande, des éléments d'information concernant les avantages retirés des activités entreprises au titre du Projet, y compris notamment les éléments nécessaires pour évaluer le Projet ou l'Assistance; à cette fin, le Gouvernement consulte le FENU et l'autorise à inspecter le Projet.

7. Le Gouvernement et le FENU s'informent sans retard de toute circonstance qui gênerait ou menacerait de gêner le déroulement d'un projet, ou d'un programme ou d'une activité auquel le Projet est lié, la réalisation des fins de l'assistance ou l'exécution par les Parties des obligations qui leur incombent aux termes du présent Accord de base ou de l'Accord relatif au Projet.

#### Article V. PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS

Les dispositions des articles IX (Privilèges et immunités) et X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) de l'Accord de base d'assistance du 8 novembre 1976, conclu entre le PNUD et le Gouvernement (exemplaire ci-joint)<sup>1</sup>, s'appliquent *mutadis mutandis* aux questions sur

<sup>1</sup> Pour le texte, voir le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1027, p. 95.

lesquelles porte le présent Accord de base, y compris celles auxquelles a trait l'Accord relatif au Projet.

#### *Article VI.* SUSPENSION OU SUPPRESSION DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU peut, sur notification écrite et après consultation avec le Gouvernement, suspendre l'Assistance à un projet s'il juge : *a*) qu'il s'est produit une situation qui fait obstacle ou menace de faire obstacle à l'utilisation efficace de l'Assistance ou à la réalisation des fins du Projet; *b*) que la poursuite de l'Assistance ne répondrait pas aux fins prévues. Le FENU peut, par la même notification, énoncer les conditions d'une reprise éventuelle de l'Assistance. Si la situation envisagée à l'alinéa *a* ou à l'alinéa *b* ci-dessus persiste pendant une période spécifiée dans ladite notification, ou dans une notification ultérieure, le FENU a, à tout moment, et tant que cette situation persiste, la faculté de supprimer, sur notification écrite faite au Gouvernement, son Assistance au Projet.

2. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des autres droits ou recours dont le FENU peut se prévaloir en l'occurrence, que ce soit en vertu des principes généraux du droit ou autrement. Le non-exercice ou un retard dans l'exercice d'un droit ou d'une faculté de recours dont le FENU bénéficie en vertu du présent Accord de base ou à tout autre titre ne saurait être interprété comme une renonciation audit droit ou à ladite faculté.

3. Les Parties peuvent, d'un commun accord, suspendre ou supprimer, en tout ou en partie, l'Assistance à un projet.

#### *Article VII.* RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le FENU et le Gouvernement résultant du présent Accord de base ou de l'Accord relatif au Projet, ou s'y rapportant, et qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre mode convenu de règlement est soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou de l'autre des Parties.

2. Chaque Partie désigne un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désignent un troisième, qui préside le tribunal d'arbitrage. Si, dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties ne désigne pas son arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivent la désignation des 2 arbitres, le troisième arbitre n'est pas désigné, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation correspondante.

3. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres, et les frais d'arbitrage sont mis à la charge des Parties dans la proportion fixée par eux. La sentence arbitrale est motivée et elle est acceptée par les Parties comme constituant le règlement définitif du différend.

#### *Article VIII.* CLAUSES FINALES

1. Le présent Accord de base entre en vigueur dès sa signature et demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été abrogé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord de base peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Chacune des Parties examine attentivement et favorablement les propositions formulées par l'autre en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord de base peut être abrogé par l'une quelconque des deux Parties sur notification écrite adressée à l'autre et il cesse d'avoir effet 60 jours après la réception de la notification.

4. Les obligations incombant aux Parties en vertu du présent Accord de base survivent à son abrogation dans la mesure nécessaire pour faire en sorte que les travaux entrepris et les obligations contractées en vertu du présent Accord de base et des Accords relatifs aux Projets qui s'y rattachent soient menés à bien et honorés, respectivement, ainsi que pour assurer le retrait méthodique du personnel, des fonds et des biens de l'Organisation des Nations Unies (y compris le FENU), des institutions spécialisées ou de l'AIEA, ou de toute personne qui fournit des services pour leur compte en vertu du présent Accord de base.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement, d'une part, et du Fonds d'équipement des Nations Unies, de l'autre, ont signé le présent Accord de base au nom des Parties.

FAIT à Aden le 17 octobre 1982, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
de la République démocratique  
populaire du Yémen :

Le Ministre de la planification,

[Signé]

FARAG BIN GHANEM

Pour le Fonds d'équipement  
des Nations Unies :

Le Secrétaire exécutif,

[Signé]

GALAL MAGDI



**No. 21275**

---

**NETHERLANDS  
and  
SURINAME**

**Agreement concerning extradition and legal assistance in  
criminal matters. Signed at The Hague on 27 August  
1976**

*Authentic text: Dutch.*

*Registered by the Netherlands on 21 October 1982.*

---

**PAYS-BAS  
et  
SURINAME**

**Accord relatif à l'extradition et à l'entraide judiciaire en  
matière pénale. Signé à La Haye le 27 août 1976**

*Texte authentique : néerlandais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 21 octobre 1982.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

## OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REPUBLIEK SURINAME BETREFFENDE DE UITLEVERING EN RECHTSHULP IN STRAFZAKEN

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, en de Regering van de Republiek Suriname,

In aanmerking nemende de nauwe band waardoor het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Suriname verenigd zijn;

Overwegende, dat het in verband met het onafhankelijk worden van Suriname noodzakelijk is voorzieningen te treffen met betrekking tot de uitlevering, de daaraan verbonden formaliteiten en de rechtshulp in strafzaken;

Zijn overeengekomen als volgt:

### HOOFDSTUK I

#### DE UITLEVERING

*Artikel 1.* De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich om, overeenkomstig de regels van deze Overeenkomst en onder de voorwaarden voorzien in hun nationale wetgeving, elkander op basis van wederkerigheid de personen uit te leveren, die door de rechterlijke autoriteiten van de verzoekende Partij worden vervolgd ter zake van een strafbaar feit of gezocht worden tot tenuitvoerlegging van een straf of maatregel.

*Artikel 2.* 1. De uitgeleverde persoon zal niet worden vervolgd, berecht of in hechtenis gesteld met het oog op de tenuitvoerlegging van een straf of maatregel, noch ook aan enige andere beperking van zijn persoonlijke vrijheid worden blootgesteld, wegens enig ander vóór de overlevering begaan feit dan dat, hetwelk de reden tot uitlevering is geweest, behalve in de volgende gevallen:

- a. wanneer de Partij, die hem heeft uitgeleverd erin toestemt. Daartoe moet een verzoek worden aangeboden, vergezeld van de in artikel 3 bedoelde stukken. De toestemming zal worden gegeven indien het strafbare feit, waarvoor zij verzocht wordt, op zichzelf de verplichting tot uitlevering krachtens deze Overeenkomst meebrengt. De toestemming kan worden gegeven indien het strafbare feit, gezien de hoogte van de daartegen bedreigde straf of maatregel deze verplichting niet meebrengt;
- b. wanneer de uitgeleverde persoon, hoewel hij daartoe de mogelijkheid had, niet binnen de dertig dagen, die op zijn definitieve invrijheidstelling volgden het grondgebied van de Partij, aan welke hij was uitgeleverd, heeft verlaten of indien hij, na dit gebied verlaten te hebben daarin is teruggekeerd;
- c. wanneer de uitgeleverde persoon, hetzij vóór zijn uitlevering ten overstaan van een rechterlijke autoriteit van de aangezochte Partij, hetzij na zijn uitlevering voor een rechterlijke autoriteit van de verzoekende Partij, er uitdrukkelijk in heeft toegestemd om te worden vervolgd ter zake van enig feit, welk dan ook.

2. De verzoekende Partij kan echter de nodige maatregelen nemen met het oog op een uitzetting uit zijn grondgebied of met het oog op een stuiting van

de verjaring overeenkomstig haar wet, daaronder begrepen het instellen van een verstekprocedure.

#### VERZOEK EN STUKKEN TER ONDERSTEUNING DAARVAN

*Artikel 3.* 1. Het verzoek tot uitlevering zal door de Minister van Justitie van de verzoekende Partij schriftelijk worden gericht tot de Minister van Justitie van de aangezochte Partij.

2. Bij het verzoek zullen worden overgelegd:

- a. het origineel of een authentiek afschrift, hetzij van een voor tenuitvoerlegging vatbare veroordeling, hetzij van een bevel tot aanhouding of van iedere akte, die dezelfde kracht heeft, een en ander opgemaakt in de vorm voorgeschreven door de wet van de verzoekende Partij;
- b. een overzicht van de feiten, waarvoor de uitlevering wordt verzocht. De tijd en plaats, waarop de feiten zijn begaan, hun wettelijke omschrijving en de verwijzing naar de toepasselijke wetsbepalingen, welke zo nauwkeurig mogelijk worden vermeld;
- c. een afschrift van de toepasselijke wetsbepalingen, alsmede een zo nauwkeurig mogelijk signalement van de opgeëiste persoon en alle andere inlichtingen, welke van belang zijn om zijn identiteit en nationaliteit vast te stellen.

#### AANVULLENDE INLICHTINGEN

*Artikel 4.* Indien de door de verzoekende Partij verstrekte inlichtingen onvoldoende blijken te zijn om de aangezochte Partij in staat te stellen een besluit overeenkomstig deze Overeenkomst te nemen, zal deze laatste Partij de noodzakelijke aanvulling op de gegeven inlichtingen vragen en een termijn kunnen stellen, binnen welke deze verkregen moeten zijn.

#### VOORLOPIGE AANHOUDING

*Artikel 5.* 1. In geval van spoed kunnen de rechterlijke autoriteiten van de verzoekende Partij met het oog op een uitlevering voorlopige aanhouding van de gezochte persoon verzoeken.

2. Het verzoek tot voorlopige aanhouding zal melding maken van het strafbare feit dat werd begaan, van de duur van de straf of de maatregel die tegen het feit wordt bedreigd of die ter zake van het feit werd opgelegd, van de tijd en de plaats waarop het feit werd begaan, alsmede, voor zover mogelijk, van het signalement van de gezochte persoon.

3. Het verzoek zal aan de rechterlijke autoriteiten van de aangezochte Partij worden overgebracht. De rechterlijke autoriteiten van de verzoekende Partij zullen onverwijld worden ingelicht over het gevolg dat aan hun verzoek is gegeven.

4. Indien het verzoek op regelmatige wijze blijkt te zijn gedaan, zal daaraan door de rechterlijke autoriteiten van de aangezochte Partij overeenkomstig de wetgeving van die Partij gevolg worden gegeven.

5. De voorlopige aanhouding zal een einde nemen indien de aangezochte Partij niet binnen de termijn van 20 dagen na de aanhouding het verzoek tot uitlevering en de in artikel 3 bedoelde stukken ontvangen heeft, tenzij de aanhouding op een andere grond moet worden voortgezet. Op ieder ogenblik is

voorlopige invrijheidstelling mogelijk, met dien verstande dat de aangezochte Partij daarbij elke maatregel dient te nemen die zij noodzakelijk acht om vlucht van de gezochte persoon te voorkomen.

6. De invrijheidstelling verhindert een nieuwe aanhouding en uitlevering niet, indien het verzoek tot uitlevering alsnog binnenkomt.

#### OVERLEVERING VAN DE UITGELEVERDE

*Artikel 6.* 1. De aangezochte Partij zal haar beslissing over de uitlevering langs de in artikel 3, eerste lid, bedoelde weg ter kennis van de verzoekende Partij brengen.

2. Iedere weigering zal met redenen omkleed worden.

3. Ingeval van inwilliging van het verzoek zal de verzoekende Partij worden ingelicht omtrent de plaats en de datum van de overlevering, alsmede omtrent de duur van de door de opgeëiste persoon met het oog op de uitlevering ondergane vrijheidsbeneming.

4. Ingeval de overdracht of de overneming van de uit te leveren persoon door overmacht verhinderd wordt, zal de belanghebbende Partij de andere Partij daarvan op de hoogte stellen; de twee Partijen zullen een nieuwe datum van overdracht overeenkomen.

#### UITGESTELDE OF VOORWAARDELIJKE OVERLEVERING

*Artikel 7.* 1. De aangezochte Partij kan, nadat zij een beslissing over het verzoek tot uitlevering genomen heeft, de overlevering van de opgeëiste persoon uitstellen opdat hij door haar vervolgd kan worden of, indien hij bereids veroordeeld is op haar grondgebied een straf kan ondergaan wegens een ander feit dan dat waarvoor de uitlevering is verzocht.

2. Indien het verzoek tot uitlevering betrekking heeft op een persoon die op het grondgebied van de aangezochte Partij een straf ondergaat, kan die Partij, indien bijzondere omstandigheden dit vereisen, die persoon tijdelijk aan de verzoekende Partij overleveren op in onderling overleg vast te stellen voorwaarden.

3. De vrijheidsbeneming die de betrokkene na deze overlevering op het grondgebied van de verzoekende Partij ondergaat, zal worden afgetrokken van de duur van de straf die hij moet ondergaan op het grondgebied van de aangezochte Partij.

#### VERKORTE PROCEDURE

*Artikel 8.* 1. De rechterlijke autoriteiten van de verzoekende Partij kunnen de onmiddellijke overlevering verzoeken van een persoon wiens voorlopige aanhouding of uitlevering is verzocht.

2. Deze overlevering kan slechts plaatsvinden indien de betrokkene daarmee uitdrukkelijk instemt ten overstaan van een ambtenaar van het openbaar ministerie van de aangezochte Partij en indien ook deze ambtenaar daartoe zijn toestemming geeft.

De persoon wiens onmiddellijke uitlevering is verzocht heeft het recht zich door een raadsman te doen bijstaan. Deze overlevering geschiedt zonder nadere formaliteiten.



3. Deze overlevering brengt voor de betrokkene de gevolgen mede welke zijn verbonden aan de verklaring bedoeld in artikel 2, eerste lid, onder *c*.

#### OVERDRACHT VAN VOORWERPEN

*Artikel 9.* 1. Op verzoek van de verzoekende Partij zal de aangezochte Partij, voor zover zulks krachtens haar wetgeving is toegestaan, de voorwerpen in beslag nemen:

- a.* die kunnen dienen als stukken van overtuiging;
  - b.* die afkomstig zijn van het strafbare feit en hetzij vóór, hetzij na de overlevering van de aangehouden persoon worden gevonden;
- en deze overdragen.

2. De overdracht is onderworpen aan de goedkeuring van het gerecht van de plaats waar de huiszoeking en inbeslagname hebben plaatsgevonden. Het gerecht beslist of de inbeslaggenomen voorwerpen geheel of gedeeltelijk aan de verzoekende Partij worden overgedragen. Zij kan de teruggave bevelen van voorwerpen die niet rechtstreeks betrekking hebben op het feit dat de opgeëiste persoon wordt ten laste gelegd, en beslist in voorkomend geval op bezwaren van derden, die houder waren van het voorwerp of van andere rechthebbenden.

3. De overdracht van de voorwerpen bedoeld in het eerste lid van dit artikel kan zelfs plaatsvinden, wanneer niet tot een reeds toegestane uitlevering wordt overgegaan in verband met het overlijden of de ontvluchting van de opgeëiste persoon.

## HOOFDSTUK II

### DE RECHTSHULP IN STRAFZAKEN

*Artikel 10.* 1. De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich om, overeenkomstig de regels van deze Overeenkomst en met inachtneming van hun nationale wetgeving elkander wederzijds in zo ruim mogelijke mate rechtshulp te verlenen in elke procedure die betrekking heeft op strafbare feiten, waarvan de bestraffing, op het tijdstip waarop de rechtshulp wordt gevraagd, tot de bevoegdheid behoort van de rechterlijke autoriteiten van de verzoekende Partij.

2. De rechtshulp kan worden geweigerd:

- a.* indien het verzoek betrekking heeft op strafbare feiten die door de aangezochte Partij als een politiek misdrijf of een met een dergelijk misdrijf samenhangend feit worden beschouwd;
- b.* indien de aangezochte Partij van mening is dat uitvoering van het verzoek zou kunnen leiden tot een aantasting van de veiligheid, de openbare orde of andere wezenlijke belangen van haar land of indien de betrokken persoon voor dezelfde feiten reeds vervolgd wordt dan wel ter zake van die feiten reeds onherroepelijk is berecht.

### ROGATOIRE COMMISSIES

*Artikel 11.* 1. De aangezochte Partij zal gevolg geven aan de rogatoire commissies aangaande een strafzaak, die tot haar worden gericht door de rechterlijke autoriteiten van de verzoekende Partij en die tot doel hebben het

verrichten van handelingen van onderzoek of de toezending van stukken van overtuiging, van dossiers of van documenten.

2. Indien de verzoekende Partij het wenselijk acht dat getuigen of deskundigen hun verklaring onder ede afleggen, zal zij hierom uitdrukkelijk verzoeken en de aangezochte Partij zal aan een dergelijk verzoek gevolg geven, indien de regels van haar land zich daartegen niet verzetten.

3. De aangezochte Partij zal kunnen volstaan met de toezending van afschriften of fotokopieën van de dossiers of documenten waarom wordt verzocht. Indien de verzoekende Partij uitdrukkelijk vraagt om toezending van het origineel, zal zoveel mogelijk aan een dergelijk verzoek gevolg worden gegeven.

*Artikel 12.* Rogatoire commissies, die strekken tot een huiszoeking of tot inbeslagneming, zullen slechts worden uitgevoerd voor feiten, welke op grond van deze Overeenkomst aanleiding kunnen geven tot uitlevering en onder het voorbehoud uitgedrukt in artikel 9, tweede lid.

*Artikel 13.* 1. De aangezochte Partij kan de overgave van voorwerpen, dossiers en documenten waarvan de overdracht is gevraagd, uitstellen wanneer zij deze nodig heeft voor een strafrechtelijke procedure.

2. De voorwerpen en de originele dossiers en documenten, die ter uitvoering van een rogatoire commissie zijn overgegeven, zullen zo spoedig mogelijk door de verzoekende Partij aan de aangezochte Partij worden teruggegeven, tenzij deze er afstand van doet.

#### MEDEDELING VAN PROCESSTUKKEN EN RECHTERLIJKE BESLISSINGEN

*Artikel 14.* 1. De processtukken en de rechterlijke beslissingen, die moeten worden medegedeeld aan personen die zich op het grondgebied van een der Partijen bevinden, worden hun toegezonden hetzij rechtstreeks bij aangekend schrijven door de bevoegde autoriteiten of deurwaarders, hetzij door bemiddeling van het bevoegd parket van de aangezochte Partij.

2. Voorzover niet wordt verzocht om de mededeling te doen op een van de wijzen door de wetgeving van de aangezochte Partij voor soortgelijke betekeningen voorzien, zal het aangezochte parket het gerechtelijk stuk of de beslissing zonder meer aan degene voor wie het bestemd is doen toekomen.

3. Het aangezochte parket licht de verzoeker in omtrent het gevolg dat aan het verzoek tot mededeling is gegeven.

#### STRAFREGISTER

*Artikel 15.* 1. De uittreksels uit het strafregister en alle inlichtingen welke op het strafregister betrekking hebben, die door de rechterlijke autoriteiten van een der Partijen in verband met een strafzaak worden gevraagd, zullen door de aangezochte Partij aan die autoriteiten verstrekt worden, voor zover haar eigen rechterlijke autoriteiten deze in overeenkomstige gevallen kunnen verkrijgen.

2. In andere gevallen dan die bedoeld in het vorige lid zal aan een dergelijk verzoek gevolg worden gegeven overeenkomstig hetgeen is voorzien in de wetgeving, regelingen of de algemeen gevolgde gedragslijn van de aangezochte Partij.

## PROCEDURE

*Artikel 16.* 1. Voorzover in dit Hoofdstuk niet anders wordt bepaald zullen verzoeken tot rechtshulp de volgende gegevens moeten bevatten:

- a.* de autoriteit waarvan het verzoek uitgaat;
- b.* het onderwerp van en de grond van het verzoek;
- c.* voor zover mogelijk de identiteit en de nationaliteit van de betrokken persoon;
- d.* zo nodig, de naam en het adres van degene voor wie het verzoek bestemd is.

2. De rogatoire commissies bedoeld in de artikelen 11 en 12 dienen bovendien de tenlastelegging te vermelden en dienen een kort overzicht van de feiten te bevatten.

*Artikel 17.* 1. Voorzover in dit Hoofdstuk niet anders wordt bepaald kunnen de rogatoire commissies en andere verzoeken om rechtshulp door de rechterlijke autoriteiten van de verzoekende Partij rechtstreeks worden gericht tot de rechterlijke autoriteiten van de aangezochte Partij. Zij zullen, vergezeld van de documenten die op hun uitvoering betrekking hebben, hetzij rechtstreeks, hetzij door tussenkomst van de Minister van Justitie van de aangezochte Partij worden teruggezonden.

2. De verzoeken bedoeld in artikel 15, eerste lid, kunnen door de rechterlijke autoriteiten worden gericht tot de betrokken dienst van de aangezochte Partij en antwoorden kunnen door die dienst rechtstreeks worden teruggezonden. De verzoeken bedoeld in artikel 15, tweede lid, zullen door de Minister van Justitie van de verzoekende Partij tot de Minister van Justitie van de aangezochte Partij worden gericht.

*Artikel 18.* De stukken en documenten welke krachtens deze Overeenkomst worden overgedragen zijn vrijgesteld van alle formaliteiten van legalisatie.

*Artikel 19.* Indien een autoriteit die een verzoek om rechtshulp ontvangt onbevoegd is daaraan gevolg te geven, zal zij dit verzoek ambtshalve overdragen aan de bevoegde autoriteit van haar land en zal zij de verzoekende Partij daarvan in kennis stellen.

*Artikel 20.* Elke weigering van rechtshulp zal met redenen omkleed worden.

## HOOFDSTUK III

## ALGEMENE BEPALINGEN

*Artikel 21.* Voorzover in deze Overeenkomst niet anders is bepaald, is op de uitleveringsprocedure en op die betreffende de voorlopige aanhouding en de uitvoering van verzoeken om rechtshulp, uitsluitend de wet van de aangezochte Partij van toepassing.

*Artikel 22.* De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich om elkander in kennis te stellen van hun wetgeving ter zake van uitlevering en rechtshulp in strafzaken en van de wijzigingen die daarin worden aangebracht.

*Artikel 23.* De Overeenkomstsluitende Partijen doen over en weer afstand van iedere aanspraak op terugbetaling van de kosten welke uit de toepassing van deze Overeenkomst voortvloeien.

*Artikel 24.* Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft zal deze Overeenkomst alleen gelden voor het Rijk in Europa.

De gelding van deze Overeenkomst kan, al of niet met de noodzakelijk geachte wijzigingen, bij notawisseling worden uitgebreid tot de Nederlandse Antillen.

*Artikel 25.* 1. De onderhavige Overeenkomst treedt in werking nadat de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat in hun landen aan de ter zake geldende constitutionele vereisten is voldaan.

2. Elk van de beide Partijen kan deze Overeenkomst te allen tijde opzeggen. De opzegging geschiedt door daarvan mededeling te doen aan de andere Partij. Zij krijgt rechtskracht twee maanden nadat zij is medegedeeld.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe behoorlijk door hun Regeringen gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 27 augustus 1976 in tweevoud in de Nederlandse taal.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

M. VAN DER STOEL

Voor de Regering van de Republiek Suriname:

E. HOOST

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF SURINAME CONCERNING EXTRADITION AND LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Suriname,

Bearing in mind the close links between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Suriname;

Considering that it is necessary, in connection with the accession of Suriname to independence, to establish measures relating to extradition, the formalities pertaining thereto and legal assistance;

Have agreed as follows:

CHAPTER I

EXTRADITION

*Article 1.* The Contracting Parties undertake, in accordance with the terms of this Agreement and the provisions in their national laws, to extradite, on a basis of reciprocity, persons who are being prosecuted by the judicial authorities of the requesting Party for a punishable crime or offence or are being sought for the purpose of enforcing a penalty or other measure.

*Article 2.* 1. An extradited person shall not be prosecuted, tried or detained with a view to enforcing a penalty or measure or be subjected to any other restriction on his personal liberty for any act committed prior to extradition other than that which constituted the reason for extradition, except in the following cases:

- a. If the Party which has extradited him consents thereto. For that purpose a requisition must be submitted together with the evidence specified in article 3. Consent shall be given if the punishable act, for which the requisition is made, entails by itself the obligation to extradite under this Agreement. Consent may be given if, given the severity of the prescribed penalty or measure, the punishable act does not entail this obligation;
- b. If the extradited person, although he had the opportunity to do so, has not left the territory of the Party, to which he was extradited, within 30 days from his definitive release or if, having departed from that territory, he returns thereto;
- c. If the extradited person, either prior to his being handed over to a judicial authority of the requested Party or after his being handed over to a judicial authority of the requesting Party, has expressly consented to be tried for any act whatsoever.

<sup>1</sup> Came into force on 19 June 1981, the date of the last of the written notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the relevant constitutional formalities, in accordance with article 25 (1).

2. The requesting Party may, however, take the necessary action for eviction from its territory or for the suspension of prescription in conformity with its law, including the institution of proceedings for adjudication by default.

#### REQUISITION AND RELEVANT EVIDENCE

*Article 3.* 1. Requisitions for extradition shall be sent in writing through the Minister of Justice of the requesting Party to the Minister of Justice of the requested Party.

2. The following shall be transmitted with the requisition:

- a. The original or an authenticated copy of a judgement authorizing enforcement or a warrant or any equally valid document, to be drawn up in the form prescribed by the law of the requesting Party;
- b. A summary of the facts on account of which extradition is requested. The time and place of commission of the acts, their legal description and references to the relevant legislative provisions shall be reported as precisely as possible;
- c. A copy of the relevant legislative provisions, together with as precise as possible a description of the person claimed and all further information of importance for establishing his identity and nationality.

#### SUPPLEMENTARY INFORMATION

*Article 4.* If the information provided through the requesting Party appears insufficient to enable the requested Party to reach a decision in accordance with this Agreement, the latter Party shall request the necessary supplementary information and may set a time-limit within which it must be provided.

#### PROVISIONAL DETENTION

*Article 5.* 1. In urgent cases the judicial authorities of the requesting Party may request the provisional detention of the person claimed with a view to his extradition.

2. Requisitions for provisional detention shall specify the punishable act committed, the term of the penalty or measure prescribed or imposed and the time and place of commission of the act, together with, so far as possible, the description of the person claimed.

3. Requisitions shall be transmitted to the judicial authorities of the requested Party. The judicial authorities of the requesting Party shall be informed without delay of the action taken on their requisitions.

4. If a requisition appears to have been made in due and proper form, the judicial authorities of the requested Party shall act thereon in accordance with its laws.

5. Provisional detention shall be terminated if the requested Party has not received the requisition for extradition and the evidence specified in article 3 within 20 days from the detention, unless the detention has to be extended for some other reason. Provisional release shall be possible at any time on the understanding that the requested Party must take whatever action it may deem necessary to prevent the escape of the person claimed.

6. Release shall not preclude further detention and extradition if the requisition for extradition is meanwhile received.

## SURRENDER OF EXTRADITED PERSONS

*Article 6.* 1. The requested Party shall advise the requesting Party of the decision concerning extradition in the manner specified in article 3, paragraph 1.

2. The reasons for any refusal shall be stated.

3. If a requisition is accepted, the requesting Party shall be advised of the place and date of surrender and of the period during which the person claimed was deprived of his liberty pending extradition.

4. If the transfer of taking over of the person to be extradited is delayed by *force majeure*, the Party concerned shall inform the other Party of the extent of the delay; the two Parties shall agree on a new date for the transfer.

## DEFERRED OR CONDITIONAL EXTRADITION

*Article 7.* 1. The requested Party may, after taking a decision on the requisition for extradition, defer the surrender of the person claimed so that he can be tried by that Party or, if he has already been convicted in its territory, so that he can serve a sentence for an act other than that for which extradition is requested.

2. If the requisition for extradition concerns a person who is serving a sentence in the territory of the requested Party, that Party may, if special circumstances so require, surrender the person temporarily to the requesting Party on conditions to be established by consultation.

3. Any deprivation of liberty to which the person concerned has been subjected after this surrender in the territory of the requesting Party, shall be deducted from the term of the sentence which he has to serve in the territory of the requested Party.

## ABBREVIATED PROCEDURE

*Article 8.* 1. The judicial authorities of the requesting Party may request the direct surrender of a person whose provisional detention or extradition is requested.

2. This surrender may take place immediately if the person concerned expressly consents thereto in the presence of an official of the State Counsel division of the requested Party and if this official also gives his consent.

A person whose direct extradition is requested shall have the right to be assisted by counsel. This surrender shall take place without further formalities.

3. This surrender entails for the person concerned the consequences arising from the affirmation referred to in article 2, paragraph 1, sub-paragraph *c*.

## TRANSFER OF MATERIAL EVIDENCE

*Article 9.* 1. At the request of the requesting Party the requested Party shall, to the extent permitted by its laws, take possession of the materials:

*a.* Which may be used as evidence;

*b.* Which derive from the punishable act and were found either before or after the surrender of the detainee;

and shall transfer them.

2. Transfer shall be subject to compliance with the law in force in the place where the house search and seizure took place. This law shall determine whether the material evidence seized is to be transferred in whole or in part to the requesting Party. This Party may order the return of evidence not directly connected with the act with which the claimed person is charged and shall adjudicate, as appropriate, the claims of third parties, who were holders of the evidence, or of other rightful claimants.

3. The material evidence referred to in paragraph 1 of this article may also be transferred if extradition, although already authorized, has not taken place owing to the death or escape of the claimed person.

## CHAPTER II

### LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

*Article 10.* 1. The Contracting Parties undertake, in accordance with the provisions of this Agreement and in conformity with their national laws, to afford each other, so far as possible, legal assistance in any proceedings pertaining to criminal acts, the punishment for which, during the period for which legal assistance is requested, is within the competence of the judicial authorities of the requesting Party.

2. Legal assistance may be refused:

- a. If the request concerns punishable acts which are deemed by the requested Party to be a political crime or offence or connected with such crime or offence;
- b. If the requested Party considers that compliance with the request may result in jeopardizing the security, public order or other essential interests of the country or if the person concerned has already been tried for the same acts or if the acts in question have become a *res judicata*.

### LETTERS ROGATORY

*Article 11.* 1. The requested Party shall comply with letters rogatory concerning a criminal case which have been referred to it by the judicial authorities of the requesting Party for the purpose of instituting an inquiry or for the transmittal of material evidence, files or documents.

2. If the requesting Party deems it desirable that witnesses or experts should make their statements under oath, it shall make an express request to that effect and the requested Party shall comply therewith unless this is precluded by the law of the land.

3. It shall be sufficient for the requested Party to transmit copies or photocopies of the files or documents requested. If the requesting Party expressly requests transmittal of the original, the request shall be complied with so far as possible.

*Article 12.* Letters rogatory involving a house search or seizure, shall be complied with forthwith in respect of acts which may justify extradition under this Agreement subject to the proviso in article 9, paragraph 2.

*Article 13.* 1. The requested Party may defer the transfer of material evidence, files and documents, the transfer of which is requested, if it deems them necessary for criminal proceedings.



2. The material evidence and original files and documents transferred for the purpose of complying with a letter rogatory shall be returned as quickly as possible through the requesting Party to the requested Party unless the latter relinquishes them.

#### TRANSMITTAL OF WRITS AND JUDICIAL DECISIONS

*Article 14.* 1. Writs and judicial decisions to be transmitted to persons who are in the territory of one of the Parties shall be sent to them either directly in registered letters by the competent authorities or process-servers or through the authorized State Counsel in court (*parquet*) of the requested Party.

2. Where no request is made for transmittal to be effected by one of the procedures prescribed for such purposes in the laws of the requested Party, the requested State Counsel in court shall ensure that the writ or decision is served forthwith on the person for whom it is intended.

3. The requested State Counsel in court shall inform the requesting Party of the action taken on the requested transmittal.

#### REGISTER OF CRIMES AND OFFENCES

*Article 15.* 1. Extracts from the register of crimes and offences and all information relevant thereto which are requested by the judicial authorities of one of the Parties in connection with a criminal case, shall be provided to the authorities through the requested Party in so far as the latter's own judicial authorities are entitled to provide them in agreed cases.

2. In cases other than those specified in the preceding paragraph, such a request shall be complied with in accordance with the laws, regulations or general practice of the requested Party.

#### PROCEDURE

*Article 16.* 1. Except as otherwise provided in this chapter, requests for legal assistance must include the following information:

- a. The authority making the request;
- b. The text of and reason for the request;
- c. Where possible, the identity and nationality of the person concerned;
- d. Where necessary, the name and address of the person for whom the request is intended.

2. The letters rogatory referred to in articles 11 and 12 must also specify the charge and include a short summary of the facts.

*Article 17.* 1. Except as otherwise provided in this chapter, letters rogatory and other requests for legal assistance may be addressed through the judicial authorities of the requesting Party directly to the judicial authorities of the requested Party. They shall be returned, together with the documents pertaining to the extradition, either directly or through the Minister of Justice of the requested Party.

2. The requests specified in article 15, paragraph 1, may be addressed through the judicial authorities to the relevant service of the requested Party and replies may be sent back directly through this service. The requests specified in

article 15, paragraph 2, shall be addressed through the Minister of Justice of the requesting Party to the Minister of Justice of the requested Party.

*Article 18.* Writs and documents transferred under this Agreement shall be exempt from all authentication formalities.

*Article 19.* If an authority which has received a request for legal assistance is not competent to comply therewith, it shall transmit it *ex officio* to the competent authority of its country and inform the requesting Party accordingly.

*Article 20.* Every refusal to provide legal assistance shall be accompanied by a statement of the reasons.

### CHAPTER III

#### GENERAL PROVISIONS

*Article 21.* Except as otherwise provided in this Agreement, only the law of the requested Party shall apply to extradition proceedings, provisional detention proceedings and the implementation of requests for legal assistance.

*Article 22.* The Contracting Parties undertake to keep each other informed of their laws concerning extradition and legal assistance in criminal proceedings and of any amendments thereto.

*Article 23.* The Contracting Parties shall, on a basis of reciprocity, waive all claims to repayment of any costs arising from the implementation of this Agreement.

*Article 24.* So far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Agreement shall apply only to the Kingdom in Europe.

This Agreement, together with or without such amendments as may be deemed necessary, may be made applicable to the Netherlands Antilles by an exchange of notes.

*Article 25.* 1. The present Agreement shall enter into force after the Contracting Parties have notified each other in writing that the relevant constitutional formalities in their countries have been completed.

2. Either of the Parties may terminate this Agreement at any time. Termination shall be effected by notification thereof to the other Party. Termination shall take effect two months after such notification.

IN FAITH WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, duly authorized for the purpose by their Governments, have signed this Agreement.

DONE at The Hague, on 27 August 1976 in duplicate in Dutch.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:  
M. VAN DER STOEL

For the Government of the Republic of Suriname:  
E. HOOST

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU SURINAME RELATIF À L'EXTRADITION ET À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Suriname,

Tenant compte des liens étroits qui existent entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Suriname,

Considérant qu'il est nécessaire, en liaison avec l'accession du Suriname à l'indépendance, d'établir des mesures concernant l'extradition, les formalités qui s'y rapportent et l'entraide judiciaire;

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

EXTRADITION

*Article premier.* Les Parties contractantes s'engagent, conformément aux dispositions du présent Accord et aux dispositions de la législation nationale, à extraditer, sur une base de réciprocité, les personnes qui font l'objet de poursuites de la part des autorités judiciaires de la Partie requérante pour un crime ou un délit punissable ou qui sont recherchées aux fins d'exécution d'une peine ou d'autres mesures.

*Article 2.* 1. Une personne extradée ne peut être poursuivie, jugée ou détenue en vue de l'exécution d'une peine ou d'une mesure ou être sujette à d'autres restrictions de sa liberté personnelle pour un acte commis avant l'extradition autre que celui qui constitue la raison de l'extradition, sauf dans les cas suivants :

- a. Si la Partie qui l'a extradée y consent. A cette fin, une demande doit être présentée avec les éléments de preuve spécifiés à l'article 3. Le consentement doit être donné si l'acte punissable, pour lequel la demande est faite, entraîne par lui-même l'obligation d'extrader au titre du présent Accord. Le consentement peut être donné si, étant donné la gravité de la peine ou de la mesure prescrite, l'acte punissable n'entraîne pas cette obligation;
- b. Si la personne extradée, bien qu'elle ait eu l'occasion de le faire, n'a pas quitté le territoire de la Partie à laquelle elle a été extradée dans les 30 jours qui suivent son élargissement définitif ou si, après avoir quitté ce territoire, elle y retourne;
- c. Si la personne extradée, soit avant sa remise à une autorité judiciaire de la Partie requise soit après sa remise à une autorité judiciaire de la Partie requérante, a expressément consenti à être jugée pour tout acte quel qu'il soit.

2. La Partie requérante peut, cependant, prendre les mesures nécessaires pour l'éviction de son territoire, ou pour la suspension de la prescription confor-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 juin 1981, date de la dernière des notifications par écrit par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article 25.

mément à sa législation, y compris l'institution de poursuites judiciaires pour jugement par contumace.

#### DEMANDE D'EXTRADITION ET ÉLÉMENTS DE PREUVE PERTINENTS

*Article 3.* 1. Les demandes d'extradition sont adressées par écrit par l'intermédiaire du Ministre de la justice de la Partie requérante au Ministre de la justice de la Partie requise.

2. Les demandes d'extradition sont accompagnées :

- a. De l'original ou de l'expédition authentique d'un jugement d'exécution ou d'un mandat d'arrêt ou tout autre document également valable, rédigé dans la forme prescrite par la législation de la Partie requérante;
- b. D'un résumé des faits pour lesquels l'extradition est demandée. Le temps et le lieu où les actes ont été perpétrés, leur qualification légale et les références aux dispositions légales pertinentes doivent être indiqués aussi précisément que possible;
- c. D'une copie des dispositions légales pertinentes, accompagnée d'un signalement aussi précis que possible de la personne réclamée et tout autre renseignement important pour établir son identité et sa nationalité.

#### RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

*Article 4.* Si les renseignements fournis par la Partie requérante apparaissent insuffisants pour permettre à la Partie requise de prendre une décision conformément au présent Accord, la Partie requise peut demander à la Partie requérante les renseignements complémentaires nécessaires et peut fixer le délai dans lequel ils doivent être fournis.

#### DÉTENTION PROVISOIRE

*Article 5.* 1. En cas d'urgence, les autorités judiciaires de la Partie requérante peuvent demander la détention provisoire de la personne condamnée en vue de son extradition.

2. Les demandes de détention provisoire spécifient l'acte punissable perpétré, la durée de la peine ou la mesure prescrite ou imposée, et le temps et le lieu où l'acte a été perpétré, et sont accompagnées, si possible, du signalement de la personne réclamée.

3. Les demandes sont transmises aux autorités judiciaires de la Partie requise. Les autorités judiciaires de la Partie requérante sont informées sans délai des mesures prises en ce qui concerne leurs demandes.

4. Si une demande semble avoir été faite en bonne et due forme, les autorités judiciaires de la Partie requise agissent en conformité de ses lois.

5. Il peut être mis fin à la détention provisoire si la Partie requise n'a pas reçu la demande d'extradition et les éléments de preuve spécifiées à l'article 3 dans les 20 jours qui suivent la détention, à moins qu'elle ne doive être prolongée pour d'autres raisons. La mise en liberté provisoire est possible à tout moment à condition que la Partie requise prenne toutes mesures qu'elle estimera nécessaires en vue d'éviter la fuite de la personne réclamée.

6. La mise en liberté n'empêche pas une nouvelle détention et l'extradition si la demande d'extradition parvient dans l'intervalle.

## REMISE DE PERSONNES EXTRADÉES

*Article 6.* 1. La Partie requise fait connaître à la Partie requérante la décision concernant l'extradition de la façon stipulée au paragraphe premier de l'article 3.

2. Les raisons de tout refus sont motivées.

3. Si la demande est acceptée, la Partie requérante est informée du lieu et de la date de la remise de la personne réclamée et de la période pendant laquelle celle-ci a été privée de liberté en attendant l'extradition.

4. Si le transfert ou la réception de la personne dont l'extradition est demandée est reporté pour cas de force majeure, la Partie concernée informe l'autre Partie de la durée du retard; les deux Parties conviennent d'une nouvelle date pour le transfert.

## EXTRADITION DIFFÉRÉE OU CONDITIONNELLE

*Article 7.* 1. La Partie requise peut, après s'être prononcée sur la demande d'extradition, retarder la remise de la personne réclamée pour qu'elle puisse être jugée par cette Partie ou, si elle a déjà été condamnée sur son territoire, pour qu'elle puisse purger une peine imposée à raison d'un fait différent de celui qui a motivé la demande d'extradition.

2. Si la demande d'extradition concerne une personne qui purge une peine sur le territoire de la Partie requise, cette Partie peut, si des circonstances spéciales l'exigent, la remettre à titre temporaire à la Partie requérante, dans des conditions à établir par consultation.

3. Toute privation de liberté à laquelle la personne en cause a été soumise après cette remise sur le territoire de la Partie requérante doit être déduite de la peine qu'elle doit purger sur le territoire de la Partie requise.

## PROCÉDURE SIMPLIFIÉE

*Article 8.* 1. Les autorités judiciaires de la Partie requérante peuvent demander la remise directe d'une personne dont la détention provisoire ou l'extradition est demandée.

2. Cette remise peut avoir lieu immédiatement si la personne en cause y consent expressément en présence d'un fonctionnaire du parquet de la Partie requise, et si ce fonctionnaire donne également son consentement.

Une personne dont l'extradition directe est demandée a le droit d'être assistée d'un conseil. Cette remise doit avoir lieu sans autres formalités.

3. Cette remise entraîne pour l'individu intéressé les conséquences découlant de l'affirmation visée à l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article 2.

## TRANSFERT D'ÉLÉMENTS DE PREUVE

*Article 9.* 1. A la demande de la Partie requérante, la Partie requise doit prendre possession, dans la mesure autorisée par sa législation, des objets :

a. Qui peuvent servir de pièces à conviction;

b. Qui proviennent de l'acte punissable et ont été trouvés avant ou après la remise de la personne extradée;

et elle doit les transmettre.

2. Le transfert s'effectue conformément à la loi en vigueur à l'endroit où la perquisition et la saisie ont eu lieu. La loi doit déterminer si les éléments de preuve saisis doivent être transférés en totalité ou en partie à la Partie requérante. Cette Partie peut ordonner le retour des éléments de preuve qui ne sont pas liés directement à l'acte pour lequel la personne réclamée est inculpée et se prononce, le cas échéant, sur les revendications des tierces parties qui détenaient les éléments de preuve ou d'autres ayants droit légitimes.

3. Les éléments de preuve mentionnés au paragraphe premier du présent article peuvent aussi être transférés si l'extradition, bien que déjà autorisée, n'a pu s'accomplir par suite du décès ou de l'évasion de la personne réclamée.

## CHAPITRE II

### ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

*Article 10.* 1. Les Parties contractantes s'engagent, conformément aux dispositions du présent Accord et en conformité avec leur législation nationale, à s'accorder réciproquement l'entraide judiciaire la plus large possible dans le cadre de toute procédure pénale intentée pour des faits dont la répression relève, au moment auquel l'entraide est demandée, de la compétence des autorités judiciaires de la Partie requérante.

2. L'entraide judiciaire peut être refusée :

- a. Si la demande concerne des actes punissables qui sont considérés par la Partie requise comme étant des délits ou des infractions de caractère politique ou comme étant liés à des délits ou infractions de ce type;
- b. Si la Partie requise estime que l'exécution de la demande peut porter atteinte à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels du pays, ou si la personne en cause a déjà été jugée pour les mêmes actes, ou si les actes en question sont devenus *res judicata*.

### COMMISSIONS ROGATOIRES

*Article 11.* 1. La Partie requise exécute les commissions rogatoires relatives à une procédure pénale qui lui sont adressées par les autorités judiciaires de la Partie requérante aux fins d'instituer une enquête ou de transmettre des éléments de preuve, des dossiers ou des documents.

2. Si la Partie requérante estime souhaitable que des témoins ou des experts déposent sous serment, elle le demande expressément et la Partie requise lui donne satisfaction sauf si la législation du pays le lui interdit.

3. Il est suffisant que la Partie requise transmette des copies ou des photocopies des dossiers ou documents exigés. Si la Partie requérante demande expressément la transmission de l'original, il lui est donné satisfaction dans la mesure du possible.

*Article 12.* Les commissions rogatoires qui impliquent une perquisition ou une saisie sont exécutées sans délai en ce qui concerne des actes qui peuvent justifier l'extradition au titre du présent Accord, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 9.

*Article 13.* 1. La Partie requise peut différer le transfert d'éléments de preuve, dossiers et documents qui est demandé si elle les estime nécessaires pour la procédure pénale.

2. Les éléments de preuve et les dossiers et documents originaux envoyés en application d'une commission rogatoire sont restitués dès que possible par la Partie requérante à la Partie requise, à moins que cette dernière n'y renonce.

#### ENVOI D'ORDONNANCES ET DE DÉCISIONS JUDICIAIRES

*Article 14.* 1. Les ordonnances et décisions judiciaires à envoyer à des personnes qui se trouvent sur le territoire de l'une des Parties doivent leur être adressées soit directement par lettre recommandée par les autorités compétentes ou par huissiers soit par l'intermédiaire du parquet de la Partie requise.

2. Si aucune demande d'envoi à effectuer selon l'une des procédures prescrites à cet effet par la loi de la Partie requise n'est présentée, le parquet de ladite Partie fait en sorte que l'ordonnance ou la décision soit remise sans délai à la personne à laquelle elle est destinée.

3. Le parquet de la Partie requise informe la Partie requérante des mesures prises en ce qui concerne l'envoi demandé.

#### CASIERS JUDICIAIRES

*Article 15.* 1. Des extraits du casier judiciaire et tous les renseignements y relatifs qui sont demandés par les autorités judiciaires de l'une des Parties en liaison avec une procédure pénale doivent être communiqués aux autorités par la Partie requise dans la mesure où les autorités judiciaires de cette dernière sont autorisées à les fournir dans des procédures convenues.

2. Dans les procédures autres que celles qui sont spécifiées au paragraphe précédent, une telle demande doit être satisfaite conformément à la législation, aux règlements et à la pratique générale de la Partie requise.

#### PROCÉDURE

*Article 16.* 1. Sauf disposition contraire du présent chapitre, les demandes d'entraide judiciaire doivent contenir les indications suivantes :

- a. Autorité dont émane la demande;
- b. Texte et motifs de la demande;
- c. Dans la mesure du possible, identité et nationalité de la personne en cause;
- d. Si nécessaire, nom et adresse de la personne visée par la demande.

2. Les commissions rogatoires mentionnées aux articles 11 et 12 doivent aussi spécifier le chef d'accusation et inclure un exposé sommaire des faits.

*Article 17.* 1. Sauf disposition contraire du présent chapitre, les commissions rogatoires et autres demandes d'entraide judiciaire peuvent être adressées par l'entremise des autorités judiciaires de la Partie requérante directement aux autorités judiciaires de la Partie requise. Elles sont retournées avec les documents concernant l'extradition, soit directement, soit par l'intermédiaire du Ministre de la Justice de la Partie requise.

2. Les demandes mentionnées au paragraphe premier de l'article 15 peuvent être adressées par l'entremise des autorités judiciaires au service compétent de la Partie requise et les réponses peuvent être retournées directement par l'entremise de ce service. Les demandes spécifiées au paragraphe 2 de l'article 15 sont adressées par le Ministre de la Justice de la Partie requérante au Ministre de la Justice de la Partie requise.

*Article 18.* Les ordonnances et documents envoyés au titre du présent Accord sont exemptés de toutes formalités d'authentification.

*Article 19.* Si l'autorité qui a reçu une demande d'entraide judiciaire n'est pas compétente pour y donner suite, elle la transmet *ex officio* à l'autorité compétente de son pays et informe la Partie requérante en conséquence.

*Article 20.* Tout refus d'accorder l'entraide judiciaire est accompagné d'un exposé motivé.

### CHAPITRE III

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 21.* Sauf disposition contraire du présent Accord, seule la législation de la Partie requise s'applique aux procédures d'extradition et de détention provisoire et à l'exécution des demandes d'entraide judiciaire.

*Article 22.* Les Parties contractantes s'engagent à s'informer réciproquement de leur législation concernant l'extradition et l'entraide judiciaire en matière pénale et de toutes modifications qui y sont apportées.

*Article 23.* Les Parties contractantes renoncent, sur une base de réciprocité, à toutes demandes de remboursement des frais découlant de l'application du présent Accord.

*Article 24.* Pour ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique au Royaume en Europe exclusivement.

Le présent Accord, avec ou sans les modifications qui peuvent être estimées nécessaires, peut être étendu aux Antilles néerlandaises par échange de notes.

*Article 25.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les Parties contractantes se seront mutuellement notifiées par écrit l'achèvement de leurs procédures constitutionnelles dans leurs pays respectifs.

2. Chacune des deux Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment. La dénonciation sera effectuée moyennant une notification adressée à l'autre Partie. Elle prendra effet deux mois après la date de son envoi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 26 août 1976, en deux exemplaires, en langue néerlandaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

M. VAN DER STOEL

Pour le Gouvernement de la République du Suriname :

E. HOOST



No. 21276

---

**NETHERLANDS  
and  
COSTA RICA**

**Agreement on privileges and immunities of experts assigned to Costa Rica by the Government of the Netherlands for technical co-operation purposes. Signed at San José on 13 November 1980**

*Authentic texts: Dutch and Spanish.*

*Registered by the Netherlands on 21 October 1982.*

---

**PAYS-BAS  
et  
COSTA RICA**

**Accord relatif aux privilèges et immunités des experts néerlandais détachés au Costa Rica par le Gouvernement des Pays-Bas au titre de la coopération technique. Signé à San José le 13 novembre 1980**

*Textes authentiques : néerlandais et espagnol.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 21 octobre 1982.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST INZAKE VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN  
VAN DE NAAR COSTA RICA DOOR DE NEDERLANDSE  
REGERING IN HET KADER VAN DE TECHNISCHE SAMEN-  
WERKING UITGEZONDEN DESKUNDIGEN

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Costa Rica,

Overwegende:

- 1) Dat reeds sinds verscheidene jaren de Nederlandse Regering — op verzoek van de regering van Costa Rica — verscheidene deskundigen heeft gedetacheerd voor het verstrekken van adviezen en om werkzaam te zijn op specifieke vakgebieden in het kader van de Technische Samenwerking.
- 2) Dat beide Regeringen bereid zijn deze politiek van uitzending van deskundigen te handhaven, in aanmerking nemend de hiermede bereikte positieve resultaten.
- 3) Dat het bijgevolg gewenst is de rechten, voorrechten en immuniteiten vast te stellen die deze deskundigen en hun gezinnen dienen te genieten.

Aldus zijn de Regeringen overeengekomen de volgende „Overeenkomst inzake voorrechten en immuniteiten van de naar Costa Rica door de Nederlandse Regering in het kader van de technische samenwerking uitgezonden deskundigen” te sluiten:

*Artikel 1.* De Regering van de Republiek Costa Rica en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden hebben besloten tot sluiting van de volgende Overeenkomst inzake voorrechten en immuniteiten van de naar Costa Rica door de Nederlandse Regering in het kader van de internationale technische samenwerking uitgezonden deskundigen.

*Artikel 2.* Ten aanzien van de docenten, ingenieurs, deskundigen en andere technici die krachtens deze Overeenkomst en andere te sluiten aanvullende Overeenkomsten naar Costa Rica worden uitgezonden gelden gedurende hun verblijf binnen het Costaricaanse grondgebied de volgende fundamentele bepalingen:

- a) Vrijstelling van alle soorten belastingen op meubilair, persoonlijke goederen en beroepsuitrusting, in het land ingevoerd door genoemde personen en hun gezinsleden, binnen zes maanden volgend op hun aankomst, op voorwaarde dat die goederen wederom uit Costa Rica worden uitgevoerd op het ogenblik van hun vertrek ofwel binnen een door de Regering van Costa Rica toegestane termijn. Eveneens wordt vrijstelling verleend van alle soort belastingen op de invoer van een auto, welke wordt onderworpen aan dezelfde regelen die voor de invoer door de Regering van Costa Rica worden toegepast ten aanzien van de deskundigen van de Verenigde Naties en haar gespecialiseerde organisaties.
- b) Vrijstelling van betaling van belastingen op het salaris, hetzij dat dit uit Nederland afkomstig is ofwel van een Costaricaanse instelling wanneer deze werkgeefster is.

- c) Verlening van gelijke behandeling ten aanzien van hun fondsen en salarissen zoals die van toepassing is op de leden van de Verenigde Naties en haar gespecialiseerde organisaties.
- d) Het vrij van alle kosten verkrijgen van inreisvisa en arbeidsvergunningen.
- e) Verstrekking van identiteitsdocumenten die hen verzekeren van de volledige hulp van de bevoegde Costaricaanse autoriteiten bij de uitvoering van hun werkzaamheden.
- f) Vrijstelling van wettelijke aansprakelijkheid wegens daden, verricht bij de uitvoering van hun werkzaamheden. Deze bepaling is niet van toepassing in het geval van door een derde gestelde civiele actie wegens schade, toegebracht bij een auto-, scheeps- of vliegtuigongeval ofwel te wijten aan nalatigheid, onvoorzichtigheid of opzet.
- g) Het mogelijk maken van repatriëring ingeval van nationale of internationale crisis.

*Artikel 3.* Ten aanzien van de reeds gedetacheerde en in Costa Rica aanwezige adviseurs worden de regelingen als gesteld in het volgende artikel toegepast met terugwerkende kracht tot aan het tijdstip van hun eerste aankomst.

*Artikel 4.* Deze Overeenkomst treedt in werking op het ogenblik dat de Overeenkomstsluitende Partijen elkander schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan alle formaliteiten is voldaan.

*Artikel 5.* Deze Overeenkomst blijft van kracht voor een tijdsduur van een jaar.

*Artikel 6.* Met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden is deze Overeenkomst uitsluitend van toepassing op het Europese deel van het Koninkrijk.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend in de Stad San José op de dertiende van de maand november negentienhonderdtachtig, in twee originele exemplaren in de Spaanse taal en twee in de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek en rechtsgeldig.

Voor de Regering  
van het Koninkrijk der Nederlanden:

EFRAIN JONCKHEER  
Buitengewoon  
en Gevolmachtigd Ambassadeur

Voor de Regering  
van de Republiek Costa Rica:

BERND NIEHAUS Q.  
Minister van Buitenlandse  
Zaken en Eredienst

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE PRIVILEGIOS E INMUNIDADES DE LOS  
EXPERTOS ENVIADOS A COSTA RICA POR EL GOBIERNO  
DE LOS PAÍSES BAJOS EN EL MARCO DE LA COOPERA-  
CIÓN TÉCNICA

El Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de la República de Costa Rica,

Considerando:

1. Que desde hace varios años el Gobierno de los Países Bajos — a solicitud del Gobierno de Costa Rica — ha venido destacando a varios expertos, para que le brinden asesoramiento y laboren en ramos específicos dentro del marco de la Cooperación Técnica.
2. Que ambos Gobiernos se encuentran dispuestos a mantener esta política de envío de expertos, en vista de los positivos resultados que con ella se han obtenido.
3. Que en consecuencia, es preciso definir los derechos, privilegios e inmunidades de que han de gozar tales expertos y sus familias.

Por lo tanto, han convenido en suscribir el siguiente “Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades de los Expertos enviados a Costa Rica por el Gobierno de los Países Bajos en el marco de la Cooperación Técnica”:

*Artículo 1.* El Gobierno de la República de Costa Rica y el Gobierno del Reino de los Países Bajos han decidido celebrar el siguiente: “Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades de los expertos enviados a Costa Rica por el Gobierno de los Países Bajos en el marco de la cooperación técnica internacional”.

*Artículo 2.* Los profesores, ingenieros, expertos y otros técnicos enviados a Costa Rica en virtud del presente Acuerdo, y de otros complementarios a éste que se suscriban, se regirán durante su permanencia en el territorio costarricense por las siguientes disposiciones básicas:

- a) Exoneración de toda clase de tributos, sobre los muebles, efectos personales y equipo profesional, traídos al país por dichas personas y los miembros de sus familias, dentro de los seis meses inmediatos a su llegada, y a condición de que esos bienes sean reexportados de Costa Rica en el momento de su partida, o dentro de un período a ser acordado por el Gobierno de Costa Rica. Igualmente se concederá exoneración de toda clase de tributos para la importación de un automóvil, el cual estará sometido a las mismas reglas que, para traspaso, aplique el Gobierno de Costa Rica a los expertos de las Naciones Unidas y sus instituciones especializadas.
- b) Exoneración de pago de tributos sobre el salario ya sea que éste provenga de los Países Bajos o de un organismo costarricense cuando éste sea el empleador.
- c) Otorgamiento de igual trato a sus fondos y sueldos que se aplican a los miembros de las Naciones Unidas y sus instituciones especializadas.
- d) Obtener visas de entrada y permisos de trabajo libres de todo costo.

- e) Otorgamiento de documentos de identidad, en los cuales se les asegure la plena asistencia de las autoridades competentes costarricenses en la ejecución de sus tareas.
- f) Inmunidad de jurisdicción por los actos llevados a cabo en el ejercicio de sus funciones. Esta disposición no se aplicará en caso de acción civil planteada por un tercero por daño causado en accidente de automóvil, barco o avión, o se derive de negligencia, imprudencia o dolo.
- g) Facilitar la repatriación en tiempo de crisis nacional o internacional.

*Artículo 3.* A los asesores ya destacados y presentes en Costa Rica se les aplicará el régimen del artículo anterior con retroactividad hasta la fecha de su primera llegada.

*Artículo 4.* Este Acuerdo entrará en vigor en el momento en que las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente por escrito, de que todas las formalidades han sido cumplidas.

*Artículo 5.* Este Acuerdo permanecerá vigente por un período de un año.

*Artículo 6.* Con respecto al Reino de los Países Bajos, este Acuerdo se aplicará solamente a la Parte Europea del Reino.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos debidamente autorizados a ello han firmado el presente Acuerdo en la ciudad de San José, a los trece días del mes de noviembre de mil novecientos ochenta, en la Casa Amarilla, sede del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, en dos ejemplares, uno en idioma neerlandés y el otro en idioma español, siendo ambos textos igualmente válidos y auténticos.

Por el Gobierno  
de los Países Bajos:

EFRAÍN JONCKHEER  
Embajador

Por el Gobierno  
de la República de Costa Rica:

BERND H. NIEHAUS Q.  
Ministro

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF EXPERTS  
ASSIGNED TO COSTA RICA BY THE GOVERNMENT OF  
THE NETHERLANDS FOR TECHNICAL CO-OPERATION  
PURPOSES

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Costa Rica,

Considering:

1. That for several years the Government of the Netherlands, at the request of the Government of Costa Rica, has been assigning various experts for the purpose of providing advice to Costa Rica and working in specific fields for technical co-operation purposes,

2. That the two Governments are prepared to maintain this policy of assigning experts, in view of the favourable results obtained therefrom,

3. That, consequently, it is necessary to determine the rights, privileges and immunities which such experts and their families shall enjoy,

Have therefore agreed to conclude the following Agreement on the privileges and immunities of experts assigned to Costa Rica by the Government of the Netherlands for technical co-operation purposes:

*Article 1.* The Government of the Republic of Costa Rica and the Government of the Kingdom of the Netherlands have decided to conclude the following Agreement on the privileges and immunities of experts assigned to Costa Rica by the Government of the Netherlands for international technical co-operation purposes.

*Article 2.* The following basic provision shall, for the duration of their stay in Costa Rican territory, apply to teachers, engineers, experts and other technicians assigned to Costa Rica under this Agreement and other supplementary agreements that may be concluded:

- (a) Exemption from all categories of taxes on furniture, personal effects and professional equipment brought into the country by the said persons and members of their families, within the six months immediately following their arrival, provided that the items are re-exported from Costa Rica upon their departure, or within a period to be agreed by the Government of Costa Rica. Exemption shall also be granted from all categories of taxes on the import of a motor vehicle; such vehicles shall be subject to the same regulations in respect of the transfer of title as the Government of Costa Rica applies to experts of the United Nations and its specialized agencies.
- (b) Exemption from taxes on earned income, provided that it originates in the Netherlands or in a Costa Rican enterprise if it is the employer.
- (c) Granting of the same treatment in respect of their funds and earned income as is applied to members of the United Nations and its specialized agencies.

<sup>1</sup> Came into force on 30 September 1981, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their requirements, in accordance with article 4.

- (d) Issuing of entry visas and work permits free of charge.
- (e) Issuing of identity papers assuring them that they will receive every assistance from the competent Costa Rican authorities in the performance of their duties.
- (f) Immunity from jurisdiction for acts performed in the line of duty. This provision shall not apply in the event of proceedings instituted by a third party for injuries caused by a motor vehicle, boat or plane accident, or from negligence, carelessness or fraud.
- (g) Arranging for repatriation in times of national or international crisis.

*Article 3.* The provisions of the preceding article shall apply to advisers already assigned and present in Costa Rica retroactively from the date of their first arrival.

*Article 4.* This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that all of the requirements have been fulfilled.

*Article 5.* This Agreement shall remain in force for a period of one year.

*Article 6.* With regard to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the European part of the Kingdom.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement in the City of San José, on 13 November 1980, in the Casa Amarilla, the seat of the Ministry of Foreign Affairs and Worship, in duplicate, one in Dutch and the other in Spanish, both texts being equally valid and authentic.

For the Government  
of the Netherlands:

EFRAÍN JONCKHEER  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary

For the Government  
of the Republic of Costa Rica:

BERND H. NIEHAUS Q.  
Minister for Foreign Affairs  
and Worship

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES  
EXPERTS NÉERLANDAIS DÉTACHÉS AU COSTA RICA PAR  
LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS AU TITRE DE LA CO-  
OPÉRATION TECHNIQUE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Costa Rica,

Considérant :

1) Que depuis plusieurs années, à la demande du Gouvernement costaricien, le Gouvernement néerlandais détache des experts chargés de conseiller ce gouvernement et d'œuvrer dans diverses branches au titre de la coopération technique.

2) Que les deux gouvernements sont disposés à poursuivre cette politique, en raison des résultats positifs qu'a permis d'obtenir le détachement d'experts.

3) Qu'il y a lieu, en conséquence, de définir les droits, privilèges et immunités dont bénéficieront les experts et leurs familles.

Sont convenus à cet effet de conclure le suivant « Accord sur les privilèges et immunités des experts détachés au Costa Rica par le Gouvernement des Pays-Bas au titre de la coopération technique ».

*Article premier.* Le Gouvernement de la République du Costa Rica et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ont décidé de conclure le suivant « Accord sur les privilèges et immunités des experts détachés au Costa Rica par le Gouvernement des Pays-Bas au titre de la coopération technique internationale ».

*Article 2.* Les professeurs, ingénieurs, experts et autres techniciens envoyés au Costa Rica en vertu du présent Accord et de tous accords complémentaires qui pourraient être conclus seront régis, durant leur séjour en territoire costaricien, par les dispositions fondamentales suivantes :

- a) Exonération de tous droits sur les meubles, effets personnels et matériel professionnel importés par eux et par les membres de leurs familles durant les six mois suivant immédiatement leur arrivée, à condition qu'ils réexportent ces biens lors de leur départ ou dans le délai qui leur sera fixé par le Gouvernement costaricien. Exonération également de tous droits et impôts frappant l'importation de véhicules automobiles, cette importation étant soumise aux règles appliquées en matière de cessions par le Gouvernement costaricien aux experts de l'organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.
- b) Exonération de l'impôt sur les salaires et traitements, à condition que ce salaire ou traitement provienne des Pays-Bas ou d'un organisme costaricien lorsque ce dernier est l'employeur.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1981, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités requises, conformément à l'article 4.



- c) Octroi pour ce qui est de leurs fonds et émoluments du traitement appliqué aux membres de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.
- d) Délivrance gratuite de visas d'entrée et de permis de travail.
- e) Délivrance de papiers d'identité permettant aux intéressés d'obtenir l'entier concours des autorités costariciennes compétentes pour l'exécution de leur mission.
- f) Immunité de juridiction pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions. Cette disposition ne s'applique pas aux poursuites civiles intentées par un tiers du chef de dommages causés par un accident d'automobile, de bateau ou d'avion ou imputable à une négligence, à une imprudence ou à une fraude.
- g) Octroi de facilités de rapatriement en temps de crise nationale ou internationale.

*Article 3.* Les conseillers déjà détachés et se trouvant au Costa Rica bénéficieront du régime décrit à l'article précédent avec effet rétroactif à compter de la date de leur première arrivée.

*Article 4.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées l'une l'autre par écrit l'accomplissement des formalités requises.

*Article 5.* Le présent Accord restera en vigueur pour une période d'un an.

*Article 6.* En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne vaudra que pour la partie européenne du Royaume.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord le 13 novembre 1980, en la ville de San José, dans la « Casa Amarilla », siège du Ministère des relations extérieures et du culte, en double exemplaire, l'un en langue néerlandaise et l'autre en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Pays-Bas :  
L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire,  
EFRAÍN JONCKHEER

Pour le Gouvernement  
de la République du Costa Rica :  
Le Ministre des relations extérieures  
et du culte,  
BERND H. NIEHAUS Q.



**No. 21277**

---

**NETHERLANDS  
and  
SRI LANKA**

**Agreement on technical co-operation. Signed at Colombo on  
4 September 1981**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Netherlands on 21 October 1982.*

---

**PAYS-BAS  
et  
SRI LANKA**

**Accord de coopération technique. Signé à Colombo le  
4 septembre 1981**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 21 octobre 1982.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka,

Reaffirming the friendly relations between the two States and their peoples;

Firmly desirous to intensify those relations;

Desiring to promote technical cooperation, and to create for that purpose the necessary legal and administrative framework;

Have agreed as follows:

*Article I.* 1. The aim of this Agreement shall be to promote technical cooperation and to create to that effect the legal and administrative framework for technical cooperation projects upon which the competent administrative authorities of the two Parties may decide for the purpose of implementing this Agreement.

2. A decision to cooperate as referred to in paragraph 1 above, the contribution to those projects and the manner in which the projects are to be implemented shall in each case be laid down in an arrangement to be established by the respective competent administrative authorities, in accordance with the principles embodied in this Agreement.

*Article II.* In connection with the projects, the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall:

- a. Exempt the Netherlands advisers, experts, technicians, agents or employees supplied by the Government of the Netherlands (hereinafter referred to as "The Netherlands personnel") under the terms of this Agreement from all taxes and other fiscal charges in respect of all remunerations paid to them by the Netherlands Government;
- b. Facilitate the prompt clearance, free of customs duty, of professional equipment imported into Sri Lanka by the Netherlands personnel. This provision will also cover bona fide personal and household effects and one motor vehicle for each member of the Netherlands personnel brought into Sri Lanka within 6 months of arrival. The household effects and motor vehicles so imported under this clause shall be reexported from Sri Lanka at the time of departure or disposed of as directed by the Government of Sri Lanka;
- c. Make provisions for the issue of entry-visas and work-permits, free of charge, to the Netherlands personnel employed or to be employed on a project by the Netherlands Government;
- d. Grant the Netherlands personnel the most favourable exchange facilities, i.e., external accounts, for all their Netherlands remunerations;
- e. Offer the Netherlands personnel and their families in Sri Lanka repatriation facilities in time of national or international crises;

<sup>1</sup> Came into force on 2 March 1982, the date of the last of the notifications (effected on 7 October 1981 and 2 March 1982) by which the Parties informed each other of the completion of their constitutional procedures, in accordance with article VII (1).

- f. Issue to the Netherlands personnel an identification document in which is stated the name of the holder, the post he holds and the name of the sending agency or organization;
- g. Ensure that the Netherlands personnel and their families are accorded treatment of a manner no less favourable than that accorded to technical assistance personnel assigned to Sri Lanka by any other country or international organization.

*Article III.* 1. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall indemnify the Netherlands personnel against all civil liability directly arising out of the execution of their duties under this Agreement, other than such acts as are criminal or fraudulent;

2. If the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka so request, the Government of the Netherlands shall provide the competent authorities of Sri Lanka with the administrative or legal assistance required to achieve the satisfactory solution of any problems that may arise in connection with the application of paragraph 1 of this Article.

*Article IV.* 1. The provisions in this Agreement concerning Netherlands personnel shall apply equally to all persons, other than nationals of Sri Lanka, employed by the Netherlands Government and to all persons, other than nationals of Sri Lanka, employed by companies with which the Netherlands Government has concluded a contract to engage in operations governed by or undertaken in connection with this Agreement.

2. The Netherlands personnel made available may perform operational or advisory duties.

*Article V.* 1. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall exempt from all import and export duties the equipment, including motor vehicles and other supplies provided by the Netherlands Government in connection with the projects referred to in Article I, provided such goods are reexported or disposed of as directed by the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka at the termination of the respective projects or earlier.

2. The Government of Sri Lanka shall do its utmost to facilitate the speedy handling, clearing and forwarding of goods referred to in paragraph 1 above upon arrival of such goods in Sri Lanka.

3. Without prejudice to the exchange control regulations of Sri Lanka no currency or foreign exchange restrictions shall be imposed on funds introduced into Sri Lanka from external sources by the Government of the Netherlands for purposes in accordance with the Agreement. Balances on bank accounts exclusively fed with such funds shall be freely transferable into any convertible currency.

*Article VI.* For the follow up and evaluation of the cooperation under this Agreement the competent authorities shall, whenever needed, be available to each other for consultation and shall give each other such relevant information on the cooperation as may be reasonably requested.

The Government of Sri Lanka shall furthermore, whenever appropriate and practicable, enable representatives of the Government of the Netherlands to study the various activities supported by the Netherlands Government.

*Article VII.* 1. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments have given each other written notification that the procedures constitutionally required therefore in their respective countries have been complied with.

2. This Agreement shall remain in force for an initial period of two years. If neither Government declares its intention to terminate the Agreement three months before it expires, the Agreement shall each time be tacitly renewed for a further period of one year.

3. In respect of projects started before the date of termination of this Agreement, the foregoing articles shall continue to apply until the project has been terminated.

4. This Agreement shall automatically terminate when a general multilateral agreement on technical cooperation, involving both Governments, comes into force.

5. With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the European part of the Kingdom only.

DONE at Colombo, this fourth day of September 1981 in duplicate in the English language.

For the Government  
of the Kingdom  
of the Netherlands:

S. LEENSTRA

For the Government  
of the Democratic Socialist Republic  
of Sri Lanka:

A. MOHAMED

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMO- CRATIQUE DE SRI LANKA

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka,

Réaffirmant les relations amicales entre les deux Etats et leurs peuples,

Vivement désireux d'intensifier ces relations,

Désirant promouvoir la coopération technique et créer à cette fin le cadre administratif et juridique nécessaire,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Le but du présent Accord est de promouvoir la coopération technique et de créer à cet effet un cadre administratif et juridique pour les projets de coopération technique dont les autorités administratives compétentes des deux parties pourraient convenir aux fins de l'application du présent Accord.

2. La décision de coopérer selon les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, ainsi que les contributions à ces projets et les modalités d'exécution, font l'objet dans chaque cas d'un arrangement conclu par les autorités administratives compétentes des deux pays, conformément aux principes énoncés dans le présent Accord.

*Article II.* Dans le cadre des projets, le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka doit :

- a) Exempter les conseillers, experts, techniciens, agents ou employés détachés par le Gouvernement néerlandais (ci-après dénommés le « personnel néerlandais ») en application du présent Accord, de toute taxe et autres charges fiscales en ce qui concerne les rémunérations payées par le Gouvernement néerlandais;
- b) Faciliter le passage rapide en douane, en franchise de droits, du matériel de travail importé à Sri Lanka par le personnel néerlandais. La présente disposition s'applique également aux effets personnels et articles ménagers authentiques ainsi qu'à un véhicule automobile par personne qui seront importés à Sri Lanka dans les six mois suivant l'arrivée. Les articles ménagers et les véhicules automobiles importés conformément à la présente disposition seront réexportés de Sri Lanka à la date du départ ou cédés selon les indications du Gouvernement sri-lankais;
- c) Faire délivrer gratuitement les visas d'entrée et les permis de travail nécessaires au personnel néerlandais employé ou devant être employé aux fins d'un projet par le Gouvernement néerlandais;
- d) Accorder au personnel néerlandais les facilités de change les plus favorables, c'est-à-dire les comptes externes pour toutes les rémunérations néerlandaises;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 mars 1982, date de la dernière des notifications (effectuées les 7 octobre 1981 et 2 mars 1982) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article VII.

- e) Offrir aux membres du personnel néerlandais et à leurs familles à Sri Lanka des facilités de rapatriement en cas de crise nationale ou internationale;
- f) Délivrer au personnel néerlandais des pièces d'identité comportant le nom du porteur, son poste et le nom de l'organisme d'envoi;
- g) Veiller à ce que les membres du personnel néerlandais et leurs familles soient traités d'une manière qui ne soit pas moins favorable que le traitement accordé au personnel d'assistance technique affecté à Sri Lanka par tout autre pays ou organisme international.

*Article III.* 1. Le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka garantit le personnel néerlandais contre toute responsabilité civile découlant directement de l'exercice de ses fonctions en vertu du présent Accord, sauf dans le cas d'actes criminels ou frauduleux;

2. Si le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka en fait la demande, le Gouvernement néerlandais fournit aux autorités compétentes de Sri Lanka l'assistance administrative ou judiciaire requise pour parvenir à une solution satisfaisante de tout problème que pourrait soulever l'application du paragraphe 1 du présent article.

*Article IV.* 1. Les dispositions du présent Accord concernant le personnel néerlandais s'appliquent également à toutes les personnes qui ne sont pas ressortissantes de Sri Lanka et qui sont employées par le Gouvernement néerlandais ou par des sociétés avec lesquelles le Gouvernement néerlandais a passé un contrat pour des opérations régies ou entreprises en relation avec le présent Accord.

2. Le personnel néerlandais mis à disposition peut exercer des fonctions opérationnelles ou consultatives.

*Article V.* 1. Le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka exempte de tous droits d'importation et d'exportation les matériels, y compris les véhicules à moteur et autres approvisionnements, fournis par le Gouvernement néerlandais au titre des projets visés à l'article premier, étant entendu que ces biens sont réexportés ou cédés selon les indications du Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka à la fin du projet correspondant ou avant.

2. Le Gouvernement sri-lankais fait tout ce qui est en son pouvoir pour accélérer les opérations de manutention, dédouanement et expédition des biens visés au paragraphe 1 ci-dessus lors de leur arrivée à Sri Lanka.

3. Sans préjudice de la réglementation des échanges à Sri Lanka, les fonds introduits à Sri Lanka de sources externes par le Gouvernement néerlandais aux fins du présent Accord ne sont soumis à aucune restriction en matière de monnaie ou de change. Les soldes des comptes bancaires alimentés exclusivement par de tels fonds peuvent être librement transférés en toute monnaie convertible.

*Article VI.* Pour le suivi et l'évaluation de la coopération en vertu du présent Accord, les autorités compétentes des deux pays se tiennent à la disposition l'une de l'autre pour des consultations chaque fois que nécessaire et se communiquent toute information pertinente sur la coopération pouvant être raisonnablement demandée.



En outre, selon que de besoin et chaque fois que possible, le Gouvernement sri-lankais donne aux représentants du Gouvernement néerlandais la possibilité d'étudier les diverses activités bénéficiant de l'appui du Gouvernement néerlandais.

*Article VII.* 1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se sont mutuellement notifié par écrit l'accomplissement des formalités requises par la constitution dans leurs pays respectifs.

2. Le présent Accord reste en vigueur pour une période initiale de deux ans. Si aucun gouvernement n'annonce son intention d'y mettre fin trois mois avant son expiration, il sera prorogé par tacite reconduction pour une période d'un an.

3. S'agissant de projets commencés avant l'expiration du présent Accord, les articles qui précèdent continuent de s'appliquer jusqu'à l'achèvement desdits projets.

4. Le présent Accord prendra automatiquement fin à l'entrée en vigueur d'un accord général multilatéral de coopération technique auquel les deux gouvernements seront parties.

5. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique seulement à la partie européenne du Royaume.

FAIT à Colombo le 4 septembre 1981, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

S. LEENSTRA

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
démocratique de Sri Lanka :

A. MOHAMED



No. 21278

---

**WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
VANUATU**

**Basic Agreement for the establishment of technical advisory  
co-operation relations. Signed at Port Vila on 7 Sep-  
tember 1982 and at Manila on 22 September 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered by the World Health Organization on 22 October 1982.*

---

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
VANUATU**

**Accord de base concernant l'établissement de rapports de  
coopération technique de caractère consultatif. Signé  
à Port Vila le 7 septembre 1982 et à Manille le  
22 septembre 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 22 octobre 1982.*

## BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF VANUATU

---

The World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organization”); and

The Republic of Vanuatu (hereinafter referred to as “the Government”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory cooperation, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows:

### *Article I.* ESTABLISHMENT OF TECHNICAL ADVISORY COOPERATION

1. The Organization shall establish technical advisory cooperation with the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory cooperation.

2. Such technical advisory cooperation shall be established in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

3. Such technical advisory cooperation may consist of:

- (a) Making available the services of advisers in order to render advice and cooperate with the Government or with other parties;
- (b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;
- (c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;
- (d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
- (e) Carrying out of any other form of technical advisory cooperation which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice to and cooperate with the Government or with other parties shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 September 1982 by signature, in accordance with article VI (1).

(b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the cooperation in view and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government.

(c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

#### *Article II.* PARTICIPATION OF THE GOVERNMENT IN TECHNICAL ADVISORY COOPERATION

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective development of the technical advisory cooperation.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.

3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programme of technical advisory cooperation.

#### *Article III.* ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory cooperation which are payable outside the country, as follows:

- (a) The salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
- (b) The costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) The cost of any other travel outside the country;
- (d) Insurance of the advisers;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
- (f) Any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

*Article IV. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS  
OF THE GOVERNMENT*

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory cooperation by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
- (b) The necessary office space and other premises;
- (c) Equipment and supplies produced within the country;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes;
- (f) Facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

*Article V. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.<sup>1</sup>

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. The WHO Chief of Mission appointed to the Republic of Vanuatu shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

*Article VI*

1. The Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement in three copies.

At Port Vila on 7 Sept. 1982

For the Government  
of the Republic of Vanuatu:

[Signed]

WALTER H. LINI

At Manila, on 22 Sept. 1982

For the World Health Organization:

[Signed]

H. NAKAJIMA, M.D., Ph.D.  
Regional Director

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

## ACCORD DE BASE<sup>3</sup> ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE VANUATU

L'Organisation mondiale de la santé (dénommée ci-après « l'Organisation »); et

Le Gouvernement de Vanuatu (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant la coopération technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarent qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article I.* ETABLISSEMENT D'UNE COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation établira avec le Gouvernement une coopération technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement collaboreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de cette coopération technique de caractère consultatif.

2. Cette coopération technique de caractère consultatif sera établie conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la Santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette coopération technique de caractère consultatif peut consister :

- a) A fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties;
- b) A organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
- c) A attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
- d) A préparer et à exécuter des projets types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé.

<sup>2</sup> Translation supplied by the World Health Organization.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 22 septembre 1982 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.



e) A assurer selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement toute autre forme de coopération technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de la coopération envisagée, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents, conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée Mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article II. PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF*

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer le déroulement efficace de la coopération technique de caractère consultatif.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêterà à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes de coopération technique de caractère consultatif.

#### *Article III. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION*

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à la coopération technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :

a) Les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);

- b) Les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
- d) Les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'Article IV du présent Accord.

#### *Article IV. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT*

1. Le Gouvernement participera aux frais de la coopération technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;
- d) Les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fourniture et de matériel;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
- f) Des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

#### *Article V. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les propositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Le Coordonnateur de programme OMS nommé en République de Vanuatu bénéficiera des dispositions de la Section 21 de la Convention susvisée.

*Article VI*

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet soixante jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois copies.

A Port Vila, le 7 septembre 1982

Pour le Gouvernement  
de la République de Vanuatu :

[Signé]

FR. WALTER H. LINI  
Premier Ministre de Vanuatu

A Manille, le 22 septembre 1982

Pour l'Organisation mondiale  
de la Santé :

[Signé]

H. NAKAJIMA  
Directeur régional



No. 21279

---

**UNITED NATIONS  
(ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA)  
and  
NETHERLANDS**

**Administrative Agreement on the implementation of a technical co-operation project—*Assistance to the establishment and strengthening of export financing and credit insurance* (with attachments). Signed at Santiago on 22 October 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 22 October 1982.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(COMMISSION ÉCONOMIQUE  
POUR L'AMÉRIQUE LATINE)  
et  
PAYS-BAS**

**Accord administratif relatif à l'exécution d'un projet de coopération technique — *Assistance en vue de la création et du renforcement des mécanismes de financement et d'assurance-crédit à l'exportation* (avec pièces jointes). Signé à Santiago le 22 octobre 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 22 octobre 1982.*

## ADMINISTRATIVE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE NETHERLANDS MINISTER FOR DEVELOPMENT COOPERATION

---

Whereas the Economic Commission for Latin America, on behalf of the United Nations (hereinafter referred to as "ECLA", represented by its Executive Secretary, and the Netherlands Minister for Development Cooperation (hereinafter referred to as "the Minister") represented by the Ambassador of the Netherlands in Santiago, Chile, have agreed to co-operate in the implementation of a technical co-operation project entitled "Assistance to the Establishment and Strengthening of Export Financing and Credit Insurance" (hereinafter referred to as "the project"), which project is summarized in attachment A hereto and is more fully described in a project document dated December 1981;

Whereas the Minister has informed ECLA of the willingness of the Government of the Netherlands to contribute funds to meet the costs of the project on the basis of the project document dated December 1981, a copy of which has been provided to the Minister;

Whereas it has been agreed between ECLA and the Minister that ECLA shall be responsible under the terms of this administrative agreement for the management of the funds contributed by the Government of the Netherlands to meet the costs of the project;

Now therefore, ECLA and the Minister hereby agree as follows:

*Article I.* 1. The Minister shall, in the manner referred to in paragraph 2 below, place at the disposal of ECLA the sum of Nf. 200,000 and ECLA shall use such funds to meet the costs of the project as shown in attachment A.

2. The Minister shall, in accordance with the schedule of payments set out in attachment B of this administrative agreement, deposit the aforesaid funds, in convertible currencies of unrestricted use, to ECLA's Project Trust Funds Account No. 015-001784 in the Chemical Bank, United Nations Branch, New York, N.Y. 10017.

3. ECLA shall establish a trust fund under the Financial Regulations and Rules of the United Nations for the receipt and administration of the aforesaid funds.

4. The trust fund and the activities financed therefrom shall be administered by ECLA in accordance with the applicable United Nations regulations, rules and directives. Accordingly, personnel shall be engaged and administered, and contracts entered into, in accordance with the provisions of such regulations, rules and directives.

5. In accordance with United Nations financial regulations, ECLA shall invest in short-term deposits the trust fund contribution indicated in article I of this administrative agreement until such time as actual cash is required. The income generated from these deposits shall be credited by ECLA to a general ledger account. The interests accrued in this trust fund shall be used by ECLA for the purpose to be agreed upon between ECLA and the Minister.

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 October 1982 by signature, in accordance with article X.

6. All financial accounts and statements shall be expressed in United States dollars.

*Article II.* 1. The trust fund shall be charged with expenditures incurred by ECLA in the performance of activities under this administrative agreement.

2. The trust fund will also be charged with thirteen (13) per cent of all expenditures from the trust fund, which percentage shall be a charge for programme support services provided by ECLA in the implementation of the project financed under the trust fund.

3. The trust fund will also be charged with an amount equivalent to one (1) per cent of the remuneration or net salary of persons engaged by ECLA and whose engagement is financed by the trust fund, to provide a reserve for coverage of any claim for service-incurred death, injury or illness, under the applicable United Nations regulations and rules or contracts, which reserve cannot be refunded to the Minister.

*Article III.* 1. ECLA shall commence and continue to conduct operations under this administrative agreement on the receipt of the contribution in full mentioned in paragraph 1 of article I.

2. ECLA will not make any commitments above the amounts specified for expenditure in attachment A.

3. If unforeseen expenditure arise and no such further financing is available, the assistance provided to the project under this administrative agreement may be reduced or, if necessary, terminated by ECLA. In no event will ECLA assume any liability in excess of the funds provided in the trust fund.

*Article IV.* Evaluation of the activities financed from this trust fund may be undertaken in accordance with the provisions contained in attachment A.

*Article V.* This trust fund shall be subject exclusively to the internal and external auditing procedures laid down in the Financial Regulations, Rules and Directives of the United Nations.

*Article VI.* ECLA shall provide the Minister with the following statements and reports prepared in accordance with the United Nations accounting and reporting procedures:

- (a) A progress report and a financial statement showing income and expenditures as well as a projection of expenditures through the end of the project, six months after commencement of project activities;
- (b) A final report and a final financial statement within six months after the date of expiration or termination of this administrative agreement.

*Article VII.* ECLA shall notify the Minister when, in the opinion of ECLA, the purposes for which the trust fund was established have been realized. The date of such notification shall be deemed to be the date of expiration of this administrative agreement, subject to the continuance in force of article IX for the purposes there stated.

*Article VIII.* This administrative agreement may be terminated by either party on 30 days written notice to the other party, subject to the continuance in force of article IX for the purposes there stated.

*Article IX.* On termination or expiration of this administrative agreement under article VII or VIII, the funds will continue to be held by ECLA until all

expenditures incurred by ECLA have been satisfied from such funds. Thereafter, any surplus remaining in the trust fund shall be used for a purpose determined by ECLA in consultation with the Minister.

*Article X.* This administrative agreement shall enter into force upon signature.

*Article XI.* IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present administrative agreement in the English language in two copies at [Santiago]<sup>1</sup> [on]<sup>1</sup> this [22nd]<sup>1</sup> day of [October 1982.]<sup>1</sup>

For the Netherlands Minister  
for Development Cooperation:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

22/10/82

For the Economic Commission  
for Latin America:

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

22/10/82

#### ATTACHMENT A

Region: Latin America

Title: Assistance to the Establishment and Strengthening of Export Financing and Credit Insurance

#### 1. PROJECT SUMMARY

Several studies were already carried out by ECLA in the area of financing and credit insurance for exports of manufactures. These studies lead to the conclusion that the expansion and diversification of exports of manufactures and hence the economic development strategies of the Latin American countries are seriously hindered by the fact that most countries do not have the financing and credit insurance mechanism required for this type of export.

The project is designed to provide assistance in connexion with this fundamental aspect of the export promotion policies of the Latin American countries, i.e., export financing and credit insurance machinery.

The main objective of the project is to promote horizontal co-operation among export financing and credit insurance institutions and specialists in the region and to support the establishment of the Latin American Association of Export Credit Insurance Agencies and the possible creation of a Latin American grouping of export financing institutions.

#### 2. BUDGET

(a) Consultants .....	US\$ 30,000
(b) Travel funds .....	10,000
(c) Meetings .....	<u>25,000</u>
	Sub-total 65,000
(d) Programme support costs (13%) .....	<u>8,450</u>
	TOTAL <u>US\$ 73,450</u>

<sup>1</sup> The place and date of signature appearing between brackets were omitted in the authentic English text and have been supplied by the Economic Commission for Latin America — Le lieu et la date des signatures indiqués entre crochets avaient été omis dans le texte authentique anglais et ont été fournis par la Commission économique pour l'Amérique latine.

<sup>2</sup> Signed by Gerhard J. van Hattum — Signé par Gerhard J. van Hattum.

<sup>3</sup> Signed by Enrique V. Iglesias — Signé par Enrique V. Iglesias.



### 3. EVALUATION

Evaluation of the activities financed from this trust fund may be undertaken, if required, under the terms to be agreed upon between ECLA and the Minister.

## ATTACHMENT B

### SCHEDULE OF PAYMENTS

The Minister shall deposit the contribution referred to in paragraph 1 of article 1 of the administrative agreement in one installment amounting to Nf. 200,000, within thirty (30) days of the signature of the administrative agreement by both parties.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ADMINISTRATIF ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE MINISTRE NÉERLANDAIS DE LA COOPÉRATION POUR LE DÉVELOPPEMENT

La Commission économique pour l'Amérique latine et le Ministre néerlandais de la coopération pour le développement,

Considérant que la Commission économique pour l'Amérique latine (ci-après : « CEPAL »), agissant au nom de l'Organisation des Nations Unies et représentée par son secrétaire exécutif et le Ministre néerlandais de la coopération pour le développement (ci-après : le « Ministre »), représenté par l'Ambassadeur des Pays-Bas à Santiago (Chili), sont convenus de collaborer aux fins de l'exécution d'un projet de coopération technique intitulé « Assistance en vue de la création et du renforcement des mécanismes de financement et d'assurance-crédit à l'exportation » (ci-après : le « Projet »), projet résumé dans la pièce A jointe au présent Accord et exposé plus en détail dans un descriptif de projet daté de décembre 1981,

Considérant que le Ministre a informé la CEPAL de la volonté du Gouvernement des Pays-Bas de verser des fonds afin de couvrir le coût du projet conformément au descriptif de projet daté de décembre 1981, dont copie a été remise au Ministre,

Considérant que la CEPAL et le Ministre sont convenus que la CEPAL sera chargée, en vertu du présent Accord administratif, de la gestion des fonds versés par le Gouvernement des Pays-Bas pour couvrir le coût du projet,

Sont convenus par la présente de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Le Ministre mettra, à la disposition de la CEPAL selon les modalités prévues au paragraphe 2 ci-dessous, la somme de 200 000 florins néerlandais, que la CEPAL utilisera pour couvrir les dépenses relatives au projet comme indiqué dans la pièce jointe A.

2. Le Ministre déposera, en se conformant à l'échéancier qui fait l'objet de la pièce B jointe au présent accord administratif, les fonds susmentionnés, en monnaie totalement convertible, au compte du fonds d'affectation spéciale pour projet n° 015-001784 à la Chemical Bank, United Nations Branch, New York, N.Y. 10017.

3. La CEPAL constituera, conformément au Règlement financier et aux Règles de gestion financières de l'Organisation des Nations Unies, un fonds d'affectation spéciale pour recevoir et administrer les fonds susmentionnés.

4. Le Fonds d'affectation spéciale et les activités financées par ledit fonds seront administrés par la CEPAL conformément aux règlements, règles et directives en vigueur à l'Organisation des Nations Unies. En conséquence, le personnel sera engagé et administré et les contrats conclus conformément aux dispositions de ces règlements, règles et directives.

5. Conformément au Règlement financier de l'Organisation des Nations Unies, en attendant qu'on ait effectivement besoin de disposer de sommes en

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 octobre 1982 par la signature, conformément à l'article X.

espèces, la CEPAL investira en dépôts à court terme la contribution au fonds d'affectation spéciale visée à l'article premier du présent Accord. Les revenus de ces dépôts seront crédités par la CEPAL à un compte ouvert dans le grand livre. Les intérêts accumulés dans ce fonds d'affectation spéciale seront utilisés par la CEPAL aux fins convenues entre elle et le Ministre.

6. Tous les comptes et états financiers seront libellés en dollars des Etats-Unis.

*Article II.* 1. Les dépenses engagées par la CEPAL pour l'exécution des activités menées au titre du présent Accord administratif seront imputées au fonds d'affectation spéciale.

2. Un prélèvement d'un montant équivalent à treize (13) p. 100 du total des dépenses imputées au fonds d'affectation spéciale sera également effectué sur le fonds pour les services d'appui au programme fournis par la CEPAL au titre de l'exécution du projet financé qu'il sert à financer.

3. Un prélèvement d'un montant équivalent à un (1) p. 100 de la rémunération ou du traitement net des personnes engagées par la CEPAL moyennant financement par le fonds d'affectation spéciale sera en outre effectué afin de constituer une réserve destinée à couvrir toute réclamation pour cause de maladie, accident ou décès imputables au service, conformément aux règlements et règles ou aux contrats en vigueur à l'Organisation des Nations Unies, réserve qui ne pourra pas être restituée au Ministre.

*Article III.* 1. La CEPAL lancera les opérations relevant du présent Accord administratif et en assurera la poursuite à réception de la totalité de la contribution mentionnée au paragraphe 1 de l'article premier.

2. La CEPAL ne prendra aucun engagement au-delà des montants de dépenses précisés dans la pièce jointe A.

3. Dans l'hypothèse de dépenses imprévues pour lesquelles on ne disposerait pas de moyens de financement correspondants, la CEPAL pourra réduire l'assistance fournie au projet en vertu du présent Accord administratif ou, si nécessaire, y mettre fin. La responsabilité de la CEPAL n'excédera en aucun cas le montant des sommes versées au fonds d'affectation spéciale.

*Article IV.* Il peut être procédé à l'évaluation des activités financées sur le fonds d'affectation spéciale, conformément aux dispositions figurant dans la pièce jointe A.

*Article V.* Le Fonds d'affectation spéciale sera soumis aux seules procédures internes et externes de vérification des comptes prévues dans le Règlement financier et les règles et directives de gestion financière de l'Organisation des Nations Unies.

*Article VI.* La CEPAL fournira au Ministre les états et rapports suivants, établis conformément aux procédures comptables et de présentation des rapports en vigueur à l'Organisation des Nations Unies :

- a) Un rapport intérimaire et un état financier indiquant les recettes et dépenses ainsi qu'une projection des dépenses jusqu'à la fin du projet, six mois après le lancement des activités;
- b) Un rapport et un état financier finals dans les six mois suivant la date d'expiration ou de résiliation du présent Accord administratif.

*Article VII.* Une fois atteints, de l'avis de la CEPAL, les objectifs qu'on avait en vue quand on a créé le fonds d'affectation spéciale, la Commission en fera notification au Ministre. La date de cette notification sera réputée être celle de l'expiration du présent Accord administratif, sous réserve du maintien en vigueur de l'article IX aux fins y énoncées.

*Article VIII.* Le présent Accord administratif peut être abrogé par une des Parties sur préavis écrit de 30 jours adressé à l'autre Partie, sous réserve du maintien en vigueur de l'article IX aux fins y énoncées.

*Article IX.* A l'abrogation ou à l'expiration du présent Accord administratif en vertu des articles VII et VIII, la CEPAL continuera de détenir les fonds jusqu'au règlement, sur ces fonds, de toutes les dépenses engagées par elle. L'excédent éventuel après règlement desdites dépenses sera utilisé aux fins déterminées par la CEPAL, en consultation avec le Ministre.

*Article X.* Le présent Accord administratif entrera en vigueur à sa signature.

*Article XI.* EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord administratif en langue anglaise, en deux exemplaires, à Santiago, le 22 octobre 1982.

Pour le Ministre néerlandais  
de la coopération pour le développement :

[GERHARD J. VAN HATTUM]

22/10/82

Pour la Commission économique  
pour l'Amérique latine :

[ENRIQUE V. IGLESIAS]

22/10/82

## PIÈCE JOINTE A

Région : Amérique latine

Titre : Assistance en vue de la création et du renforcement des mécanismes de financement et d'assurance-crédit à l'exportation.

### I. RÉSUMÉ DU PROJET

La CEPAL a déjà effectué plusieurs études portant sur le financement et l'assurance-crédit à l'exportation des articles manufacturés. Il ressort de ces études que, dans la plupart des pays d'Amérique latine, le manque de mécanisme de financement et d'assurance-crédit nécessaires pour ce genre d'exportation handicape gravement le développement et la diversification desdites exportations et, par voie de conséquence, les stratégies de développement économique.

Le projet vise à fournir une assistance touchant cet aspect fondamental des politiques de promotion des exportations des pays d'Amérique latine, que constituent les mécanismes de financement et d'assurance-crédit à l'exportation.

Le projet a pour objectif principal de promouvoir la coopération horizontale entre institutions et spécialistes de la région opérant dans le domaine du financement et de l'assurance-crédit à l'exportation et d'appuyer la création de l'Association latino-américaine d'organismes d'assurance-crédit à l'exportation et l'éventuelle création d'un groupe-ment latino-américain des institutions de financement des exportations.

## 2. BUDGET

	<i>(En dollars des Etats-Unis)</i>
a) Consultants .....	30 000
b) Fonds destinés aux frais de voyages .....	10 000
c) Réunions .....	<u>25 000</u>
	Total partiel 65 000
d) Dépenses d'appui au programme (13 p. 100) .....	<u>8 450</u>
	TOTAL <u>73 450</u>

## 3. EVALUATION

Il peut être procédé, si besoin est, à l'évaluation des activités financées sur le fonds d'affectation spéciale, selon les modalités à convenir entre la CEPAL et le Ministre.

## PIÈCE JOINTE B

## ÉCHÉANCIER DES VERSEMENTS

Le Ministre déposera la contribution mentionnée au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord administratif en un seul versement de 200 000 florins néerlandais, dans les 30 (trente) jours à compter de la signature du présent Accord administratif par les deux Parties.



**No. 21280**



**SINGAPORE  
and  
LEBANON**

**Air Services Agreement (with annex). Signed at Singapore  
on 30 March 1968**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on  
25 October 1982.*



**SINGAPOUR  
et  
LIBAN**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à  
Singapour le 30 mars 1968**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le  
25 octobre 1982.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LEBANON

The Government of the Republic of Singapore and the Government of the Republic of Lebanon being parties to the Convention on International Civil Aviation,<sup>2</sup> and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

*Article 1.* For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,<sup>2</sup> and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;

(b) The term “aeronautical authorities” means, in the case of the Republic of Singapore, the Deputy Prime Minister and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions; and, in the case of the Republic of Lebanon, the Director General of Transport and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Director General or similar functions;

(c) The term “designated airline” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;

(d) The term “change of gauge” means the operation of an air service by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section;

(e) The term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State; and

(f) The terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

*Article 2.* 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the appropriate Section of the Annex thereto (hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes”).

<sup>1</sup> Came into force on 30 January 1981 by an exchange of notes (effected on 5 December 1980 and 30 January 1981) confirming that the constitutional requirements of each Contracting Party had been complied with, in accordance with article 19 (2).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.



2. Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- (a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) To make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the right of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

*Article 3.* 1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the rights specified in paragraph 2 of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

5. At any time after the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement is in force in respect of that service.

6. Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the rights specified in paragraph 2 of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where the airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those rights or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws and regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 4.* 1. Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and

tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. Supplies of fuels, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use in the operation of international services shall be exempt from all national duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, spare parts, aircraft stores and supplies of fuels and lubricants retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores taken on board aircraft of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used solely on flights between two points in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded with respect to customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges treatment not less favourable than that granted to national airlines or to the most favoured airline operating such flights.

*Article 5.* Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

*Article 6.* 1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit and immigration, as well as customs and sanitary measures shall apply to passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

3. Each Contracting Party undertakes not to grant any preferences to its own airlines with regard to the designated airlines of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for by the present Article.

4. When utilising the airports and other facilities offered by one Contracting Party, the designated airline of the other Contracting Party shall not have to pay fees higher than those which have to be paid by national aircraft operating on scheduled international services.

*Article 7.* 1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall, during the period of their validity be recognised as valid by the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves its rights, however, not to recognise as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid for them by the other contracting Party or by any other State.

*Article 8.* 1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) Traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) The requirements of through airline operation.

*Article 9.* A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions:

- (a) That it is justified by reason of economy of operation;
- (b) That the aircraft used on the section more distant from the terminal in the territory of the former Contracting Party are smaller in capacity than those used on the nearer section;
- (c) That the aircraft of smaller capacity shall operate only in connection with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (d) That there is an adequate volume of through traffic; and
- (e) That the provisions of Article 8 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

*Article 10.* 1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

4. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 2 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 3, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 14 of the present Agreement.

5. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph 3 of Article 14 of the present Agreement.

6. When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

*Article 11.* Each Contracting Party grants to the designated airline/airlines of the other Contracting Party the right to remit to its/their head office/s the excess over expenditure of receipts earned in the territory of the first Contracting Party. The procedure for such remittances, however, shall be in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued.

*Article 12.* The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

*Article 13.* There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

*Article 14.* 1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation:

- (a) They may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or
- (b) If they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organisation or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organisation.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

*Article 15.* 1. Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party for the purpose of amending the present Agreement. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of receipt of such request.

2. If the amendment relates to the provisions of the Agreement other than those of the Annex, the amendments shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

3. If the amendment relates only to the Annex the consultation shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties, and when these authorities agree on a new or revised Annex, the agreed amendments on the matter shall come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

*Article 16.* If a general multilateral agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of that agreement.

*Article 17.* Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

*Article 18.* The present Agreement and any amendment to it shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

*Article 19.* 1. The Annex shall be deemed to be an integral part of the present Agreement and all references to the "Agreement" shall include references to the Annex, except where otherwise expressly provided.

2. The present Agreement shall be subject to compliance with the constitutional requirements of each Contracting Party and shall enter into force on the date of the Exchange of Notes confirming such compliance.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate this thirtieth day of March, 1968, at Singapore in the English Language.

For the Government  
of the Republic of Singapore:  
WONG KENG SAM  
Acting Permanent Secretary  
Deputy Prime Minister's Ministry

For the Government  
of the Republic of Lebanon:  
SHAVARSH TORIGUIAN  
Director General of Transport

## ANNEX

### SCHEDULE I

#### *Routes to be operated by the designated airline or airlines of Lebanon*

<i>Column 1 Points of Departure</i>	<i>Column 2 Intermediate Points</i>	<i>Column 3 Points in Singapore</i>	<i>Column 4 Points Beyond</i>
Beirut	Bahrain Karachi Bombay Rangoon Bangkok	Singapore	Djakarta Darwin Sydney

### SCHEDULE II

#### *Routes to be operated by the designated airline or airlines of Singapore*

<i>Column 1 Points of Departure</i>	<i>Column 2 Intermediate Points</i>	<i>Column 3 Points in Lebanon</i>	<i>Column 4 Points Beyond</i>
— Nil —			

## NOTES

(i) The designated airline or airlines of both Contracting Parties may on any or all flights omit calling at any of the points mentioned above.

(ii) The effective operations, frequencies and the exercise of Traffic Rights granted for the designated airline or airlines of both Contracting Parties shall be specified in a Confidential Memorandum of Understanding between the aeronautical authorities of Singapore and Lebanon.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DE SINGAPOUR ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUB-  
LIQUE DU LIBAN

Le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de la République du Liban, étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale<sup>2</sup>, et

Désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Aux fins du présent Accord, sauf dispositions contraires :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale qui a été ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>, ainsi que toute annexe adoptée conformément aux dispositions de l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux dispositions des articles 90 et 94 de celle-ci,

b) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas de la République de Singapour, le Vice-Premier Ministre et toute personne ou tout organisme habilités à remplir les fonctions présentement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires et, dans le cas de la République du Liban, le Directeur général des transports et toute personne ou tout organisme habilités à remplir les fonctions présentement exercées par ledit Directeur général ou des fonctions similaires,

c) L'expression « entreprise désignée » désigne une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes définies dans ladite notification,

d) L'expression « rupture de charge » désigne l'exploitation d'un service aérien par une entreprise désignée, assurée de telle manière qu'une section de la route soit desservie par des aéronefs d'une capacité différente de celle des aéronefs utilisés sur une autre section,

e) Le terme « territoire », appliqué à un Etat, désigne les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet Etat,

f) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens qui leur est donné à l'article 96 de la Convention.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 janvier 1981 par un échange de notes (effectué les 5 décembre 1980 et 30 janvier 1981) confirmant l'accomplissement des dispositions constitutionnelles de chacune des Parties contractantes, conformément au paragraphe 2 de l'article 19.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

*Article 2.* 1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits spécifiés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens sur les routes indiquées dans l'annexe audit Accord (ci-après dénommés « services convenus » et « routes désignées »).

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront, pour l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, les droits suivants :

- a) Survoler le territoire de l'autre Partie sans y atterrir,
- b) Faire des escales non commerciales sur ledit territoire,
- c) Faire des escales sur ledit territoire aux points spécifiés pour la route indiquée dans l'annexe au présent Accord afin d'y embarquer ou d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne sera interprétée comme conférant aux entreprises désignées de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier transportés moyennant rémunération ou location à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

*Article 3.* 1. Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante accordera sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, l'autorisation d'exploitation appropriée à la ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes peuvent exiger qu'une entreprise désignée par l'autre Partie leur prouve qu'elle répond aux conditions prescrites au titre des lois et règlements, normalement et raisonnablement appliquées conformément à la Convention par ces autorités pour l'exploitation des services commerciaux aériens internationaux.

4. Chacune des Parties contractantes aura le droit de ne pas accepter la désignation d'une entreprise et d'annuler ou de révoquer les droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord qu'elle aura accordés à une entreprise ou d'imposer à l'exercice de ces droits par une entreprise les conditions qu'elle estimera nécessaires, si elle n'est pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de ressortissants de ladite Partie contractante.

5. Une fois prises les dispositions spécifiées aux paragraphes 1 et 2 du présent article, une entreprise ainsi désignée et autorisée pourra à tout moment exploiter les services convenus, à condition que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord soient en vigueur à l'égard de ces services.

6. Chacune des Parties contractantes aura le droit de suspendre l'exercice des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ou d'imposer les conditions qu'elle estimera nécessaires à l'exercice de ces droits, si une entreprise n'observe pas les lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits ou manque, de quelque manière que ce soit, à se conformer aux con-



ditions prescrites dans le présent Accord, étant entendu que, sauf nécessité urgente, la faculté de suspendre les droits ou d'imposer des conditions pour prévenir de nouvelles infractions aux lois et règlements ne sera exercée qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

*Article 4.* 1. Les aéronefs exploités en service international par les entreprises de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, ainsi que leurs équipement normal, pièces de rechange, carburants, lubrifiants et provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac), seront exempts de tous droits de douane, frais d'inspection et autres taxes ou redevances à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que ces équipements et fournitures demeurent à bord de l'aéronef jusqu'au moment où ils seront réexportés.

2. Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, équipements normaux et provisions de bord introduits sur le territoire d'une Partie contractante par ou au nom d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou pris à bord des aéronefs exploités par une telle entreprise désignée, et uniquement destinés à être utilisés lors de l'exploitation de services internationaux, seront exempts de toutes taxes ou redevances nationales, y compris les droits de douane et les frais d'inspection, imposées sur le territoire de la première Partie contractante, même quand ces fournitures doivent être utilisées sur des parties du vol passant au-dessus du territoire de la Partie contractante dans lequel elles ont été prises à bord. Les articles en question pourront devoir être tenus sous la surveillance ou le contrôle des services douaniers.

3. Les équipements de bord normaux, pièces de rechange, provisions de bord, carburants et lubrifiants se trouvant à bord des aéronefs de l'une ou de l'autre des Parties contractantes ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de ladite Partie, lesquelles pourront exiger que les articles en question soient placés sous leur supervision jusqu'au moment où ils seront réexportés ou écoulés conformément aux règlements douaniers.

4. Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, équipements de bord normaux et provisions de bord pris à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie et uniquement utilisés sur des vols entre deux points du territoire de cette autre Partie contractante bénéficieront, du point de vue des droits de douane, frais d'inspection et autres taxes ou redevances nationales ou locales similaires, d'un traitement aussi favorable que le traitement accordé aux entreprises nationales ou à l'entreprise nationale la plus favorisée qui exploitent de tels vols.

*Article 5.* Les passagers, les bagages et les marchandises en transit direct par le territoire de l'une des Parties contractantes et qui ne quittent pas la partie de l'aéroport qui leur est réservée ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exempts des droits de douane et des autres taxes analogues.

*Article 6.* 1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus de ce territoire s'appliqueront à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et le départ des passagers, des équipages, des marchandises ou du courrier, tels que les formalités à remplir pour l'entrée, la sortie et l'immigration, les services douaniers et sanitaires, s'appliqueront aux passagers, équipages, marchandises ou courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante pendant qu'ils se trouveront sur ledit territoire.

3. Aucune des Parties contractantes ne favorisera ses propres entreprises au détriment des entreprises désignées de l'autre Partie contractante dans l'application des lois et règlements prévue dans le présent article.

4. Pour utiliser les aéroports et les autres installations offertes par l'une des Parties contractantes, l'entreprise désignée de l'autre Partie n'aura pas à payer plus que ne paient les aéronefs nationaux qui exploitent des services internationaux réguliers.

*Article 7.* 1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront, pendant leur période de validité, reconnus valides par l'autre Partie contractante.

2. Chacune des Parties contractantes se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître comme valides, dans le cas de vols au-dessus de son propre territoire, des brevets d'aptitude et des licences accordés à ses propres ressortissants ou validés à l'intention de ceux-ci par l'autre Partie contractante ou par un quelconque autre Etat.

*Article 8.* 1. Les entreprises des deux Parties contractantes jouiront du même traitement équitable quant à l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises de chacune des Parties contractantes tiendront compte des intérêts des entreprises de l'autre Partie, de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que celles-ci assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises désignées des Parties contractantes seront en rapport étroit avec les besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour premier objectif d'assurer, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et aux prévisions raisonnables en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier qui sont embarqués ou débarqués en des points situés sur les routes indiquées dans les territoires d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise s'effectuera conformément aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise,
- b) Aux exigences du trafic de la région par laquelle passe l'entreprise, compte tenu des autres services de transport établis par les entreprises des Etats compris dans la région,
- c) Aux exigences afférentes à l'exploitation des services longs-courriers.

*Article 9.* Une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer de rupture de charge en un point du territoire de l'autre Partie qu'aux conditions suivantes :

- a) Rupture de charge justifiée par des raisons d'économie d'exploitation,
- b) Les aéronefs utilisés sur la section de route la plus éloignée de la tête de ligne sur le territoire de la première Partie contractante ont une capacité moindre que les aéronefs utilisés sur la section la plus proche,
- c) Les aéronefs de moindre capacité ne sont utilisés que pour assurer la correspondance avec les aéronefs de plus grande capacité et leur horaire est fixé en conséquence; ils arrivent au point où s'effectue la rupture de charge afin d'y prendre ou d'y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés des aéronefs de plus grande capacité ou destinés à être transbordés à bord de ceux-ci; leur capacité est principalement déterminée à cette fin,
- d) Le volume du trafic direct est suffisant,
- e) Tous les arrangements relatifs à la rupture de charge sont régis par les dispositions de l'article 8 du présent Accord.

*Article 10.* 1. Les tarifs à appliquer à tout service convenu seront fixés à des niveaux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chaque service (normes de vitesse et de confort) et les tarifs appliqués par d'autres entreprises sur une partie quelconque de la route indiquée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions du présent article.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article, commissions d'agence comprises, seront si possible fixés, pour chaque route indiquée, d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, si possible, conclure un tel accord en suivant la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à ce que d'autres tarifs, établis conformément aux mêmes dispositions, les remplacent.

4. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2 du présent article ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 3, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

5. Aucun tarif n'entrera en vigueur s'il n'a pas été approuvé par les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 14 du présent Accord.

6. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

*Article 11.* Chacune des Parties contractantes accorde sur demande, à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie, le droit de transférer à leur bureau central l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé sur le territoire

de la première Partie contractante. La procédure de transfert sera toutefois conforme aux règlements relatifs à l'échange de devises qu'applique la Partie contractante sur le territoire de laquelle ont été réalisées les recettes.

*Article 12.* Les autorités aéronautiques de l'une quelconque des Parties contractantes fourniront, sur demande, à celles de l'autre Partie contractante, des relevés statistiques périodiques ou autres comprenant tous les renseignements raisonnablement requis pour examiner la capacité assurée pour les services convenus par les entreprises désignées de la première Partie contractante. Ces relevés donneront tous les renseignements nécessaires pour déterminer le volume du trafic acheminé par ces entreprises sur les services convenus, ainsi que les points d'origine et de destination dudit trafic.

*Article 13.* Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront périodiquement et fréquemment pour assurer une étroite collaboration dans toutes les questions qui concernent l'exécution du présent Accord.

*Article 14.* 1. Si un différend se produit entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de régler ce différend par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à régler le différend par voie de négociation :

- a) Elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral dont elles détermineront d'un commun accord la composition, ou de quelque autre personne ou organisme,
- b) Si elles n'en conviennent pas ainsi ou si elles ne peuvent déterminer d'un commun accord la composition d'un tribunal arbitral, elles peuvent soumettre le différend à un tribunal compétent, lequel peut être établi au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, à défaut, au Conseil de ladite Organisation.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent article.

4. Si une Partie contractante ou une entreprise désignée par une Partie contractante ne se conforme pas à une décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante pourra limiter, suspendre ou révoquer les droits et privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la première Partie contractante ou à l'entreprise ou aux entreprises désignées par celle-ci ou à l'entreprise désignée qui a contrevenu à la décision.

*Article 15.* 1. Chacune des Parties contractantes peut en tout temps demander des consultations avec l'autre Partie contractante en vue d'amender le présent Accord. Ces consultations commenceront dans les 60 jours qui suivront la date de réception de la demande.

2. Si l'amendement a trait aux dispositions de l'Accord et non pas de l'annexe à celui-ci, les amendements seront approuvés par chacune des Parties contractantes conformément à ses procédures constitutionnelles et ils entreront en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques portant approbation.

3. Si l'amendement n'a trait qu'aux dispositions de l'annexe, les consultations auront lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes

et, quand ces autorités auront décidé d'une annexe nouvelle ou révisée, les amendements pertinents convenus d'un commun accord prendront effet une fois qu'ils auront été confirmés par un échange de notes diplomatiques.

*Article 16.* Si un accord général multilatéral concernant les transports aériens entre en vigueur et que les deux Parties contractantes doivent s'y conformer, le présent Accord sera amendé pour être rendu conforme aux dispositions de l'accord multilatéral.

*Article 17.* Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie qu'elle désire dénoncer le présent Accord. La notification sera simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En cas de telle notification, l'Accord prendra fin 12 mois après la date de la réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période de 12 mois. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue par celle-ci 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 18.* Le présent Accord et tout amendement y apporté seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 19.* 1. L'annexe fait partie intégrante du présent Accord et; sauf indication contraire, les références à l'« Accord » couvrent les références à l'annexe.

2. Le présent Accord devra être conforme aux dispositions constitutionnelles de chacune des Parties contractantes; il entrera en vigueur à la date de l'échange de notes confirmant cette conformité.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires, le 30 mars 1968, à Singapour, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
de la République de Singapour :  
Le Secrétaire permanent intérimaire  
Ministère du Vice-Premier Ministre,  
WONG KENG SAM

Pour le Gouvernement  
de la République du Liban :  
Le Directeur général des transports,  
SHAVARSH TORIGUIAN

## ANNEXE

### TABLEAU I

#### *Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées du Liban*

<i>Colonne 1 Points de départ</i>	<i>Colonne 2 Points intermédiaires</i>	<i>Colonne 3 Points à Singapour</i>	<i>Colonne 4 Points au-delà</i>
Beyrouth	Bahreïn Karachi Bombay Rangoon Bangkok	Singapour	Djakarta Darwin Sydney

## TABLEAU II

*Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées de Singapour*

<i>Colonne 1</i> <i>Points</i> <i>de départ</i>	<i>Colonne 2</i> <i>Points</i> <i>intermédiaires</i>	<i>Colonne 3</i> <i>Points</i> <i>au Liban</i>	<i>Colonne 4</i> <i>Points</i> <i>au-delà</i>
---	--	--	---

— Néant —

## NOTES

i) La ou les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes peuvent ne pas faire escale en des points quelconques figurant dans les tableaux ci-dessus.

ii) Les opérations, les fréquences et l'exercice des droits de trafic accordés à l'entreprise ou aux entreprises désignées des deux Parties contractantes seront spécifiés dans un mémorandum d'accord confidentiel entre les autorités aéronautiques de Singapour et du Liban.

**No. 21281**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
MAURITIUS**

**Air Transport Agreement (with exchange of notes). Signed  
at Port Louis on 26 February 1974**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 25 October 1982.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
MAURICE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec échange de  
notes). Signé à Port-Louis le 26 février 1974**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 25 octobre 1982.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON MAURITIUS ÜBER DEN LUFTVERKEHR

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Mauritius

In dem Wunsche, den Luftverkehr zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus zu regeln,

Haben folgendes vereinbart:

*Artikel 1.* (1) Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus dessen Wortlaut nichts anderes ergibt,

a) „Luftfahrtbehörde“ in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland: „Der Bundesminister für Verkehr“, in bezug auf die Regierung von Mauritius: „Ministry of Communications“ (Verkehrsministerium) oder in beiden Fällen jede andere Person oder Stelle, die zur Ausübung der diesen Behörden obliegenden Aufgaben ermächtigt ist;

b) „Bezeichnetes Unternehmen“: ein Luftfahrtunternehmen, das eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei nach Artikel 3 schriftlich als ein Unternehmen bezeichnet hat, das auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien internationalen Fluglinienverkehr betreiben soll.

(2) Die Begriffe „Hoheitsgebiet“, „Fluglinienverkehr“, „internationaler Fluglinienverkehr“ und „Landung zu nicht gewerblichen Zwecken“ haben für die Anwendung dieses Abkommens die in den Artikeln 2 und 96 des Abkommens vom 7. Dezember 1944 über die Internationale Zivilluftfahrt in der jeweils letztgültigen Fassung festgelegte Bedeutung.

*Artikel 2.* (1) Jede Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei zur Durchführung des internationalen Fluglinienverkehrs durch die bezeichneten Unternehmen auf den nach Absatz 2 festgelegten Linien das Recht:

a) Ihr Hoheitsgebiet ohne Landung zu überfliegen;

b) In ihrem Hoheitsgebiet zu nicht gewerblichen Zwecken zu landen;

c) In ihrem Hoheitsgebiet an den Punkten, die in den nach Absatz 2 festgelegten Linien aufgeführt sind, zu landen, um Fluggäste, Post und/oder Fracht gewerblich aufzunehmen und abzusetzen.

(2) Die Linien, auf welchen die bezeichneten Unternehmen der Vertragsparteien internationalen Fluglinienverkehr betreiben können, werden in einem Fluglinienplan festgelegt, der durch Notenwechsel zwischen den Regierungen der Vertragsparteien vereinbart wird.

*Artikel 3.* (1) Der Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien kann jederzeit aufgenommen werden, wenn

a) Die Vertragspartei, der die in Artikel 2 Absatz 1 genannten Rechte gewährt sind, ein oder mehrere Unternehmen schriftlich bezeichnet hat und



b) Die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, dem oder den bezeichneten Unternehmen die Genehmigung erteilt hat, den Fluglinienverkehr zu eröffnen.

(2) Die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, erteilt vorbehaltlich der Absätze 3 und 4 und vorbehaltlich des Artikels 9 die Genehmigung zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs unverzüglich.

(3) Jede Vertragspartei kann von einem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, den Erfordernissen zu entsprechen, die durch die Gesetze und sonstigen Vorschriften der erstgenannten Vertragspartei für die Durchführung des internationalen Luftverkehrs vorgeschrieben sind.

(4) Jede Vertragspartei kann einem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei die Ausübung der in Artikel 2 gewährten Rechte verweigern, wenn das Unternehmen nicht in der Lage ist, auf Verlangen den Nachweis zu erbringen, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums an dem Unternehmen und seine tatsächliche Kontrolle Staatsangehörigen oder Körperschaften der anderen Vertragspartei oder dieser selbst zustehen.

*Artikel 4.* (1) Jede Vertragspartei kann die nach Artikel 3 Absatz 2 erteilte Genehmigung widerrufen oder durch Auflagen einschränken, wenn ein bezeichnetes Unternehmen die Gesetze und sonstigen Vorschriften der die Rechte gewährenden Vertragspartei oder die Bestimmungen dieses Abkommens nicht befolgt oder die sich daraus ergebenden Verpflichtungen nicht erfüllt. Das gleiche gilt, wenn der Nachweis nach Artikel 3 Absatz 4 nicht erbracht wird. Von diesem Recht macht eine Vertragspartei nur nach einer Konsultation nach Artikel 12 Gebrauch, es sei denn, daß zur Vermeidung weiterer Verstöße gegen Gesetze oder sonstige Vorschriften eine sofortige Einstellung des Betriebs oder sofortige Auflagen erforderlich sind.

(2) Jede Vertragspartei kann durch schriftliche Mitteilung an die andere Vertragspartei das von ihr bezeichnete Unternehmen durch ein anderes unter den Voraussetzungen des Artikels 3 ersetzen. Das neu bezeichnete Unternehmen genießt die gleichen Rechte und unterliegt den gleichen Verpflichtungen wie das Unternehmen, an dessen Stelle es getreten ist.

*Artikel 5.* Die Gebühren, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei für die Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge des bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei erhoben werden, dürfen nicht höher sein als die Gebühren, die für Luftfahrzeuge eines inländischen Unternehmens in ähnlichem internationalen Fluglinienverkehr erhoben werden.

*Artikel 6.* (1) Die von einem bezeichneten Unternehmen der einen Vertragspartei verwendeten Luftfahrzeuge, die in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einfliegen und aus ihm wieder ausfliegen oder es durchfliegen, einschließlich der an Bord befindlichen Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, üblichen Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, bleiben frei von Zöllen und sonstigen bei der Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben. Das gilt auch, soweit die an Bord der genannten Luftfahrzeuge befindlichen Waren auf dem Flug über dem Hoheitsgebiet der letztgenannten Vertragspartei verbraucht werden.

(2) Treibstoffe, Schmieröle, Bordvorräte, Ersatzteile und übliche Ausrüstungsgegenstände, die in das Hoheitsgebiet der einem Vertragspartei vorüber-

gehend eingeführt werden, um dort unmittelbar oder nach Lagerung in die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei eingebaut oder sonst an Bord genommen zu werden oder aus dem Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei, auf andere Weise wieder ausgeführt zu werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben.

(3) Treibstoffe und Schmieröle, die im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei an Bord der Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei genommen und im internationalen Fluglinienverkehr verwendet werden, bleiben frei von den in Absatz 1 bezeichneten Zöllen und sonstigen Abgaben und von etwaigen besonderen Verbrauchsabgaben.

(4) Jede Vertragspartei kann die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren unter Zollüberwachung halten.

(5) Soweit für die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren Zölle und sonstige Abgaben nicht erhoben werden, unterliegen diese Waren nicht den sonst für sie geltenden wirtschaftlichen Ein-, Aus- und Durchführverboten und -beschränkungen.

*Artikel 7.* (1) Das bezeichnete Unternehmen jeder Vertragspartei muß in jeder Hinsicht in billiger und gleicher Weise Gelegenheit haben, den internationalen Verkehr zwischen den Hoheitsgebieten der beiden Vertragsparteien und darüber hinaus zu betreiben.

(2) Bei dem Betrieb des vereinbarten Fluglinienverkehrs nimmt das bezeichnete Unternehmen jeder Vertragspartei auf die Interessen des bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei Rücksicht, damit der ganz oder teilweise auf der gleichen Linie von diesem Unternehmen betriebene Linienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

(3) Das bereitzustellende Beförderungsangebot, die Frequenz des zu betreibenden Linienverkehrs und die Art des Fluglinienverkehrs, der das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei durchfliegt oder dort endet, werden zwischen den bezeichneten Unternehmen nach diesem Artikel vereinbart. Diese Vereinbarung bedarf der Genehmigung der Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien.

(4) Jede Erhöhung des von dem bezeichneten Unternehmen einer Vertragspartei bereitzustellenden Beförderungsangebots oder der Frequenz des von ihm zu betreibenden Linienverkehrs wird zunächst zwischen den bezeichneten Unternehmen vereinbart und bedarf der Genehmigung der Luftfahrtbehörden aufgrund der geschätzten Nachfrage nach Verkehrsmöglichkeiten zwischen den Hoheitsgebieten der beiden Vertragsparteien und nach sonstigen zu vereinbarenden und gemeinsam zu bestimmenden Verkehrsmöglichkeiten. Bis zu einer solchen Vereinbarung oder Regelung gelten die bestehenden Ermächtigungen für die Beförderungsangebote und Frequenzen weiter.

(5) Können die bezeichneten Unternehmen der Vertragsparteien sich über eine Angelegenheit, für die nach diesem Artikel ihre Einigung erforderlich ist, nicht einigen, so werden die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien sich bemühen, eine Einigung hierüber zu erzielen.

(6) Das bereitzustellende Beförderungsangebot, die Frequenz des zu betreibenden Linienverkehrs und die Art des Fluglinienverkehrs, der das

Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei in Übereinstimmung mit diesem Artikel durchfliegt oder dort endet, werden in einem Briefwechsel zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien im einzelnen festgelegt.

*Artikel 8.* (1) Die bezeichneten Unternehmen teilen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien spätestens dreißig Tage vor Aufnahme des Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien die Art der Dienste, die vorgesehenen Flugzeugmuster und die Flugpläne mit. Dies gilt auch für spätere Änderungen.

(2) Die Luftfahrtbehörde einer Vertragspartei übermittelt der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei auf deren Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen der bezeichneten Unternehmen, die billigerweise angefordert werden können, um das auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien von einem bezeichneten Unternehmen der erstgenannten Vertragspartei bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese Unterlagen enthalten alle Angaben, die zur Feststellung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung dieses Verkehrs erforderlich sind.

*Artikel 9.* (1) Die Tarife, die auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien für Fluggäste und Fracht angewendet werden, werden unter Berücksichtigung aller Umstände, wie der Kosten des Betriebs, eines angemessenen Gewinns, der besonderen Gegebenheiten der verschiedenen Linien und der von anderen Unternehmen, welche die gleiche Linie ganz oder teilweise betreiben, angewendeten Tarife festgesetzt.

(2) Die Tarife werden wenn möglich für jede Linie zwischen den beteiligten bezeichneten Unternehmen vereinbart. Hierbei richten sich die bezeichneten Unternehmen nach den Beschlüssen, die aufgrund des Tariffestsetzungsverfahrens des Internationalen Luftverkehrsverbandes (IATA) angewendet werden können, oder die bezeichneten Unternehmen vereinbaren nach Konsultationen mit den Luftfahrtunternehmen dritter Staaten, welche die gleiche Linie ganz oder teilweise betreiben die Tarife wenn möglich unmittelbar.

(3) Die auf diese Weise vereinbarten Tarife werden den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien spätestens dreißig Tage vor dem in Aussicht genommenen Inkrafttreten zur Genehmigung vorgelegt. Dieser Zeitraum kann in besonderen Fällen verkürzt werden, wenn die Luftfahrtbehörden damit einverstanden sind.

(4) Kommt zwischen den bezeichneten Unternehmen eine Vereinbarung nach Absatz 2 nicht zustande oder erklärt sich eine Vertragspartei mit den ihr nach Absatz 3 zur Genehmigung vorgelegten Tarifen nicht einverstanden, so setzen die Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien die Tarife derjenigen Linien und Linienteile, für die eine Übereinstimmung nicht zustande gekommen ist, im Einvernehmen fest.

(5) Können sich die Luftfahrtbehörden über die Genehmigung eines ihnen nach Absatz 3 vorgelegten Tarifs oder über die Festsetzung eines Tarifs nach Absatz 4 nicht einigen, so wird die Angelegenheit den Vertragsparteien zur Regelung nach Artikel 13 vorgelegt.

(6) Bis zur Festlegung der Tarife nach diesem Artikel gelten die bereits in Kraft befindlichen Tarife.

*Artikel 10.* Jedes bezeichnete Unternehmen einer Vertragspartei kann in den Flughäfen und Städten im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, in

denen es eine eigene Vertretung zu unterhalten beabsichtigt, sein eigenes Personal für seine Geschäfte unterhalten und beschäftigen. Arbeitserlaubnisse werden entsprechend den Gesetzen und sonstigen Vorschriften der Vertragsparteien erteilt. Sieht ein bezeichnetes Unternehmen von der Einrichtung einer eigenen Organisation in Flughäfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ab, so läßt es nach Möglichkeit die in Betracht kommenden Arbeiten durch das Personal dieser Flughäfen oder eines von der anderen Vertragspartei nach Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe *a* bezeichneten Unternehmens ausführen.

*Artikel 11.* Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien findet nach Bedarf ein Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit und eine Verständigung in allen die Anwendung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten herbeizuführen.

*Artikel 12.* Zur Erörterung von Änderungen dieses Abkommens oder des Fluglinienplans oder von Auslegungsfragen kann eine Vertragspartei jederzeit eine Konsultation beantragen. Das gleiche gilt für die Erörterung der Anwendung des Abkommens, wenn nach Ansicht einer Vertragspartei ein Meinungsaustausch nach Artikel 11 ohne Erfolg geblieben ist. Die Konsultation beginnt binnen sechzig Tagen nach Eingang des Antrags bei der anderen Vertragspartei.

*Artikel 13.* Entsteht eine Streitigkeit über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens, so werden sich die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien bemühen, sie durch Verhandlungen untereinander beizulegen; gelingt dies nicht, so ist die Streitigkeit den Vertragsparteien zur Beilegung zu unterbreiten.

*Artikel 14.* Tritt ein von den Vertragsparteien angenommenes allgemeines mehrseitiges Luftverkehrsübereinkommen in Kraft, so gehen dessen Bestimmungen vor. Erörterungen über die Feststellung, inwieweit ein mehrseitiges Übereinkommen dieses Abkommen aufhebt, ersetzt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 12 statt.

*Artikel 15.* Dieses Abkommen, alle seine Änderungen und jeder Notenwechsel nach Artikel 2 Absatz 2 werden der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) zur Registrierung mitgeteilt.

*Artikel 16.* Dieses Abkommen tritt an die Stelle aller bisherigen Abkommen zwischen den Vertragsparteien auf dem Gebiet des internationalen Fluglinienverkehrs.

*Artikel 17.* (1) Dieses Abkommen tritt dreißig Tage nach dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung von Mauritius mitteilt, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

(2) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen jederzeit schriftlich kündigen. Es tritt dann ein Jahr nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

## AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF MAURITIUS

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Mauritius

Desiring to make arrangements for the regulation of air transport between their respective territories and beyond,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) For the purposes of the present Agreement unless the text otherwise requires:

(a) The term “aeronautical authorities” shall mean in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Transport; in the case of the Government of Mauritius, the Ministry of Communications; or in both cases any other person or agency authorised to perform the functions exercised by the said authorities;

(b) The term “designated airline” shall mean an airline that one Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 3 as being an airline which is to operate international air services on the routes specified in accordance with paragraph 2 of Article 2.

(2) The terms “territory”, “air service”, “international air service” and “stop for non-traffic purposes” shall, for the purpose of the present Agreement, have the meaning laid down in Articles 2 and 96 of the Convention of December 7, 1944, on International Civil Aviation as amended<sup>2</sup> at present or in future.

*Article 2.* (1) Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party for the purpose of operating international air services by designated airlines over the routes specified in accordance with paragraph 2:

- (a) The right to fly across its territory without landing.
- (b) The right to land in its territory for non-traffic purposes, and
- (c) The right to land in its territory at the points named on the routes specified in accordance with paragraph (2), in order to take on or discharge passengers, mail and/or cargo on a commercial basis.

(2) The routes over which the designated airlines of the Contracting Parties will be authorised to operate international air services shall be specified in a Route Schedule to be agreed upon in an exchange of notes between the Governments of the Contracting Parties.

*Article 3.* (1) The international air services on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article 2 may be started at any time, provided

- (a) The Contracting Party to whom the rights specified in paragraph (1) of Article 2 are granted, has designated one or several airlines in writing, and

<sup>1</sup> Came into force on 21 March 1982, i.e., 30 days from the date (19 February 1982) on which the Government of the Federal Republic of Germany informed the Government of Mauritius of the fulfilment of the constitutional requirements, in accordance with article 17 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

(b) The Contracting Party granting these rights has authorised the designated airline or airlines to initiate the air services.

(2) The Contracting Party granting these rights shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) and subject to the provisions of Article 9, give without delay the said authorisation to operate the international air services.

(3) Each Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy it that it is qualified to meet the requirements prescribed under the laws and regulations of the first Contracting Party governing the operation of international air traffic.

(4) Each Contracting Party may withhold the exercise of the rights provided for in Article 2 from any airline designated by the other Contracting Party if such airline is not able to prove upon request that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals or corporations of the other Contracting Party or in that Contracting Party itself.

*Article 4.* (1) Each Contracting Party may revoke, or limit by the imposition of conditions, the authorisation granted in accordance with paragraph (2) of Article 3 in the event of failure by a designated airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights or to comply with the provisions of the present Agreement or to fulfil the obligations arising therefrom. This shall also apply if the proof referred to in paragraph (4) of Article 3 is not furnished. Each Contracting Party shall exercise this right only after consultations as provided for in Article 12, unless an immediate suspension of operations or imposition of conditions is necessary to avoid further infringements of laws or regulations.

(2) Each Contracting Party shall have the right by written communication to the other Contracting Party to replace subject to the provisions of Article 3 an airline it has designated by another airline. The newly designated airline shall have the same rights and be subject to the same obligations as the airline which it replaces.

*Article 5.* The charges imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities on the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

*Article 6.* (1) Aircraft operated by a designated airline of either Contracting Party and entering or departing again from, or flying across the territory of the other Contracting Party, as well as fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board such aircraft, shall be exempt from customs duties and other charges levied on the occasion of importation, exportation or transit of goods. This shall also apply to goods on board the aircraft consumed during the flight across the territory of the latter Contracting Party.

(2) Fuel, lubricants, aircraft stores, spare parts and regular equipment, temporarily imported into the territory of either Contracting Party, there to be immediately or after storage installed in or otherwise taken on board the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party, or to be otherwise exported again from the territory of the former Contracting Party, shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph (1).

(3) Fuel and lubricants taken on board the aircraft of a designated airline of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and

used in international air services shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph (1), as well as from any other special consumption charges.

(4) Each Contracting Party may keep the goods mentioned in paragraphs (1) to (3) under customs supervision.

(5) To the extent that no duties or other charges are imposed on goods mentioned in paragraphs (1) to (3), such goods shall not be subject to any economic prohibitions or restrictions on importation, exportation or transit that may otherwise be applicable.

*Article 7.* (1) The designated airline of each Contracting Party shall, in all respects, enjoy fair and equal opportunity for the carriage of international traffic between and beyond the territories of the two Contracting Parties.

(2) In the operation by the designated airline of either Contracting Party of the agreed air services the interests of the designated airline of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same route.

(3) The capacity to be provided, the frequency of services to be operated and the nature of air service that is, transiting through or terminating in the territory of the other Contracting Party shall be agreed between the designated airlines in accordance with the provisions of this Article. Such agreement shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

(4) Any increase in the capacity to be provided or frequency of services to be operated by the designated airline of either Contracting Party shall be agreed, in the first instance, between the designated airlines and shall be subject to the approval of the aeronautical authorities on the basis of the estimated requirements of traffic between the territories of the two Contracting Parties and any other traffic to be jointly agreed and determined. Pending such agreement or settlement, the capacity and frequency entitlements already in force shall prevail.

(5) If the designated airlines of the Contracting Parties fail to agree on any matter on which their agreement is required under the provisions of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement thereon.

(6) The capacity to be provided, the frequency of services to be operated and the nature of air service, that is, transiting through or terminating in the territory of the other Contracting Party as agreed to in accordance with the provisions of this Article shall be specified in an exchange of letters between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

*Article 8.* (1) The designated airlines shall communicate to the aeronautical authorities of the Contracting Parties not later than thirty days prior to the initiation of air services on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article 2 the type of service, the types of aircraft to be used and the flight schedules. This shall likewise apply to later changes.

(2) The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statistical data of the designated airlines as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by any designated

airline of the first Contracting Party on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article 2. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried and the origins and destinations of such traffic.

*Article 9.* (1) The rates to be charged for passengers and cargo on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article 2, shall be fixed with due regard to all factors, such as cost of operation, a reasonable profit, the characteristics of the various routes and the rates charged by any other airlines which operate over the same routes or parts thereof.

(2) The rates shall, if possible, be agreed for each route between the designated airlines concerned. For this purpose the designated airlines shall be guided by such decisions as are applicable under the traffic conference procedure of the International Air Transport Association (IATA), or shall, if possible, agree on such rates directly between themselves after consulting with airlines of third countries which operate over the same routes or parts thereof.

(3) Any rates so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties not later than thirty days prior to the proposed date of their introduction. This period may be reduced in special cases if the aeronautical authorities so agree.

(4) If no agreement has been reached between the designated airlines in accordance with paragraph (2), or if one of the Contracting Parties does not consent to the rates submitted for its approval in accordance with paragraph (3), the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall by common accord fix those rates for routes or parts thereof on which there is lack of agreement or of consent.

(5) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any rates submitted to them under paragraph (3) or on the determination of any rates under paragraph (4) the matter shall be referred to the Contracting Parties for settlement in accordance with the provisions of Article 13.

(6) Pending determination of the rates in accordance with the provisions of this Article, the rates already in force shall prevail.

*Article 10.* Each airline designated by either Contracting Party may maintain and employ its own personnel for its business transactions in the airports and cities in the territory of the other Contracting Party where it intends to maintain an agency. Work permits shall be granted subject to the laws and regulations of the Contracting Parties. If a designated airline refrains from establishing its own organization at airports in the territory of the other Contracting Party, it shall have its work performed, as far as possible, by the personnel of such airports or of an airline designated by the other Contracting Party in accordance with sub-paragraph (a) of paragraph (1) of Article 3.

*Article 11.* Exchanges of views shall take place as needed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties in order to achieve close cooperation and agreement in all matters pertaining to the application of the present Agreement.

*Article 12.* Consultation may be requested at any time by either Contracting Party for the purpose of discussing amendments to the present Agreement or to the Route Schedule or questions relating to interpretation. The same applies to



discussions concerning the application of the present Agreement if either Contracting Party considers that an exchange of views within the meaning of Article 11 has not produced any satisfactory results. Such consultation shall begin within sixty days from the date of receipt by the other Contracting Party of any such request.

*Article 13.* If any dispute arises relating to the interpretation or application of the present Agreement the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to settle it by negotiations between themselves, failing which the dispute shall be referred to the Contracting Parties for settlement.

*Article 14.* In the event of a general multilateral air transport convention accepted by the Contracting Parties entering into force, the provisions of such convention shall prevail. Any discussions with a view to determining the extent to which the present Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provision of the multilateral convention, shall take place in accordance with Article 12.

*Article 15.* The present Agreement, any amendments to it and any exchange of notes under paragraph (2) of Article 2 shall be communicated to the International Civil Aviation Organization (ICAO) for registration.

*Article 16.* The present Agreement shall replace any previous agreements on international air services between the Contracting Parties.

*Article 17.* (1) The present Agreement shall enter into force thirty days from the date on which the Government of the Federal Republic of Germany informs the Government of Mauritius that its constitutional requirements for the entry into force of the present Agreement have been fulfilled.

(2) Each Contracting Party may at any time give written notice of termination of the present Agreement. It shall then expire one year from the date of receipt of such notice by the other Contracting Party.

GESCHEHEN zu Port Louis am 26. Februar 1974 vier Urschriften, je zwei in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

DONE at Port Louis, on the 26th February 1974 in two original copies each in the German and English languages. Both texts shall be equally authentic.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:  
For the Government of the Federal Republic of Germany:

A. VESTRING

Für die Regierung von Mauritius:  
For the Government of Mauritius:

S. RAMGOO LAM

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER  
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

ALFRED B. VESTRING

Tananarive,  
den 26. Februar 1974

THE AMBASSADOR  
OF THE FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY

ALFRED B. VESTRING

Tananarive,  
26th February 1974

Exzellenz,

Ich beehre mich, Ihnen in Ausführung des Artikels 2 Absatz 2 des heute unterzeichneten Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Mauritius über den Luftverkehr namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

Der Fluglinienverkehr zwischen unseren Hoheitsgebieten kann auf den in nachstehendem Fluglinienplan festgelegten Linien durchgeführt werden:

## FLUGLINIENPLAN

- I. Fluglinien, die von dem seitens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bezeichneten Unternehmen betrieben werden: Von Punkten in der Bundesrepublik Deutschland über Zwischenlandspunkte nach Mauritius und Punkte darüber hinaus.
- II. Fluglinien, die von dem seitens der Regierung von Mauritius bezeichneten Unternehmen betrieben werden: Von Punkten in Mauritius über Zwischenlandspunkte nach einem noch festzulegenden Punkt in der Bundesrepublik Deutschland und Punkten darüber hinaus.
- III. Ein bezeichnetes Unternehmen kann nach seiner Wahl einen oder mehrere Punkte auf einer festgelegten Linie auslassen, wenn der Abgangspunkt

Excellency,

I have the honour in implementation of paragraph (2) of Article 2 of the Air Transport Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Mauritius signed today, to propose to you on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the following Arrangements be concluded:

Air services between our respective territories may be operated over the routes specified in the following Route Schedule:

## ROUTE SCHEDULE

- I. Routes to be operated by the airline designated by the Government of the Federal Republic of Germany: From points in the Federal Republic of Germany via intermediate points to Mauritius and points beyond.
- II. Routes to be operated by the airline designated by the Government of Mauritius: From points in Mauritius via intermediate points to a point in the Federal Republic of Germany to be determined later and points beyond.
- III. A designated airline may, if it so desires, omit one or more of the points on a specified route, provided that the point of origin of such route lies in the

dieser Linie im Hoheitsgebiet der Vertragspartei liegt, die das Unternehmen bezeichnet hat.

Falls sich die Regierung von Mauritius mit dem vorstehenden Fluglinienplan einverstanden erklärt, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren Regierungen bilden sollen, die am gleichen Tag in Kraft tritt wie das eingangs erwähnte Abkommen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]

VESTRING

Seiner Exzellenz der Minister für Auswärtige Angelegenheiten, Friedenverkehr und Auswanderungsfragen von Mauritius  
Sir Seewoosagur Ramgoolam

territory of the Contracting Party that has designated the airline.

If the Government of Mauritius agrees to the above Route Schedule, I have the honour to propose that the present note and Your Excellency's note in reply expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between our Governments, to enter into force on the same date as the Air Transport Agreement mentioned above.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

VESTRING

His Excellency  
Sir Seewoosagur Ramgoolam  
Minister of Foreign Affairs, Tourism  
and Emigration of Mauritius

## II

GOVERNMENT HOUSE  
PORT LOUIS

26th February 1974

Excellency,

I have the honour to confirm the receipt of your note dated 26th February 1974, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of Mauritius agrees to the Route Schedule contained in your note and to your proposal that your note and the present note in reply shall constitute an Arrangement between our Governments, to enter into force on the same date as the Air Transport Agree-

ment between the Government of Mauritius and the Federal Republic of Germany signed on the 26th February 1974.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

Prime Minister and Minister  
for Civil Aviation

His Excellency Ambassador of the Federal Republic  
of Germany

---

<sup>1</sup> Signed by S. Ramgoolam — Signé par S. Ramgoolam.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE  
MAURICE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de Maurice,

Désirant réglementer les transports aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, le Ministre fédéral des transports et, dans le cas de Maurice, le Ministère des communications ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme habilités à remplir les fonctions présentement exercées par lesdites autorités;

b) L'expression « entreprise désignée » désigne une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord, comme étant chargée d'exploiter les services aériens internationaux sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2.

2. Les expressions « territoires », « service aérien », « service aérien international » et « escale non commerciale » ont, aux fins du présent Accord, le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, en date du 7 décembre 1944, tels qu'ils ont été amendés<sup>2</sup> ou qu'ils pourront être amendés.

*Article 2.* 1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie, en vue de l'exploitation de services aériens internationaux par les entreprises désignées sur les routes visées au paragraphe 2 du présent article :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y atterrir,
- b) Le droit de faire des escales non commerciales sur son territoire,
- c) Le droit d'atterrir sur son territoire aux points prévus sur les routes visées au paragraphe 2 du présent article, pour charger et décharger sur une base commerciale des passagers, du courrier et/ou des marchandises.

2. Les routes sur lesquelles les entreprises désignées par les deux Parties contractantes seront autorisées à exploiter des services aériens internationaux

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 mars 1982, soit 30 jours après que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne eut informé (le 19 février 1982) le Gouvernement mauricien de l'accomplissement des formalités constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article 17.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

seront indiquées dans un tableau des routes dont les Parties conviendront par échange de notes.

*Article 3.* 1. Les services aériens internationaux sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 pourront être inaugurés à tout moment, à condition :

- a) Que la Partie contractante à laquelle les droits énoncés au paragraphe 1 de l'article 2 sont accordés ait désigné par écrit une ou plusieurs entreprises, et
- b) Que la Partie contractante qui accorde ces droits ait donné à l'entreprise ou aux entreprises désignées l'autorisation de mettre les services en exploitation.

2. La Partie contractante qui accorde ces droits devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article et de l'article 9 du présent Accord, donner sans délai l'autorisation d'exploiter les services aériens internationaux.

3. Chaque Partie contractante pourra exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que la première Partie contractante applique à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra interdire à une entreprise désignée par l'autre Partie l'exercice des droits énoncés à l'article 2 du présent Accord, au cas où cette entreprise ne serait pas en mesure de fournir, sur demande, la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de ressortissants ou d'organisme de cette autre Partie contractante ou appartiennent à cette Partie elle-même.

*Article 4.* 1. Chaque Partie contractante pourra révoquer ou assortir de conditions l'autorisation accordée en vertu du paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord à une entreprise désignée si celle-ci ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie ou aux dispositions du présent Accord ou ne remplit pas les obligations qui en découlent. Il en sera de même si la preuve mentionnée au paragraphe 4 de l'article 3 n'est pas fournie. Les Parties contractantes ne feront usage de ce droit qu'après les consultations prévues à l'article 12 du présent Accord, sauf nécessité de suspendre immédiatement l'exploitation du service ou d'imposer immédiatement les conditions nécessaires pour empêcher la poursuite d'infractions aux lois ou règlements.

2. Chaque Partie contractante pourra, par communication écrite adressée à l'autre Partie, et sous réserve des dispositions de l'article 3, remplacer une entreprise désignée par une autre. La nouvelle entreprise désignée jouira des mêmes droits et sera soumise aux mêmes obligations que celle qu'elle remplacera.

*Article 5.* Les droits que chaque Partie contractante exigera pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services par les aéronefs d'une entreprise désignée par l'autre Partie ne seront pas plus élevés que les droits exigés des aéronefs nationaux assurant des services aériens internationaux analogues.

*Article 6.* 1. Les aéronefs utilisés par une entreprise désignée de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, qui entrent sur le territoire de l'autre Partie, qui le quittent ou qui le survolent, de même que les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions qui se trouvent à bord, seront exemptés de tous droits de douane et autres taxes perçus à l'occasion de l'importation, de l'exportation ou du transit de marchandises. Ces dispositions

s'appliquent aussi aux marchandises se trouvant à bord de l'aéronef qui seront consommées pendant le survol du territoire de l'autre Partie.

2. Les carburants, lubrifiants, provisions de bord, pièces détachées et l'équipement normal temporairement importés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes seront exemptés de tous droits de douane et autres taxes mentionnés au paragraphe 1 du présent article s'ils sont, immédiatement ou après avoir été entreposés, installés ou pris à bord des aéronefs d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou réexportés autrement qu'à bord de ces aéronefs du territoire de la Partie contractante sur lequel ils ont été introduits.

3. Les carburants et lubrifiants pris à bord d'un aéronef d'une entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie et destinés à être utilisés dans les services aériens internationaux seront exemptés de tous droits de douane et autres taxes mentionnés au paragraphe 1 du présent article, ainsi que de toute taxe particulière frappant la consommation.

4. Chaque Partie contractante peut faire mettre les marchandises mentionnées aux paragraphes 1 et 3 du présent article sous la surveillance de la douane.

5. Dans la mesure où les marchandises mentionnées aux paragraphes 1 et 3 du présent article sont exemptées de tous droits ou taxes, lesdites marchandises ne peuvent faire l'objet d'aucune des interdictions ou restrictions économiques qui pourraient autrement être appliquées à l'occasion de leur importation, de leur exportation ou de leur transit.

*Article 7.* 1. Les entreprises désignées par les Parties contractantes auront la faculté d'exploiter dans des conditions égales et équitables des services aériens entre les territoires respectifs desdites Parties et au-delà de ces territoires.

2. L'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes tiendra compte, en exploitant les services aériens convenus, des intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie, afin de ne pas affecter indûment les services que cette entreprise assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. La capacité à fournir, la fréquence des services à assurer et la nature du service aérien — transit direct ou fin du vol sur le territoire de l'autre Partie contractante — seront déterminées d'un commun accord par les entreprises désignées, conformément aux dispositions du présent article. Cet accord sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

4. Tout accroissement de la capacité à fournir ou de la fréquence des services à assurer par l'entreprise désignée de l'une ou de l'autre des Parties contractantes sera en premier lieu décidé d'un commun accord par les entreprises désignées et sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques; il sera fondé sur l'estimation des besoins de trafic entre les territoires respectifs des deux Parties contractantes et de tout autre trafic à prendre en considération et à déterminer d'un commun accord. En attendant une entente ou la conclusion d'un accord, la capacité et la fréquence déjà en vigueur seront maintenues.

5. Si les entreprises désignées par les Parties contractantes ne s'entendent pas sur une question qui, aux termes du présent article, doit être réglée par elles



d'un commun accord, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de parvenir à une entente.

6. La capacité à fournir, la fréquence des services à assurer et la nature du service aérien — transit direct ou fin du vol sur le territoire de l'autre Partie contractante — décidées conformément aux dispositions du présent article seront spécifiées dans un échange de lettres entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

*Article 8.* 1. Les entreprises désignées communiqueront aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, 30 jours au plus tard avant la mise en exploitation des services aériens sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, les types de services qui seront assurés, les types d'aéronefs qui seront utilisés et les horaires de vol. Il en sera de même en cas de modifications ultérieures.

2. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres de l'entreprise désignée par la première Partie dont elles pourront normalement avoir besoin pour revoir la capacité offerte par cette entreprise sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord. Ces relevés comprendront tous les renseignements nécessaires pour déterminer le volume du trafic acheminé, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

*Article 9.* 1. Les tarifs passagers et marchandises à appliquer sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord seront fixés en tenant dûment compte de tous les facteurs pertinents, tels que les frais d'exploitation, un bénéfice normal, les caractéristiques des divers services et les tarifs appliqués par les autres entreprises desservant tout ou partie de la même route.

2. Les tarifs seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées. A cette fin, les entreprises désignées se conformeront aux décisions applicables en vertu de la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international (IATA) ou, si possible, s'entendront directement entre elles, après consultation d'entreprises d'Etats tiers desservant tout ou partie des mêmes routes.

3. Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes 30 jours au plus tard avant la date prévue de leur mise en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit si les autorités aéronautiques y consentent.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre comme il est prévu au paragraphe 2 du présent article ou si une Partie contractante n'approuve pas les tarifs qui lui auront été soumis conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes fixeront d'un commun accord les tarifs applicables aux routes ou sections de route en cause.

5. Si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'approuvent pas des tarifs qui leur sont soumis conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article ou ne parviennent pas à s'entendre pour déterminer des tarifs comme il est prévu au paragraphe 4 du présent article, la question sera portée devant les Parties contractantes pour être réglée conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

6. Tant que les tarifs en cause n'auront pas été déterminés conformément aux dispositions du présent article, les tarifs déjà en vigueur seront maintenus.

*Article 10.* Chaque entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra employer son propre personnel pour ses transactions commerciales, dans les aéroports et les villes situés sur le territoire de l'autre Partie où elle a l'intention d'exploiter ses propres agences. Les permis de travail nécessaires seront délivrés dans le cadre des lois et règlements appliqués par les Parties contractantes. Si une entreprise désignée n'installe pas ses services dans les aéroports situés sur le territoire de l'autre Partie, ces services devront être assurés, autant que possible, par le personnel desdits aéroports ou celui d'une entreprise désignée par l'autre Partie conformément aux dispositions de l'alinéa a du paragraphe 11 de l'article 3 du présent Accord.

*Article 11.* Des échanges de vues auront lieu, en tant que de besoin, entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes afin que celles-ci règlent de concert et en étroite coopération toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

*Article 12.* Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment demander que des consultations aient lieu au sujet des modifications éventuelles du présent Accord ou du tableau des routes ou de toute question concernant leur interprétation. Les mêmes dispositions s'appliquent aux discussions relatives à l'application du présent Accord si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime que les échanges de vues prévus à l'article 11 du présent Accord n'ont pas donné de résultats satisfaisants. Lesdites consultations commenceront dans les 60 jours qui suivront la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la demande de consultations.

*Article 13.* Si un différend se produit quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de le régler entre elles par voie de négociation, faute de quoi le différend sera porté, pour être tranché, devant les Parties contractantes.

*Article 14.* Au cas où une Convention multilatérale de caractère général acceptée par les Parties contractantes entrerait en vigueur, les dispositions de ladite Convention primeraient celles du présent Accord. Toute discussion visant à déterminer dans quelle mesure les dispositions de ladite Convention mettent fin au présent Accord, le modifient ou le complètent se déroulera conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord.

*Article 15.* Le présent Accord, ainsi que toute modification qui pourra y être apportée et toutes notes diplomatiques échangées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, seront communiqués à l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) pour enregistrement.

*Article 16.* Le présent Accord remplace tout accord antérieurement conclu entre les Parties contractantes au sujet des services aériens internationaux.

*Article 17.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aura informé le Gouvernement mauricien que les conditions constitutionnelles de cette entrée en vigueur ont été remplies.

2. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment dénoncer par écrit le présent Accord. L'Accord prendra fin un an après la date de réception, par l'autre Partie contractante, de l'avis de dénonciation.

FAIT à Port-Louis, le 26 février 1974, en deux exemplaires, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :  
A. VESTRING

Pour le Gouvernement de Maurice :  
S. RAMGOO LAM

## ÉCHANGE DE NOTES

### I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

ALFRED B. VESTRING

Tananarive, le 26 février 1974

Monsieur le Ministre,

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord relatif aux transports aériens qui a été signé aujourd'hui entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de Maurice, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de conclure les arrangements suivants :

Les services aériens entre nos territoires respectifs pourront être exploités sur les routes indiquées dans le tableau des routes suivant :

#### TABLEAU DES ROUTES

- I. Routes à exploiter par l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne : points de la République fédérale d'Allemagne – points intermédiaires – points à Maurice et points au-delà.
- II. Routes à exploiter par l'entreprise désignée par le Gouvernement de Maurice : points à Maurice – points intermédiaires – point de la République fédérale d'Allemagne à déterminer ultérieurement et points au-delà.
- III. Une entreprise désignée peut, si elle le désire, omettre un ou plusieurs points d'une route indiquée, à condition que le point de départ de cette route soit situé sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné ladite entreprise.

Si le tableau des routes qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de Maurice, je propose que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en

vigueur à la même date que l'Accord relatif aux transports aériens ci-dessus mentionné.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

[Signé]

VESTRING

Son Excellence Sir Seewoosagur Ramgoolam  
Ministre des affaires étrangères, du tourisme  
et de l'émigration de Maurice

## II

GOVERNMENT HOUSE  
PORT-LOUIS

Le 26 février 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 26 février 1974, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le tableau des routes contenu dans votre note et votre proposition que celle-ci et la présente réponse constituent entre nos Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la même date que l'Accord relatif aux transports aériens signé le 26 février 1974 entre le Gouvernement de Maurice et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rencontrent l'agrément du Gouvernement de Maurice.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Premier Ministre et Ministre  
de l'aviation civile,  
[S. RAMGOOLAM]

Son Excellence l'Ambassadeur de la République fédérale  
d'Allemagne

**No. 21282**

---

**AUSTRIA  
and  
PORTUGAL**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Vienna on  
20 June 1980**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 26 October 1982.*

---

**AUTRICHE  
et  
PORTUGAL**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à  
Vienne le 20 juin 1980**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le  
25 octobre 1982.*

## AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL

The Austrian Federal Government and the Government of Portugal, hereinafter called "the Contracting Parties",

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,<sup>2</sup>

Desiring to promote mutual relations in the area of air transport,  
Have agreed as follows:

### *Article 1.* INTERPRETATION

For the purposes of this Agreement and of the Annex thereto:

(a) The term "the Convention" shall mean the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof, so far as those annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

(b) The term "aeronautical authorities" shall mean in the case of the Austrian Federal Government the Federal Minister of Transport or any other authority legally empowered to perform the functions exercised now by the said authority; and in the case of the Government of Portugal the Secretary of State for Transport or any person or body authorized to perform any functions being the responsibility of the said authority;

(c) The term "designated airline" shall mean an airline which has been designated by a Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement and which has obtained an operating authorization in accordance with the provisions of Article 3 of this Agreement.

### *Article 2.* RIGHTS AND PRIVILEGES OF DESIGNATED AIRLINES

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement, for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex thereto. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively.

2. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

(a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

<sup>1</sup> Came into force on 26 November 1980, the date on which the two Contracting Parties notified each other of the completion of their respective constitutional formalities, in accordance with article 19 (2).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

- (b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) To take on and to put down in international traffic passengers, mail and cargo at the points on the specified routes, subject to the provisions of this Agreement and the Annex thereto.

#### *Article 3. DESIGNATION OF AIRLINES*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate an airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes. This designation shall be notified in writing by the competent authority of one Contracting Party to the competent authority of the other Contracting Party.

2. The Contracting Party having received the notification of designation shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant the appropriate operating authorization to the airline designated by the other Contracting Party. The granted operating authorization shall not be transferred or transmitted to another airline without consent of the Contracting Party which granted such authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, if the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When a designated airline has been authorized under paragraph 2 of this Article, it may begin at any time to operate each agreed service, provided that the conditions of operation of that service and the tariffs to be applied thereon have been approved in accordance with Articles 6 and 11 of the present Agreement.

#### *Article 4. REVOCATION AND SUSPENSION OF RIGHTS*

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke the operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by the airline designated by the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- (b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) In case the airline fails to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement in the Annex thereto.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after

consultation with the other Contracting Party. In such a case the consultation shall begin within a period of thirty (30) days from the date of request made by either Contracting Party for the consultation.

*Article 5. MODE OF OPERATION*

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3. The capacity to be provided by the designated airlines for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail in accordance with the appropriate part of the Annex shall be maintained in equilibrium with the traffic requirements along the specified routes.

4. The total capacity shall be divided as far as possible equally between the designated airlines unless otherwise agreed upon in accordance with the provisions of paragraphs 7 and 8 hereunder.

5. The designated airlines shall agree on the frequency and capacity of the services to be offered on the specified routes, subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Such capacity shall be adjusted from time to time to traffic requirements and such adjustments shall also be submitted to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

6. In order to meet unexpected traffic demands of a temporary character, the designated airlines may, notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4 above, agree between them to such temporary increases of capacity as are necessary to meet the traffic demand.

7. In so far as the designated airline of one Contracting Party may not wish, permanently or temporarily, to operate, in full or in part, the capacity to which it is entitled under the preceding paragraphs, that airline may arrange with the designated airline of the other Contracting Party, under terms and conditions to be agreed between them and submitted to the approval of their respective aeronautical authorities, for the second airline to operate additional capacity so as to maintain the full capacity agreed upon between them in accordance with the preceding paragraphs. It shall, however, be a condition of any such arrangements that, if the first designated airline at any time decides to commence to operate, or to increase the capacity of its services within the total capacity to which it is entitled, and gives reasonable advance notice thereof, the second designated airline shall be withdrawn correspondingly by some or all of the additional capacity which it had been operating.

8. Whenever a service of a designated airline of a Contracting Party is operated on a route via intermediate points and/or to points beyond the territory of the other Contracting Party, a capacity additional to that established in accordance with paragraphs 3 to 6 above may be offered by that airline subject to agreement between the competent aeronautical authorities.



9. In the agreement referred to in paragraph 5 concerning frequency and capacity of services, the designated airlines shall also agree on the time-tables and on such other conditions of operation as are normally shown in time-tables (type of aircraft, seating accommodation, routing, days and hours of operation and flight number). The agreement thus reached between the airlines shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the two Contracting Parties as provided for in Article 6.

*Article 6. APPROVAL OF CONDITIONS OF OPERATION*

1. The time-tables as described in paragraph 9 of Article 5 shall be submitted to the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. The aeronautical authorities shall take a decision on the time-tables within thirty (30) days from the date of submission. In special cases, the time limit for submission may be reduced subject to the consent of the said authorities.

2. If the designated airlines cannot agree on the time-table the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to settle the problem.

3. Subject to the provisions of this Article, no time-table shall come into force, if the aeronautical authorities of the Contracting Parties have not approved it.

4. The time-tables established for a given season shall remain in force for corresponding seasons until new time-tables have been established in accordance with the provisions of this Article.

*Article 7. EXEMPTIONS FROM DUTIES, CHARGES AND TAXES*

1. Aircraft engaged in international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages, tobacco and other articles for sale in limited quantities to passengers) on board such aircraft shall be exempt from customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided this aircraft is re-exported and such equipment, supplies and stores remain on board this aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and taxes with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) Aircraft stores taken in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and destined for use on board outbound aircraft operated in an international service by the designated airline of the other Contracting Party;
- (b) Spare parts and regular equipment entered into the territory of one of the Contracting Parties and destined for the maintenance or repair of aircraft engaged in an international service by the designated airline of the other Contracting Party;
- (c) Fuel and lubricants destined to supply aircraft engaged in an international service by the designated airline of the other Contracting Party even when these supplies are to be used on the part of the flight performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. If national laws or regulations of either Contracting Party so require, material referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be kept under customs control of the said Contracting Party.

*Article 8. UNLOADING OF REGULAR AIRBORNE EQUIPMENT,  
MATERIALS AND SUPPLIES*

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft operated by the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of with the consent of the same authorities.

*Article 9. PASSENGERS IN DIRECT TRANSIT*

Passengers in direct transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a simplified control in so far as security requirements so permit. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

*Article 10. APPLICATION OF NATIONAL LAWS AND REGULATIONS*

1. The laws and regulations of each Contracting Party governing the admission to, remaining in and departure from its territory of aircraft engaged in international air services and the operation and navigation of aircraft while within the limits of its territory, shall also be applied to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of each Contracting Party governing the admission to, remaining in and departure from its territory of passengers, crews, mail and cargo transported on board aircraft and in particular those regarding passports, customs, currencies and sanitary control shall be applied to passengers, crews, mail and cargo taken on board the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

*Article 11. TARIFFS*

The procedure to be used by the Contracting Parties for the establishment of tariffs, together with the definition of the term "tariff", shall be in accordance with the terms of Article 2 of the International Agreement on the Procedure for the Establishment of Tariffs for Scheduled Air Services, prepared by the European Civil Aviation Conference and opened for signature at Paris on the tenth day of July, 1967.<sup>1</sup>

*Article 12. STATISTICS*

The designated airlines of both Contracting Parties shall submit to the aeronautical authorities of each Contracting Party at their request statistical information relating to the use of the capacity offered by the said airlines on the agreed services between their respective territories.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 696, p. 31.

*Article 13. TRANSFER OF RECEIPTS*

Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of transfer of the excess of receipts over expenditure earned by that airline in its territory in connection with the carriage of passengers, mail, cargo and baggage. Such transfer will be carried out in conformity with the provisions of the payment agreement which may be in force between both countries. In the absence of the appropriate provisions of a payment agreement, the above mentioned transfer shall be made in convertible currencies. The procedure for the transfer shall conform with national currency regulations.

*Article 14. CONSULTATIONS*

In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

*Article 15. SETTLEMENT OF DISPUTES*

1. Any disagreement between the Contracting Parties relating to the interpretation and application of this Agreement or its Annex which cannot be settled directly by the aeronautical authorities of the Contracting Parties between themselves within a period of three (3) months after having arisen, shall be referred to arbitration, the mode of which will be established via diplomatic channels. The Contracting Parties undertake to submit to the arbitrator's award.

2. The costs of arbitration procedure shall be determined in the arbitrator's award and shall be equally shared by the two Contracting Parties.

*Article 16. AMENDMENTS*

1. Either Contracting Party may at any time propose to the other Contracting Party any amendment which it considers desirable to bring to this Agreement or to its Annex. The consultation between the Contracting Parties concerning the proposed amendments shall begin within a period of sixty (60) days from the date of presentation of the request for such consultation by one Contracting Party.

2. Amendments to the Annex may be agreed upon by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

3. Any amendments to this Agreement or its Annex pursuant to paragraph 1 or 2 of this Article shall come into effect sixty (60) days after an exchange of diplomatic notes between the Contracting Parties.

*Article 17. EFFECT OF MULTILATERAL AGREEMENTS*

The present Agreement and its Annex shall be deemed amended in conformity with a multilateral air transport agreement which may become binding on both Contracting Parties.

*Article 18. TERMINATION*

Either Contracting Party may at any time give written notice through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the

International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 19.* ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement is subject to approval according to the respective constitutional rules of the Contracting Parties.

2. The Agreement shall come into force on the date when the two Contracting Parties shall have notified each other of the completion of their respective constitutional formalities.

DONE in duplicate at Vienna on this 20th day of June 1980 in the English language.

For the Austrian Federal Government:  
WILLIBALD P. PAHR

For the Government of Portugal:  
DIOGO F. DO AMARAL

ANNEX

SECTION I

1. The Government of Portugal designates for the operation of the agreed services referred to in Section II paragraph 1: Transportes Aereos Portugueses, E.P. (TAP-Air Portugal).

2. The Austrian Federal Government designates for the operation of the agreed services referred to in Section II paragraph 2: Austrian Airlines.

SECTION II

1. Routes to be operated in both directions by the airline designated by the Government of Portugal: Points in Portugal – intermediate points – Vienna – points beyond.

2. Routes to be operated in both directions by the airline designated by the Austrian Federal Government: Points in Austria – intermediate points – Lisbon – points beyond.

3. To operate the services referred to in paragraph 1 of this Section, the airline designated by the Government of Portugal shall have the right:

- (a) To put down in the territory of Austria international traffic in passengers, cargo and mail taken on in the territory of Portugal;
- (b) To take on in the territory of Austria international traffic in passengers, cargo and mail destined for the territory of Portugal;
- (c) To omit at its option one or more intermediate points or points beyond; such omission to be announced to the public in due time.

4. To operate the services defined in paragraph 2 of this Section the airline designated by the Austrian Federal Government shall have the right:

- (a) To put down in the territory of Portugal international traffic in passengers, cargo and mail taken on in the territory of Austria;
- (b) To take on in the territory of Portugal international traffic in passengers, cargo and mail destined for the territory of Austria;
- (c) To omit at its option one or more intermediate points or points beyond; such omission to be announced to the public in due time.

#### SECTION III

1. The designated airline of one Contracting Party may have the right to take on or put down in the territory of the other Contracting Party international traffic in passengers, cargo and mail destined for or originating at intermediate point on the routes specified in Section II, such intermediate points to be established by mutual agreement between the designated airlines and submitted to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

2. The exercise of such right shall be subject to an agreement between the designated airlines to be submitted to the approval of the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

#### SECTION IV

1. The designated airline of one Contracting Party may have the right to take on or put down in the territory of the other Contracting Party international traffic in passengers, cargo and mail destined for or originating at points beyond the said territory, such points beyond to be established by mutual agreement between the designated airlines and submitted to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

2. The exercise of such rights shall be subject to an agreement between the designated airlines to be submitted to the approval of the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN  
ET LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL RELATIF AUX  
TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement du Portugal, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Désireux de promouvoir leurs relations mutuelles dans le domaine des transports aériens,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* INTERPRÉTATION

Aux fins du présent Accord et de son annexe :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements ont été adoptés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Gouvernement fédéral autrichien, du Ministre fédéral des transports ou de toute autre autorité légalement habilitée à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre et, en ce qui concerne le Gouvernement du Portugal, du Secrétaire d'Etat aux transports ou de toute personne ou tout organisme habilités à remplir les fonctions qui relèvent dudit Secrétaire d'Etat;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qu'une Partie contractante a désignée pour exploiter les services convenus sur les routes définies dans l'annexe du présent Accord et qui a obtenu une autorisation d'exploitation conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord.

*Article 2.* DROITS DES ENTREPRISES DÉSIGNÉES

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans l'annexe dudit Accord. Ces services et ces routes sont ci-après dénommés respectivement « les services convenus » et « les routes spécifiées ».

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 novembre 1980, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément au paragraphe 2 de l'article 19.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

2. Les entreprises désignées par chaque Partie contractante auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) Sous réserve des dispositions du présent Accord et de son annexe, d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises aux points situés sur les routes spécifiées.

### *Article 3. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES*

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner une entreprise qui sera chargée d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées. Cette désignation sera notifiée par écrit par l'autorité compétente d'une Partie contractante à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2. La Partie contractante ayant reçu la notification de désignation devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante. L'autorisation d'exploitation accordée ne pourra être transférée ou transmise à une autre entreprise sans le consentement de la Partie contractante qui l'a accordée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord si elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de celle-ci.

5. Lorsqu'une entreprise désignée aura reçu l'autorisation prévue au paragraphe 2 du présent article, elle pourra à tout moment mettre en exploitation chaque service convenu pourvu que les conditions d'exploitation de ce service et les tarifs applicables aient été approuvés conformément aux articles 6 et 11 du présent Accord.

### *Article 4. RETRAIT ET SUSPENSION DES DROITS*

1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de retirer l'autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice de ces droits :

- a) Dans tous les cas où elle n'aurait pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de celle-ci;
- b) Si cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits; ou

c) Si l'entreprise manque à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord ou dans son annexe.

2. A moins qu'il ne soit nécessaire de procéder immédiatement au retrait de l'autorisation ou à la suspension des droits ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, ledit droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante. En ce cas, la consultation commencera dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la demande de consultation faite par l'une ou l'autre Partie contractante.

#### *Article 5. MODE D'EXPLOITATION*

1. Les entreprises des deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

2. L'entreprise de chaque Partie contractante devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise de l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. La capacité que les entreprises désignées fourniront en vue de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier conformément à la partie pertinente de l'annexe sera maintenue en équilibre avec les besoins du trafic sur les routes spécifiées.

4. La capacité totale sera, autant que possible, répartie également entre les entreprises désignées à moins qu'il n'en soit convenu autrement conformément aux dispositions des paragraphes 7 et 8 ci-après.

5. Les entreprises désignées conviendront de la fréquence et de la capacité des services qu'elles offriront sur les routes spécifiées, sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Cette capacité sera ajustée de temps à autre aux besoins du trafic et ces ajustements seront également soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

6. Afin de répondre aux demandes de trafic imprévues de caractère temporaire, les entreprises désignées pourront, nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 4 ci-dessus, convenir entre elles des augmentations temporaires de capacité nécessaires pour répondre à la demande de trafic.

7. Dans la mesure où l'entreprise désignée d'une Partie contractante ne souhaitera pas, à titre permanent ou temporaire, exploiter, en tout ou en partie, la capacité à laquelle elle a droit en vertu des paragraphes précédents, cette entreprise pourra prendre des arrangements avec l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, selon des conditions et modalités à convenir entre elles et à soumettre à l'approbation de leurs autorités aéronautiques respectives, pour que la deuxième entreprise exploite une capacité supplémentaire de manière à maintenir la capacité totale convenue entre elles conformément aux paragraphes précédents. Cependant, ces arrangements seront subordonnés à la condition que, si la première entreprise désignée décide à un moment quelconque de commencer l'exploitation ou d'augmenter la capacité de ses services dans les limites de la capacité totale à laquelle elle a droit et si elle en donne un préavis raisonnable,



la deuxième entreprise désignée retirera en conséquence tout ou partie de la capacité supplémentaire qu'elle exploitait.

8. Lorsqu'un service d'une entreprise désignée d'une Partie contractante sera exploité sur une route suivant des points intermédiaires et/ou des points au-delà du territoire de l'autre Partie contractante, une capacité supplémentaire à celle établie conformément aux paragraphes 3 à 6 ci-dessus pourra être offerte par cette entreprise sous réserve d'un accord entre les autorités aéronautiques compétentes.

9. Dans l'accord relatif à la fréquence et à la capacité des services visé au paragraphe 5, les entreprises désignées conviendront aussi des horaires et des autres conditions d'exploitation qui sont normalement indiquées dans les horaires (type d'aéronef, nombre de places, itinéraire, jours et heures d'exploitation et numéro de vol). L'accord ainsi conclu entre les entreprises sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, conformément à l'article 6.

#### *Article 6. APPROBATION DES CONDITIONS D'EXPLOITATION*

1. Les horaires visés au paragraphe 9 de l'article 5 seront soumis aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins soixante (60) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Les autorités aéronautiques se prononceront sur les horaires dans les trente (30) jours suivant la date de soumission. Dans des cas exceptionnels, le délai de soumission pourra être abrégé sous réserve du consentement desdites autorités.

2. Si les entreprises désignées ne peuvent se mettre d'accord sur l'horaire, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de régler la question.

3. Sous réserve des dispositions du présent article, aucun horaire n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques des Parties contractantes ne l'ont pas approuvé.

4. Les horaires établis pour une saison donnée resteront en vigueur pour les saisons correspondantes jusqu'à ce que de nouveaux horaires aient été établis conformément aux dispositions du présent article.

#### *Article 7. EXEMPTIONS DES DROITS ET TAXES*

1. Les aéronefs que l'entreprise désignée de l'une des parties contractantes affecte à des services internationaux, de même que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons, le tabac et autres articles destinés à la vente en quantités limitées aux passagers) se trouvant à bord, seront exemptés des droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que l'aéronef soit réexporté et que lesdits équipement, carburants, lubrifiants et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Seront aussi exemptés de ces droits, frais et taxes, à l'exception des redevances correspondant à des services rendus :

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contrac-

- tante, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs exploités en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante;
- b) Les pièces de rechange et équipement normal introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinés à l'entretien ou la réparation d'aéronefs affectés à un service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à des aéronefs affectés à un service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, même s'ils doivent être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils sont embarqués.

3. Si les lois ou règlements de l'une ou l'autre Partie contractante l'exigent, le matériel visé aux paragraphes 1 et 2 du présent article sera gardé sous contrôle douanier de ladite Partie contractante.

*Article 8. DÉCHARGEMENT DE L'ÉQUIPEMENT DE BORD NORMAL, DU MATÉRIEL ET DE L'APPROVISIONNEMENT*

L'équipement de bord normal ainsi que le matériel et l'approvisionnement se trouvant à bord des aéronefs exploités par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou que l'on en dispose autrement avec le consentement des mêmes autorités.

*Article 9. PASSAGERS EN TRANSIT DIRECT*

Les passagers qui traversent le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante en transit direct ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié dans la mesure où les exigences de la sécurité le permettent. Les bagages et marchandises en transit direct seront exemptés des droits de douane et autres taxes similaires.

*Article 10. APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS NATIONAUX*

1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante relatifs à l'entrée sur son territoire, à la présence sur son territoire ou à la sortie de son territoire des aéronefs affectés à des services aériens internationaux, ainsi qu'à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliquent également aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de chaque Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée, la présence et la sortie des passagers et de l'équipage des aéronefs ainsi que du courrier et des marchandises transportés à bord, et en particulier les lois et règlements relatifs aux passeports, à la douane, à la monnaie et au contrôle sanitaire, s'appliqueront aux passagers et à l'équipage des aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante ainsi qu'au courrier et aux marchandises transportés à bord.

*Article 11. TARIFS*

La procédure que les Parties contractantes utiliseront pour l'établissement des tarifs, ainsi que la définition du terme « tarif », seront conformes aux dispositions de l'article 2 de l'Accord international sur la procédure applicable à

l'établissement des tarifs des services aériens réguliers, élaboré par la Commission européenne de l'aviation civile et ouvert à la signature à Paris le 10 juillet 1967<sup>1</sup>.

#### *Article 12. STATISTIQUES*

Les entreprises désignées des deux Parties contractantes soumettront aux autorités aéronautiques de chaque Partie contractante, sur leur demande, des renseignements statistiques relatifs à l'utilisation de la capacité offerte par lesdites entreprises sur les services convenus entre leurs territoires respectifs.

#### *Article 13. TRANSFERT DES BÉNÉFICES*

Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer l'excédent des recettes acquises sur les dépenses engagées par cette entreprise sur son territoire à raison du transport de passagers, de courrier, de marchandises et de bagages. Ce transfert s'effectuera conformément aux dispositions de l'accord sur les paiements qui pourra être en vigueur entre les deux pays. En l'absence de telles dispositions appropriées, le transfert susmentionné s'effectuera en monnaies convertibles. La procédure de transfert sera conforme aux règlements monétaires nationaux.

#### *Article 14. CONSULTATIONS*

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et de son annexe soient dûment appliquées et respectées.

#### *Article 15. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

1. Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation et à l'application du présent Accord ou de son annexe que les autorités aéronautiques des Parties contractantes ne pourront régler directement entre elles dans un délai de trois (3) mois à partir du moment où il aura surgi sera soumis à l'arbitrage selon des modalités à fixer par la voie diplomatique. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à la sentence de l'arbitre.

2. Le coût de la procédure d'arbitrage sera fixé dans la sentence de l'arbitre et partagé également entre les deux Parties contractantes.

#### *Article 16. AMENDEMENTS*

1. Chaque Partie contractante pourra à tout moment proposer à l'autre Partie contractante tout amendement qu'elle jugera souhaitable d'apporter au présent Accord ou à son annexe. Les consultations entre les Parties contractantes au sujet des amendements proposés commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle une Partie contractante aura présenté la demande de consultation.

2. Les amendements à l'annexe pourront être adoptés d'un commun accord par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

3. Tout amendement apporté au présent Accord ou à son annexe en vertu du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 du présent article entrera en vigueur soixante

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 696, p. 31.

(60) jours après un échange de notes diplomatiques entre les Parties contractantes.

*Article 17. EFFET DES ACCORDS MULTILATÉRAUX*

Le présent Accord et son annexe seront réputés modifiés conformément à tout accord multilatéral relatif aux transports aériens qui viendrait à lier les deux Parties contractantes.

*Article 18. ABROGATION*

Chaque Partie contractante pourra à tout moment, par la voie diplomatique, notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord; cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante s'abstient d'accuser réception de la notification, celle-ci sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la réception de la notification par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 19. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. Le présent Accord est sujet à approbation conformément aux règles constitutionnelles respectives des Parties contractantes.

2. L'Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront informées que leurs formalités constitutionnelles respectives ont été remplies.

FAIT en double exemplaire à Vienne, le 20 juin 1980, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement fédéral autrichien :

WILLIBALD P. PAHR

Pour le Gouvernement du Portugal :

DIOGO F. DO AMARAL

ANNEXE

SECTION I

1. Pour l'exploitation des services convenus visés au paragraphe 1 de la section II, le Gouvernement du Portugal désigne : Transportes Aereos Portugueses, E. P. (TAP-Air Portugal).

2. Pour l'exploitation des services convenus visés au paragraphe 2 de la section II, le Gouvernement fédéral autrichien désigne : Austrian Airlines.

SECTION II

1. Routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée par le Gouvernement du Portugal : Points au Portugal – points intermédiaires – Vienne – points au-delà.

2. Routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée par le Gouvernement fédéral autrichien : Points en Autriche – points intermédiaires – Lisbonne – points au-delà.

3. Pour exploiter les services visés au paragraphe 1 de la présente section, l'entreprise désignée par le Gouvernement du Portugal aura le droit :

- a) De débarquer sur le territoire autrichien le trafic international en passagers, marchandises et courrier embarqué sur le territoire portugais;
- b) D'embarquer sur le territoire autrichien le trafic international en passagers, marchandises et courrier destiné au territoire portugais;
- c) De s'abstenir, à son choix, de faire escale à un ou plusieurs points intermédiaires ou points au-delà; cette décision sera annoncée au public en temps voulu.

4. Pour exploiter les services définis au paragraphe 2 de la présente section, l'entreprise désignée par le Gouvernement fédéral autrichien aura le droit :

- a) De débarquer sur le territoire portugais le trafic international en passagers, marchandises et courrier embarqué sur le territoire autrichien;
- b) D'embarquer sur le territoire portugais le trafic international en passagers, marchandises et courrier destiné au territoire autrichien;
- c) De s'abstenir, à son choix, de faire escale à un ou plusieurs points intermédiaires ou points au-delà; cette décision sera annoncée au public en temps voulu.

### SECTION III

1. L'entreprise désignée d'une Partie contractante pourra avoir le droit d'embarquer ou de débarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante le trafic international en passagers, marchandises et courrier à destination ou en provenance de points intermédiaires sur les routes spécifiées à la section II, ces points intermédiaires devant être établis d'un commun accord entre les entreprises désignées et soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

2. L'exercice de ce droit fera l'objet d'un accord entre les entreprises désignées qui sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

### SECTION IV

1. L'entreprise désignée d'une Partie contractante pourra avoir le droit d'embarquer ou de débarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante le trafic international en passagers, marchandises et courrier à destination ou en provenance de points au-delà dudit territoire, ces points au-delà devant être établis d'un commun accord entre les entreprises désignées et soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

2. L'exercice de ce droit fera l'objet d'un accord entre les entreprises désignées qui sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.



**No. 21283**

---

**SPAIN  
and  
BOLIVIA**

**Agreement on technical co-operation. Signed at La Paz on  
3 July 1971**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 26 October 1982.*

---

**ESPAGNE  
et  
BOLIVIE**

**Accord de coopération technique. Signé à La Paz le 3 juillet  
1971**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 26 octobre 1982.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA

El Gobierno de España y el Gobierno de la República de Bolivia,

Deseosos de consolidar las relaciones amistosas ya existentes entre los dos Estados,

Considerando de interés común promover y estimular el progreso y el desarrollo económico social de sus respectivos países,

Reconociendo las ventajas recíprocas que resultarán de una más estrecha y mejor coordinada cooperación técnica en orden a la consecución de los objetivos mencionados,

Deciden concluir, con espíritu de amistosa colaboración, un Convenio Básico de Cooperación Técnica, cuyos términos y condiciones son los siguientes:

*Artículo I.* 1. Los dos Gobiernos se prestarán asistencia y cooperación mutua, teniendo en cuenta sus posibilidades técnicas y financieras, en base a los principios del respeto a la soberanía y la no intervención en los asuntos internos de cada Parte Contratante.

2. La cooperación y asistencia prestadas durante la vigencia del presente Convenio consistirán en la participación común en asuntos técnicos con el propósito de acelerar y asegurar el desarrollo económico y el bienestar social de ambos países.

3. Los programas y proyectos específicos de cooperación técnica serán ejecutados según disposiciones de Acuerdos Complementarios, hechos por separado y por escrito, basados en el presente Convenio.

*Artículo II.* La participación de cada Parte Contratante, en la financiación de los programas y proyectos de cooperación técnica ejecutados según las disposiciones del presente Convenio, será establecida, para cada caso concreto, en Acuerdos Complementarios, previstos en el número 3 del artículo I del presente Convenio.

*Artículo III.* Con el propósito de dar apoyo sistemático y regular a las actividades de cooperación técnica emprendidas durante la vigencia del presente Convenio, los dos Gobiernos se comprometen a lo siguiente:

- a) Preparar, conjunta y anualmente, programas generales de cooperación técnica y adoptar las medidas técnicas, financieras y administrativas esenciales a la ejecución de los programas y proyectos especificados por los Acuerdos Complementarios.
- b) Tener en cuenta, en la elaboración de los programas generales anuales de cooperación técnica, las prioridades atribuidas por cada Gobierno a objetivos nacionales, áreas geográficas, sectores de actividades, formas de colaboración y otros elementos de interés, de forma que integren el programa y los proyectos específicos en el planteamiento regional o nacional.



- c) Establecer el procedimiento adecuado para la evaluación y análisis periódicos de la ejecución de programas y proyectos y, eventualmente, para su revisión.
- d) Establecer en la forma y periodicidad que se fije de común acuerdo por los dos Gobiernos, el intercambio de todas las informaciones referentes a los programas y proyectos específicos y adoptar las medidas adecuadas para asegurar el cumplimiento de los objetivos propuestos.

*Artículo IV.* A fin de dar cumplimiento a los compromisos a que se refiere el artículo anterior, se constituirá una Comisión Mixta, compuesta por representantes de las Partes Contratantes, la cual, en principio, se reunirá una vez por año, alternativamente, en las capitales respectivas.

*Artículo V.* La Cooperación Técnica a que se refiere el presente Convenio, especificada en Acuerdos Complementarios, podrá consistir:

- a) En el intercambio de técnicos para prestar servicios consultivos y de asesoramiento, en el estudio, preparación y puesta en marcha de programas y proyectos específicos.
- b) En la organización de seminarios, ciclos de conferencias, programas de formación profesional y otras actividades análogas en lugares designados de común acuerdo.
- c) En la concesión de becas de estudio a candidatos de ambos países debidamente seleccionados y designados para participar, en el territorio del otro país, en cursos o períodos de formación profesional, entrenamiento o especialización. Las becas serán concedidas a candidatos del nivel universitario en el campo del desarrollo económico y social.
- d) En el estudio, preparación y ejecución de proyectos técnicos en los lugares y sobre los asuntos convenidos de común acuerdo por los dos países.
- e) En el intercambio de proyectos y de documentación técnica, transferencia de conocimientos y experiencias tecnológicas y prestación de asistencia técnica.
- f) En cualquier otra actividad de cooperación técnica que se acuerde entre los dos países.

*Artículo VI.* El personal técnico destinado a prestar servicios consultivos y de asesoramiento será seleccionado por su Gobierno previa consulta con el otro Gobierno.

El personal técnico mantendrá estrechas relaciones con el Gobierno del país en que se presta sus servicios a través de los órganos designados y seguirá las instrucciones de dicho Gobierno previstas en los Acuerdos Complementarios.

*Artículo VII.* El personal técnico a que se refiere el presente Convenio estará constituido por profesores, expertos, asesores, peritos y otros técnicos de uno de los dos países, designados para trabajar en el territorio del otro, en la preparación y puesta en marcha de los programas y proyectos especificados en los Acuerdos Complementarios emergentes del presente Convenio.

*Artículo VIII.* Las Partes Contratantes convienen en que sus respectivas autoridades concederán a los expertos de cada Parte, enviados para alcanzar los objetivos del presente Convenio, facilidades tales como franquicias aduaneras y exención de impuestos, necesarios para el normal desempeño de sus funciones, de acuerdo a las leyes y reglamentos vigentes en el país que los reciba, que no serán inferiores a las otorgadas a expertos de otros países.

*Artículo IX.* El presente Convenio y cualquier Acuerdo Complementario podrá ser modificado mediante Acuerdo escrito entre los dos Gobiernos.

*Artículo X.* Cada uno de los dos Gobiernos notificará al otro el cumplimiento de las formalidades necesarias para la entrada en vigor del presente Convenio, que tendrá lugar en la fecha de la última de dichas notificaciones.

*Artículo XI.* El presente Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes. La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha en que el Gobierno interesado haya notificado al otro, por escrito, su intención de denunciarlo.

La denuncia no afectará a los programas o proyectos en fase de ejecución, salvo cuando se refiera expresamente a ellos.

SUSCRITO en la ciudad de La Paz, a los tres días del mes de julio de mil novecientos setenta y uno, en dos ejemplares originales, ambos en idioma español, igualmente válidos.

Por el Gobierno  
de España:

[Signed — Signé]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

Por el Gobierno  
de la República de Bolivia:

[Signed — Signé]

HUASCAR TABORGA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF BOLIVIA

The Government of Spain and the Government of the Republic of Bolivia,  
Desiring to consolidate the friendly relations already existing between the  
two States,

Considering it to be in their common interest to promote and stimulate the  
progress and the social and economic development of each country,

Recognizing the mutual advantages which will result from closer and more  
co-ordinated technical co-operation to achieve the above-mentioned objectives,

Decide to conclude, in a spirit of friendly collaboration, a Basic Agreement  
on Technical Co-operation, whose terms and conditions are as follows:

*Article I.* 1. The two Governments shall provide mutual assistance and  
co-operation, taking into account their technical and financial possibilities, on  
the basis of the principles of respect for sovereignty and non-interference in the  
internal affairs of the Contracting Parties.

2. Co-operation and assistance provided while this Agreement is in force  
shall consist of joint participation in technical matters, for the purpose of  
accelerating and assuring the economic development and the social welfare of  
the two countries.

3. Specific technical co-operation programmes and projects shall be carried  
out in accordance with the provisions of separate written supplementary agree-  
ments, based on the present Agreement.

*Article II.* The participation of each Contracting Party in the financing of  
the technical co-operation programmes and projects carried out under the provi-  
sions of this Agreement shall be governed, in each specific case, by the supple-  
mentary agreements provided for in article I, paragraph 3, of this Agreement.

*Article III.* For the purpose of giving systematic and regular support to  
the technical co-operation activities undertaken while this Agreement is in force,  
the two Governments agree to the following:

- (a) To prepare jointly annual general programmes of technical co-operation and  
take the necessary technical, financial and administrative steps for the  
execution of the programmes and projects specified in the supplementary  
agreements;
- (b) To take into account, in preparing the annual general programmes of technical  
co-operation, the priorities accorded by each Government to national  
objectives, geographical areas, sectors of activity, types of collaboration  
and other matters of interest, in order to integrate the programme and specific  
projects into regional or national plans;

<sup>1</sup> Came into force on 3 September 1975, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required formalities, in accordance with article X.

- (c) To establish the suitable procedure for the periodic assessment and analysis of the execution of programmes and projects, and, as appropriate, for reviewing them;
- (d) To establish the exchange, in the manner and at the intervals determined by joint agreement between the two Governments, of all information concerning specific programmes and projects and to take appropriate steps to ensure fulfilment of the proposed objectives.

*Article IV.* In order to fulfil the undertakings referred to in the preceding article, a Joint Commission shall be set up comprising representatives of the Contracting Parties. In principle, it shall meet once a year alternately in their respective capitals.

*Article V.* The technical co-operation referred to in this Agreement and specified in the supplementary agreements may involve:

- (a) The exchange of technical personnel to provide advice and assistance in the study, preparation and implementation of specific programmes and projects;
- (b) The organization of seminars, series of lectures, vocational training programmes and other related activities in places designated by mutual agreement;
- (c) The awarding of fellowships to candidates from each country, duly selected and assigned to participate in courses or programmes of vocational training, advanced training or specialization in the territory of the other country, the fellowships to be granted to university-level candidates in the field of economic and social development;
- (d) The design, preparation and execution of technical projects in places and on subjects agreed upon by the two countries;
- (e) The exchange of projects and technical documentation, the transfer of technological knowledge and experience, and the provision of technical assistance;
- (f) Any other technical co-operation activity which may be agreed upon by the two countries.

*Article VI.* The technical personnel who are to provide advice and assistance shall be selected by their Government, after consultation with the other Government.

The technical personnel shall maintain close contact, through the designated bodies, with the Government of the country in which their services are being rendered, and shall follow such instructions from that Government as may be foreseen in the supplementary agreements.

*Article VII.* The technical personnel referred to in this Agreement shall be professors, experts, advisers, specialists and other technicians of one of the two countries assigned to work in the territory of the other, in order to prepare and implement the programmes and projects specified in the supplementary agreements pursuant to this Agreement.

*Article VIII.* Each Contracting Party agrees that its respective authorities shall grant to the experts of the other Party, sent to achieve the objectives of this Agreement, facilities such as exemptions from customs duties and taxes which are necessary for the normal performance of their duties, in accordance with the

laws and regulations in effect in the receiving country; such facilities shall not be less favourable than those granted to experts from other countries.

*Article IX.* This Agreement and any supplementary agreements may be modified by written agreement between the two Governments.

*Article X.* Each Government shall notify the other of the completion of the formal procedures for the entry into force of the present Agreement, which shall take place on the date of the later notification.

*Article XI.* This Agreement may be denounced by either Party. The denunciation shall take effect six months after the date on which the Government concerned notifies the other in writing of its intention to denounce the Agreement.

Such notice shall not affect ongoing programmes and projects unless it refers to them expressly,

DONE in the city of La Paz on 3 July 1971, in two original copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Spain:

[Signed]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

For the Government  
of the Republic of Bolivia:

[Signed]

HUASCAR TABORGA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République de Bolivie,

Désireux de renforcer les relations amicales qui existent entre les deux Etats,

Considérant qu'il est de leur commun intérêt de favoriser et de stimuler le progrès et le développement économique et social de chacun des deux pays,

Reconnaissant les avantages réciproques qui résulteront d'une coopération technique plus étroite et mieux coordonnée en vue d'atteindre les objectifs susmentionnés,

Décident de conclure, dans un esprit d'amicale coopération, un accord de base relatif à la coopération technique ainsi conçu :

*Article premier.* 1. Les deux Gouvernements se prêteront réciproquement assistance en coopération, en tenant compte de leurs possibilités techniques et financières, sur la base des principes du respect de la souveraineté et de la non-ingérence dans les affaires intérieures de chacune des Parties contractantes.

2. La coopération et l'assistance fournies au titre du présent Accord auront pour base la participation commune dans des domaines techniques, en vue d'accélérer et d'assurer le développement économique et le bien-être social des deux pays.

3. Les programmes et projets déterminés de coopération technique seront exécutés conformément aux dispositions d'accords complémentaires écrits et distincts, fondés sur le présent Accord.

*Article II.* La participation de chaque Partie contractante au financement des programmes et des projets de coopération technique exécutés conformément aux dispositions du présent Accord sera déterminée, dans chaque cas, par des accords complémentaires, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord.

*Article III.* En vue de traiter de manière systématique et régulière les activités de coopération technique entreprises conformément au présent Accord, les deux Gouvernements conviennent :

- a) D'élaborer conjointement, tous les ans, des programmes généraux de coopération technique et de prendre les mesures techniques, financières et administratives nécessaires à l'exécution des programmes et projets visés par les accords complémentaires;
- b) De tenir compte, lors de l'élaboration des programmes généraux annuels de coopération technique, des priorités fixées par chaque Gouvernement en ce

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 septembre 1975, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article X.

qui concerne les objectifs nationaux, des zones géographiques, des secteurs d'activités, des formes de collaboration et d'autres éléments pertinents, de façon à intégrer le programme et les projets particuliers aux plans régionaux ou nationaux;

- c) D'établir des procédures adéquates pour contrôler, analyser périodiquement et au besoin réviser les programmes et projets particuliers;
- d) D'échanger, sous la forme et aux dates arrêtées d'un commun accord par les deux Gouvernements, toutes les informations portant sur les programmes et projets particuliers et d'adopter les mesures permettant d'atteindre les objectifs fixés.

*Article IV.* Aux fins d'application des engagements pris à l'article précédent, il sera constitué une commission mixte qui sera composée de représentants des Parties contractantes, et qui se réunira en principe une fois l'an dans chaque capitale alternativement.

*Article V.* La coopération technique, telle qu'elle est définie dans le présent Accord et précisée dans les accords complémentaires, peut consister :

- a) A fournir des services d'experts afin de donner des conseils et une assistance pour l'étude, la préparation et l'exécution de programmes et de projets particuliers;
- b) A organiser des séminaires, des cycles de conférences, des programmes de formation et autres activités semblables en des lieux à fixer d'un commun accord;
- c) A accorder des bourses d'études pour permettre à des candidats des deux pays, dûment désignés et choisis de suivre des cours ou de participer à des programmes de formation professionnelle de perfectionnement ou de spécialisation dans l'autre pays. Les bourses d'études seront attribuées à des candidats de niveau universitaire se spécialisant dans le développement économique et social;
- d) A étudier, préparer et exécuter des projets techniques en des lieux et sur des sujets fixés d'un commun accord;
- e) A échanger des projets et des documents techniques, à transférer des connaissances techniques et des données d'expériences et à fournir une assistance technique;
- f) A participer à toute autre activité de coopération technique qui sera décidée d'un commun accord entre les deux pays.

*Article VI.* Le Gouvernement du pays qui prête ses services de coopération choisira, après consultation avec le Gouvernement bénéficiaire, le personnel technique qui fournira les conseils et l'assistance.

Le personnel technique restera en contact étroit avec le Gouvernement auquel il prête ses services, par l'intermédiaire des organismes désignés, et se conformera aux instructions qui pourront être fixées par ce Gouvernement dans les accords complémentaires.

*Article VII.* Au sens du présent Accord, le personnel technique comprend les professeurs, experts, consultants, spécialistes et autres techniciens d'un des deux pays désignés pour préparer et exécuter sur le territoire de l'autre les pro-

grammes et les projets spécifiés dans les accords complémentaires découlant du présent Accord.

*Article VIII.* Les Parties contractantes conviennent que leurs autorités respectives accorderont aux experts de chacune des deux Parties envoyés sur le territoire de l'autre aux fins de la réalisation des objectifs du présent Accord les facilités, et notamment les franchises douanières et l'exonération fiscale, nécessaires à l'accomplissement normal de leurs fonctions, conformément aux lois et règlements en vigueur dans le pays d'accueil; lesdites facilités ne devront pas être inférieures à celles accordées aux experts d'autres pays.

*Article IX.* Le présent Accord et les accords complémentaires pourront être modifiés d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

*Article X.* Chacun des deux Gouvernements informera l'autre que les formalités requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies. L'Accord entrera en vigueur après la date de la dernière notification.

*Article XI.* Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties. Cette dénonciation prend effet six mois après que le Gouvernement intéressé a notifié l'autre, par écrit, de son intention de le dénoncer.

Cette notification n'affectera pas les programmes et projets en cours d'exécution, sauf si elle les mentionne expressément.

FAIT à La Paz, le 3 juillet 1971, en deux exemplaires, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
espagnol :

[Signé]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

Pour le Gouvernement  
de la République de Bolivie :

[Signé]

HUASCAR TABORGA



**No. 21284**



**SPAIN  
and  
BULGARIA**

**Agreement on cultural, educational and scientific co-operation. Signed at Sofia on 7 March 1980**

*Authentic texts: Spanish and Bulgarian.*

*Registered by Spain on 26 October 1982.*



**ESPAGNE  
et  
BULGARIE**

**Accord relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science. Signé à Sofia le 7 mars 1980**

*Textes authentiques : espagnol et bulgare.*

*Enregistré par l'Espagne le 26 octobre 1982.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL, EDUCATIVA Y CIENTÍFICA ENTRE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA POPULAR DE BULGARIA

El Gobierno de España y el Gobierno de la República Popular de Bulgaria,  
Animados por el deseo de desarrollar sus relaciones culturales, educativas y científicas,

Manifestando su voluntad de fomentar la cooperación y la amistad entre los pueblos de los dos países,

Inspirados por el deseo común de garantizar el mutuo conocimiento de los logros alcanzados por ambos países en el desarrollo de la cultura, la ciencia, la educación, el arte, la radio, la televisión, la cinematografía, la juventud y los deportes y, en el espíritu del Acta Final de la Conferencia de Seguridad y Cooperación en Europa, celebrada en Helsinki,

Convienen lo siguiente:

*Artículo 1.* Ambas partes estimularán el desarrollo de la cooperación entre las instituciones científicas y de investigación de los dos países a través de:

1. Las relaciones directas entre las mismas;
2. El intercambio de científicos e investigadores con el propósito de realizar trabajos de investigación, de documentación y de establecer contactos científicos;
3. El intercambio de libros, publicaciones y otros materiales de información científica.

*Artículo 2.* Ambas partes favorecerán el desarrollo de sus relaciones en el dominio de la educación, mediante:

1. La cooperación entre las Universidades y demás centros de educación superior;
2. El intercambio en régimen de reciprocidad de profesores de todos los grados de instituciones educativas, para realizar trabajos de investigación o para dar cursos y conferencias;
3. El intercambio de publicaciones especializadas, experiencias y materiales de documentación e información en materia de educación, así como materiales sobre experiencias educativas.

*Artículo 3.* Ambas partes conceden gran importancia a la enseñanza de las lenguas y culturas respectivas en el otro país. A este fin promoverán el estudio de sus lenguas y literaturas en las universidades y otras instituciones educativas de ambos países, y apoyarán la creación y buen funcionamiento de las cátedras y lectorados de sus idiomas y literaturas en los centros de enseñanza del otro país.

*Artículo 4.* Ambas Partes procurarán que sus respectivos manuales escolares, enciclopedias y otras publicaciones de esta índole reflejen con la mayor exactitud posible la cultura, la historia y la literatura de la otra Parte.

*Artículo 5.* Ambas Partes concederán en régimen de reciprocidad a los estudiantes, profesores e investigadores del otro país becas para realizar estudios o investigaciones en sus respectivos países, para el perfeccionamiento de sus conocimientos en el dominio del arte, la cultura, la técnica y la ciencia.

*Artículo 6.* Ambas Partes convienen en la necesidad de facilitar el reconocimiento recíproco de diplomas, certificados de estudio y títulos de enseñanza superior o universitaria. A este fin, examinarán de común acuerdo las condiciones en que podrá admitirse la convalidación total o parcial de diplomas, títulos y grados obtenidos en cada uno de los dos países.

*Artículo 7.* Ambas Partes apoyarán la cooperación en el dominio de la literatura, el teatro, la música, las artes plásticas y la cinematografía, así como en otros dominios de la cultura y el arte a través de:

1. El intercambio de escritores, cineastas, artistas, compositores y otras destacadas personalidades de la cultura, para establecer contactos y dar conferencias sobre su especialidad;
2. El intercambio de conjuntos artísticos y de artistas para dar conciertos y representaciones;
3. La organización, sobre la base de la reciprocidad, de exposiciones en el dominio de la cultura, la ciencia y el arte.

*Artículo 8.* Ambas Partes fomentarán las relaciones entre los museos, los institutos de restauración y conservación de monumentos y obras culturales, las bibliotecas y archivos, así como el intercambio de expertos en estas materias.

Ambas Partes favorecerán, de conformidad con sus disposiciones legales, la utilización de sus museos, laboratorios, archivos y bibliotecas por parte de los especialistas y estudiantes cualificados de la otra Parte.

Ambas Partes prestarán atención especial al desarrollo del intercambio bibliográfico entre las respectivas Bibliotecas Nacionales, así como al intercambio de reproducciones de documentos pertenecientes a los fondos de sus respectivos archivos, de conformidad con las disposiciones legales de cada país.

*Artículo 9.* Ambas Partes colaborarán para facilitar el intercambio de aquellos medios que contribuyan al conocimiento del espíritu creador de sus pueblos, la publicación de obras de la literatura contemporánea española y búlgara, el intercambio de exposiciones de libros, la inclusión de obras de los autores de cada Parte en los repertorios de los teatros dramáticos y musicales, así como de los conjuntos y solistas respectivos.

Cada una de las Partes concederá a los autores de la otra Parte la misma protección que concede a sus nacionales en materia de derechos de autor, de conformidad con las leyes internas, con los convenios internacionales suscritos por ambas Partes y con el principio de reciprocidad.

*Artículo 10.* Ambas Partes estimularán la colaboración directa entre las agencias de Prensa, y los organismos de Radio y Televisión de sus países.

*Artículo 11.* Ambas Partes facilitarán la participación de los nacionales de la otra Parte en los congresos, conferencias, simposios, coloquios, concursos y festivales internacionales de las materias objeto del presente Convenio organizados en su territorio, así como el intercambio de delegaciones con objeto de

examinar problemas de interés común en los campos de la ciencia, la educación o la cultura.

*Artículo 12.* Ambas Partes fomentarán la cooperación entre las organizaciones juveniles y deportivas oficiales de ambos países.

*Artículo 13.* Ambas Partes facilitarán el intercambio de experiencias y documentación en materia de desarrollo socio-cultural y de actividades para el fomento y la difusión de la cultura en las ciudades y zonas rurales.

*Artículo 14.* Ambas Partes, en base a lo acordado en el presente Convenio y de conformidad con las disposiciones legales vigentes en su territorio, facilitarán la realización de las iniciativas de la otra Parte, así como la divulgación posible, a través de sus medios de comunicación social, de sus logros en el dominio de la cultura, la educación y la ciencia.

*Artículo 15.* Ambas Partes acuerdan la creación de una Comisión Mixta Permanente integrada por representantes de ambas Partes, que estará encargada de la aplicación del presente Convenio, principalmente mediante la redacción de programas periódicos de cooperación cultural.

La Comisión se reunirá en Sesión Plenaria siempre que fuese necesario y al menos cada tres años, alternativamente en uno y otro país.

Cada Sesión Plenaria estará presidida por un representante del país en que ésta se celebre.

Ambas Partes podrán igualmente acordar la reunión de subcomisiones encargadas de examinar materias específicas.

*Artículo 16.* El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las Partes Contratantes se comuniquen recíprocamente su aprobación, conforme a las respectivas legislaciones internas.

El presente Convenio tendrá una vigencia inicial de cinco años a partir de la fecha de su entrada en vigor y será renovado automáticamente por períodos de cinco años, a menos que una de las Partes comunique por escrito a la otra denuncia con seis meses de antelación al día de su expiración.

HECHO en Sofía a 7 de marzo de 1980 en dos ejemplares originales en idioma español y búlgaro haciendo ambos textos igualmente fe.

Por el Gobierno  
de España:

[Signed — Signé]

CARLOS ROBLES PIQUER  
Secretario de Estado de Asuntos  
Exteriores

Por el Gobierno  
de la República Popular  
de Bulgaria:

[Signed — Signé]

MARIJ IVANOV  
Viceministro de Asuntos  
Exteriores

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

## СПОГОДБА ЗА КУЛТУРНО, ПРОСВЕТНО И НАУЧНО СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ИСПАНИЯ

Правителството на Народна република България и Правителството на Испания,

ръководени от желанието да осъществяват културни, просветни и научни връзки,

изразяващи волята си да развиват сътрудничеството и приятелството между народите на двете страни,

вдъхновявани от общото желание да осигуряват взаимното опознаване на резултатите, постигнати от двете страни в развитието на културата, науката, образованието, изкуството, радиото, телевизията, кинематографията, младежта и спорта, и в духа на Заключителния акт на състоялата се в Хелзинки Конференция за сигурност и сътрудничество в Европа,

се споразумяха за следното:

*Член 1.* Двете Страни насърчават развитието на сътрудничеството между научно-изследователските институти на двете страни чрез:

1. Установяване на нреки отношения между тях;
2. Обмен на учени и научни работници с цел извършване на изследователска работа, събиране на документация и установяване на научни контакти;
3. Размяна на книги, публикации, както и на други материали в областта на научната информация.

*Член 2.* Двете Страни насърчават развитието на връзките в областта на образованието чрез:

1. Установяване на сътрудничеството между университетите и другите висши учебни заведения;
2. Размяна на реципрочна основа на преподаватели от всички степени учебни заведения за проучване, провеждане на курсове или изнасяне на лекции;
3. Размяна на специални публикации и други документационни и информационни материали в областта на образованието, както и материали за педагогически експерименти.

*Член 3.* Двете Страни отдават голямо значение на преподаването на съответните език и култура в другата страна. За тази цел те ще осъществяват изучаването на съответните език и литература в университетите и другите образователни институции на двете страни и ще подкрепят създаването и доброто функциониране на катедрите и лекторатите по техните езици и литература в учебните заведения на другата Страна.

*Член 4.* Двете страни се стремят техните учебни помагала, енциклопедии и други публикации от този тип да отразяват възможно най-точно културата, историята и литературата на другата страна.

*Член 5.* Двете Страни отпускат на студентите, преподавателите и научните работници на другата страна стипендии на реципрочна основа за обучение или научна работа в съответните страни с цел усъвършенствуване на техните познания в областта на изкуството, културата, техниката и науката.

*Член 6.* Двете Страни се съгласяват с необходимостта да улесняват взаимното признаване на дипломи, свидетелства за завършено образование и научни титли. За тази цел те ще проучат по взаимно съгласие условията, при които ще може да се приеме пълното или частично признаване на дипломи, титли и научни степени, получени във всяка една от страните.

*Член 7.* Двете Страни поощряват сътрудничеството в областта на литературата, театъра, музиката, изобразителното изкуство и кинематографията, както и в други области на културата и изкуството чрез:

1. Обмен на писатели, кинодейци, артисти, композитори и други видни културни дейци за установяване на контакти и изнасяне на лекции по специалността;
2. Размяна на артистични групи и артисти за изнасяне на концерти и спектакли;
3. Организиране на реципрочна основа на изложби в областта на културата, науката и изкуството.

*Член 8.* Двете Страни улесняват развитието на връзките между музеите, институтите по реставриране и съхраняване паметниците на културата и произведения на изкуството, библиотеките и архивите, както и обмен на специалисти в тази област.

Двете Страни улесняват, съгласно своите законни разпоредби, използването на музеите, лабораториите, архивите и библиотеките от специалисти и специализанти на другата Страна.

Двете Страни отделят специално внимание за развитието на библиографския обмен между съответните национални библиотеки, както и размяна на репродукции на документи, принадлежащи на фондовете на техните архиви в съответствие с правните разпоредби на всяка страна.

*Член 9.* Двете Страни си сътрудничат за улесняване размяната на онези средства, които спомагат за запознаване с творческия дух на своите народи, публикуване произведения на съвременна българска и испанска литература, размяна на изложби и книги, включване на произведения на автори от всяка Страна в репертоарите на драматичните и музикални театри, както и музикални изпълнителски състави и солисти от другата Страна.

Всяка Страна предоставя на авторите на другата Страна същата защита, каквато предоставя на своите граждани по отношение на авторски права, в съответствие с вътрешните закони, международни конвенции, подписани от двете Страни и принципа на реципрочност.

*Член 10.* Двете Страни насърчават прякото сътрудничество между агенциите на печати, радиото и телевизионните институти на двете страни.

*Член 11.* Двете страни ще улесняват участието на граждани на другата Страна в международните конгреси, конференции, симпозиуми, колоквиуми, конкурси и фестивали, свързани с темите — обект на настоящата Спогодба, организирани на тяхна територия, както и обмена на делегации с цел да се

изследват проблеми от взаимен интерес в областта на науката, образованието или културата.

*Член 12.* Двете Страни ще насърчават сътрудничеството между техните официални младежки и спортни организации.

*Член 13.* Двете Страни ще улесняват обмена на опит и документация в областта на общественно-културното развитие и дейностите, насочени към стимулиране и разпространение на културата в градовете и селеките райони.

*Член 14.* Двете Страни, въз основа на уговореното в настоящата Спогодба и съобразно действащите правни разпоредби на нейна територия, улесняват осъществяването на инициативите на другата Страна, както и възможното популяризиране чрез средствата за масова информация на нейните постижения в областта на културата, образованието и науката.

*Член 15.* Двете Страни се договарят за създаването на Постоянна смесена комисия, съставена от представители на двете Страни, на които ще бъде възложено приложението на настоящата Спогодба главно посредством съставянето на периодични планове за културно сътрудничество.

Комисията ще се събира на пленарно заседание винаги, когато бъде необходимо, най-малко на всеки три години последователно в едната и другата страна.

Всяко пленарно заседание ще се председателства от представител на страната, в която то се провежда.

Двете Страни ще могат също така да договорят срещи на подкомисии, натоварени с разглеждането на специфични проблеми.

*Член 16.* Настоящата Спогодба ще влезе в сила от датата, на която Договарящите се Страни ее уведомят взаимно за нейното утвърждаване, съобразно със съответните вътрешни законодателства.

Настоящата Спогодба ще има първоначална валидност от 5 години, считано от датата на влизането ѝ в сила. Тя ще се подновява автоматически за периоди от пет години, ако една от Страните не съобщи писмено на другата Страна за денонсирането ѝ шест месеца преди изтичането на срока на нейната валидност.

СЪСТАВЕНА в София на 7 март 1980 година в два оригинални екземпляра на испански и български език, като и двата текста имат еднаква сила.

За Правителството  
на Испания:

[Signed — Signé]

CARLOS ROBLES PIQUER

За Правителството  
на Народна Република България:

[Signed — Signé]

MARI IVANOV

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN SPAIN AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

---

The Government of Spain and the Government of the People's Republic of Bulgaria,

Desiring to develop their cultural, educational and scientific relations,

Determined to promote co-operation and friendship between the peoples of the two countries,

Motivated by the common desire to ensure mutual knowledge of the achievements of both countries in the development of culture, science, education, art, radio, television, cinematography, youth and sports and, in the spirit of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe,<sup>2</sup> held at Helsinki,

Agree as follows:

*Article 1.* The two Parties shall encourage the development of co-operation between the scientific and research institutions of their respective countries through:

1. Direct relations between them;
2. The exchange of scientists and researchers with the object of carrying out research and documentation work and establishing scientific contacts;
3. The exchange of books, publications and other materials providing scientific information.

*Article 2.* The two Parties shall promote the development of their relations in the field of education through:

1. Co-operation between universities and other establishments of higher education;
2. The exchange on the basis of reciprocity, of teaching staff from educational institutions of all levels to carry out research or give courses and lectures;
3. The exchange of specialized publications, experience and documentation and information relating to education, as well as materials on teaching experiments.

*Article 3.* Each Party shall accord great importance to the teaching of its languages and cultures in the other country. To that end they shall promote the study of their languages and literatures in the universities and other educational institutions of both countries, and shall support the establishment and ensure the effectiveness of Chairs and lectureships in their languages and literatures in the learning centres of the other country.

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 July 1980, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other (on 16 April and 22 July 1980) that it had been approved in conformity with their domestic legislation, in accordance with article 16.

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).



*Article 4.* Each Party shall endeavour to ensure that its school textbooks, encyclopedias and other similar publications reflect as accurately as possible the culture, history and literature of the other Party.

*Article 5.* Each Party on the basis of reciprocity, shall grant fellowships to students, teachers and researchers of the other country, to enable them to carry out studies or research in their respective countries and to improve their knowledge in the areas of art, culture, technology and science.

*Article 6.* The two Parties agree on the need to facilitate the reciprocal recognition of diplomas, study certificates and higher education or university education degrees. To that end, they shall jointly explore the prerequisites for the total or partial joint validation of diplomas, certificates and degrees obtained in each of the two countries.

*Article 7.* The two Parties shall support co-operation in the areas of literature, the theatre, music, the plastic arts and cinematography, and in other fields of culture and art through:

1. The exchange of writers, film-makers, artists, composers and other outstanding cultural figures so that they may establish contacts and give lectures on their areas of specialization;
2. The exchange of artistic ensembles and performers so that they may give concerts and performances;
3. The organization, on the basis of reciprocity, of exhibitions in the areas of culture, science and art.

*Article 8.* The two Parties shall foster relations between museums, institutions for the restoration and conservation of cultural monuments and artistic works, libraries and archives, and also the exchange of experts in these areas.

Each Party shall, in accordance with its legislation, promote the use of its museums, laboratories, archives and libraries by qualified specialists and students of the other Party.

The two Parties shall accord special attention to the development of the exchange of books between their respective national libraries, and the exchange of reproductions of documents belonging to the collections in their respective archives, in accordance with the legislation of each country.

*Article 9.* The two Parties shall collaborate in facilitating the exchange of resources contributing to a knowledge of the creative spirit of their peoples, the publication of contemporary Spanish and Bulgarian literary works, the exchange of exhibitions of books, the inclusion of works by authors of each Party in the repertoires of the legitimate and musical theatres, and of their respective ensembles and soloists.

Each of the Parties shall grant authors of the other Party the same protection in respect of copyright, as it grants to its nationals in accordance with its domestic legislation, with the international agreements signed by the two Parties and with the principle of reciprocity.

*Article 10.* The two Parties shall promote direct co-operation between the news agencies and the radio and television organizations of their respective countries.

*Article 11.* Each Party shall facilitate the participation of nationals of the other Party in the international congresses, conferences, symposia, seminars, competitions and festivals organized in its territory in the fields covered by this Agreement as well as the exchange of delegations for purposes of considering problems of mutual interest in the areas of science, education and culture.

*Article 12.* The two Parties shall promote co-operation between the official youth and sports organizations of their countries.

*Article 13.* The two Parties shall facilitate the exchange of experience and documentation relating to socio-cultural development and activities for the promotion and dissemination of culture in cities and rural areas.

*Article 14.* Each Party, on the basis of the provisions of this Agreement and in accordance with the legislation in force in its territory, shall facilitate the implementation of the initiatives of the other Party, and, where feasible, the dissemination, through its mass information media, of its achievements in the area of culture, education and science.

*Article 15.* The two Parties agree to establish a Permanent Joint Commission consisting of representatives of both Parties, which shall be responsible for the implementation of this Agreement, primarily by elaborating periodic programmes of cultural co-operation.

The Commission shall meet in plenary session whenever necessary and at least once every three years, alternately in each country.

Each plenary session shall be presided over by a representative of the country in which the session is held.

The two Parties may also agree to hold meetings of the subcommittees responsible for considering specific matters.

*Article 16.* This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties shall notify each other that they approve it in accordance with their respective domestic legislation.

This Agreement shall remain in force initially for five years from the date of its entry into force and shall be renewed automatically for five-year periods, unless one of the Parties denounces it in writing six months before the date of its expiry.

DONE at Sofia on 7 March 1980, in duplicate in the Spanish and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Spain:

[Signed]

CARLOS ROBLES PIQUER  
Secretary of State for Foreign Affairs

For the Government  
of the People's Republic  
of Bulgaria:

[Signed]

MARIH IVANOV  
Vice Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ESPAGNE ET LA REPUBLIQUE POPULAIRE  
DE BULGARIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES  
DOMAINES DE LA CULTURE, DE L'ÉDUCATION ET DE LA  
SCIENCE

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie,

Animés du désir de développer leurs relations dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science,

Exprimant leur volonté de resserrer les liens de coopération et d'amitié entre les peuples des deux pays,

Inspirés par le souci de veiller à la compréhension mutuelle des progrès accomplis par les deux pays dans les domaines de la culture, de la science, de l'éducation, de l'art, de la radiodiffusion, de la télévision, du cinéma, de la jeunesse et des sports, et fidèles à l'esprit de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe<sup>2</sup> qui s'est tenue à Helsinki,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les deux Parties encourageront le développement de la coopération entre les institutions scientifiques et de recherche des deux pays en :

1. Etablissant des relations directes entre lesdites institutions;
2. Echangeant des scientifiques et des chercheurs en vue de l'exécution de travaux de recherche et de documentation et de l'établissement de contacts dans le domaine scientifique;
3. Echangeant des livres, des publications et d'autres matériaux d'information scientifique.

*Article 2.* Les deux Parties favoriseront le développement de leurs relations dans le domaine de l'éducation par le biais de :

1. La coopération entre les universités et autres centres d'enseignement supérieur;
2. L'échange, sur une base de réciprocité, d'enseignants attachés à des établissements de tous les niveaux qui seront chargés d'effectuer des travaux de recherche ou de donner des cours et des conférences;
3. L'échange de publications spécialisées, de données d'expérience et d'ouvrages de documentation et d'information didactiques, ainsi que du matériel relatif à l'enseignement expérimental.

*Article 3.* Chacune des Parties attache une haute importance à ce que sa langue et sa culture soient enseignées dans le pays de l'autre Partie. Chacune des Parties encouragera, à cette fin, l'étude de sa langue et de sa littérature dans les universités et autres établissements d'enseignement de l'autre pays et favorisera la création, en veillant à leur bon fonctionnement, de chaires et de postes de chargés de cours dans les centres d'enseignement de l'autre pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 juillet 1980, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées (les 16 avril et 22 juillet 1980) qu'il avait été approuvé selon leur législation interne, conformément à l'article 16.

<sup>2</sup> Notes et Etudes documentaires n<sup>os</sup> 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation française).

*Article 4.* Chacune des Parties fera en sorte que ses manuels scolaires, encyclopédies et autres publications de même nature reflètent aussi fidèlement que possible la culture, l'histoire et la littérature de l'autre Partie.

*Article 5.* Chacune des Parties accordera, sur une base de réciprocité, des bourses aux étudiants, enseignants et chercheurs de l'autre Etat afin que ceux-ci procèdent, sur son territoire, à des études et travaux de recherche et puissent parfaire leurs connaissances dans les domaines artistique, culturel, technique et scientifique.

*Article 6.* Les deux Parties conviennent qu'il importe de faciliter la reconnaissance réciproque des diplômes, brevets et titres de l'enseignement supérieur ou universitaire. A cette fin, elles étudieront d'un commun accord les conditions dans lesquelles pourra s'opérer la reconnaissance totale ou partielle des diplômes, titres et grades obtenus dans chacun des deux pays.

*Article 7.* Les deux Parties encourageront la coopération dans les domaines de la littérature, du théâtre, de la musique, des arts plastiques et du cinéma ainsi que dans d'autres disciplines culturelles et artistiques par les moyens suivants :

1. Echange d'écrivains, de cinéastes, d'artistes, de compositeurs et d'autres personnalités du monde de la culture, en vue de l'établissement de contacts et de l'organisation de conférences dans leur spécialité;
2. Echange de groupes artistiques et d'artistes qui donneront des concerts et des représentations;
3. Montage, sur une base de réciprocité, d'expositions culturelles, scientifiques et artistiques.

*Article 8.* Les deux Parties encourageront l'établissement de relations entre les musées, les instituts chargés de la restauration et de la conservation de monuments et d'œuvres culturelles, les bibliothèques et les archives des deux pays, ainsi que les échanges d'experts dans ces disciplines.

Chacune des Parties favorisera, en conformité de sa législation, l'utilisation de ses musées, laboratoires, archives et bibliothèques par les spécialistes et étudiants qualifiés de l'autre Partie.

Les deux Parties s'attacheront en particulier à promouvoir les échanges de bibliographies entre leurs bibliothèques nationales, ainsi qu'à se communiquer des reproductions de documents appartenant aux dépôts de leurs archives, conformément aux dispositions légales en vigueur dans leurs pays respectifs.

*Article 9.* Les deux Parties s'emploieront de concert à faciliter l'échange de données propres à faire mieux connaître l'esprit créateur de leurs peuples, la publication d'ouvrages de la littérature contemporaine espagnole et bulgare, les échanges d'expositions et de livres, et l'inscription d'œuvres d'auteurs de leurs pays aux programmes des théâtres et salles de concert ainsi qu'aux répertoires des ensembles et solistes de l'autre pays.

En ce qui concerne les droits d'auteur, chacune des Parties accordera aux auteurs de l'autre Partie une protection égale à celle qu'elle consent à ses ressortissants, en conformité de sa législation nationale, des accords internationaux conclus par les deux Parties et du principe de réciprocité.

*Article 10.* Les deux Parties encourageront la collaboration directe entre les agences de presse et les organismes de radiodiffusion et de télévision de leurs pays.

*Article 11.* Chacune des Parties favorisera la participation des ressortissants de l'autre Partie aux congrès, conférences, symposiums, colloques, concours et festivals internationaux qui, dans les domaines visés dans le présent Accord, seraient organisés sur son territoire, ainsi que l'échange de délégations en vue de l'étude de problèmes présentant un intérêt commun pour les deux pays en matière de science, d'éducation ou de culture.

*Article 12.* Les deux Parties encourageront la coopération entre les organisations officielles de jeunes et les organismes sportifs officiels des deux pays.

*Article 13.* Les deux Parties favoriseront les échanges de données d'expérience et de documentation relatives au développement social et culturel et aux activités entreprises en vue de promouvoir et de diffuser la culture dans les villes et les campagnes.

*Article 14.* Chacune des Parties facilitera, compte tenu des dispositions du présent Accord et de la législation en vigueur dans son pays, la mise en œuvre des initiatives prises par l'autre Partie et, le cas échéant, la divulgation, par l'intermédiaire de ses moyens de communication sociale, des progrès que cette dernière a accomplis dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science.

*Article 15.* Les deux Parties décident de créer une Commission mixte permanente qui sera formée de représentants de chacune d'elles et chargée de faire appliquer le présent Accord en élaborant notamment des programmes périodiques de coopération culturelle.

La Commission se réunira en séance plénière chaque fois que de besoin, au moins tous les trois ans, alternativement dans l'un et l'autre pays.

Toutes les séances plénières seront présidées par un représentant du pays dans lequel elles se tiendront.

Les deux Parties pourront également décider de convoquer des réunions de sous-commissions chargées de l'examen de sujets particuliers.

*Article 16.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date où chacune des Parties aura notifié à l'autre son approbation dudit instrument, conformément aux dispositions légales en vigueur sur son territoire.

Le présent Accord aura une durée initiale de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur et sera automatiquement prorogé pour des périodes successives de même durée, à moins que l'une des Parties ne le dénonce à l'autre par écrit, au moins six mois avant d'expiration de la période de validité en cours.

FAIT à Sofia le 7 mars 1980, en deux exemplaires originaux, l'un en langue espagnole et l'autre en langue bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Espagne :

Le Secrétaire d'Etat  
aux affaires étrangères,

[Signé]

CARLOS ROBLES PIQUER

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Bulgarie :

Le Vice-Ministre  
des affaires étrangères,

[Signé]

MARI IVANOV



No. 21285

---

**SPAIN  
and  
INTERNATIONAL  
ATOMIC ENERGY AGENCY**

**Revised Supplementary Agreement concerning the provision of technical assistance by the International Atomic Energy Agency to the Government of the Spanish State. Signed at Vienna on 8 April and 10 June 1980**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 26 October 1982.*

---

**ESPAGNE  
et  
AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE**

**Accord complémentaire révisé concernant la fourniture d'une assistance technique par l'Agence internationale de l'énergie atomique au Gouvernement de l'Etat espagnol. Signé à Vienne le 8 avril et le 10 juin 1980**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 26 octobre 1982.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO SUPLEMENTARIO REVISADO SOBRE LA PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA POR EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA AL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL

El Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará "Organismo" en el presente Acuerdo) y el Gobierno del Estado Español (que en adelante se denominará "Gobierno" en el presente Acuerdo) deciden concertar el presente Acuerdo sobre la prestación de asistencia técnica por el Organismo, o por su conducto, al Gobierno.

### *Artículo I.* ACUERDO MODELO REVISADO

El Gobierno y el Organismo aplicarán a la asistencia técnica prestada al Gobierno por el Organismo, o por su conducto, las disposiciones del Acuerdo Modelo Revisado concertado el 3 de mayo de 1969 entre el Gobierno y las organizaciones participantes en el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo.

### *Artículo II.* NORMAS Y MEDIDAS DE SEGURIDAD

El Gobierno aplicará a las operaciones para las que se utilice la asistencia técnica prestada en virtud del presente Acuerdo las normas y medidas de seguridad del Organismo definidas en el documento INFCIRC/18/Rev.1 y las normas de seguridad aplicables que se establezcan en virtud de dicho documento, con las revisiones de que vayan siendo objeto.

### *Artículo III.* OBLIGACIÓN DE USO PACÍFICO Y SALVAGUARDIAS

1. El Gobierno se compromete a velar por que la asistencia técnica prestada en virtud del presente Acuerdo se utilice únicamente para usos pacíficos de la energía atómica y, especialmente, que no se utilice para la fabricación de armas nucleares, la promoción de fines militares y cualquier otro uso que pueda contribuir a la proliferación de armas nucleares, tal como la investigación, el desarrollo, el ensayo o la fabricación de dispositivos nucleares explosivos.

2. Con tal objeto y en la medida en que la Junta de Gobernadores del Organismo lo requiera, se aplicarán y mantendrán los derechos y responsabilidades prescritos en el párrafo A del Artículo XII del Estatuto con respecto a todo proyecto sujeto al presente Acuerdo de conformidad con un acuerdo de salvaguardias aplicable que se encuentre en vigor entre el Gobierno y el Organismo o, de no haber tal acuerdo, de conformidad con un acuerdo de salvaguardias que concertarán el Gobierno y el Organismo antes de prestarse la asistencia aprobada para el proyecto.

### *Artículo IV.* PROTECCIÓN FÍSICA

En la medida que proceda, el Gobierno tomará todas las disposiciones necesarias para la protección física de los materiales, equipo e instalaciones nucleares relacionados directamente con la asistencia técnica prestada por el Organismo o por su conducto. El Gobierno se guiará por las recomendaciones del Organismo indicadas en el documento INFCIRC/225/Rev.1, con las revisiones de que vayan siendo objeto.



*Artículo V. PROPIEDAD DEL EQUIPO O MATERIALES*

A menos que las Partes en el presente Acuerdo convengan en otra cosa, el equipo y los materiales suministrados al Gobierno por el Organismo o por su conducto en relación con un proyecto en virtud del presente Acuerdo, pasarán a ser propiedad del Gobierno cuando el Organismo notifique que la prestación de la asistencia técnica relativa al proyecto ha terminado. Acto seguido, el Gobierno asumirá la plena y exclusiva responsabilidad por el equipo o materiales citados y por su manipulación, funcionamiento, conservación, almacenamiento y destino final. La cesión de la propiedad del equipo o materiales se hace en la inteligencia de que el Gobierno velará:

- a) Por que el equipo se utilice y conserve de manera adecuada;
- b) Por que el equipo se ponga a disposición de cualquier experto facilitado por el Organismo o por su conducto, que lo requiera para el desempeño de sus funciones profesionales; y
- c) Por que el equipo y los materiales, en la medida que proceda, queden sujetos a lo dispuesto en el Artículo III del presente Acuerdo.

*Artículo VI. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS*

Toda controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo que no puede resolverse mediante negociación o por cualquier otro procedimiento convenido de común acuerdo, se someterá a arbitraje a petición de cualquiera de las Partes en el presente Acuerdo. Cada una de las Partes designará un árbitro, y los dos árbitros así designados nombrarán a un tercero que actuará como Presidente. Si dentro de los treinta días siguientes a la petición de arbitraje una de las Partes no hubiese designado árbitro, o si dentro de los quince días siguientes al nombramiento del segundo árbitro no se hubiera designado al tercero, cualquiera de las Partes podrá pedir al Secretario General de las Naciones Unidas que efectúe el nombramiento correspondiente. La mayoría de los miembros del tribunal de arbitraje formará quórum y todas las decisiones se adoptarán por mayoría simple. El procedimiento de arbitraje lo fijarán los árbitros y los gastos de arbitraje los sufragarán las Partes según fijen los árbitros. El fallo arbitral contendrá una exposición de motivos y serán aceptados por las Partes como solución definitiva de la controversia.

*Artículo VII. ENTRADA EN VIGOR*

El presente Acuerdo entrará en vigor cuando haya sido firmado por el representante autorizado del Gobierno y por el Director General del Organismo, o en su nombre y representación.

Por el Gobierno  
del Estado Español:

[Signed — Signé]

*Firma:* JUAN MANUEL CASTRO-RIAL  
Y CANOSA

*Cargo:* Representante Permanente de  
España ante el Organismo Inter-  
nacional de la Energía Atómica

*Lugar:* Viena

*Fecha:* 10 de junio de 1980

Por el Organismo Internacional  
de Energía Atómica:

[Signed — Signé]

*Firma:* S. SRISUKH

*Cargo:* Director General Adjunto inte-  
rino, Departamento de Asisten-  
cia Técnica y Publicaciones

*Lugar:* Viena

*Fecha:* 18 de abril de 1980

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REVISED SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>3</sup> CONCERNING THE  
PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE BY THE INTER-  
NATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY TO THE GOVERN-  
MENT OF THE SPANISH STATE

The International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency" and the Government of the Spanish State (hereinafter called the "Government") hereby enter into this Agreement concerning the provision of technical assistance to the Government by or through the Agency.

*Article I.* REVISED STANDARD AGREEMENT

The Government and the Agency shall apply to the technical assistance provided to the Government by or through the Agency the provisions of the Revised Standard Agreement concluded on 3 May 1969<sup>4</sup> between the Government and the organizations participating in the United Nations Development Programme.

*Article II.* SAFETY STANDARDS AND MEASURES

The Government shall apply to the operations making use of the technical assistance provided to it pursuant to this Agreement the Agency's Safety Standards and Measures defined in document INFCIRC/18/Rev.1 and the applicable safety standards as they are established in accordance with that document and as they may be revised from time to time.

*Article III.* PEACEFUL USE UNDERTAKING AND SAFEGUARDS

1. The Government undertakes that the technical assistance it receives pursuant to this Agreement shall be used only for peaceful applications of atomic energy and, in particular, that such assistance shall not be used for the manufacture of nuclear weapons, for the furtherance of any military purpose and for uses which could contribute to the proliferation of nuclear weapons, such as research on, development, testing or manufacture of a nuclear explosive device.

2. To this end and to the extent required by the Board of Governors of the Agency, the Agency's safeguards rights and responsibilities provided for in paragraph A of Article XII of its Statute<sup>5</sup> shall be implemented and maintained with

<sup>1</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>3</sup> Came into force on 10 June 1980 by signature, in accordance with article VII.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 670, p. 238.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

respect to a project subject to this Agreement pursuant to an applicable safeguards agreement which is in force between the Government and the Agency or, in the absence of such an agreement, pursuant to a safeguards agreement to be concluded between the Government and the Agency prior to the implementation of the assistance approved for the project.

#### *Article IV. PHYSICAL PROTECTION*

To the extent relevant, the Government shall take all the measures necessary for the physical protection of nuclear facilities, equipment and materials relating directly to the technical assistance provided by or through the Agency. The Government shall be guided by the recommendations of the Agency set forth in document INFCIRC/225/Rev.1 and as they may be revised from time to time.

#### *Article V. TITLE TO EQUIPMENT OR MATERIALS*

Unless otherwise agreed by the Parties to this Agreement, title to the equipment and materials provided to the Government by or through the Agency in relation to a project subject to this Agreement shall vest in the Government upon receipt of the notification by the Agency that the implementation of the technical assistance relating to the project is completed. The Government shall thereupon assume full and exclusive responsibility and all liabilities for the handling, use, maintenance, storage and disposal of such equipment and materials. Upon such transfer of title to the equipment or materials, the Government undertakes that:

- (a) It shall ensure the proper operation and adequate maintenance of the equipment;
- (b) The equipment shall be made available for use by any expert provided by or through the Agency as may be required for the discharge of his professional duties; and
- (c) To the extent relevant, the use of the equipment and materials shall be subject to the provisions of Article III of this Agreement.

#### *Article VI. SETTLEMENT OF DISPUTES*

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled by negotiation or another agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party to this Agreement. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall elect a third, who shall be the Chairman. If within 30 days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or within 15 days of the appointment of the second arbitrator the third arbitrator has not been elected, either Party may request the Secretary General of the United Nations to appoint an arbitrator. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be established by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

*Article VII.* ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature by the authorized representative of the Government and by or for the Director General of the Agency.

For the Government  
of the Spanish State:

[Signed]

*Signed:* JUAN MANUEL CASTRO-RIAL  
Y CANOSA

*Title:* Permanent Representative of  
Spain to the International  
Atomic Energy Agency

*Place:* Vienna

*Date:* 10 June 1980

For the International  
Atomic Energy Agency:

[Signed]

*Signed:* S. SRISUKH

*Title:* Assistant Director-General, a.i.  
Department of Technical As-  
sistance and Publications

*Place:* Vienna

*Date:* 18 April 1980

---

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ACCORD<sup>3</sup> COMPLÉMENTAIRE RÉVISÉ CONCERNANT LA  
FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE PAR  
L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
AU GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL

L'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence »), et le Gouvernement de l'Etat espagnol (ci-après dénommé « le Gouvernement ») sont convenus de conclure le présent Accord concernant la fourniture d'une assistance technique par l'Agence, ou par l'intermédiaire de celle-ci, au Gouvernement.

*Article premier.* ACCORD TYPE RÉVISÉ

Le Gouvernement et l'Agence appliquent à l'assistance technique fournie par l'Agence ou par l'intermédiaire de celle-ci et reçue par le Gouvernement les dispositions de l'Accord type révisé conclu le 3 mai 1969<sup>4</sup> entre le Gouvernement et les organisations participant au Programme des Nations Unies pour le développement.

*Article II.* NORMES ET MESURES DE SÛRETÉ

Le Gouvernement applique aux opérations dans lesquelles il est fait usage de l'assistance technique qui est octroyée en vertu du présent Accord les normes et mesures de sûreté de l'Agence définies dans le document INFCIRC/18/Rev. I ainsi que les normes de sûreté applicables telles qu'elles sont établies conformément audit document et telles qu'elles pourront être modifiées périodiquement.

*Article III.* ENGAGEMENT RELATIF À L'UTILISATION PACIFIQUE ET GARANTIES

1. Le Gouvernement s'engage à ce que l'assistance technique qu'il reçoit en vertu du présent Accord ne soit utilisée que pour des applications pacifiques de l'énergie atomique, et notamment à ce que cette assistance ne soit pas utilisée pour fabriquer des armes nucléaires, pour servir à des fins militaires quelconques ni pour des usages qui pourraient contribuer à la prolifération des armes nucléaires, tels que la recherche, les études, les essais relatifs à un dispositif explosif nucléaire ou la fabrication d'un tel dispositif.

2. A cette fin et dans les limites fixées par le Conseil des gouverneurs de l'Agence, les droits et responsabilités de l'Agence relatifs aux garanties tels qu'ils sont définis au paragraphe A de l'article XII du Statut<sup>5</sup> de celle-ci sont

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 10 juin 1980 par la signature, conformément à l'article VII.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 670, p. 239.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

appliqués et maintenus, pour un projet établi en vertu du présent Accord, conformément à un accord pertinent de garanties en vigueur entre le Gouvernement et l'Agence, ou, à défaut d'un tel accord, conformément à un accord de garanties qui devra être conclu entre le Gouvernement et l'Agence avant la mise en œuvre de l'assistance approuvée pour le projet.

#### *Article IV. PROTECTION PHYSIQUE*

Selon qu'il y a lieu, le Gouvernement prend toutes les mesures nécessaires pour assurer la protection physique des installations, du matériel et des matières nucléaires relevant directement de l'assistance technique fournie par l'Agence, ou par l'intermédiaire de celle-ci. A cette fin, le Gouvernement suit les recommandations de l'Agence, telles qu'elles sont énoncées dans le document INFCIRC/225/Rev.1 et telles qu'elles pourront être modifiées périodiquement.

#### *Article V. PROPRIÉTÉ DU MATÉRIEL ET DES MATIÈRES*

Sauf dispositions contraires convenues entre les Parties au présent Accord, la propriété du matériel et des matières fournis au Gouvernement par l'Agence, ou par l'intermédiaire de celle-ci, pour un projet relevant du présent Accord, est dévolue au Gouvernement dès que celui-ci reçoit notification par l'Agence que l'exécution de l'assistance technique relative au projet est terminée. Dès ce moment, le Gouvernement assume la responsabilité pleine et entière et toutes les obligations qui lui incombent en ce qui concerne la manutention, l'utilisation, l'entretien, l'entreposage et l'élimination de ce matériel et de ces matières. Après le transfert de la propriété du matériel et des matières, le Gouvernement s'engage à :

- a) Veiller à ce que le matériel reçoive l'utilisation qui lui est propre et soit bien entretenu;
- b) Mettre le matériel, pour son usage, à la disposition de tout expert envoyé par l'Agence ou par son intermédiaire, si cela est nécessaire à l'accomplissement de sa mission;
- c) Utiliser le matériel et les matières, selon qu'il y a lieu, conformément aux dispositions de l'article III du présent Accord.

#### *Article VI. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui ne peut être résolu par voie de négociation ou par un autre mode de règlement agréé, est soumis à un tribunal d'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie à l'Accord. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en élisent un troisième qui préside le tribunal. Si dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si dans les 15 jours qui suivent la désignation du deuxième arbitre le troisième n'a pas encore été élu, l'une ou l'autre Partie peut demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de nommer un arbitre. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité des voix. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres et les frais d'arbitrage sont assumés par les Parties sur la base fixée par les arbitres. La sentence arbitrale comprend un exposé des motifs; elle est acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

*Article VII.* ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature par le représentant dûment habilité du Gouvernement et par le Directeur général de l'Agence ou en son nom.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat espagnol :

[Signé]

*Signé* : JUAN MANUEL CASTRO-RIAL Y  
CANOSA

*Titre* : Représentant permanent auprès  
de l'Agence internationale de  
l'énergie atomique

*Lieu* : Vienne

*Date* : Le 10 juin 1980

Pour l'Agence internationale  
de l'énergie atomique :

[Signé]

*Signé* : S. SRISUKH

*Titre* : Directeur-général adjoint par  
intérim, Département de l'As-  
sistance technique et des Publi-  
cations

*Lieu* : Vienne

*Date* : Le 18 avril 1980

---





**No. 21286**

—

**SPAIN  
and  
PORTUGAL**

**Agreement concerning scientific and technical co-operation  
in the fields of geographical techniques and earth  
sciences. Signed at Lisbon on 11 September 1980**

*Authentic texts: Spanish and Portuguese.*

*Registered by Spain on 26 October 1982.*

—————

**ESPAGNE  
et  
PORTUGAL**

**Accord en vue de la coopération scientifique et technique  
dans les domaines des techniques géographiques et des  
sciences de la terre. Signé à Lisbonne le 11 septembre  
1980**

*Textes authentiques : espagnol et portugais.*

*Enregistré par l'Espagne le 26 octobre 1982.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL  
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA PORTUGUESA PARA LA  
COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA EN LOS CAMPOS  
DE LAS TÉCNICAS GEOGRÁFICAS Y CIENCIAS DE LA  
TIERRA

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Portuguesa,

Animados del deseo de incrementar su cooperación científica y técnica en los campos de las Técnicas Geográficas y Ciencias de la Tierra, y dentro de lo previsto en el Tratado de Amistad y Cooperación de 22 de Noviembre de 1977,

Establecen el siguiente Acuerdo:

*Artículo 1.* Los dos Gobiernos deciden incrementar su colaboración en los campos de la Geodesia, Geofísica, Cartografía, Catastro Topográfico, Fotogrametría, Teledetección y Documentación y Sistemas de Información Geográfica y Geofísica.

*Artículo 2.* Con esta finalidad, de acuerdo con lo previsto en el Artículo 6° del Tratado de Amistad y Cooperación de 22 de Noviembre de 1977, el Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Portuguesa autorizan, cada uno para lo que les afecta, la firma de Acuerdos Específicos entre el Instituto Geográfico Nacional (IGN), por parte española, y el Instituto Geográfico e Cadastral (IGC) y el Instituto Nacional de Meteorología y Geofísica (INMG), por parte portuguesa.

*Artículo 3.* Los gastos producidos por la aplicación de dichos Acuerdos Específicos correrán a cargo de los Institutos mencionados, y serán acordados por ellos en cada caso.

*Artículo 4.* 1. Los dos Gobiernos se comprometen a prestar las facilidades previstas en sus respectivas legislaciones a los científicos y al personal técnico y de investigación de cada país enviados en misión al territorio del otro, para la ejecución de los programas establecidos en el marco de los Acuerdos Específicos.

2. Igualmente, los dos Gobiernos se comprometen a conceder al material de cada país enviado al territorio del otro, en ejecución de los programas establecidos en dichos Acuerdos, las franquicias necesarias previstas en el marco de sus correspondientes legislaciones.

*Artículo 5.* 1. El presente Acuerdo entrará en vigor el día de su firma, que tendrá lugar tras la aprobación de los Gobiernos respectivos.

2. La validez de este Acuerdo será de cinco años a partir de su entrada en vigor, y se prorrogará automáticamente, por períodos sucesivos de un año, si no hubiese sido denunciado por una de las Partes, por vía diplomática, al menos seis meses antes del subsiguiente vencimiento.

HECHO en Lisboa, el 11 de septiembre de 1980, en dos originales, uno en español y otro en portugués, siendo ambos igualmente válidos.

Por el Gobierno  
del Reino de España:

[Signed — Signé]

F. RODRÍGUEZ-PORRERO  
Y DE CHAVARRI  
Embajador de España en Lisboa

Por el Gobierno  
de la República Portuguesa:

[Signed — Signé]

FREITAS DO AMARAL  
Ministro de Asuntos Exteriores

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA PORTUGUESA E  
O GOVERNO DO REINO DE ESPANHA PARA A COOPERA-  
ÇÃO CIENTÍFICA E TÉCNICA NOS CAMPOS DAS CIÊNCIAS  
GEOGRÁFICAS E DAS CIÊNCIAS DA TERRA

O Governo da República Portuguesa e o Governo do Reino de Espanha, Animados do desejo de incrementar a Cooperação Científica e Técnica nos campos das Ciências Geográficas e das Ciências da Terra, e de acordo com o previsto no Tratado de Amizade e Cooperação de 22 de Novembro de 1977,

Estabelecem o seguinte Acordo:

*Artigo 1º.* Os dois Governos decidem incrementar a sua colaboração nos campos da Geodesia, Geofísica, Cartografia, Cadastro Geométrico, Fotogrametria, Teledeteccção e Documentação e Sistemas de Informação Geográfica e Geofísica.

*Artigo 2º.* Com esta finalidade, de acordo com o previsto no Artigo 6º do Tratado de Amizade e Cooperação de 22 de Novembro de 1977, o Governo da República Portuguesa e o Governo do Reino de Espanha autorizam, cada um no que lhe diz respeito, a assinatura de Acordos Específicos entre o Instituto Geográfico e Cadastral (IGC) e o Instituto Nacional de Meteorologia e Geofísica (INMG), pela parte portuguesa, e o Instituto Geográfico Nacional (IGN), pela parte espanhola.

*Artigo 3º.* As despesas a efectuar no âmbito dos referidos Acordos Específicos serão satisfeitas pelos Institutos mencionados, e serão por eles acordadas em cada caso.

*Artigo 4º.* 1. Os dois Governos comprometem-se a prestar as facilidades previstas nas respectivas legislações aos cientistas e ao pessoal técnico e de investigação de cada país enviados em missão ao território do outro, para execução dos programas estabelecidos no âmbito dos Acordos Específicos.

2. Do mesmo modo, os dois Governos comprometem-se a conceder ao material de cada país enviado ao território do outro, na execução dos programas estabelecidos nos referidos Acordos, as franquias necessárias previstas pelas respectivas legislações.

*Artigo 5º.* 1. O presente Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura, que terá lugar após a aprovação dos respectivos Governos.

2. A validade deste Acordo será de 5 anos a partir da sua entrada em vigor, e será prorrogada automaticamente, por períodos sucessivos de um ano, se não tiver sido denunciado, por via diplomática, por uma das partes, pelo menos seis meses antes da expiração subsequente.

CELEBRADO, em Lisboa, em 11 de Setembro de 1980, em dois exemplares originais, um em língua portuguesa e outro em língua espanhola, fazendo ambos igualmente fé.

Pelo Governo  
da República Portuguesa:

[Signed — Signé]

FREITAS DO AMARAL

Pelo Governo  
do Reino de Espanha:

[Signed — Signé]

F. RODRÍGUEZ-PORRERO  
Y DE CHAVARRI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC CONCERNING SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION IN THE FIELDS OF GEOGRAPHICAL TECHNIQUES AND EARTH SCIENCES

---

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Portuguese Republic,

Prompted by the desire to increase their scientific and technical co-operation in the fields of geographical techniques and earth sciences, and in accordance with the provisions of the Treaty of Friendship and Co-operation of 22 November 1977,<sup>2</sup>

Have concluded the following Agreement:

*Article 1.* The two Governments have decided to increase their co-operation in the fields of geodesy, geophysics, cartography, cadastral surveys, photogrammetry, remote sensing and geographical and geophysical documentation and information systems.

*Article 2.* To that end, in accordance with the provisions of article VI of the Treaty of Friendship and Co-operation of 22 November 1977, the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Portuguese Republic shall, within their respective spheres authorize the signing of special agreements between the National Geographical Institute (NGI), for the Spanish side, and the Geographical and Cadastral Institute (GCI) and the National Institute of Meteorology and Geophysics (NIMG), for the Portuguese side.

*Article 3.* The expenses resulting from the implementation of the said special agreements shall be borne by the aforementioned Institutes and shall be agreed upon by them in each case.

*Article 4.* 1. The two Governments undertake to grant the facilities provided for in their respective laws to the scientists and technical and research personnel from either country sent on assignment to the territory of the other for the execution of the programmes established under the special agreements.

2. In addition, the two Governments undertake to grant to the equipment of either country which is sent to the territory of the other for use in the programmes established in the said agreements the necessary exemptions provided for in their applicable laws.

*Article 5.* 1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature, which shall take place after it has been approved by the two Governments.

2. This Agreement shall remain in effect for five years from its entry into force and shall be automatically renewed for successive periods of one year,

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 September 1980 by signature, in accordance with article 5 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1090, p. 23.

unless one of the Parties denounces it through the diplomatic channel at least six months before it is due to expire.

DONE at Lisbon, on 11 September 1980, in duplicate in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Spain:  
*[Signed]*  
F. RODRIGUEZ-PORRERO  
Y DE CHAVARRI  
Ambassador of Spain in Lisbon

For the Government  
of the Portuguese Republic:  
*[Signed]*  
FREITAS DO AMARAL  
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE EN VUE DE LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LES DOMAINES DES TECHNIQUES GÉOGRAPHIQUES ET DES SCIENCES DE LA TERRE

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République portugaise,

Animés du désir de développer leur coopération scientifique et technique dans les domaines des techniques géographiques et des sciences de la terre, et conformément aux dispositions du Traité d'amitié et de coopération du 22 novembre 1977<sup>2</sup>,

Convientent de ce qui suit :

*Article premier.* Les deux Gouvernements décident de développer leur collaboration dans les domaines de la géodésie, de la géophysique, de la cartographie, du cadastre topographique, de la photogrammétrie, de la télédétection et de la documentation et des systèmes d'information géographique et géophysique.

*Article 2.* A cette fin et conformément aux dispositions de l'article VI du Traité d'amitié et de coopération du 22 novembre 1977, le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République portugaise autorisent, chacun en ce qui le concerne, la signature d'accords particuliers entre l'Institut géographique national (IGN), pour la partie espagnole, et l'Institut géographique et du cadastre (IGC) et l'Institut national de météorologie et de géophysique (INMG), pour la partie portugaise.

*Article 3.* Les dépenses nécessaires pour l'application desdits accords particuliers seront à la charge des instituts mentionnés et seront, dans chaque cas, approuvées par ces instituts.

*Article 4.* 1. Les deux Gouvernements s'engagent à fournir les facilités prévues dans leurs législations respectives aux scientifiques ainsi qu'aux techniciens et aux chercheurs que l'un des pays envoie en mission sur le territoire de l'autre, pour l'exécution des programmes établis dans le cadre des accords particuliers.

2. De même, les deux Gouvernements s'engagent à faire bénéficier le matériel envoyé d'un pays à l'autre, en application des programmes établis dans le cadre desdits accords particuliers, des franchises de douane prévues dans leurs législations respectives.

*Article 5.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature, qui aura lieu après l'approbation des gouvernements respectifs.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans à partir de la date de signature et sera prorogé automatiquement pour des périodes successives

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 septembre 1980 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 5.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1090, p. 23.

d'un an tant qu'une des Parties ne l'aura pas dénoncé, par la voie diplomatique, au moins six mois avant la date de son échéance.

FAIT à Lisbonne, le 11 septembre 1980, en deux originaux, l'un en espagnol, l'autre en portugais, les deux faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Espagne :

[*Signé*]

F. RODRIGUEZ-PORRERO  
Y DE CHAVARRI  
Ambassadeur d'Espagne à Lisbonne

Pour le Gouvernement  
de la République portugaise :

[*Signé*]

FREITAS DO AMARAL  
Ministère des affaires étrangères



No. 21287

—

**SPAIN  
and  
DENMARK**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning participation in the Spanish Social Security System of personnel of Spanish nationality of the Danish Embassy, on a basis of reciprocity. Madrid, 19 February and 16 March 1982**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 26 October 1982.*

—————

**ESPAGNE  
et  
DANEMARK**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'affiliation à la sécurité sociale espagnole du personnel contractuel de nationalité espagnole de l'Amhassade du Danemark, sur une base de réciprocité. Madrid, 19 février et 16 mars 1982**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 26 octobre 1982.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SPAIN AND DENMARK CONCERNING PARTICIPATION IN THE SPANISH SOCIAL SECURITY SYSTEM OF PERSONNEL OF SPANISH NATIONALITY OF THE DANISH EMBASSY, ON A BASIS OF RECIPROCITY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ESPAGNE ET LE DANEMARK CONCERNANT L'AFFILIATION À LA SÉCURITÉ SOCIALE ESPAGNOLE DU PERSONNEL CONTRACTUEL DE NATIONALITÉ ESPAGNOLE DE L'AMBASSADE DU DANEMARK, SUR UNE BASE DE RÉCIPROCITÉ

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Señor Embajador:

Tengo a honra referirme a la petición de esa embajada para la afiliación a la Seguridad Social española del personal contratado de nacionalidad española al servicio de la misma. En relación con dicho tema deseo proponerle lo siguiente:

Teniendo en cuenta la resolución de la Dirección General de Previsión de 24 de agosto de 1968, se puede proceder a la afiliación del personal contratado de nacionalidad española al servicio de esa Embajada, con sujeción a las siguientes normas:

1°. La afiliación deberá comprender a la totalidad de los trabajadores de nacionalidad española que tienen trabajo fijo en la Misión Diplomática, incluso los que realizan servicios domésticos en el domicilio particular de los agentes diplomáticos.

2°. De conformidad con la Resolución arriba mencionada, la afiliación retrotraerá sus efectos para cada uno de los trabajadores afectados al momento en que se inició la relación laboral, a cuyo efecto se presentará una relación del personal al que afecta.

3°. Será condición inexcusable para que la retroactividad pueda surtir efectos, que se abonen las cuotas atrasadas (empresarial y obrera) de conformidad con las normas del artículo 47 de la Orden de 28 de diciembre de 1966, con la única excepción de las cuotas correspondientes a las contingencias "de incapacidad laboral transitoria" y "asistencia sanitaria por enfermedad común o accidente no laboral".

4°. El importe de las cuotas atrasadas deberá ser satisfecho dentro del mes siguiente a aquel de la fecha en que se realice el presente Canje de Notas sin que estas cuotas atrasadas tengan recargo por demora alguno,

5°. A partir de la fecha de afiliación, los porcentajes tipos y bases de cotización serán en todo caso los aplicables en el régimen general de la Seguridad Social en el momento de efectuar las oportunas cotizaciones.

<sup>1</sup> Came into force on 16 March 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 mars 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

6°. La presente autorización se hace en base a reciprocidad en favor del personal contratado al servicio de la Misión Diplomática de España en Dinamarca, a efectos de incluirlo en la Seguridad Social danesa.

Si la propuesta precedente mereciera la conformidad de Vuestra Excelencia, le sugiero que esta Nota y la respuesta afirmativa constituyan un Acuerdo que entrarán en vigor en la misma fecha de dicha respuesta.

Con este motivo reitero a Vuestra Excelencia la expresión de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

JOSÉ PEDRO PÉREZ LLORCA

Madrid, 19 de febrero de 1982

Excmo. Sr. Mogens Wandel Petersen  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de la Embajada Real de Dinamarca en Madrid

[TRANSLATION]

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Sir,

I have the honour to refer to your Embassy's request concerning participation in the Spanish social security system of Spanish employees in the service of that Embassy. In this connection, I propose the following:

With regard to the resolution of the Social Security Office of 24 August 1968, employees of Spanish nationality in the service of that Embassy may participate subject to the following terms:

1. Participation shall include all workers of Spanish nationality who hold a fixed post in the diplomatic mission, including those rendering domestic services in the private residences of the diplomatic staff.

2. In accordance with the above-mentioned resolution, participation shall be effective retroactively, for each of the workers concerned, from the time when the employer-employee relationship began, for which purpose a report enumerating the personnel concerned shall be submitted.

[TRADUCTION]

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la demande de l'Ambassade du Danemark concernant l'affiliation à la sécurité sociale espagnole du personnel contractuel de nationalité espagnole au service de l'Ambassade, je propose ce qui suit :

Compte tenu de la résolution de la Dirección General de Previsión, en date du 24 août 1968, il est possible d'immatriculer à la sécurité sociale espagnole le personnel contractuel de nationalité espagnole au service de l'Ambassade, conformément aux règles suivantes :

1. La sécurité sociale devra couvrir tous les employés de nationalité espagnole qui ont un travail fixe à la Mission diplomatique, y compris ceux qui rendent des services domestiques au domicile des agents diplomatiques.

2. Conformément à la résolution susmentionnée, l'affiliation sera rétroactive pour chacun des employés concernés à la date à laquelle s'est établie la relation de travail, et à cet effet il sera présenté une liste du personnel concerné.

3. For such retroactivity to be effective, the contributions (of employers and employees) in arrears shall be paid as provided for in article 47 of the Order of 28 December 1966, with the sole exception of the contributions in respect of "temporary work disability" and "health assistance for common illness or non-work-related accidents".

4. The amount of the contributions in arrears shall be paid within the month following the date of this exchange of notes, but no surcharge for delay shall be payable on such contributions.

5. As from the date of participation, the percentage rates and bases for contributions shall in all cases be those applicable under the general social security system at the time the said contributions are made.

6. This authorization is given on a basis of reciprocity with regard to employees in the service of the diplomatic mission of Spain in Denmark, for the purpose of including them in the Danish social security system.

If the foregoing is acceptable to you, I suggest that this note and your affirmative reply should constitute an Agreement, to enter into force on the date of that reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JOSÉ PEDRO PÉREZ LLORCA

Madrid, 19 February 1982

H.E. Mr. Mogens Wandel-Petersen

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Royal Danish Embassy in Madrid

3. Pour que la rétroactivité prenne effet, il est indispensable que les arriérés des cotisations (représentant la part de l'employeur et de l'employé) soient versés conformément aux dispositions de l'article 47 de l'arrêté du 28 décembre 1966, à l'exception des cotisations correspondant aux risques d'incapacité de travail temporaire et à l'assistance médicale pour les maladies courantes et les accidents non dus au travail.

4. Le montant des arriérés devra être acquitté dans le mois qui suivra celui du présent échange de notes sans que ces arriérés de cotisations ne comportent de pénalité de retard.

5. A partir de la date d'affiliation, les taux et l'assiette des cotisations seront dans tous les cas ceux qui sont applicables en vertu du régime général de la sécurité sociale au moment où les cotisations sont versées.

6. La présente autorisation est accordée sous réserve que le personnel contractuel au service de la Mission diplomatique espagnole au Danemark puisse, à titre de réciprocité, être immatriculé à la sécurité sociale danoise.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de Votre Excellence, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

[Signé]

JOSÉ PEDRO PÉREZ LLORCA

Madrid, le 19 février 1982

Son Excellence

Monsieur Mogens Wandel-Petersen  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Ambassade royale du Danemark à Madrid

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK  
MADRID

Señor Ministro:

Tengo el honor de acusar recibo de su Nota de fecha 19 de febrero de 1982, que dice lo siguiente:

[See note I — Voir note I]

Según instrucciones recibidas, puedo informar a Vuestra Excelencia que las Autoridades danesas están conformes en que su Nota y la presente respuesta constituyan un Acuerdo que entrará en vigor con fecha de hoy.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

MOGENS WANDEL-PETERSEN  
Embajador

Madrid, 16 de marzo de 1982

Excmo. Señor Don José Pedro Pérez Llorca  
Ministro de Asuntos Exteriores  
Madrid

[TRANSLATION]

ROYAL EMBASSY OF DENMARK  
MADRID

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 19 February 1982 which in Spanish reads as follows:

[See note I]

On instructions received, I can inform you that the Danish authorities agree that your note and this reply shall con-

[TRADUCTION]

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK  
MADRID

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 19 février 1982, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Conformément aux instructions que j'ai reçues, je suis heureux d'informer Votre Excellence que les autorités danoises acceptent que votre note et la

stitute an Agreement, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

MOGENS WANDEL-PETERSEN  
Ambassador

Madrid, 16 March 1982

H.E. Mr. José Pedro Pérez Llorca

Minister for Foreign Affairs  
Madrid

présente réponse constituent un accord qui entrera en vigueur à cette date.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

MOGENS WANDEL-PETERSEN  
Ambassadeur

Madrid, le 16 mars 1982

Son Excellence

Monsieur José Pedro Pérez Llorca  
Ministre des affaires étrangères  
Madrid

No. 21288

---

**SPAIN, EQUATORIAL GUINEA and  
IBERO-AMERICAN BUREAU OF EDUCATION**

**Agreement for the establishment of a system for continuing  
education for adults by radio in Equatorial Guinea.  
Signed at Madrid on 12 August 1982**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 26 October 1982.*

---

**ESPAGNE, GUINÉE ÉQUATORIALE et  
BUREAU IBÉRO-AMÉRICAIN D'ÉDUCATION**

**Accord relatif à l'installation d'un système radiophonique  
d'éducation permanente pour adultes en Guinée éqna-  
toriale. Signé à Madrid le 12 août 1982**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 26 octobre 1982.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO ENTRE ESPAÑA, LA REPÚBLICA DE GUINEA ECUATORIAL Y LA OFICINA DE EDUCACIÓN IBEROAMERICANA PARA LA INSTALACIÓN DE UN SISTEMA DE EDUCACIÓN PERMANENTE DE ADULTOS POR RADIO EN GUINEA ECUATORIAL

Dada la necesidad de una realfabetización profunda de la población adulta de Guinea Ecuatorial, así como la de ofrecerle una enseñanza básica remedial, y considerando que la radio es el medio más idóneo para llegar con eficacia e inmediatez a toda la población del país, España, la República de Guinea Ecuatorial y la Oficina de Educación Iberoamericana convienen el siguiente

### ACUERDO PARA LA INSTALACIÓN DE UN SISTEMA DE EDUCACIÓN PERMANENTE DE ADULTOS POR RADIO EN GUINEA ECUATORIAL

*Artículo 1°.* Se crea un centro de enseñanza radiofónica denominado “Centro Africa de Educación Permanente de Adultos” con sede central en Bata y subcentral en Malabo.

*Artículo 2°.* El “Centro Africa de Educación Permanente de Adultos” se constituye en régimen de patronato y será regido por un Patronato Mixto compuesto por:

- El Comisario de Educación y Cultura de Guinea Ecuatorial.
- El Secretario General Técnico de Educación y Cultura de Guinea Ecuatorial.
- El Director Técnico de Arte y Cultura de Guinea Ecuatorial.
- El Embajador de España en Malabo.
- El Agregado Cultural de la Embajada de España en Malabo o el Secretario de Embajada que ejerza tales funciones.
- Un representante de la Oficina de Cooperación con Guinea Ecuatorial.
- Un representante de la Oficina de Educación Iberoamericana.

*Artículo 3°.* El Patronato Mixto se reunirá tres veces al año para supervisar el funcionamiento del Centro y decidir su política general.

*Artículo 4°.* La Dirección General del Centro correrá a cargo del Director del Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo, que tomará parte en todas las reuniones del Patronato Rector con voz y voto. El Centro tendrá asimismo un Director Técnico, quien en la etapa de implantación será uno de los especialistas enviados por el Gobierno Español y posteriormente, cuando el Patronato lo considere procedente, un especialista ecuatoguineano contratado por aquél.

*Artículo 5°.* El Gobierno de España, en virtud de lo dispuesto en el artículo decimoquinto del Convenio de Cooperación Cultural entre Guinea Ecuatorial y España de 12 de Octubre de 1969 y con cargo a los presupuestos ordinarios de cooperación con Guinea Ecuatorial,

a) Facilitará los especialistas necesarios para la realización del proyecto.



- b) Pondrá a disposición de dichos especialistas y de la Oficina de Educación Iberoamericana su infraestructura de transportes para la cooperación con Guinea Ecuatorial.
- c) Para la realización del programa podrá suscribir los acuerdos necesarios con los especialistas correspondientes.

*Artículo 6°.* El Gobierno de Guinea Ecuatorial facilitará:

- a) Los locales necesarios para la Oficina Central, para la subcentral y los centros de orientación e intercambio.
- b) Un tiempo de antena diario, en la emisora nacional, entre 90 y 120 minutos, a una hora fija, que deberá situarse entre las 19 horas y las 21 horas.
- c) El profesorado necesario para la Oficina Central y los centros de orientación e intercambio, para colaborar con los profesores especializados que envíe el Gobierno Español, al mismo tiempo que reciben la formación correspondiente a este tipo de enseñanza.

*Artículo 7°.* El Gobierno de Guinea Ecuatorial dará todas las facilidades necesarias para que, en el futuro, el "Centro Africano de Educación Permanente" pueda contar con una emisora propia. Dicha emisora, con alcance internacional, emitirá además de los programas de formación permanente, programas de música, cultura y noticias del mundo hispánico para los países vecinos de Guinea Ecuatorial.

*Artículo 8°.* La Oficina de Educación Iberoamericana proporcionará la ayuda técnica necesaria y la infraestructura para la realización del proyecto, comprendiendo un estudio de grabación, un taller de reprografía, material, equipo y máquinas para los mismos, el fondo documental y los vehículos necesarios.

*Artículo 9°.* a) El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de su firma.

b) El presente Acuerdo tendrá una duración de dos años y será renovado por tácita reconducción por períodos de un año, salvo denuncia por vía diplomática de una de las Partes Contratantes, tras un preaviso de seis meses.

HECHO en Madrid, el doce de agosto de mil novecientos ochenta y dos, en tres ejemplares originales en lengua española siendo los tres textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de España:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Por el Gobierno  
de la República de Guinea Ecuatorial:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Por la Oficina de Educación Iberoamericana:  
[Signed — Signé]<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Signed by Jesús Martínez-Pujalte López — Signé par Jesús Martínez-Pujalte López.

<sup>2</sup> Signed by Leandro Nboomio Nsue — Signé par Leandro Nboomio Nsue.

<sup>3</sup> Signed by Hernán Flores Jaramillo — Signé par Hernán Flores Jaramillo.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SPAIN, THE REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA AND THE IBERO-AMERICAN BUREAU OF EDUCATION FOR THE ESTABLISHMENT OF A SYSTEM OF CONTINUING EDUCATION FOR ADULTS BY RADIO IN EQUATORIAL GUINEA

In view of the need to organize comprehensive literacy retraining for the adult population of Equatorial Guinea, and to provide it with basic remedial education, and considering that the radio is the medium best suited to reaching the entire population of the country effectively and expeditiously, Spain, the Republic of Equatorial Guinea and the Ibero-American Bureau of Education agree on the following:

## AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A SYSTEM OF CONTINUING EDUCATION FOR ADULTS BY RADIO IN EQUATORIAL GUINEA

*Article 1.* A centre for education by radio, known as the Africa Centre for Continuous Education for Adults, shall be established, with its principal headquarters in Bata and subsidiary headquarters in Malabo.

*Article 2.* The Africa Centre for Continuous Education for Adults shall constitute itself a corporate entity and shall be governed by a Joint Board of Trustees consisting of:

- The Commissioner of Education and Culture of Equatorial Guinea;
- The Technical Secretary-General of Education and Culture of Equatorial Guinea;
- The Technical Director of Art and Culture of Equatorial Guinea;
- The Ambassador of Spain in Malabo;
- The Cultural Attaché of the Embassy of Spain in Malabo or the Embassy Secretary who performs such duties;
- A representative of the Office of Co-operation in Equatorial Guinea;
- A representative of the Ibero-American Bureau of Education.

*Article 3.* The Joint Board of Trustees shall meet three times a year to monitor the operation of the Centre and to decide its general policy.

*Article 4.* The Director of the Cultural Centre of Spain and Equatorial Guinea in Malabo shall be the Director-General of the Centre and shall participate as a full member in all meetings of the Board of Trustees. The Centre shall also have a Technical Director: initially, he shall be one of the specialists assigned by the Spanish Government and subsequently, when the Board of Trustees deems it appropriate, he shall be a specialist from Equatorial Guinea recruited for that purpose.

<sup>1</sup> Came into force on 12 August 1982 by signature, in accordance with article 9 (a).

*Article 5.* The Government of Spain, under the provisions of article 15 of the Agreement on cultural co-operation between Equatorial Guinea and Spain of 12 October 1969 and under the regular budgets of co-operation with Equatorial Guinea shall:

- (a) Provide the specialists necessary for the implementation of the project;
- (b) Provide said specialists and the Ibero-American Bureau of Education with transport facilities for the purpose of co-operation with Equatorial Guinea;
- (c) Conclude the necessary agreements with the afore-mentioned specialists in order to implement the programme.

*Article 6.* The Government of Equatorial Guinea shall provide:

- (a) The premises required for the principal headquarters, the subsidiary headquarters and the training and exchange centres;
- (b) A daily broadcasting period of from 90 to 120 minutes over the national radio at a fixed time between 7 P.M. and 9 P.M.
- (c) The teaching staff necessary for the principal headquarters and the training and exchange centres to work with the teachers specialized in education by radio, assigned by the Spanish Government at the same time as they receive training in that type of education.

*Article 7.* The Government of Equatorial Guinea shall provide all necessary facilities to enable the Africa Centre for Continuous Education in future to have its own radio broadcasting station. In addition to continuous education programmes, its international-range transmitter shall broadcast musical and cultural programmes and news from the Hispanic world to the neighbouring countries of Equatorial Guinea.

*Article 8.* The Ibero-American Bureau of Education shall provide the necessary technical assistance and infrastructure for the implementation of the project, including a recording studio, a reproduction unit, the supplies, equipment and machinery they require, basic documentation and the necessary vehicles.

*Article 9.* (a) This Agreement shall enter into force at the time of its signature.

(b) This Agreement shall remain in force for two years and shall be automatically renewed for one-year periods, unless it is denounced through the diplomatic channel by one of the Contracting Parties with six months' notice.

DONE at Madrid, on 12 August 1982, in three original copies in the Spanish language, the three texts being equally authentic.

For the Government  
of Spain:

[JÉSUS MARTÍNEZ-PUJALTE LÓPEZ]

For the Government  
of the Republic of Equatorial Guinea:

[LEANDRO NBOMIO NSUE]

For the Ibero-American Bureau of Education:

[HERNÁN FLORES JARAMILLO]

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ESPAGNE, LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ÉQUATORIALE ET LE BUREAU D'ÉDUCATION IBÉRO-AMÉRICAIN RELATIF À L'INSTALLATION D'UN SYSTÈME RADIOPHONIQUE D'ÉDUCATION PERMANENTE POUR ADULTES EN GUINÉE ÉQUATORIALE

Vu la nécessité d'une profonde réalphabetisation de la population adulte de Guinée équatoriale et celle de lui offrir un enseignement de base de type correctif et considérant que la radio est le moyen le plus approprié pour toucher efficacement et immédiatement toute la population du pays, l'Espagne, la République de Guinée équatoriale et le Bureau d'éducation ibéro-américain conviennent de ce qui suit :

## ACCORD RELATIF À L'INSTALLATION D'UN SYSTÈME RADIOPHONIQUE D'ÉDUCATION PERMANENTE POUR ADULTES EN GUINÉE ÉQUATORIALE

*Article premier.* Il est créé un centre d'enseignement radiophonique dénommé « Centre africain d'éducation permanente pour adultes » ayant son siège principal à Bata et un centre secondaire à Malabo.

*Article 2.* Le « Centre africain d'éducation permanente pour adultes », organisme constitué en « fondation », sera dirigé par un Conseil d'administration mixte comprenant :

- Le Commissaire à l'éducation et à la culture de Guinée équatoriale;
- Le Secrétaire général technique à l'éducation et à la culture de Guinée équatoriale;
- Le Directeur technique de l'art et de la culture de Guinée équatoriale;
- L'Ambassadeur d'Espagne à Malabo;
- L'Attaché culturel de l'Ambassade d'Espagne à Malabo ou le Secrétaire d'ambassade exerçant ces fonctions;
- Un représentant du Bureau de coopération avec la Guinée équatoriale;
- Un représentant du Bureau d'éducation ibéro-américain.

*Article 3.* Le Conseil d'administration mixte se réunira trois fois par an pour superviser le fonctionnement du Centre et en arrêter la politique générale.

*Article 4.* La direction générale du Centre sera assurée par le Directeur du Centre culturel hispano-guinéen de Malabo, qui participera à toutes les réunions du Conseil d'administration, avec droit de parole et droit de vote. Le Centre aura également un Directeur technique qui, durant la phase d'implantation, sera un des spécialistes envoyés par le Gouvernement espagnol, puis, lorsque le Conseil d'administration le jugera opportun, un spécialiste équato-guinéen engagé par ce dernier.

*Article 5.* Le Gouvernement espagnol, conformément aux dispositions de l'article 15 de la Convention de coopération culturelle entre la Guinée équato-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 août 1982 par la signature, conformément au paragraphe a de l'article 9.

riale et l'Espagne du 12 octobre 1969, et en utilisant à cet effet les budgets ordinaires de coopération avec la Guinée équatoriale,

- a) Fournira les spécialistes nécessaires à la réalisation du projet;
- b) Mettra à la disposition desdits spécialistes et du Bureau d'éducation ibéro-américain son infrastructure de transports pour la coopération avec la Guinée équatoriale;
- c) Pourra signer les accords nécessaires à la réalisation du programme avec les spécialistes pertinents.

*Article 6.* Le Gouvernement de Guinée équatoriale fournira :

- a) Les locaux nécessaires au Bureau central, au centre secondaire et aux centres d'orientation et d'échange;
- b) Un temps d'antenne quotidien sur l'émetteur national, comprenant de 90 à 120 minutes à heure fixe, cette heure se situant obligatoirement entre 19 heures et 21 heures;
- c) Le personnel enseignant nécessaire au Bureau central et aux centres d'orientation et d'échange, pour collaborer avec les professeurs spécialisés envoyés par le Gouvernement espagnol, en même temps qu'il recevra la formation correspondant à ce type d'enseignement.

*Article 7.* Le Gouvernement de Guinée équatoriale donnera toutes les facilités nécessaires pour que, à l'avenir, le « Centre africain d'éducation permanente » dispose d'un émetteur propre. Cet émetteur, qui aura une portée internationale, diffusera, outre les programmes de formation permanente, des programmes de musique, de culture et de nouvelles du monde hispanique à l'intention des pays voisins de la Guinée équatoriale.

*Article 8.* Le Bureau ibéro-américain d'éducation fournira l'aide technique nécessaire et l'infrastructure requise pour la réalisation du projet, qui comprend un studio d'enregistrement, un atelier de reprographie, le matériel, l'équipement et les machines pour ces derniers, le fonds documentaire et les véhicules nécessaires.

*Article 9.* a) Le présent Accord entrera en vigueur à compter de sa signature.

b) Le présent Accord est conclu pour une durée de deux ans et sera reconduit tacitement pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par la voie diplomatique, moyennant un préavis de six mois.

FAIT à Madrid, le 12 août 1982, en trois exemplaires originaux en langue espagnole, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
espagnol :

[JÉSUS MARTÍNEZ-PUJALTE LÓPEZ]

Pour le Gouvernement  
de la République  
de Guinée équatoriale :

[LEANDRO NBOMIO NSUE]

Pour le Bureau ibéro-américain d'éducation :

[HERNÁN FLORES JARAMILLO]



No. 21289

---

**HOLY SEE, ARGENTINA  
and CHILE**

**Exchanges of notes constituting an agreement (“Vatican City Agreement”) in relation to the extension of the General Treaty of 5 April 1972 on the judicial settlement of disputes between the Republic of Chile and the Argentine Republic. Vatican City, 8 September 1982, and Buenos Aires, Santiago and Vatican City, 10 September 1982**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by the Holy See on 26 October 1982.*

---

**SAINT-SIÈGE, ARGENTINE  
et CHILI**

**Échanges de notes constituant un accord (« Accord de la Cité du Vatican ») en relation avec la prorogation du Traité général du 5 avril 1972 concernant le règlement judiciaire des différends entre la République du Chili et la République argentine. Cité du Vatican, 8 septembre 1982, et Buenos Aires, Santiago et Cité du Vatican, 10 septembre 1982**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Saint-Siège le 26 octobre 1982.*

EXCHANGES OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> ("VATICAN CITY AGREEMENT") BETWEEN THE HOLY SEE, ARGENTINA AND CHILE IN RELATION TO THE EXTENSION OF THE GENERAL TREATY OF 5 APRIL 1972 ON THE JUDICIAL SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE REPUBLIC OF CHILE AND THE ARGENTINE REPUBLIC<sup>2</sup>

ÉCHANGES DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> (« ACCORD DE LA CITÉ DU VATICAN ») ENTRE LE SAINT-SIÈGE, L'ARGENTINE ET LE CHILI EN RELATION AVEC LA PROROGATION DU TRAITÉ GÉNÉRAL DU 5 AVRIL 1972 CONCERNANT LE RÉGLEMENT JUDICIAIRE DES DIFFÉRENDS ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE<sup>2</sup>

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Vat. 4/82

La Oficina de la Mediación pontificia para el diferendo sobre la zona austral ha recibido las respuestas afirmativas que han dado los Gobiernos de la República Argentina y de la República de Chile con referencia al documento Vat. 3/82, del día 29 del pasado mes de julio.

Su Santidad Juan Pablo II, Mediador para el arreglo de dicho diferendo, una vez conocidas esas respuestas, ha confiado a esta Oficina el encargo de:

- 1) Transmitir simultáneamente a los Gobiernos chileno y argentino, a través de las Delegaciones acreditadas para la Mediación, su invitación a que ambos Países procedan en la primera quincena del corriente mes de septiembre, por medio de representantes debidamente autorizados, a un intercambio de Notas en relación con el Tratado General sobre Solución Judicial de Controversias suscrito en Buenos Aires el día 5 de abril de 1972; tales Notas tendrán la finalidad de convenir la prórroga de dicho Tratado hasta que se celebre el Tratado final propuesto por el Mediador para la solución completa y definitiva del mencionado diferendo o, en su defecto, hasta pasados seis meses de la fecha en que el Santo Padre se viera en la necesidad de declarar finalizada su actividad mediadora;
- 2) Hacer llegar al Gobierno chileno su invitación a que, contemporáneamente a ese intercambio de Notas, se comprometa ante el Mediador — con documento escrito — a no hacer uso de los derechos que la prórroga ofrecerá

<sup>1</sup> Came into force on 10 September 1982 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 857, p. 97.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 septembre 1982 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 857, p. 97.



a las Partes sino en el caso de la segunda hipótesis del número anterior y solamente para lo relacionado con el diferendo austral.

Para formalizar el acuerdo, el Mediador espera que las Partes le hagan llegar las Notas más arriba indicadas, para que la Oficina de la Mediación proceda a su entrega simultánea a los destinatarios, a través de las respectivas Delegaciones.

Al transmitir este encargo, la Oficina de la Mediación se permite sugerir que el acuerdo de prórroga del Tratado de 1972, en los términos del presente documento, tenga pleno vigor desde que se lleve a efecto dicho intercambio de Notas.

Ciudad del Vaticano, 8 de septiembre de 1982

[TRANSLATION]

Vat. 4/82

The Office of Papal Mediation for the dispute over the southern zone<sup>1</sup> has received the affirmative replies given by the Governments of the Argentine Republic and the Republic of Chile with reference to document Vat. 3/82 of 29 July last.

Following receipt of these replies, His Holiness Pope John Paul II, Mediator for the settlement of this dispute, has instructed this Office:

- (1) To transmit simultaneously to the Chilean and Argentine Governments, through the delegations accredited for the Mediation, his invitation to both countries to engage during the first fortnight of the current month of September, through duly authorized representatives, in an exchange of notes in relation to the General Treaty on the Judicial Settlement of Disputes signed at Buenos Aires on 5 April 1972;<sup>2</sup> the purpose of such notes shall be to agree on the extension of the Treaty until such time as the final treaty proposed

<sup>1</sup> See "Act of Montevideo by which Chile and Argentina request the Holy See to act as a mediator with regard to their dispute over the southern region and undertake not to resort to force in their mutual relations, signed at Montevideo on 8 January 1979," in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1137, p. 219.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 857, p. 97.

[TRADUCTION]

Vat. 4/82

Le Bureau de médiation pontificale pour le différend sur la zone australe<sup>1</sup> a reçu les réponses affirmatives données par les Gouvernements de la République d'Argentine et de la République du Chili au document Vat. 3/82 du 29 juillet dernier.

Sa Sainteté Jean-Paul II, médiateur chargé du règlement du différend, après avoir pris connaissance de ces réponses, a confié au Bureau le soin de :

- 1) Communiquer simultanément aux Gouvernements chilien et argentin, par l'intermédiaire des Délégations accréditées pour la médiation, l'invitation qu'il adresse aux deux pays de procéder, durant la première quinzaine du courant mois de septembre, par l'intermédiaire de représentants dûment autorisés, à un échange de notes relatif au Traité général concernant le règlement judiciaire des différends, signé à Buenos Aires le 5 avril 1972<sup>2</sup>; ces notes auront pour objet de convenir que ledit Traité sera prorogé jusqu'à la conclusion du Traité final pro-

<sup>1</sup> Voir « Acte de Montevideo par lequel le Chili et l'Argentine sollicitent la médiation du Saint-Siège dans leur différend relatif à la région australe et s'engagent à ne pas recourir à la force dans leurs relations mutuelles, signé à Montevideo le 8 janvier 1979 », dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1137, p. 219.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 857, p. 97.

by the Mediator for the complete and definitive settlement of the above-mentioned dispute is concluded or, failing that, until six months after the date on which the Holy Father finds himself obliged to declare his mediation ended;

- (2) To extend to the Chilean Government his invitation to give the Mediator, the same time as the exchange of notes, a written pledge not to exercise the rights which the extension will confer on the Parties except in the case of the second possibility mentioned in the foregoing paragraph and only with respect to the dispute regarding the southern zone.

In order to formalize the agreement, the Mediator hopes that the Parties will transmit to him the above-mentioned notes, so that the Office of Papal Mediation may proceed with their simultaneous transmission to the addressees, through the respective delegations.

In undertaking this task, the Office of Mediation ventures to suggest that the agreement to extend the 1972 Treaty, in the terms of the present document, should take full effect as soon as the said exchange of notes occurs.

Vatican City, 8 September 1982

posé par le médiateur comme solution complète et définitive audit différend ou, à défaut, jusqu'à ce que soient écoulés six mois à compter de la date où le Saint-Père se verrait obligé de déclarer que son activité médiatrice a pris fin;

- 2) Faire parvenir au Gouvernement chilien l'invitation qui lui est faite de s'engager par écrit vis-à-vis du médiateur, en même temps qu'il procédera à cet échange de notes, à ne pas se prévaloir des droits que la prorogation donnera aux Parties, si ce n'est au cas où se réaliserait la deuxième hypothèse du paragraphe précédent, et ceci seulement pour ce qui touche au différend austral.

Pour rendre l'Accord officiel, le médiateur attend que les Parties lui fassent parvenir les notes susmentionnées, afin que le Bureau de médiation les remette simultanément à leurs destinataires, par l'entremise de leurs Délégations respectives.

En s'acquittant de ce soin, le Bureau de médiation se permet de suggérer que l'Accord visant à proroger le Traité de 1972, selon les termes du présent document, entre pleinement en vigueur à compter dudit échange de notes.

Cité du Vatican, le 8 septembre 1982

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Buenos Aires, 10 de septiembre de 1982

Señor Ministro:

Mi Gobierno ha tomado conocimiento del documento VAT. 4/82, del día 8 de este mes, con el que la Oficina de la Mediación Pontificia para el Diferendo sobre la Zona Austral le ha comunicado, al mismo tiempo que al Gobierno de la República de Chile, el encargo que había recibido de Su Santidad Juan Pablo II

en relación con la prórroga del Tratado General sobre Solución Judicial de Controversias suscripto por nuestros dos países el día 5 de abril de 1972 en Buenos Aires.

A este respecto, tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta en todos sus términos la invitación cursada por el Mediador con dicho documento. Consiguientemente, con el envío de esta nota, declara al Gobierno chileno el propio consentimiento para prorrogar dicho Tratado hasta que se celebre el Tratado final propuesto por el Mediador para la solución completa y definitiva del mencionado diferendo o, en su defecto, hasta pasados seis meses de la fecha en que el Santo Padre se viera en la necesidad de declarar finalizada su actividad mediadora.

Mi Gobierno considera que la presente nota, juntamente con la de igual tenor que reciba de Vuestra Excelencia en el día de hoy, constituyen el acuerdo de la República Argentina con la República de Chile por el cual se prorroga el mencionado Tratado de 1972 en los términos señalados en el citado documento VAT. 4/82 de fecha 8 del mes en curso.

Aprovecho la oportunidad para expresar a Vuestra Excelencia la seguridad de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Excmo. señor D. René Rojas Galdames  
Ministro de Relaciones Exteriores  
Santiago

[TRANSLATION]

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS  
AND WORSHIP

Buenos Aires, 10 September 1982

Sir,

My Government has taken note of document Vat. 4/82 of 8 September, in which the Office of Papal Mediation for the dispute over the southern zone informed it, at the same time as it informed the Government of the Republic of Chile, of the task entrusted to it by His Holiness John Paul II in connection with the extension of the General Treaty on the Judicial Settlement of Disputes signed by our two countries on 5 April 1972 at Buenos Aires.

In this connection, I have the honour to inform you that my Government

<sup>1</sup> Signed by Juan Ramón Aguirre Lanari.

[TRADUCTION]

MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
ET DU CULTE

Buenos Aires, le 10 septembre 1982

Monsieur le Ministre,

Mon Gouvernement a pris connaissance du document VAT. 4/82 du 8 septembre, par lequel le Bureau de médiation pontificale pour le différend sur la zone australe lui a communiqué, en même temps qu'au Gouvernement de la République du Chili, le message qu'il avait reçu de Sa Sainteté Jean-Paul II au sujet de la prorogation du Traité général concernant le règlement judiciaire des différends signé par nos deux pays le 5 avril 1972 à Buenos Aires.

J'ai l'honneur, à ce propos, de vous faire savoir que mon Gouvernement

<sup>1</sup> Signé par Juan Ramón Aguirre Lanari.

accepts in its entirety the invitation transmitted by the Mediator in that document. Consequently, it hereby announces to the Chilean Government its consent to extend the Treaty until such time as the final treaty proposed by the Mediator for the complete and definitive settlement of the dispute is concluded or, failing that, until six months after the date on which the Holy Father finds himself obliged to declare his mediation ended.

My Government regards this note, together with the note to the same effect received from you today, as constituting an agreement between the Argentine Republic and the Republic of Chile extending the above-mentioned 1972 Treaty in the terms set forth in the above-mentioned document Vat. 4/82 of 8 September.

Accept, Sir, etc.

[JUAN RAMÓN AGUIRRE LANARI]

His Excellency  
Mr. René Rojas Galdames  
Minister for Foreign Affairs  
Santiago

accepte, en tous ses termes, l'invitation qui lui a été adressée par le médiateur dans ce document. Par conséquent, il déclare par la présente note au Gouvernement chilien qu'il consent pour sa part à proroger le Traité en question jusqu'à la conclusion du traité final proposé par le médiateur comme solution complète et définitive au différend visé ou, à défaut, jusqu'à ce que se soient écoulés six mois à compter de la date où le Saint-Père se verrait obligé de mettre fin à son activité médiatrice.

Mon Gouvernement considère que la présente note, jointe à celle de même teneur qu'il recevra de vous en ce jour, constitue l'accord entre la République argentine et la République du Chili prorogeant le Traité susmentionné de 1972, conformément aux termes du document VAT. 4/82 précité du 8 septembre.

Je saisis l'occasion, etc.

[JUAN RAMÓN AGUIRRE LANARI]

Son Excellence  
Monsieur D. René Rojas Galdames  
Ministre des relations extérieures  
Santiago

### III

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nº 31

Santiago, 10 de septiembre de 1982

Señor Ministro:

Mi Gobierno ha tomado conocimiento del documento Vat. 4/82, del día 8 de este mes, con el que la Oficina de la Mediación pontificia para el diferendo sobre la zona austral le ha comunicado, al mismo tiempo que al Gobierno de la República Argentina, el encargo que había recibido de Su Santidad Juan Pablo II en relación con la prórroga del Tratado General sobre Solución Judicial de Con-

troversias suscrito por nuestros dos Países el día 5 de abril de 1972 en Buenos Aires.

A este respecto, tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta en todos sus términos la invitación cursada por el Mediador con dicho documento. Consiguientemente, con el envío de esta Nota, declara al Gobierno argentino el propio consentimiento para prorrogar dicho Tratado hasta que se celebre el Tratado final propuesto por el Mediador para la solución completa y definitiva del mencionado diferendo o, en su defecto, hasta pasados seis meses de la fecha en que el Santo Padre se viera en la necesidad de declarar finalizada su actividad mediadora.

Mi Gobierno considera que la presente Nota, juntamente con la de igual tenor que reciba de Vuestra Excelencia en el día de hoy, constituyen el acuerdo de la República de Chile con la República Argentina por el cual se prorroga el mencionado Tratado de 1972 en los términos señalados en el citado documento Vat. 4/82 de fecha 8 del mes en curso.

Aprovecho la oportunidad para expresar a Vuestra Excelencia la seguridad de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Excelentísimo Señor Don Juan Ramón Aguirre Lanari  
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto  
Buenos Aires

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF CHILE  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 31

Santiago, 10 September 1982

Sir,

My Government has taken note of document Vat. 4/82 of 8 September, in which the Office of Papal Mediation for the dispute over the southern zone informed it, at the same time as it informed the Government of the Argentine Republic, of the task entrusted to it by His Holiness John Paul II in connection with the extension of the General Treaty on the Judicial Settlement of Disputes signed by our two countries on 5 April 1972 at Buenos Aires.

<sup>1</sup> Signed by René Rojas Galdames.

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU CHILI  
MINISTÈRE DES RELATIONS  
EXTÉRIEURES

Nº 31

Santiago, le 10 septembre 1982

Monsieur le Ministre,

Mon Gouvernement a pris connaissance du document VAT. 4/82 du 8 septembre, par lequel le bureau de médiation pontificale pour le différend sur la zone australe lui a communiqué, en même temps qu'au Gouvernement de la République argentine, le message qu'il avait reçu de Sa Sainteté Jean-Paul II au sujet de la prorogation du Traité général concernant le règlement judiciaire des différends signé par nos deux pays le 5 avril 1972 à Buenos Aires.

<sup>1</sup> Signé par René Rojas Galdames.

In this connection, I have the honour to inform you that my Government accepts in its entirety the invitation transmitted by the Mediator in that document. Consequently, it hereby announces to the Argentine Government its consent to extend the Treaty until such time as the final treaty proposed by the Mediator for the complete and definitive settlement of the dispute is concluded or, failing that, until six months after the date on which the Holy Father finds himself obliged to declare his mediation ended.

My Government regards this note, together with the note to the same effect received from you today, as constituting an agreement between the Republic of Chile and the Argentine Republic extending the above-mentioned 1972 Treaty in the terms set forth in the above-mentioned document Vat. 4/82 of 8 September.

Accept, Sir, etc.

[RENÉ ROJAS GALDAMES]

His Excellency  
Mr. Juan Ramón Aguirre Lanari  
Minister for Foreign Affairs and  
Worship  
Buenos Aires

J'ai l'honneur, à ce propos, de vous faire savoir que mon Gouvernement accepte, en tous ses termes, l'invitation qui lui a été adressée par le médiateur dans ce document. Par conséquent, il déclare par la présente note au Gouvernement argentin qu'il consent pour sa part à proroger le Traité en question jusqu'à la conclusion du traité final proposé par le médiateur comme solution complète et définitive au différend visé ou, à défaut, jusqu'à ce que se soient écoulés six mois à compter de la date où le Saint-Père se verrait obligé de mettre fin à son activité médiatrice.

Mon Gouvernement considère que la présente note, jointe à celle de même teneur qu'il recevra de vous en ce jour, constitue l'accord entre la République du Chili et la République d'Argentine prorogeant le Traité susmentionné de 1972, conformément aux termes du document VAT. 4/82 précité du 8 septembre.

Je saisis l'occasion, etc.

[RENÉ ROJAS GALDAMES]

Son Excellence  
Don Juan Ramón Aguirre Lanari  
Ministre des relations extérieures et du  
culte  
Buenos Aires

#### IV

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

N° 32

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Chile saluda atentamente a la Oficina de la Mediación pontificia para el diferendo sobre la zona austral y tiene el honor de comunicarle cuanto sigue:

El Gobierno chileno ha recibido el documento Vat. 4/82, del día 8 de este mes, con el que la Oficina de la Mediación le transmitía — y también al Gobierno de la República Argentina — el encargo recibido de Su Santidad Juan Pablo II, en relación con la prórroga del Tratado General sobre Solución Judicial de Controversias, suscrito por ambos Países en Buenos Aires el día 5 de abril de 1972.

Con fecha de hoy se ha formalizado la prórroga de dicho Tratado.

Consiguientemente, el Gobierno chileno, en atención al ruego contenido en el N.º 2 del mencionado documento Vat. 4/82, se compromete ante el Mediador, con esta Nota, a no hacer uso de los derechos que la prórroga de dicho Tratado ofrece a las Partes sino en el caso que el Santo Padre se viera en la necesidad de declarar finalizada su actividad mediadora y solamente para lo relacionado con el diferendo austral.

El mismo Gobierno deja a juicio del Mediador la comunicación del presente compromiso a quien considerase oportuno.

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Chile aprovecha gustoso la ocasión para expresar a la Oficina de la Mediación la seguridad de su más alta consideración y distinguida estima.

Santiago, 10 de septiembre de 1982

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF CHILE  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 32

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Chile presents its compliments to the Office of Papal Mediation for the dispute over the southern zone and has the honour to inform it of the following:

The Chilean Government has received document Vat. 4/82 of 8 September, in which the Office of Mediation informed it — at the same time as it informed the Government of the Argentine Republic — of the task entrusted to it by His Holiness John Paul II, in connection with the extension of the General Treaty on the Judicial Settlement of Disputes, signed by the two countries at Buenos Aires on 5 April 1972.

The extension of said treaty has been formalized on today's date.

Consequently, the Chilean Government, in response to the request contained in paragraph 2 of document Vat. 4/82, hereby pledges to the Mediator not to exercise the rights which

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU CHILI  
MINISTÈRE DES RELATIONS  
EXTÉRIEURES

Nº 32

Le ministère des relations extérieures de la République du Chili présente ses compliments au Bureau de médiation pontificale pour le différend sur la zone australe et a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le Gouvernement chilien a reçu le 8 septembre le document VAT. 4/82 par lequel le Bureau de médiation lui transmettait — ainsi qu'au Gouvernement de la République argentine — le message qu'il avait reçu de Sa Sainteté Jean-Paul II au sujet de la prorogation du Traité général concernant la solution judiciaire des différends signé par les deux Parties, à Buenos Aires, le 5 avril 1972.

La prorogation de ce Traité est devenue officielle aujourd'hui.

Par conséquent, le Gouvernement chilien, acquiescant à la demande formulée au paragraphe 2 du document VAT. 4/82 susmentionné, s'engage vis-à-vis du médiateur par la présente note

the extension of the Treaty confers on the Parties except in the event that the Holy Father finds himself obliged to declare his mediation ended and only with respect to the dispute regarding the southern zone.

The Government leaves it to the discretion of the Mediator to make this pledge known to whomever he may deem advisable.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Chile, etc.

Santiago, 10 September 1982

à ne pas se prévaloir des droits que la prorogation dudit traité donne aux Parties, sauf au cas où le Saint-Père se verrait obligé de déclarer que son activité médiatrice a pris fin et seulement pour ce qui touche au différend austral.

Le Gouvernement chilien laisse au médiateur le soin de décider à qui il convient de communiquer le présent engagement.

Le Ministère des relations extérieures de la République du Chili, etc.

Santiago, le 10 septembre 1982

## V

### [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Vat. Arg. 1/82

La Oficina de la Mediación pontificia para el diferendo sobre la zona austral saluda atentamente a la Delegación de la República Argentina para la misma Mediación y se complace en adjuntarle copia de la Nota N° 32, de fecha de hoy, que el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Chile le ha dirigido en relación con el documento Vat. 4/82, del día 8 de este mes.

Con esta Nota, el Gobierno chileno formaliza ante el Mediador el compromiso a que se hace referencia en el N° 2 del mencionado documento.

La Oficina de la Mediación aprovecha gustosa la oportunidad para reiterar a la misma Delegación de la República Argentina la seguridad de su más alta y distinguida consideración.

Ciudad del Vaticano, 10 de septiembre de 1982

La Delegación de la República Argentina  
para la Mediación pontificia  
en el diferendo sobre la zona austral  
Roma

### [TRANSLATION]

Vat. Arg. 1/82

The Office of Papal Mediation for the dispute over the southern zone presents its compliments to the delegation of the Argentine Republic for the mediation

### [TRADUCTION]

Vat. Arg. 1/82

Le Bureau de médiation pontifical pour le différend sur la zone australe présente ses compliments à la Délégation de la République argentine ayant



and has the honour to transmit herewith a copy of Note No. 32 of today's date, which the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Chile has addressed to it in connection with document Vat. 4/82 of 8 September.

In this note, the Chilean Government transmits to the Mediator the formal pledge referred to in paragraph 2 of the above-mentioned document.

The Office of Mediation, etc.

Vatican City, 10 September 1982

To the delegation of the Argentine Republic for the Papal Mediation on the dispute over the southern zone  
Rome

---

compétence pour cette médiation et a le plaisir de lui faire tenir ci-joint une copie de la note n° 32, en date de ce jour, que le Ministère des relations extérieures de la République du Chili lui a adressée au sujet du document VAT. 4/82 du 8 septembre.

Par cette note, le Gouvernement chilien prend officiellement, vis-à-vis du médiateur, l'engagement visé au paragraphe 2 du document en question.

Le Bureau de médiation, etc.

Cité du Vatican, le 10 décembre 1982

La Délégation de la République argentine pour la médiation pontificale dans le différend sur la zone australe  
Rome

---



**No. 21290**



**BRAZIL  
and  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL,  
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION**

**Agreement on technical co-operation in the fields of  
education, science and culture (with annex). Signed at  
Paris on 29 January 1981**

*Authentic texts: Portuguese and French.*

*Registered by Brazil on 29 October 1982.*



**BRÉSIL  
et  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE**

**Accord de coopération technique en matière éducative,  
scientifique et culturelle (avec annexe). Signé à Paris  
le 29 janvier 1981**

*Textes authentiques : portugais et français.*

*Enregistré par le Brésil le 29 octobre 1982.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA EM MATÉRIA EDUCACIONAL, CIENTÍFICA E CULTURAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A ORGANIZAÇÃO DAS NAÇÕES UNIDAS PARA A EDUCAÇÃO, A CIÊNCIA E A CULTURA

O Governo da República Federativa do Brasil (doravante denominado “o Governo”), e a Organização das Nações Unidas para a Educação, a Ciência e a Cultura, (doravante denominada “UNESCO”),

Considerando que o Governo e a UNESCO se propõem a reforçar seus laços de cooperação com vistas a fornecer o desenvolvimento nos setores considerados prioritários pelo Governo,

Considerando que as experiências de cooperação técnica, nos últimos anos, entre o Brasil e a UNESCO tiveram resultados animadores, tanto nos planos nacional quanto regional e inter-regional,

Considerando que a cooperação entre o Brasil e a UNESCO trouxe, na área educacional, um apoio importante para a reforma do ensino, particularmente no que diz respeito ao planejamento, administração, promoção de estudos, aplicação de metodologias adequadas ao meio rural e às zonas suburbanas, e, na área cultural, à cooperação para a conservação, preservação e restauração do patrimônio cultural,

Considerando que é necessário o fortalecimento dos laços de cooperação entre o Brasil e a UNESCO, para a consolidação das atividades prioritárias em execução e para a promoção das atuações que favoreçam a inovação e a criatividade,

Considerando que o Governo e a UNESCO julgam oportuna uma contribuição especial com vistas à criação das condições necessárias à extensão da cooperação do Brasil com outros países em desenvolvimento, nas áreas da educação, da ciência e da cultura,

Acordam o seguinte:

*Artigo I. OBJETIVOS*

Os objetivos do presente Acordo de Cooperação são os seguintes:

- a) Prestar ao Ministério da Educação e Cultura cooperação para o desenvolvimento de atividades consideradas prioritárias pelo Governo, nas áreas de sua competência e no âmbito das linhas de atuação estabelecidas pelos planos a médio prazo da UNESCO;
- b) Contribuir para o aperfeiçoamento de pessoal técnico nas áreas da educação e da cultura;
- c) Contribuir para os estudos de desenvolvimento técnico do Ministério da Educação e Cultura com vistas à realização de pesquisas, informações e planejamento dos setores educacional e cultural;

- d) Reforçar e estreitar a cooperação entre o Brasil e a UNESCO nas áreas técnicas no âmbito da competência da organização;
- e) Desenvolver o intercâmbio de experiências e informação com os países em desenvolvimento em matéria educacional, científica e cultural.

#### *Artigo II. ATIVIDADES*

As atividades que visem a atingir os objetivos mencionados acima serão implementadas de acordo com os programas anuais a serem estabelecidos pelo Grupo Intersetorial de Coordenação (GIC), previsto no Artigo V abaixo.

#### *Artigo III. OBRIGAÇÕES DA UNESCO*

1. Nos termos do presente Acordo, a UNESCO colaborará com o Ministério da Educação e Cultura (a seguir denominado “o Ministério”) com vistas à realização de atividades consideradas como prioritárias pelo Governo e que correspondam aos princípios e linhas de atuação definidos tanto no Plano a Médio Prazo da UNESCO para os anos 1977-1982, quanto nos programas aprovados pela Conferência Geral da UNESCO para os anos correspondentes.

2. Para atingir os objetivos previstos no Artigo I, a UNESCO oferecerá colaboração técnica e administrativa, inclusive a fornecida diretamente pela Sede ou seus Escritórios Regionais na América Latina. A essa colaboração será acrescentada toda e qualquer contribuição (serviços de consultoria, intercâmbio de especialistas, bolsas, etc.) suscetível de ser assegurada no âmbito dos programas anuais aprovados pela UNESCO e nos limites dos recursos financeiros disponíveis.

3. Os serviços previstos no âmbito do presente Acordo serão fornecidos pela UNESCO conforme seus regulamentos, normas e procedimentos, resguardados os limites razoáveis que possam vir a ser impostos por circunstâncias independentes da vontade da UNESCO.

#### *Artigo IV. OBRIGAÇÕES DO GOVERNO*

1. O Ministério será o órgão nacional responsável pela execução, em nome do Governo, do presente Acordo, em coordenação com o Ministério das Relações Exteriores e a Secretaria de Planejamento da Presidência da República.

2. Com vistas a atingir os objetivos enumerados no Artigo I, o Ministério contribuirá com o apoio administrativo e técnico necessário, nos limites dos recursos financeiros disponíveis. Tal contribuição será definida por troca de cartas entre as duas Partes e de conformidade com prazos estabelecidos pelo Grupo Intersetorial de Coordenação.

3. O Ministério não poupará esforços para facilitar, junto aos órgãos nacionais da administração federal, estadual e municipal, o desenvolvimento das atividades previstas pelo presente Acordo e aprovadas pelo Grupo Intersetorial de Coordenação.

#### *Artigo V. EXECUÇÃO DO ACORDO*

a) Um Grupo Intersetorial de Coordenação (GIC) será constituído para auxiliar a UNESCO e o Governo na execução do Acordo.

b) O Grupo Intersetorial de Coordenação terá a seguinte composição:

— O Secretário Geral do Ministério;

- O Chefe do Departamento de Cooperação Cultural, Científica e Tecnológica do Ministério das Relações Exteriores;
- O Secretário de Cooperação Econômica e Técnica Internacional da Secretaria de Planejamento da Presidência da República;
- O Representante do Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq);
- O Representante do Conselho de Reitores das Universidades Brasileiras;
- O Representante do Instituto Brasileiro de Educação, Ciência e Cultura (IBCEC);
- O Representante da UNESCO no Brasil.

Cada um dos membros poderá designar um suplente ou o assessor que julgar necessário.

c) O GIC reunir-se-á ordinariamente duas vezes ao ano; entretanto, caso necessário, poderá se reunir, em sessão extraordinária, a pedido de seus membros.

d) Uma vez por ano, o Grupo Intersetorial de Coordenação aprovará o quadro dos recursos financeiros disponíveis, o calendário das despesas correspondentes ao programa anual de cooperação e o relatório financeiro do ano anterior.

e) Para a execução das atividades previstas no presente Acordo, um Grupo Especial de Apoio Técnico (GSAT) funcionará junto ao Grupo Intersetorial de Coordenação. O grupo especial terá a responsabilidade da implementação das decisões do Grupo Intersetorial de Coordenação e da elaboração dos relatórios semestrais, administrativos, técnicos e financeiros, referentes à execução do Acordo. O Secretário-Geral do Ministério da Educação e Cultura, após consulta ao Ministério das Relações Exteriores e à Secretaria de Planejamento da Presidência da República, indicará ao GIC os nomes dos membros brasileiros do GSAT.

Além disso, mediante parecer do GSAT, o GIC poderá recorrer a grupos de trabalho *ad hoc*, que julgar necessários para a elaboração de tarefas específicas decorrentes do presente Acordo.

f) No que se refere ao Governo, as atividades previstas no presente Acordo serão supervisionadas pelo Secretário-Geral do Ministério de Educação e Cultura.

No que se refere à UNESCO, as atividades previstas no presente Acordo serão supervisionadas pelo Representante da UNESCO no Brasil.

#### Artigo VI. RELATÓRIOS

Em cada semestre, um relatório de atividades, cobrindo os seis meses anteriores, será elaborado e enviado pelo Grupo Intersetorial de Coordenação ao Ministério e ao Diretor Geral da UNESCO.

#### Artigo VII. DISPOSIÇÕES FINANCEIRAS

1. A UNESCO contabilizará em conta separada todas as despesas relativas a serviços. As receitas e despesas relativas a serviços efetuados serão contabilizadas para a UNESCO de acordo com seus regulamentos sobre esse assunto.

2. O Governo poderá solicitar esclarecimentos sobre qualquer das rubricas de despesas que figure nas demonstrações da UNESCO. Os reajustamentos que sejam necessários serão incluídos nas demonstrações posteriores.

3. A UNESCO só empenhará as despesas até o total das quantias recebidas.

4. Um relatório financeiro sobre as despesas efetuadas durante esses períodos será estabelecido pela UNESCO, no que se refere a ela, de acordo com as disposições de seu regulamento financeiro.

5. Ao expirar o presente Acordo, uma vez concluídos os serviços e liquidados todos os compromissos, a UNESCO enviará uma demonstração de contas final ao Governo. Os compromissos em bens e serviços deverão ser liquidados no prazo de seis meses, conforme previsto no Artigo VIII, parágrafo 3.

#### *Artigo VIII. ENTRADA EM VIGOR, MODIFICAÇÕES E DURAÇÃO*

1. O presente Acordo entrará em vigor após a assinatura pela UNESCO e pelo Governo, e desde que cumpridos os procedimentos legais internos das duas Partes. Terá uma duração de quatro anos e será prorrogado por tácita recondução, salvo manifestação expressa de uma das Partes, de acordo com as disposições do parágrafo 3 abaixo.

2. O presente Acordo poderá ser modificado com o consentimento das Partes.

3. O presente Acordo poderá ser denunciado pela UNESCO ou pelo Governo, mediante notificação escrita. A denúncia surtirá efeito seis meses após o recebimento da notificação.

4. As Partes do presente Acordo aceitam as cláusulas e condições das Disposições Gerais anexas, que terão a mesma vigência e os mesmos efeitos como se estivessem incorporadas ao presente Acordo.

5. As obrigações assumidas pela UNESCO e pelo Governo, por força do presente Acordo, permanecerão, após sua denúncia, na medida em que for necessário, de acordo com o parágrafo 3 acima.

#### *Artigo IX. SOLUÇÃO DE CONTROVÉRSIAS*

Toda controvérsia relativa à execução ou à interpretação deste Acordo será, na falta de solução amigável, submetida a um árbitro escolhido de comum acordo pela UNESCO e pelo Governo. Na falta de acordo sobre a escolha desse árbitro, a designação será feita pelo Presidente da Corte Internacional de Justiça, mediante simples petição que lhe seja apresentada pela parte mais diligente. O árbitro decidirá sobre os custos do arbitramento, que poderão ser repartidos entre as Partes. Como o árbitro deve decidir em última instância, as Partes renunciam a todo recurso.

#### *Artigo X. DISPOSIÇÕES TRANSITÓRIAS*

A partir da entrada em vigor do presente Acordo e até o início dos trabalhos do Grupo Intersetorial de Coordenação, os recursos especificados nas cláusulas precedentes poderão ser destinados à conta dos programas específicos.

FEITO em Paris, aos 29 dias do mês de janeiro de 1981, em quatro exemplares em francês e português, todos os textos fazendo igualmente fé.

Pelo Governo da República  
Federativa do Brasil:

RUBEM LUDWIG

Pela Organização das Nações Unidas  
para a Educação, a Ciência e a Cul-  
tura (UNESCO):

AMADOU-MAHTAR M' BOW

## ANEXO

### DISPOSIÇÕES GERAIS

#### 1. *Serviços administrativos de apoio*

O Governo compromete-se a fornecer, na medida necessária e adequada, serviços administrativos de apoio, tais como serviços de secretaria e outros serviços de pessoal, locais para os escritórios, material permanente e de consumo produzido no país, transportes internos, serviços de comunicações, facilidades e despesas médicas; o custo dessas obrigações ficará a cargo do Governo e não estará incluído na verba expressamente prevista no plano de financiamento estabelecido pelas Partes no âmbito do presente Acordo.

#### 2. *Ações de indenização*

O Governo deverá responder, a pedido da UNESCO, por qualquer pretensão formulada por terceiros contra a UNESCO, seus bens, seu pessoal ou outras pessoas que prestem serviços na execução deste Acordo. Em caso de reclamação, o Governo substituir-se-á à UNESCO, seus bens, seu pessoal e às referidas pessoas e os isentará de qualquer responsabilidade resultante das operações realizadas em virtude deste Acordo, salvo se a UNESCO e o Governo convierem em que a dita reclamação, ou a dita responsabilidade, resulta de uma negligência grave ou de erro voluntário desse pessoal ou dessas pessoas. Para os fins deste Artigo, o pessoal da UNESCO não é o considerado como terceiro nas reclamações fundadas na relação de trabalho.

#### 3. *Privilégios e imunidades da UNESCO*

No que concerne às questões relativas aos privilégios e imunidades da UNESCO e que decorram da execução deste Acordo, o Governo aplicará as disposições da Convenção sobre os privilégios e imunidades das instituições especializadas.

#### 4. *Responsabilidades diversas*

##### *Contratação de consultores (quando necessário)*

A pedido do Governo, ou com seu prévio acordo, a UNESCO contratará consultores aprovados pelo Governo e tomará as medidas cabíveis para pagar:

- As despesas de viagem para seu destino, a partir de seu lugar de lotação, bem como as diárias de manutenção pelo período passado fora de seu local de residência normal, durante a vigência de seu contrato;
- Os prêmios de seguro;
- A remuneração que lhes é devida nos termos de cada contrato.

##### *Organização das atividades de formação (quando necessário)*

A UNESCO examinará programas de formação apresentados pelo Governo;



O Governo, caso necessário, escolherá com o auxílio da UNESCO estagiários convenientemente qualificados;

A UNESCO informará o Governo dos resultados do programa de formação.

*Equipamento, material permanente e de consumo (quando necessário)*

A UNESCO, a pedido do Governo,

- Tomará providências para a identificação, especificação e compra de equipamento, de material permanente e de consumo;
- Tomará providências para o transporte, de seu ponto de origem até o ponto de entrada no país, de todo o equipamento, material permanente e de consumo acima mencionados;
- Tomará providências relativas ao seguro, do ponto de origem até o local do projeto;
- Pagará as faturas dos fabricantes e fornecedores.

Por ocasião de seu recebimento no local do projeto, todo o equipamento, material permanente e de consumo será considerado como transferido à propriedade do Governo, ou à pessoa jurídica por este designada.

O Governo, uma vez aprovada a aquisição de equipamentos e material necessários à implantação de determinado projeto,

- Tomará todas as medidas exigidas para assegurar, às suas expensas, a importação e desembaraço alfandegário, o recebimento, a conservação e estocagem do equipamento e do material permanente e de consumo, do ponto de entrada no país até o local do projeto;
- Responsabilizar-se-à, em seguida, pela sua proteção, conservação e seguro e, caso seja necessário, por sua instalação, montagem e substituição.

*Subcontratação*

Em consulta com o Governo, a UNESCO negociará e firmará subcontratos de cujo pagamento será responsável de acordo com as normas, regimentos e procedimentos da UNESCO.

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE ÉDUCATIVE, SCIENTIFIQUE ET CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU BRÉSIL ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE

Le Gouvernement de la République du Brésil (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (ci-après dénommé « l'UNESCO »),

Considérant que le Gouvernement et l'UNESCO ont l'intention de renforcer leurs liens de coopération afin de favoriser le développement dans les secteurs considérés comme prioritaires par le Gouvernement,

Considérant que les expériences de coopération technique de ces dernières années entre le Brésil et l'UNESCO ont eu des résultats encourageants, sur les plans national, régional et inter-régional,

Considérant que la coopération entre le Brésil et l'UNESCO a apporté, dans le domaine de l'éducation, un appui important pour la réforme de l'enseignement, en particulier en ce qui concerne la planification, l'administration, la promotion d'études, l'application de méthodologies appropriées au milieu rural et aux zones suburbaines, et dans le domaine de la culture, la coopération pour la conservation, la préservation et la restauration du patrimoine culturel,

Considérant qu'il est nécessaire de renforcer les liens de coopération entre le Brésil et l'UNESCO, pour consolider les activités prioritaires qui sont en cours d'exécution et promouvoir des actions favorisant l'innovation et la créativité,

Considérant que le Gouvernement et l'UNESCO estiment opportun de contribuer notamment à la création des conditions nécessaires à l'élargissement de la coopération que le Brésil maintient avec d'autres pays en voie de développement, dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture,

Sont convenus des dispositions suivantes :

### *Article I. OBJECTIFS*

Les objectifs du présent accord de coopération sont les suivants :

- a) Apporter une coopération au Ministère de l'éducation et de la culture pour le développement des activités considérées prioritaires par le Gouvernement, dans les domaines de sa compétence et dans le cadre des lignes d'action établies par les plans à moyen terme de l'UNESCO;
- b) Contribuer au perfectionnement du personnel technique dans les domaines de l'éducation et de la culture;
- c) Contribuer aux études de développement technique du Ministère de l'éducation et de la culture en vue de la réalisation de recherches, informations et planification du secteur de l'éducation et de la culture;
- d) Renforcer et resserrer la coopération entre le Brésil et l'UNESCO dans les domaines techniques de la compétence de cette Organisation;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 mai 1982, date à laquelle les Parties se sont notifiées que les procédures internes requises avaient été accomplies, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

- e) Développer les échanges d'expériences et d'information avec les pays en développement en matière d'éducation, de science et de culture.

#### *Article II. ACTIVITÉS*

Les activités visant à atteindre les objectifs ci-avant mentionnés seront mises en œuvre conformément aux programmes annuels qu'établira le Groupe Intersectoriel de Coordination (GIC) prévu à l'article V ci-dessous.

#### *Article III. OBLIGATIONS DE L'UNESCO*

1. Aux termes du présent accord, l'UNESCO apportera son concours au Ministère de l'éducation et de la culture (ci-après dénommé « le Ministère ») en vue d'activités considérées comme prioritaires par le Gouvernement et qui correspondent aux principes et aux lignes d'action définies tant dans le Plan à moyen terme de l'UNESCO pour les années 1977-1982, que dans les programmes approuvés par la Conférence générale de l'UNESCO pour les années correspondantes.

2. Pour atteindre les objectifs prévus dans l'article I, l'UNESCO offrira sa collaboration technique et administrative, y compris celle fournie directement de son Siège ou de ses Bureaux régionaux en Amérique latine. A cette collaboration s'ajoutera toute autre contribution (services de consultants, échanges de spécialistes, bourses, etc.) susceptible d'être apportée dans le cadre des programmes annuels approuvés par l'UNESCO et dans les limites des ressources financières disponibles.

3. Les services prévus dans le cadre de cet accord seront fournis par l'UNESCO conformément à ses règlements, règles et procédures et sous réserve des limites raisonnables qui pourraient être imposées par des circonstances indépendantes de la volonté de l'UNESCO.

#### *Article IV. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT*

1. Le Ministère sera l'organisme national responsable de l'exécution, au nom du Gouvernement, du présent accord, en coordination avec le Ministère des relations extérieures et le Secrétariat au Plan de la Présidence de la République.

2. En vue d'atteindre les objectifs énumérés dans l'article I, le Ministère contribuera avec l'appui administratif et technique nécessaire, dans les limites des ressources financières disponibles. Cette contribution fera l'objet d'un échange de lettres entre les deux parties et selon le calendrier d'échéances établi par le Groupe Intersectoriel de Coordination.

3. Le Ministère s'efforcera de faciliter, auprès des organismes nationaux au niveau de l'administration fédérale, des états et des municipalités, le déroulement des activités prévues par le présent accord et approuvées par le Groupe Intersectoriel de Coordination.

#### *Article V. EXÉCUTION DE L'ACCORD*

a) Un Groupe Intersectoriel de Coordination (GIC) sera constitué pour aider le Gouvernement et l'UNESCO en ce qui concerne l'exécution de l'accord.

b) Le Groupe Intersectoriel de Coordination sera composé comme suit :

— Le Secrétaire général du Ministère;

- Le Chef du Département de coopération culturelle, scientifique et technologique du Ministère des relations extérieures;
- Le Secrétaire pour la coopération économique et technique internationale du Secrétariat au Plan de la Présidence de la République;
- Le représentant du Conseil national de développement scientifique et technologique (CNPq);
- Le représentant du Conseil des recteurs des universités brésiliennes;
- Le représentant de l'Institut brésilien pour l'éducation, la science et la culture — IBECC;
- Le représentant de l'UNESCO au Brésil.

Chacun des membres pourra désigner un suppléant ou se faire assister de toute autre personne qu'il jugera nécessaire.

c) Le GIC aura deux réunions ordinaires par an; cependant, s'il était nécessaire, il siégerait en réunion extraordinaire sur la demande de ses membres.

d) Une fois par an le Groupe Intersectoriel de Coordination approuvera le tableau des ressources financières disponibles, l'échéancier des dépenses correspondant au programme annuel de coopération et le rapport financier de l'année précédente.

e) Pour l'exécution des activités prévues dans le présent accord, un groupe spécial d'appui technique (GSAT) fonctionnera auprès du Groupe Intersectoriel de Coordination. Ce groupe spécial sera chargé de la mise en œuvre des décisions du Groupe Intersectoriel de Coordination et de l'élaboration des rapports semestriels: administratifs, techniques et financiers, concernant l'exécution de l'accord. Le Secrétaire général du Ministère de l'éducation et de la culture, après avoir consulté le Ministère des relations extérieures et le Secrétariat au Plan de la Présidence de la République, indiquera au GIC les noms des membres brésiliens du GSAT.

La composition et la désignation de ses membres sera de la compétence du GIC.

En outre, sur avis du GSAT, le GIC aura la faculté de recourir à des groupes de travail *ad hoc* qu'il estime nécessaires pour l'accomplissement de tâches spécifiques découlant de cet accord.

f) En ce qui concerne le Gouvernement, les activités prévues dans le présent accord seront supervisées par le Secrétaire général du Ministère de l'éducation et de la culture.

En ce qui concerne l'UNESCO, les activités prévues dans le présent accord seront supervisées par le représentant de l'UNESCO au Brésil.

#### Article VI. RAPPORTS

Chaque semestre, un rapport d'activités couvrant les six mois écoulés sera élaboré et adressé par le Groupe Intersectoriel de Coordination au Ministère et au Directeur général de l'UNESCO.

#### Article VII. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1. L'UNESCO inscrira toutes les dépenses relatives aux services à un compte distinct. Les recettes et dépenses relatives aux services effectués seront comptabilisées pour l'UNESCO conformément à ses réglementations à cet égard.

2. Le Gouvernement pourra demander des éclaircissements sur l'une quelconque des rubriques de dépenses figurant sur les relevés de l'UNESCO. Les ajustements qui pourraient se révéler nécessaires apparaîtront sur les relevés ultérieurs.

3. L'UNESCO ne procédera à des engagements de dépenses que jusqu'à concurrence des sommes reçues.

4. Un rapport financier sur les dépenses effectuées pendant ces périodes sera établi par l'UNESCO, en ce qui la concerne, conformément aux dispositions de son règlement financier.

5. A l'expiration de cet accord, une fois les services achevés et tous les engagements liquidés, l'UNESCO enverra un relevé de compte final au Gouvernement. Les engagements en biens et services devront être liquidés dans le délai de six mois prévu par l'article VIII, paragraphe 3.

#### *Article VIII. ENTRÉE EN VIGUEUR, MODIFICATIONS ET DURÉE*

1. Le présent accord entrera en vigueur après qu'il aura été signé par le Gouvernement et l'UNESCO, et dès que les procédures internes de deux parties seront réglées. Il aura une durée de quatre ans et sera prorogé par tacite reconduction, sauf manifestation expresse d'une des deux parties, selon les dispositifs du paragraphe 3 ci-après.

2. Le présent accord pourra être modifié avec le consentement des deux parties.

3. Le présent accord pourra être résilié par le Gouvernement ou par l'UNESCO, par voie de notification écrite de l'une ou l'autre partie, et prendra fin six mois après réception de cette modification.

4. Les parties au présent accord acceptent les clauses et conditions des Dispositions générales annexées à l'accord, qui auront la même vigueur et les mêmes effets que si ces clauses et conditions étaient intégralement énoncées dans le présent accord.

5. Les obligations contractées par le Gouvernement et l'UNESCO au titre du présent accord subsisteront, après sa résiliation, dans la mesure où ce sera nécessaire, conformément au paragraphe 5 ci-dessus.

#### *Article IX. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

Tout différend relatif à la mise en œuvre ou à l'interprétation du présent accord sera, à défaut d'entente amiable, soumise à un arbitre, choisi d'un commun accord par le Gouvernement et l'UNESCO. A défaut d'accord sur le choix de cet arbitre, la désignation sera faite par le Président de la Cour Internationale de Justice, sur simple requête à lui présentée par la partie la plus diligente. L'arbitre statuera sur les frais d'arbitrage qui pourront être répartis entre les parties. L'arbitre devant statuer en dernier ressort, les parties renoncent à tout recours.

#### *Article X. DISPOSITIONS TRANSITOIRES*

Dès la mise en vigueur de cet accord et en attendant le fonctionnement du Groupe Intersectoriel de Coordination, les ressources, objet du présent accord, pourront être destinées au compte des programmes spécifiques.

EN FOI DE QUOI, le présent accord a été signé en quadruple exemplaires en portugais et en français, les deux textes faisant également foi.

Maison de l'UNESCO, Paris, le 29 janvier 1981

[Signé]

Pour le Gouvernement de la République  
fédérative du Brésil :

RUBEM LUDWIG

[Signé]

Pour l'Organisation des Nations Unies  
pour l'éducation, la science et la cul-  
ture :

AMADOU MAHTAR M'BOW

## ANNEXE

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### 1. *Services administratifs d'appui*

Le gouvernement s'engagera à fournir, dans la mesure nécessaire et appropriée, les services administratifs d'appui tels que les services de secrétariat et autres services de personnel, les locaux à usage de bureaux, le matériel et les fournitures de bureau produits sur place, les transports à l'intérieur du pays, les communications, les facilités et frais médicaux — dont le coût sera à la charge du gouvernement et n'est pas compris dans la somme prévue expressément par le plan de financement établi par les parties dans le cadre du présent accord.

#### 2. *Actions en dommages-intérêts*

Le gouvernement devra répondre, sur demande de l'UNESCO, de toute réclamation formulée par des tiers à l'encontre de l'UNESCO, de ses biens, de son personnel ou d'autres personnes assurant certains services au titre du présent accord. En cas de réclamation, il mettra hors de cause l'UNESCO, ses biens, son personnel et les personnes précitées et les dégagera de toute responsabilité résultant des opérations menées en vertu du présent accord, sauf si l'UNESCO et le gouvernement conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle de ce personnel ou de ces personnes. Aux fins de cet article, le personnel de l'UNESCO n'est pas sensé être tiers, dans les réclamations fondées sur les relations de travail.

#### 3. *Privilèges et immunités de l'UNESCO*

En ce qui concerne les questions relatives aux privilèges et immunités de l'UNESCO qui découlent de l'exécution de cet accord, le gouvernement appliquera les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>.

#### 4. *Responsabilités diverses*

##### *Engagement de consultants (le cas échéant)*

A la demande du gouvernement, et avec son accord préalable, l'UNESCO engagera des consultants et prendra les dispositions nécessaires pour payer :

— Leurs frais de voyage à destination et en provenance de leur lieu d'affectation ainsi que leurs indemnités de subsistance pour la période passée hors de leur lieu de résidence normale pendant la durée du contrat;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

- Les primes d'assurance;
- La rémunération qui leur est due aux termes de chaque contrat.

*Organisation d'activités de formation (le cas échéant)*

L'UNESCO examinera des programmes de formation présentés par le gouvernement;

Le gouvernement, si nécessaire avec l'aide de l'UNESCO, choisira des stagiaires convenablement qualifiés;

L'UNESCO informera le gouvernement des résultats du programme de formation.

*Équipement, matériel et fournitures (le cas échéant)*

L'UNESCO, à la demande du gouvernement :

- Prendra des dispositions pour l'identification, la spécification et l'achat de l'équipement, du matériel et des fournitures;
- Prendra des dispositions pour le transport, de leur point d'origine à leur point d'entrée dans le pays, de l'ensemble de l'équipement, du matériel et des fournitures susmentionnés;
- Prendra des dispositions concernant l'assurance du point d'origine au site du projet;
- Règlera les factures des fabricants et des fournisseurs.

Le titre de propriété de tout équipement, matériel ou fourniture est considéré comme ayant été transféré au gouvernement, ou à une personne morale désignée par le gouvernement, à sa réception sur le site du projet.

Une fois approuvé l'achat des équipements et matériels nécessaires à l'implantation d'un projet donné, le gouvernement :

- Prendra toutes les dispositions requises pour assurer à ses frais l'importation et le dédouanement, la réception, le transport, la manutention et le stockage de l'équipement, du matériel et des fournitures, du point d'entrée dans les pays jusqu'au site du projet;
- Sera responsable, par la suite, de leur protection, entretien et assurance et, si nécessaire, de leur installation, montage et remplacement.

*Sous-traitance*

En consultation avec le gouvernement, l'UNESCO négociera et conclura des contrats de sous-traitance et en assurera le paiement, conformément aux règles, règlements et procédures de l'UNESCO.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION

The Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as "the Government"), and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (hereinafter referred to as "UNESCO"),

Considering that the Government and UNESCO intend to strengthen their ties of co-operation in order to promote development in sectors deemed by the Government to have priority,

Considering that the experience in recent years with technical co-operation between Brazil and UNESCO has been encouraging, at the national, regional and interregional levels,

Considering that the co-operation between Brazil and UNESCO has, in the field of education, provided substantial support for educational reform particularly with regard to planning, administration, the promotion of study, and the application of teaching methods appropriate to rural and suburban areas, and that it has, in the field of culture, provided support for the conservation, protection and restoration of the cultural heritage,

Considering that it is necessary to strengthen the ties of co-operation between Brazil and UNESCO in order to consolidate ongoing priority activities and promote activities that encourage innovation and creativity,

Considering that the Government and UNESCO deem it advisable to help in particular to establish the conditions needed to expand Brazil's co-operation with other developing countries in the fields of education, science and culture,

Have agreed as follows:

*Article I. OBJECTIVES*

The objectives of this Agreement are the following:

- (a) To co-operate with the Ministry of Education and Culture in developing activities deemed by the Government to have priority, within the Ministry's areas of competence and the lines of action established in the medium-term plans of UNESCO;
- (b) To provide assistance for the training of technical personnel in the fields of education and culture;
- (c) To provide assistance for technical development studies to be carried out by the Ministry of Education and Culture for the purpose of research, information and planning in the educational and cultural sectors;

<sup>1</sup> Came into force on 25 May 1982, the date on which the Parties notified each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article VIII (1).



- (d) To strengthen and establish closer co-operation between Brazil and UNESCO in the technical fields within the latter's sphere of competence;
- (e) To expand the exchange with developing countries of experience and information regarding education, science and culture.

#### *Article II. ACTIVITIES*

Activities aimed at achieving the aforesaid objectives shall be conducted in accordance with the annual programmes to be established by the Intersectoral Co-ordinating Group (GIC) provided for in article V below.

#### *Article III. OBLIGATIONS OF UNESCO*

1. Under the terms of this Agreement, UNESCO shall assist the Ministry of Education and Culture (hereinafter referred to as "the Ministry") in activities which are deemed by the Government to have priority and which correspond to the principles and lines of actions defined in both the UNESCO medium-term plan for the period 1977-1982 and the programmes approved by the UNESCO General Conference for those same years.

2. In order to achieve the objectives provided for in article I, UNESCO shall offer its technical and administrative collaboration, including collaboration provided directly by its headquarters or by its regional offices in Latin America. In addition, it shall make any other contribution (consultant's services, exchanges of specialists, granting of scholarships, etc.) that can be made under the annual programmes approved by UNESCO and within the limits of the available financial resources,

3. The services provided for under this Agreement shall be supplied by UNESCO in accordance with its rules, regulations, and procedures and shall be subject to any reasonable limits that might be imposed by circumstances beyond the control of UNESCO.

#### *Article IV. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT*

1. The Ministry shall be the national body responsible for implementing this Agreement on behalf of the Government, in co-ordination with the Ministry of Foreign Affairs and the Department of Planning in the Office of the President of the Republic.

2. In order to achieve the objectives enumerated in article I, the Ministry shall contribute the necessary administrative and technical support, within the limits of the available financial resources. This contribution shall be the subject of an exchange of notes between the two Parties and shall be provided in accordance with the timetable established by the Intersectoral Co-ordinating Group.

3. The Ministry shall spare no effort to facilitate, in conjunction with Brazilian agencies in the federal, state and municipal administrations, the conduct of activities provided for under this Agreement and approved by the Intersectoral Co-ordinating Group.

#### *Article V. IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT*

(a) An Intersectoral Co-ordinating Group (GIC) shall be established to assist the Government and UNESCO in the implementation of the Agreement.

(b) The Intersectoral Co-ordinating Group shall comprise the following:

- The General Secretary of the Ministry;
- The Chief of the Department of Cultural, Scientific and Technological Co-operation of the Ministry of Foreign Affairs;
- The Secretary for International Economic and Technical Co-operation of the Department of Planning in the Office of the President of the Republic;
- A representative of the National Scientific and Technological Development Council (CNPq);
- A representative of the Council of Brazilian University Rectors;
- A representative of the Brazilian Institute for Education, Science and Culture (IBECC);
- A representative of UNESCO in Brazil.

Each of the members may designate an alternate or any advisor deemed necessary.

(c) The GIC shall hold two regular meetings annually; however, if necessary, it may meet in special session at the request of its members.

(d) Once a year, the Intersectoral Co-ordinating Group shall approve the table of available financial resources, the schedule of expenditures under the annual co-operation programme and the financial report for the preceding year.

(e) A Special Technical Assistance Group (GSAT) shall work together with the Intersectoral Co-ordinating Group to perform the activities provided for under this Agreement. This Special Group shall be responsible for carrying out the decisions of the Intersectoral Co-ordinating Group and drawing up half-yearly administrative, technical and financial reports on the implementation of the Agreement. The General Secretary of the Ministry of Education and Culture, after consulting the Ministry of Foreign Affairs and the Department of Planning in the Office of the President of the Republic, shall communicate to GIC the names of the Brazilian members of the GSAT.

[The GIC will determine the composition of the GSAT and be empowered to select its members.]<sup>1</sup>

In addition, on the advice of the GSAT, the GIC may set up such *ad hoc* working groups as it deems necessary to perform specific tasks arising from this Agreement.

(f) In the case of the Government, the activities provided for in this Agreement shall be supervised by the General Secretary of the Ministry of Education and Culture.

In the case of UNESCO, the activities provided for in this Agreement shall be supervised by the representative of UNESCO in Brazil.

#### Article VI. REPORTS

Every six months, a report covering the activities of the previous six months shall be prepared and submitted by the Intersectoral Co-ordinating Group to the Ministry and to the Director-General of UNESCO.

<sup>1</sup> The sentence between brackets does not appear in the authentic Portuguese text — La phrase entre crochets ne figure pas dans le texte authentique portugais.

*Article VII.* FINANCIAL PROVISIONS

1. UNESCO shall maintain a separate account of all expenses relating to its services. Income and expenditure in connection with services provided shall be entered into the accounts by UNESCO in accordance with its accounting regulations.

2. The Government may request clarification of any items of expenditure in the UNESCO statements of account. Any adjustments that might prove necessary shall appear in subsequent statements.

3. UNESCO shall commit funds only up to the amount of the sums received.

4. A financial report on expenditures incurred during these periods shall be prepared by UNESCO, in respect of its own activities, in accordance with its financial regulations.

5. Upon expiry of this Agreement, once services have been provided and all obligations have been liquidated, UNESCO shall transmit a final statement of account to the Government. Obligations in respect of goods and services must be liquidated within the six-month period provided for in article VIII, paragraph 3.

*Article VIII.* ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT AND DURATION

1. This Agreement shall enter into force after its signature by UNESCO and by the Government and once the internal legal procedures of the two Parties have been completed. It shall remain in force for four years, and shall be automatically renewed unless one of the two Parties expressly indicates otherwise, as provided for in paragraph 3 below.

2. This Agreement may be amended by agreement between the two Parties.

3. This Agreement may be terminated by UNESCO or by the Government by means of a written notification. The termination shall have effect six months after the receipt of such notification.

4. The Parties to this Agreement accept the terms and conditions of the annexed General Provisions which shall have the same force and effect as if they had been incorporated into this Agreement.

5. The obligations assumed by UNESCO and by the Government under this Agreement shall hold good, after its denunciation, in so far as required by paragraph 3 above.

*Article IX.* SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute regarding the application or interpretation of this Agreement which cannot be settled amicably, shall be submitted to an arbitrator chosen by UNESCO and the Government by mutual agreement. If they fail to agree on the choice of such an arbitrator, the appointment shall be made by the President of the International Court of Justice upon a simple request submitted to him by one of the Parties. The arbitrator shall assess the expenses of the arbitration, which may be apportioned between the Parties. Since the arbitrator's decision shall be final, the Parties waive the right of appeal.

*Article X.* TRANSITIONAL PROVISIONS

Once this Agreement has entered into force and before the Intersectoral Co-ordinating Group has begun to function, the funds referred to in the preceding provisions may be allocated to specific programmes.

DONE at Paris on 29 January 1981, in quadruplicate in French and Portuguese, all texts being equally authentic.

[Signed]

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

RUBEM LUDWIG

[Signed]

For the United Nations, Educational,  
Scientific and Cultural Organ-  
ization:

AMADOU-MAHTAR M' BOW

ANNEX

GENERAL PROVISIONS

1. *Administrative support services*

The Government undertakes to provide, as needed and appropriate, administrative support services such as secretariat and other personnel services, office space, locally manufactured office furnishings and supplies, transport within the country, communications services, medical facilities and funds for medical expenses; the Government shall defray the cost of such obligations, which shall not be included in the amount expressly included in the financing arrangement established by the Parties under this Agreement.

2. *Actions for damages*

The Government shall, at the request of UNESCO, be responsible for dealing with any claim by third parties against UNESCO, its property, its personnel or other persons providing services in application of this Agreement. In the case of a claim, it shall hold harmless UNESCO, its property, its personnel and the aforesaid persons and shall exonerate them of all responsibility for acts performed in pursuance of this Agreement, unless UNESCO and the Government agree that such claims or liabilities are the result of gross negligence or wilful misconduct by such personnel or such persons. For the purposes of this article, UNESCO personnel shall not be regarded as third parties in claims based on an employment relationship.

3. *Privileges and immunities of UNESCO*

Where questions relating to the privileges and immunities of UNESCO arising from the implementation of this Agreement are concerned, the Government shall apply the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.<sup>1</sup>

4. *Miscellaneous responsibilities*

*Recruitment of consultants (where necessary)*

At the request of the Government and with its prior agreement, UNESCO shall engage consultants and make the necessary arrangements to pay:

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

- The costs of return travel to their place of assignment, as well as daily subsistence allowances for the period spent away from their normal place of residence for the duration of the contract;
- Insurance premiums;
- Emoluments to which they are entitled under the terms of each contract.

*Organization of training activities (where necessary)*

UNESCO shall review training programmes submitted by the Government.

The Government, with UNESCO assistance if necessary, shall select suitably qualified trainees.

UNESCO shall inform the Government of the results of the training programme.

*Equipment, furnishings and supplies (where necessary)*

At the request of the Government, UNESCO shall:

- Make arrangements for identifying, itemizing and purchasing equipment, furnishings and supplies;
- Make arrangements for transporting all such equipment, furnishings and supplies from their point of origin to their point of entry into the country;
- Make arrangements for insuring them from the point of origin to the project site;
- Ensure payment of manufacturers' and suppliers' bills.

Ownership of all equipment, furnishings and supplies shall be deemed to be transferred to the Government or to a body corporate designated by it, upon delivery to the project site.

Once the purchase of equipment and materials necessary for a given project to start up has been approved, the Government shall:

- Make all the necessary arrangements to ensure, at its expense, the importation and customs clearance, receiving transport, maintenance and warehousing of equipment, furnishings and supplies, from the point of entry into the country to the project site;
- Subsequently be responsible for protecting, preserving and insuring them and, if necessary, installing, assembling and replacing them.

*Subcontracting*

In consultation with the Government, UNESCO shall negotiate and conclude subcontracts and ensure payments in respect of such subcontracts in accordance with the rules, regulations and procedures of UNESCO.



No. 21291

---

**BRAZIL**  
**and**  
**LATIN AMERICAN ECONOMIC SYSTEM**

**Agreement on the granting of privileges and immunities to the Secretariat of the Action Committee on the Establishment of the Latin American Network for Technological Information. Signed at Caracas on 3 February 1981**

*Authentic text: Portuguese.*

*Registered by Brazil on 29 October 1982.*

---

**BRÉSIL**  
**et**  
**SYSTÈME ÉCONOMIQUE LATINO-AMÉRICAIN**

**Accord sur l'octroi de privilèges et immunités au Secrétariat du Comité d'action portant création du Réseau latino-américain pour l'information technologique. Signé à Caracas le 3 février 1981**

*Texte authentique : portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 29 octobre 1982.*

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O SISTEMA ECONÔMICO LATINO-AMERICANO PARA A CONCESSÃO DE PRIVILÉGIOS E IMUNIDADES À SECRETARIA DO COMITÊ DE AÇÃO PARA O ESTABELECIMENTO DA REDE DE INFORMAÇÃO TECNOLÓGICA LATINO-AMERICANA**

O Governo da República Federativa do Brasil (doravante referido como o Governo) e o Sistema Econômico Latino-Americano (doravante referido como o SELA),

Com o objetivo de conceder aos membros e funcionários do Comitê de Ação para o Estabelecimento da Rede de Informação Tecnológica Latino-Americana (doravante referida como RITLA) as facilidades necessárias para o melhor cumprimento de suas funções, resolvem subscrever o seguinte Acordo:

**CAPÍTULO I. DO COMITÊ DE AÇÃO***Artigo I*

O Comitê de Ação da RITLA terá capacidade jurídica em todo o território da República Federativa do Brasil e gozará dos privilégios e imunidades necessários ao cumprimento de suas funções e à realização de seus propósitos como organismo internacional, na forma em que prevê este Acordo.

*Artigo II*

O Comitê de Ação da RITLA, assim como seus bens, arquivos, fundos e haveres, gozarão, na República Federativa do Brasil, de imunidade a todas as formas de processo legal. O Secretário do Comitê de Ação poderá renunciar, por escrito, em nome do Comitê de Ação, a tal imunidade. Fica entendido, porém, que nenhuma renúncia de imunidade se estenderá a qualquer medida de execução, salvo no caso em que o Comitê de Ação intervenha judicialmente como autor, situação em que ficará sujeito às leis brasileiras pertinentes.

*Artigo III*

As instalações do Comitê de Ação bem como seus arquivos e documentos serão invioláveis, onde quer que se encontrem e qualquer que seja a pessoa que os mantenha. As instalações e bens do Comitê de Ação estarão, assim, isentos de busca, requisição, confisco, expropriação e qualquer outra forma de interferência, seja por ação executiva, administrativa, judicial ou legislativa.

*Artigo IV*

As instalações do Comitê de Ação não poderão ser usadas como lugar de asilo.

*Artigo V*

O Comitê de Ação pode ter fundos em moeda corrente de qualquer espécie, transferí-los livremente para o território brasileiro ou para o exterior e converter em qualquer moeda os recursos que tenha em seu poder.



### *Artigo VI*

O Comitê de Ação e seus bens, em território brasileiro, serão isentos:

- a) De todos os impostos diretos; fica entendido que o Comitê de Ação não reclamará isenção de taxas e impostos indiretos que estejam normalmente incluídos no preço das mercadorias ou dos serviços;
- b) De tributos alfandegários e proibições e restrições de importação e exportação, com respeito a artigos importados ou exportados pelo Comitê para seu uso oficial; fica entendido, porém, que os artigos importados de acordo com esta isenção não serão vendidos no território brasileiro exceto nas condições ajustadas com o Governo;
- c) De tributos, proibições e restrições de importação e exportação com respeito às suas publicações oficiais.

### *Artigo VII*

Os bens, fundos, receitas e doações, assim como outros ativos e operações do Comitê de Ação estarão isentos do pagamento total ou parcial de qualquer espécie de tributos ou contribuições fiscais, de acordo com as disposições legais e constitucionais vigentes, e, em especial, dos gravames que afetem:

- a) A propriedade móvel ou imóvel, ou seu valor, assim como as operações de compra e venda de móveis ou imóveis necessários à instalação do Comitê;
- b) As licenças de circulação dos veículos oficiais do Comitê.

Para tais efeitos, será suficiente a apresentação, ao Ministério das Relações Exteriores, de solicitação pertinente do Secretário do Comitê de Ação.

### *Artigo VIII*

O Comitê de Ação gozará no Brasil, com relação a suas comunicações oficiais, de tratamento não menos favorável do que o concedido pelo Governo a qualquer missão diplomática em matéria de prioridades, tarifas e tributos sobre correspondência, cabogramas, telegramas, radiogramas e outros meios de comunicação.

### *Artigo IX*

A Secretaria do Comitê terá o direito de usar códigos e de despachar e receber correspondência por mensageiro especial ou em malas seladas, os quais terão as mesmas imunidades e privilégios que os correios e malas diplomáticas.

### *Artigo X*

Os privilégios, imunidades e franquias a que se refere este Capítulo são concedidos, exclusivamente, para o cumprimento das finalidades próprias do Comitê de Ação.

## CAPÍTULO II. DO SECRETÁRIO DO COMITÊ

### *Artigo XI*

O Secretário do Comitê, quando não seja de nacionalidade brasileira, gozará, além dos privilégios e imunidades constantes do Artigo XV:

- a) Do privilégio de importar, livre de direitos aduaneiros, um veículo de qualquer procedência, ou, alternativamente, adquirir, com isenção de impostos, um

veículo de fabricação brasileira, substituível a cada dois anos, qualquer que seja a opção, ficando sua alienação regulada pelas normas vigentes no Brasil para casos semelhantes;

- b) Da extensão dos benefícios mencionados na letra *d* do Artigo XV por todo o período de sua permanência no Brasil.

#### *Artigo XII*

Quando for cidadão brasileiro, o Secretário gozará dos privilégios previstos no parágrafo único do Artigo XV.

#### *Artigo XIII*

O Secretário do Comitê de Ação, em seu caráter de Representante legal do mesmo, poderá executar no Brasil os atos necessários para o funcionamento do Comitê de Ação da RITLA, de acordo com o Ato Constitutivo deste Organismo e seu respectivo Regulamento.

### CAPÍTULO III. DOS REPRESENTANTES GOVERNAMENTAIS E DOS FUNCIONÁRIOS

#### *Artigo XIV*

Os Representantes Governamentais do SELA e os funcionários da Secretaria Permanente, enquanto estiverem no território da República Federativa do Brasil no exercício de missão temporária, gozarão dos seguintes privilégios e imunidades:

- a) Imunidades de prisão ou detenção pessoal e de apreensão de suas bagagens pessoais e, quanto a palavras faladas ou escritas e a todos os atos por eles feitos em sua qualidade oficial, imunidade a processos legais de qualquer natureza;
- b) Inviolabilidade de todos os papéis e documentos;
- c) Facilidades, quanto a restrições de moeda e câmbio, idênticas às concedidas aos representantes de Governos estrangeiros em missões oficiais temporárias;
- d) Imunidades e facilidades, quanto às suas bagagens pessoais, idênticas às concedidas aos membros de categoria comparável de missões diplomáticas.

O Governo não concederá estes privilégios e imunidades a seus nacionais nem às pessoas que o representem no Comitê de Ação.

#### *Artigo XV*

Os funcionários da Secretaria do Comitê de Ação de nível de a. técnico e administrativo, que não sejam nacionais brasileiros nem residentes permanentes no Brasil, gozarão de:

- a) Imunidade a todo processo legal quanto as palavras faladas ou escritas e a todos os atos executados na sua qualidade oficial;
- b) Isenção de impostos, inclusive o de renda, quanto aos salários e vencimentos a eles pagos pelo SELA;
- c) Isenção de restrições de imigração e registro de estrangeiros, privilégios de que também gozarão os membros de suas famílias que deles dependam e que habitem em suas casas;

- d) Do direito de trazer consigo, e de introduzir no Brasil seus móveis e objetos pessoais, livres de tributos e gravames, durante o período da primeira instalação, bem como de levá-los, de acordo com as regulamentações vigentes no Brasil, para funcionários de categoria comparável das missões diplomáticas, quando haja terminado sua missão;
- e) Privilégios idênticos, quanto às facilidades de câmbio, aos concedidos aos funcionários de categoria comparável das missões diplomáticas, na forma em que dispuser o Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil;
- f) Inviolabilidade de seus papéis e documentos;

*Parágrafo único.* Os cidadãos brasileiros e os estrangeiros com residência permanente no Brasil, funcionários de nível de direção, técnico e administrativo gozarão exclusivamente dos privilégios e imunidades previstos nas letras a), b) e f). Fica entendido, quanto à letra f), que a inviolabilidade se refere apenas aos papéis e documentos oficiais em seu poder.

#### *Artigo XVI*

Os privilégios e imunidades outorgados nos Artigos anteriores são conferidos exclusivamente no interesse do Comitê de Ação, e não como vantagens pessoais dos beneficiários. Tais privilégios e imunidades poderão, portanto, ser levantados pelo SELA, quanto aos funcionários do Comitê, e pelos Governos dos Estados-membros, quanto aos Representantes governamentais, incluindo-se, em ambos os casos, as respectivas famílias.

### CAPÍTULO IV. DISPOSIÇÕES GERAIS

#### *Artigo XVII*

O Ministério das Relações Exteriores do Brasil outorgará aos funcionários da Secretaria do Comitê de Ação documento de identidade que ateste sua qualidade e especifique a natureza de suas funções.

#### *Artigo XVIII*

1. Antes de proceder à designação do Secretário do Comitê de Ação, bem como dos peritos que na sede do mesmo deverão encarregar-se da realização de trabalhos que interessem diretamente ao país sede, o SELA fará previamente a respectiva consulta ao Governo do Brasil, comunicando-lhe o ou os nomes dos candidatos, acompanhados dos correspondentes *curriculum vitae*.

2. O requisito anterior não será exigido para os peritos que cumpram funções na sede do Comitê por períodos determinados, vinculados à preparação de projetos de caráter regional.

3. Em todos os casos, o SELA comunicará oportunamente ao Governo brasileiro as datas de assunção e término das funções respectivas, bem como dos dependentes que residirão em sua companhia durante sua permanência no Brasil.

#### *Artigo XIX*

O Comitê de Ação se obriga a tomar as medidas adequadas para a solução de litígios em que esteja envolvido um funcionário que, por força deste Acordo, goze de imunidades. Se um funcionário do SELA cometer algum abuso compro-

vado com relação aos privilégios e imunidades que lhe concede este Acordo, a Secretaria Permanente levantará as imunidades de tal funcionário e adotará as medidas convenientes. Entende-se, igualmente, que a imunidade será suspensa com relação à ação civil iniciada por uma terceira parte por dano proveniente de acidente causado por veículo a motor ou por outros meios de transporte pertencentes a ou dirigidos por qualquer funcionário do Comitê de Ação, ou em relação a infração de tráfego por eles cometida envolvendo tal veículo.

*Artigo XX*

O regime de trabalho e os benefícios sociais, aplicáveis ao pessoal da Secretaria do Comitê, serão os estabelecidos pelo referido organismo em seu regulamento interno, ditado de acordo com o Ato Constitutivo do Comitê de Ação para o Estabelecimento da RITLA, firmado em 1 de agosto de 1979. Aos funcionários brasileiros serão asseguradas, no entanto, vantagens nunca inferiores às previstas na legislação brasileira pertinente.

*Artigo XXI*

Toda divergência, na aplicação ou interpretação deste Convênio, será submetida ao procedimento que, de comum acordo, estabelecerem o Governo e o SELA, para sua solução.

*Artigo XXII*

O presente Acordo poderá ser emendado de comum entendimento entre as Partes, mediante protocolos que entrarão em vigor pela forma estabelecida no Artigo XXIV.

*Artigo XXIII*

As Partes Contratantes poderão concluir, por troca de notas, ajustes complementares de caráter administrativo, com a finalidade de facilitar a implementação das disposições do presente Acordo.

*Artigo XXIV*

O presente Acordo entrará em vigor na data em que o SELA acusar o recebimento da notificação do Governo pela qual se informa de que o Convênio foi aprovado segundo as normas constitucionais brasileiras.

*Artigo XXV*

O presente Acordo terá duração indefinida, podendo ser denunciado a qualquer momento por uma das Partes Contratantes mediante notificação dirigida à outra. A denúncia produzirá efeitos seis meses após a data de recebimento da notificação, período destinado à liquidação dos bens do SELA, nas condições que o Governo vier a estabelecer.

FEITO em Caracas, aos três dias do mês de fevereiro de 1981, em dois originais, ambos no idioma português.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

DAVID SILVEIRA DA MOTA JUNIOR

Pelo Sistema Econômico  
Latino-Americano:

CARLOS ALZAMORA

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE LATIN AMERICAN ECONOMIC SYSTEM ON THE GRANTING OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES TO THE SECRETARIAT OF THE ACTION COMMITTEE ON THE ESTABLISHMENT OF THE LATIN AMERICAN NETWORK FOR TECHNOLOGICAL INFORMATION

The Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as "the Government") and the Latin American Economic System<sup>2</sup> (hereinafter referred to as SELA).

With a view to granting to the members and staff of the Action Committee on the Establishment of the Latin American Network for Technological Information (the latter hereinafter referred to as RITLA) the facilities necessary for optimum performance of their functions, have decided to conclude the following Agreement:

## CHAPTER I. ACTION COMMITTEE

*Article I*

The Action Committee of RITLA shall have legal capacity throughout the territory of the Federative Republic of Brazil and shall enjoy the privileges and immunities necessary for the performance of its functions and the achievement of its objectives as an international agency, as provided for in this Agreement.

*Article II*

The Action Committee of RITLA and its property, archives, funds and assets shall enjoy immunity from all forms of legal proceedings in the Federative Republic of Brazil. The Secretary of the Action Committee may, on its behalf, waive such immunity in writing. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution, except when the Action Committee institutes judicial proceedings, in which case it shall be subject to the applicable Brazilian laws.

*Article III*

The premises of the Action Committee and its archives and documents shall be inviolable, wherever they may be or whoever the person in whose keeping they may be. The premises and property of the Action Committee shall therefore be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

<sup>1</sup> Came into force on 3 August 1982, the date on which the Economic System for Latin America had acknowledged receipt of the notification by the Brazilian Government of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article XXIV.

<sup>2</sup> See "Panama Convention establishing the Latin American Economic System (SELA), concluded at Panama (City) on 17 October 1975" on p. 309 of this volume.

*Article IV*

The premises of the Action Committee may not be used as a place of asylum.

*Article V*

The Action Committee may hold funds in any currency, freely transfer them to Brazilian territory or abroad and convert resources in its possession into any currency.

*Article VI*

In Brazilian territory, the Action Committee and its property shall be exempt from:

- (a) All direct taxes; it is understood that the Action Committee will not claim exemption from indirect duties and taxes that are normally included in the price of goods or services;
- (b) Customs duties and prohibitions and restrictions on the import and export of articles imported or exported by the Committee for its official use; it is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in Brazilian territory except on conditions agreed upon with the Government;
- (c) Duties, prohibitions and restrictions on the import and export of its official publications.

*Article VII*

The property, funds, income, grants and other assets and transactions of the Action Committee shall be exempt from full or partial payment of any form of taxation, in accordance with the legal and constitutional provisions in force, and specifically from taxes on:

- (a) Movable or immovable property or its value, and the purchase and sale of movable or immovable property required for the headquarters of the Committee;
- (b) Licences for the official vehicles of the Committee.

For these purposes, the submission by the Secretary of the Action Committee of the relevant application to the Ministry of Foreign Affairs shall be sufficient.

*Article VIII*

In Brazil, the Action Committee shall enjoy for its official communications treatment not less favourable than that accorded by the Government to a diplomatic mission in the matter of priorities, tariffs and taxes on correspondence, cables, telegrams, radiotelegrams and other means of communication.

*Article IX*

The Secretariat of the Committee shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence by special messenger or in sealed bags, which messenger and bags shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

*Article X*

The privileges, immunities and exemptions referred to in this Chapter shall be granted to the Action Committee exclusively for the accomplishment of its own objectives.

## CHAPTER II. THE SECRETARY OF THE ACTION COMMITTEE

*Article XI*

The Secretary of the Action Committee shall, if he is not of Brazilian nationality, enjoy, in addition to the privileges and immunities set forth in article XV:

- (a) The privilege of importing a vehicle of any origin free of customs duties or, alternatively, of being exempt from tax on the purchase of a vehicle of Brazilian manufacture, with the option in either case of replacing the vehicle every two years, the transfer of ownership being governed by the Brazilian regulations applicable to similar cases;
- (b) Applicability of the benefits mentioned in article XV *d*) throughout the period of his residence in Brazil.

*Article XII*

If he is of Brazilian nationality, the Secretary shall enjoy the privileges provided for in article XV, sole paragraph.

*Article XIII*

The Secretary of the Action Committee, as its legal representative, may execute in Brazil the legal instruments necessary for the functioning of the Action Committee of RITLA in accordance with its statute and rules of procedure.

## CHAPTER III. GOVERNMENT REPRESENTATIVES AND STAFF

*Article XIV*

The government representatives of SELA and staff members of the Permanent Secretariat shall, when they are in the territory of the Federative Republic of Brazil in order to perform a temporary assignment, enjoy the following privileges and immunities:

- (a) Immunity from arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity, immunity from legal process of kind;
- (b) Inviolability of all papers and documents;
- (c) The same facilities in respect of currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official assignments;
- (d) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of diplomatic missions of comparable rank.

The Government shall not grant these privileges and immunities to its nationals or to persons representing it in the Action Committee.

*Article XV*

Staff members of the Secretariat of the Action Committee of executive, technical and administrative rank who are not Brazilian nationals or permanently resident in Brazil shall enjoy:

- (a) Immunity from all legal process in respect of words spoken or written and all acts performed in their official capacity;
- (b) Exemption from taxes, including income tax, on salaries and emoluments paid to them by SELA;
- (c) Exemption from immigration restrictions and alien registration, privileges that shall be granted also to members of their families dependent on them and residing with them;
- (d) The right, at the time when they first take up residence, to bring with them and import into Brazil free of duties and charges their household and personal effects and to remove them when their assignment has ended, in accordance with the regulations applicable in Brazil to staff members of diplomatic missions of comparable rank;
- (e) The same privileges with regard to exchange facilities as are accorded to staff members of diplomatic missions of comparable rank, under such arrangements as may be made by the Ministry of Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil;
- (f) Inviolability of their papers and documents.

*Sole paragraph.* Staff members of executive, technical and administrative rank who are Brazilian citizens or aliens residing permanently in Brazil shall enjoy only the privileges and immunities provided for in subparagraphs (a), (b) and (f). With regard to subparagraph (f), it is understood that inviolability applies only to official papers and documents in their possession.

*Article XVI*

The privileges and immunities granted in the preceding articles shall be granted exclusively in the interest of the Action Committee, and not for the personal advantage of the beneficiaries. Those privileges and immunities may, consequently, be waived by SELA in respect of the staff of the Action Committee and by the Governments of the member States in respect of government representatives, and the waiver shall in both cases include the families of the persons concerned.

## CHAPTER IV. GENERAL PROVISIONS

*Article XVII*

The Ministry of Foreign Relations of Brazil shall issue to staff members of the Secretariat of the Action Committee an identity document attesting to their employment and specifying the nature of their functions.

*Article XVIII*

1. Before appointing the Secretary of the Action Committee and the experts who will be responsible at the Committee's headquarters for carrying out activities directly involving the host country, SELA shall have the necessary



prior consultations with the Government of Brazil and shall communicate to it the name(s) of the candidate(s), together with the *curriculum vitae* of each one.

2. The foregoing requirement shall be waived for experts who perform functions at the headquarters of the Committee for stated periods in connection with the preparation of projects of a regional nature.

3. In all cases, SELA shall in due course communicate to the Brazilian Government the dates on which they take up and complete their duties, together with information on the dependents that are to reside with them during their stay in Brazil.

#### *Article XIX*

The Action Committee undertakes to take adequate measures to settle any disputes involving a staff member enjoying immunities by virtue of this Agreement. Should a staff member of SELA be proven to have committed any abuse of the privileges and immunities granted to him by this Agreement, the Permanent Secretariat shall waive the immunities of that staff member and take appropriate measures. It is understood, moreover, that immunity shall be suspended in respect of civil action instituted by a third party for damages resulting from an accident caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to or driven by any staff member of the Action Committee, or in respect of a traffic offence involving such vehicle committed by them.

#### *Article XX*

The conditions of service and social benefits applicable to the staff of the Committee's Secretariat shall be those laid down by the Committee in its staff regulations, drawn up in accordance with the statute of the Action Committee on the Establishment of RITLA, signed on 1 August 1979. Brazilian staff members shall, however, be guaranteed benefits inferior in no case to those provided for in the relevant Brazilian legislation.

#### *Article XXI*

Any disagreement regarding the application or interpretation of this Agreement shall be submitted for settlement by the procedure established, by agreement, by the Government and SELA.

#### *Article XXII*

This Agreement may be amended by agreement between the Parties through protocols which shall enter into force in the manner laid down in article XXIV.

#### *Article XXIII*

The Contracting Parties may by an exchange of notes conclude supplementary agreements of an administrative nature with a view to facilitating the implementation of this Agreement.

#### *Article XXIV*

This Agreement shall enter into force on the date on which SELA acknowledges receipt of notification by the Government that the Agreement has been approved in accordance with Brazilian constitutional provisions.

*Article XXV*

This Agreement shall remain in force indefinitely; it may be terminated at any time by notice given by either Contracting Party to the other. The termination shall take effect six months after the date of receipt of notice, during which period the assets of SELA shall be liquidated on such terms as the Government may establish.

DONE at Caracas on 3 February 1981 in two original copies, both in Portuguese.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

DAVID SILVEIRA DA MOTA Jr.

For the Latin American  
Economic System:

CARLOS ALZAMORA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE SYSTÈME ÉCONOMIQUE  
LATINO-AMÉRICAIN SUR L'OCTROI DE PRIVILÈGES ET  
IMMUNITÉS AU SECRÉTARIAT DU COMITÉ D'ACTION  
PORTANT CRÉATION DU RÉSEAU LATINO-AMÉRICAIN  
POUR L'INFORMATION TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et le Système économique latino-américain<sup>2</sup> (ci-après dénommé SELA),

En vue d'accorder aux membres et au personnel du Comité d'action portant création du Réseau latino-américain pour l'information technologique (ci-après dénommé RITLA) les facilités nécessaires à l'accomplissement optimal de leurs fonctions, ont décidé de conclure l'Accord suivant :

CHAPITRE I. COMITÉ D'ACTION

*Article premier*

Le Comité d'action de RITLA a la capacité juridique sur tout le territoire de la République fédérative du Brésil et jouit des privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions et à la réalisation de ses objectifs en tant qu'institution internationale, dans les conditions prévues par le présent Accord.

*Article II*

Le Comité d'action de RITLA et ses biens, archives, fonds et avoirs jouiront de l'immunité de toute forme de poursuites dans la République fédérative du Brésil. Le Secrétaire du Comité d'action peut lever cette immunité par écrit au nom du Comité. Il est toutefois entendu qu'aucune levée d'immunité ne s'étendra à une mesure d'exécution, sauf poursuites judiciaires intentées par le Comité d'action, auquel cas celui-ci sera soumis aux lois brésiliennes applicables.

*Article III*

Les locaux du Comité d'action et ses archives et documents sont inviolables en quelque lieu qu'ils se trouvent et quelle que soit la personne qui en a la garde. Les locaux et les biens du Comité d'action ne peuvent donc faire l'objet d'aucune forme de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou toute autre forme d'ingérence exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

*Article IV*

Les locaux du Comité d'action ne peuvent être utilisés comme lieu d'asile.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 août 1982, date à laquelle le Système économique latino-américain a accusé réception de la notification du Gouvernement brésilien que les dispositions constitutionnelles avaient été accomplies, conformément à l'article XXIV.

<sup>2</sup> Voir « Accord de Panama constitutif du Système économique latino-américain (SELA), conclu à Panama le 17 octobre 1975 » à la p. 309 du présent volume.

*Article V*

Le Comité d'action peut détenir des fonds en toute monnaie, les transférer librement en territoire brésilien ou à l'étranger et convertir les ressources en sa possession en toute monnaie.

*Article VI*

Sur le territoire brésilien, le Comité d'action et ses biens sont exonérés de :

- (a) Tous impôts directs; étant entendu que le Comité d'action ne demandera pas à être exonéré des droits et impôts indirects normalement inclus dans le prix des marchandises et des services;
- (b) Des droits de douane, interdictions et restrictions à l'importation et à l'exportation d'articles importés ou exportés par le Comité pour son usage officiel; étant entendu toutefois que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire brésilien, si ce n'est dans les conditions convenues avec le Gouvernement;
- (c) Des droits, interdictions et restrictions sur l'importation et l'exportation de ses publications officielles.

*Article VII*

Les biens, fonds, revenus, dons et autres avoirs et transactions du Comité d'action seront exonérés du paiement, entier ou partiel, de toute forme de droits et impôts, conformément aux dispositions légales et constitutionnelles en vigueur, et spécifiquement des impôts sur :

- (a) Les biens meubles et immeubles ou sur leur valeur, et sur l'achat et la vente de biens meubles ou immeubles destinés au siège du Comité;
- (b) Les licences délivrées aux véhicules officiels du Comité.

A ces fins, il suffira que le Secrétaire d'action du Comité soumette la demande pertinente au Ministère des affaires étrangères.

*Article VIII*

Au Brésil, le Comité d'action bénéficie pour ses communications officielles d'un traitement au moins aussi favorable que celui accordé par le Gouvernement aux missions diplomatiques en matière de priorités, de tarifs et de taxes sur le courrier, les câbles, les télégrammes, les radiotélégrammes et autres moyens de communication.

*Article IX*

Le Secrétariat du Comité a le droit d'employer des codes et d'expédier et de recevoir sa correspondance par courrier spécial ou dans des valises scellées; ces courriers et valises jouissent des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

*Article X*

Les privilèges, immunités et exemptions visés dans le présent chapitre sont accordés au Comité d'action aux fins exclusivement de la réalisation de ses propres objectifs.

## CHAPITRE II. LE SECRÉTAIRE DU COMITÉ D'ACTION

*Article XI*

Le Secrétaire du Comité d'action, s'il n'est pas de nationalité brésilienne, bénéficie, en sus des privilèges et immunités énoncés à l'article XV :

- (a) Du privilège d'importer un véhicule de toute origine en franchise de douane ou, alternativement, d'être exonéré de la taxe à l'achat pour un véhicule de fabrication brésilienne, avec la faculté dans l'un et l'autre cas de remplacer ce véhicule tous les deux ans, le transfert de propriété étant régi par la réglementation brésilienne applicable aux cas de même nature;
- (b) Des avantages mentionnés à l'alinéa *d* de l'article XV pour toute la durée de son séjour au Brésil.

*Article XII*

S'il est de nationalité brésilienne, le Secrétaire jouit des privilèges prévus au paragraphe unique de l'article XV.

*Article XIII*

Le Secrétaire, en sa qualité de représentant légal du Comité d'action, peut accomplir au Brésil tous les actes juridiques nécessaires à la marche du Comité d'action de RITLA, conformément aux statuts et au règlement intérieur de ce dernier.

CHAPITRE III. REPRÉSENTANTS DES GOUVERNEMENTS  
ET PERSONNEL DU SECRÉTARIAT*Article XIV*

Les représentants des gouvernements membres de SELA et les membres du personnel du Secrétariat permanent, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de la République fédérative du Brésil pour une mission temporaire, jouissent des privilèges et immunités suivants :

- (a) Immunité d'arrestation ou de détention et de confiscation de leurs bagages personnels, et, en ce qui concerne les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles, y compris leurs paroles et écrits, immunité de toute forme de poursuites juridiques;
- (b) Inviolabilité de tous leurs papiers et documents;
- (c) Les mêmes facilités en matière de devises et de contrôle de change que celles accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- (d) Les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles accordées aux membres des missions diplomatiques de rang comparable.

Le Gouvernement n'accordera pas ces privilèges et immunités à ses propres ressortissants ou aux personnes qui le représentent au Comité d'action.

### Article XV

Les membres du personnel du Secrétariat du Comité d'action ayant un grade exécutif, technique ou administratif, qui ne sont ni ressortissants brésiliens ni résidents permanents au Brésil bénéficient :

- (a) De l'immunité de toute forme de poursuites en ce qui concerne leurs paroles ou écrits et tous les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles;
- (b) De l'exonération d'impôts, y compris l'impôt sur le revenu, sur les salaires et émoluments qui leur sont versés par SELA;
- (c) De l'exemption des restrictions en matière d'immigration et des formalités relatives à l'immatriculation des étrangers, ces privilèges étant également accordés aux membres de leurs familles à leur charge et résidant avec eux;
- (d) Du droit, lors de leur première installation, d'apporter avec eux et d'importer au Brésil en franchise leur mobilier et leurs effets personnels et de les remporter lorsque leurs fonctions ont pris fin, conformément aux règles applicables au Brésil aux membres des missions diplomatiques de rang comparable;
- (e) Des mêmes privilèges en ce qui concerne les facilités de change que ceux accordés aux membres de missions diplomatiques de rang comparable, en vertu des arrangements conclus par le Ministère des affaires étrangères de la République fédérative du Brésil;
- (f) De l'inviolabilité de leurs papiers et documents.

*Paragraphe unique.* Les membres du personnel de grade exécutif, technique et administratif qui sont ressortissants brésiliens ou des étrangers résidant à titre permanent au Brésil ne bénéficient que des privilèges et immunités prévus aux alinéas *a*, *b*, et *f*. En ce qui concerne l'alinéa *f*, il est entendu que l'inviolabilité ne s'applique qu'aux papiers et documents officiels en leur possession.

### Article XVI

Les privilèges et immunités accordés dans les articles précédents sont exclusivement institués dans l'intérêt du Comité d'action, et non en vue de l'avantage personnel des bénéficiaires. Ces privilèges et immunités peuvent par conséquent être levés par SELA en ce qui concerne les membres du personnel du Comité d'action et par les gouvernements des Etats membres en ce qui concerne les représentants des gouvernements, cette levée incluant dans les deux cas les familles des intéressés.

## CHAPITRE IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### Article XVII

Le Ministère des affaires étrangères du Brésil délivrera aux membres du personnel du Secrétariat du Comité d'action un papier d'identité attestant qu'ils sont employés par le Comité et précisant la nature de leurs fonctions.

### Article XVIII

1. Avant de nommer le Secrétaire du Comité d'action et les experts qui seront chargés de mener au siège du Comité des activités mettant directement en jeu le pays hôte, SELA procédera aux consultations préalables nécessaires avec

le Gouvernement brésilien et lui communiquera le nom du ou des candidats en l'accompagnant d'un *curriculum vitae* dans chaque cas.

2. Cette disposition ne s'applique pas aux experts qui s'acquittent de fonctions au siège du Comité pour des périodes déterminées dans le cadre de la préparation de projets de nature régionale.

3. Dans tous les cas, SELA communiquera en temps utile au Gouvernement brésilien les dates auxquelles les experts prennent et cessent leurs fonctions, en les accompagnant de renseignements sur les personnes à leur charge qui résideront avec eux durant leur séjour au Brésil.

#### *Article XIX*

Le Comité d'action s'engage à prendre les mesures voulues pour régler tout différend mettant en cause un membre du personnel jouissant d'immunités en vertu du présent Accord. S'il est établi qu'un membre du personnel de SELA a commis un abus quelconque des privilèges et immunités qui lui sont conférés par le présent Accord, le Secrétariat permanent lèvera les immunités dudit membre du personnel et prendra les mesures appropriées. Il est en outre entendu que l'immunité sera suspendue en cas d'action civile intentée par un tiers du chef de dommages résultant d'un accident causé par un véhicule à moteur ou autre moyen de transport appartenant à un membre quelconque du personnel du Comité d'action, ou conduit par lui, ou du chef d'une infraction à la réglementation de la circulation mettant en cause un tel véhicule et commise par un membre du personnel.

#### *Article XX*

Les conditions d'emploi et prestations sociales applicables au personnel du Secrétariat du Comité sont ceux fixés par le Comité dans le règlement interne établi par lui conformément à l'Acte constitutif du Comité d'action portant création du RITLA, signé le 1<sup>er</sup> août 1979. Les membres du personnel brésiliens se verront toutefois garantir des avantages au moins égaux à ceux prévus par la législation brésilienne pertinente.

#### *Article XXI*

Tout désaccord relatif à l'application ou à l'interprétation du présent Accord sera soumis à règlement par la procédure établie d'un commun accord par le Gouvernement et par SELA.

#### *Article XXII*

Le présent Accord peut être modifié par accord entre les Parties par voie de protocoles qui entreront en vigueur de la manière prévue à l'article XXIV.

#### *Article XXIII*

Les Parties contractantes peuvent, par un échange de notes, conclure des accords complémentaires de nature administrative en vue de faciliter l'exécution du présent Accord.

#### *Article XXIV*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle SELA accusera réception de la notification par le Gouvernement que l'Accord a été approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles du Brésil.

*Article XXV*

Le présent Accord restera en vigueur indéfiniment; il peut être dénoncé à tout moment par avis adressé par une Partie contractante à l'autre. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de l'avis, les avoirs de SELA étant liquidés durant cette période aux conditions que le Gouvernement établira.

FAIT à Caracas, le 3 février 1981, en deux exemplaires originaux, tous deux en portugais.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

DAVID SILVEIRA DA MOTA

Pour le Système économique  
latino-américain :

CARLOS ALZAMORA

---



**No. 21292**



**BRAZIL  
and  
CANADA**

**Long-term Wheat Agreement. Signed at Ottawa on 20 July  
1982**

*Authentic texts: Portuguese, English and French.*

*Registered by Brazil on 29 October 1982.*



**BRÉSIL  
et  
CANADA**

**Accord à long terme sur le blé. Signé à Ottawa le 20 juillet  
1982**

*Textes authentiques : portugais, anglais et français.*

*Enregistré par le Brésil le 29 octobre 1982.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO DE LONGO PRAZO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DO CANADÁ SOBRE TRIGO

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Canadá, Desejosos de concluir um Acordo de Longo Prazo sobre Trigo, Acordaram o seguinte:

*Artigo I.* O Governo da República Federativa do Brasil adquirirá, no Canadá, através da Junta Deliberativa do Trigo da Superintendência Nacional do Abastecimento (daqui por diante denominada Junta) e do Banco do Brasil S.A. — Departamento de Comercialização do Trigo (CTRIN), e o Governo do Canadá fornecerá ao Brasil, através da “Canadian Wheat Board” (daqui por diante denominada “Board”), a quantidade mínima de 1.000.000 (hum milhão) de toneladas até a quantidade máxima de 1.500.000 (hum milhão e quinhentas mil) toneladas, anualmente, de trigo produzido no Oeste do Canadá, durante os três anos — calendário de 1983 a 1985, inclusive.

*Artigo II.* As modalidades de pagamento aplicáveis a todos os embarques, feitos de acordo com o Artigo I, serão as seguintes:

a) Pagamento à vista contra a apresentação dos documentos de embarque, mediante uma carta de crédito irrevogável aberta pelo Banco do Brasil em favor do Vendedor e a ser encaminhada através de um banco canadense de primeira linha em Montreal, Canadá.

b) Ou, à opção do Comprador, declarável antes do início de cada mês de embarque:

Pagamento sob condições de crédito seguintes:

- (i) Um pagamento à vista de 10% (dez) por cento do valor FOB de cada embarque, na data do Conhecimento Marítimo e o saldo pagável: 1/3 do valor FOB 18 (dezoito) meses da data do Conhecimento Marítimo; 1/3 do valor FOB 30 (trinta) meses da data do Conhecimento Marítimo; 1/3 do valor FOB 36 (trinta e seis) meses da data do Conhecimento Marítimo;
- (ii) Os juros que incidirão sobre os valores remanescentes de cada embarque serão pagáveis semestralmente, a partir da data de cada Conhecimento Marítimo. Para os primeiros seis meses, os juros serão calculados à taxa pagável pelo “Board” em seus empréstimos feitos a bancos canadenses de primeira linha, na data do Conhecimento Marítimo de cada carregamento. Nos subsequentes períodos de seis meses, os juros serão calculados à base da taxa pagável pelo “Board” em seus empréstimos de bancos canadenses de primeira linha, no início de cada período subsequente de seis meses.

c) Na eventualidade de que o Comprador utilize a opção do crédito, os seguintes procedimentos de pagamento serão adotados:

- (i) À apresentação de cada navio transportador, o Comprador abrirá uma carta de crédito irrevogável, através do Banco do Brasil S.A., em favor do “Board”, a ser encaminhada através de um banco de primeira linha em

Montreal, Canadá, no valor equivalente à 10% (dez) por cento da fatura do valor FOB do trigo;

- (ii) Após o carregamento do trigo, Letras de Câmbio cobrindo 90% (noventa por cento) do valor FOB da fatura citada no sub-parágrafo (b) (i) acima, serão emitidas e enviadas ao Banco do Brasil para aceite e garantia. As Letras aceitas e garantidas, relativas ao principal e aos juros, deverão ser restituídas ao “Board”, dentro de 15 dias após sua aceitação pelo Banco do Brasil, de acordo com o procedimento estabelecido no sub-parágrafo (b) (ii), acima.

*Artigo III.* A Junta e o “Board” manterão negociações para determinar os períodos de embarque, os tipos de trigo, preços e outras condições comerciais, para as quantidades anuais estipuladas no artigo I. As referidas negociações serão realizadas trimestralmente, aproximadamente, 30 (trinta) dias antes do início do primeiro mês do período de embarque da quantidade a ser negociada. Em decorrência das referidas negociações, as compras de trigo serão feitas pelo Banco do Brasil S.A., Departamento de Comercialização do Trigo (CTRIN) ao “Board”, através de contratos específicos. A Junta e o “Board”, até o dia 30 de novembro de cada ano, discutirão e estabelecerão um programa tentativo de embarques para o ano-calendário seguinte.

*Artigo IV.* Fica entendido que todas as compras com base neste Acordo serão para consumo no Brasil e que nenhum carregamento será desviado para outros destinos, sem prévio consentimento do “Board”.

*Artigo V.* Este Acordo entrará em vigor na data de sua assinatura, com efeito a partir de 1 de janeiro de 1983 e terá uma duração de três anos, até 31 de dezembro de 1985.

EM FÉ DO QUE, os signatários, devidamente autorizados para este fim por seus respectivos Governos, assinaram o presente Acordo, nele apondo seus respectivos selos.

FEITO em Ottawa, em duas cópias, no dia 20 de julho de 1982, em Português, Inglês e Francês, sendo cada versão igualmente autêntica.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

[Signed — Signé]

ÂNGELO AMAURY STABILE

[Signed — Signé]

ANTONIO DELFIM NETTO

Pelo Governo  
do Canadá:

[Signed — Signé]

HAZEN ARGUE

## LONG-TERM WHEAT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF CANADA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Canada,

Desirous of concluding a Long Term Wheat Agreement,

Have agreed as follows:

*Article I.* The Government of the Federative Republic of Brazil shall buy in Canada, through the Junta Deliberativa de Trigo da Superintendencia Nacional do Abastecimento (hereinafter referred to as the Junta) and the Banco do Brasil S.A., Departamento de Comercialização do Trigo (CTRIN), and the Government of Canada shall supply to Brazil, through the Canadian Wheat Board (hereinafter referred to as the Board), a minimum quantity of 1,000,000 (one million) tonnes up to a maximum of 1,500,000 (one million five hundred thousand) tonnes annually of Western Canadian wheat during the three calendar years 1983 to 1985 inclusive.

*Article II.* The payment terms which will apply to all shipments made in accordance with Article I shall be as follows:

(a) Payment in cash upon presentation of shipping documents, against an irrevocable letter of credit opened by Banco do Brasil in favour of the Seller and to be advised through a Canadian chartered bank in Montreal, Canada;

(b) Or at Buyer's option, declarable prior to the beginning of each shipment month,

Payment under the following credit terms:

(i) A cash payment of 10% (ten percent) of the F.O.B. value of each shipment on date of the ocean Bill of Lading and the balance payable: 1/3 of the F.O.B. value 18 (eighteen) months from the date of the ocean Bill of Lading; 1/3 of the F.O.B. value 30 (thirty) months from the date of the ocean Bill of Lading; 1/3 of the F.O.B. value 36 (thirty-six) months from the date of the ocean Bill of Lading.

(ii) Interest on the amounts outstanding on each shipment shall be payable semi-annually from the date of each ocean Bill of Lading. For the first six-month period, interest shall be calculated at the rate payable by the Board on its borrowings from Canadian chartered banks at Bill of Lading date for each cargo. On subsequent six-month periods, interest shall be calculated on the basis of the rate payable by the board on its borrowings from Canadian chartered banks at the commencement of each subsequent six month period.

(c) In the event the Buyer exercises the credit option the following payment procedures shall apply:

(i) Upon declaration of carrying vessel(s) the Buyer shall open an irrevocable letter of credit by Banco do Brasil in favour of the Board, to be advised through a chartered bank in Montreal, Canada, for an amount equivalent to 10 (ten) percent of the F.O.B. invoice value of the wheat.

<sup>1</sup> Came into force on 20 July 1982 by signature, with effect from 1 January 1983, in accordance with article V.

- (ii) After loading of the grain, Bills of Exchange (Drafts) covering 90% (ninety percent) of the F.O.B. invoice value set out in sub-paragraph (b) (i) above are to be drawn and forwarded to Banco do Brasil for acceptance and guarantee. The accepted and guaranteed drafts are to be returned to the Board within 15 days after receipt by Banco do Brasil, in accordance with the procedure outlined in sub-paragraph (b) (ii) above.

*Article III.* The Junta and the Board shall hold negotiations to determine the delivery periods, the grades of wheat, prices and other commercial conditions for the annual quantities stipulated in Article I. These negotiations shall be held approximately quarterly at about 30 (thirty) days prior to the first month of the shipping schedule for the quantity to be negotiated. Following negotiations purchases of wheat shall be made by Banco do Brasil, S.A., Departamento de Comercializaçao do Trigo (CTRIN), from the Board under specific contracts. The Junta and the Board will, by Nov. 30th each year, discuss and arrange a tentative shipping program for the following calendar year.

*Article IV.* It is understood that all purchases under this agreement are for consumption in Brazil, and that no shipments shall be diverted to other destinations without the prior consent of the Board.

*Article V.* This agreement shall enter into force on the date of its signature, with effect from January 1, 1983, and shall remain in effect for a period of three years, until December 31, 1985.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized for the purpose by their respective governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in two copies at Ottawa this 20th day of July, 1982, in the English, French and Portuguese languages, each version being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

[Signed]

ÂNGELO AMAURY STABILE

[Signed]

ANTONIO DELFIM NETTO

For the Government  
of Canada:

[Signed]

HAZEN ARGUE

## ACCORD<sup>1</sup> À LONG TERME SUR LE BLÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et le Gouvernement du Canada,

Désireux de conclure un accord à long terme sur le blé,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil, par l'intermédiaire de la Junta Deliberativa de Trigo da Superintendencia Nacional do Abastecimento (ci-après dénommée la Junta) et du Banco do Brasil S.A., Departamento de Comercializacao do Trigo (CTRIN), achètera annuellement entre 1 000 000 (un million) au minimum et 1 500 000 (un million cinq cent mille) tonnes au maximum de blé canadien de l'Ouest, au cours des trois années civiles 1983 à 1985 comprise, au Canada dont le Gouvernement les fournira au Brésil par l'intermédiaire de la Commission canadienne du blé (ci-après dénommée la Commission).

*Article II.* Les modalités de paiement applicables à toutes les expéditions faites en conformité avec l'Article I sont les suivantes :

a) Sur présentation des documents d'expédition, paiement en espèces contre une lettre de crédit irrévocable ouverte par la Banco do Brasil en faveur du Vendeur qui doit être avisé par l'intermédiaire d'une banque à charte du Canada à Montréal (Canada);

b) Ou, au choix de l'Acheteur, déclarable avant le début de chaque mois d'expédition,

Paiement selon les modalités de crédit suivantes :

- (i) Paiement en espèces équivalant à 10% (dix pour cent) de la valeur F.O.B. de chaque expédition, à la date du connaissance, et le solde payable comme suit : 1/3 de la valeur F.O.B. 18 (dix-huit) mois à partir de la date du connaissance; 1/3 de la valeur F.O.B. 30 (trente) mois à partir de la date du connaissance; et 1/3 de la valeur F.O.B. 36 (trente-six) mois à partir de la date du connaissance.
- (ii) L'intérêt sur les montants à recouvrer pour chaque expédition sera payable semestriellement à partir de la date de chaque connaissance. Pour le premier semestre, l'intérêt sera calculé au taux payé par la Commission sur ses emprunts à des banques à charte canadiennes, à la date du connaissance de chaque expédition. Pour les semestres subséquents, l'intérêt sera calculé au taux payé au début de chaque semestre par la Commission sur ses emprunts à des banques à charte canadiennes.

c) Si l'Acheteur exerce son option de crédit, les modalités de paiement suivantes s'appliqueront :

- (i) Sur déclaration des autorités du ou des navires transporteurs, l'Acheteur ouvrira une lettre de crédit irrévocable établie par la Banco do Brasil en faveur de la Commission, qui devra en être avisée par l'intermédiaire d'une

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 juillet 1982 par la signature, avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1983, conformément à l'article V.

banque à charte de Montréal (Canada), pour un montant équivalent à 10% (dix pour cent) de la valeur de facture F.O.B. du blé.

- (ii) Après le chargement du blé, des lettres de change (traites) couvrant 90% (quatre-vingt-dix pour cent) de la valeur de facture F.O.B. énoncée au sous-alinéa (i) de l'alinéa *b*) ci-dessus seront tirées et envoyées pour approbation et garantie, à la Banco do Brasil. Les traites acceptées et garanties, touchant le principal et l'intérêt, doivent être renvoyées à la Commission dans les 15 jours suivant leur réception par la Banco do Brasil, conformément aux modalités décrites au sous-alinéa (ii) de l'alinéa *b*) ci-dessus.

*Article III.* 1. La Junta et la Commission devront négocier afin de déterminer les périodes de livraison, les classes de blé, les prix et les autres conditions commerciales pour les quantités annuelles précisées à l'article I. Ces négociations devront avoir lieu approximativement tous les trimestres, environ 30 (trente) jours avant le premier mois du calendrier d'expédition de la quantité à négocier. Après les négociations, la Banco do Brasil, S.A., Departamento de Comercializacao do Trigo (CTRIN), procédera aux achats de blé à la Commission par contrat spécifique. Le ou avant le 30 novembre de chaque année, la Junta et la Commission établiront un programme d'expédition provisoire pour l'année civile suivante.

*Article IV.* Il est entendu que tous les achats effectués en vertu du présent Accord sont destinés à la consommation au Brésil et qu'aucune expédition ne pourra être détournée vers d'autres destinations sans le consentement préalable de la Commission.

*Article V.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature, avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1983, et restera en vigueur pendant trois ans, soit jusqu'au 31 décembre 1985.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire à Ottawa ce 20<sup>e</sup> jour de juillet de 1982, en langues française, anglaise et portugaise, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Fédérative  
du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

[Signé]

ÂNGELO AMAURY STABILE

[Signé]

ANTONIO DELFIM NETTO

Pour le Gouvernement  
du Canada :

[Signé]

HAZEN ARGUE





No. 21293

---

**BRAZIL  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the control  
of the illicit traffic of drugs (with annex). Brasília,  
29 September 1982**

*Authentic texts: Portuguese and English.*

*Registered by Brazil on 29 October 1982.*

---

**BRÉSIL  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la lutte  
contre le trafic illicite de stupéfiants (avec annexe).  
Brasília, 29 septembre 1982**

*Textes authentiques : portugais et anglais.*

*Enregistré par le Brésil le 29 octobre 1982.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE  
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA ON COOPERATION IN THE  
FIELD OF CONTROL OF THE ILLICIT TRAFFIC OF DRUGS

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 29 de setembro de 1982

DAI/DNU/DCS/118/611.5(B46)(D13)

Senhor Encarregado de Negócios,

Com referência às recentes negociações entre autoridades do Governo da República Federativa do Brasil e do Governo dos Estados Unidos da América, sobre cooperação em matéria de repressão ao tráfico ilícito de drogas que produzem dependência, havendo ambos os Governos concordado em colaborar em atividades de repressão ao tráfico ilícito de drogas, tenho a honra de informar Vossa Excelência de que o Governo da República Federativa do Brasil concorda com as seguintes disposições:

*Artigo I.* 1. As Partes Contratantes decidem continuar a prestar-se cooperação com vistas à repressão do tráfico ilícito de drogas que produzem dependência e outras substâncias estupefacientes, especialmente cocaína, que possam originar-se do território brasileiro, por ele transitar ou nele ser processadas.

2. A cooperação prevista poderá compreender, entre outras formas a serem acordadas pelas Partes, o fornecimento de equipamentos e contribuições financeiras para cobrir custos conforme descrito no Anexo. Esses equipamentos e contribuições serão empregados na repressão do tráfico de drogas.

*Artigo II.* O Governo brasileiro designa como entidade responsável pela implementação do presente Acordo o Departamento de Polícia Federal (DPF), do Ministério da Justiça, e o Governo dos Estados Unidos da América designa, com a mesma finalidade, o Bureau Internacional de Assuntos de Narcóticos (INM), do Departamento de Estado, através da Embaixada dos Estados Unidos da América em Brasília.

*Artigo III.* 1. O INM proporcionará o financiamento de até US\$ 300.000.00 (trezentos mil dólares), no ano fiscal do Governo dos Estados Unidos da América de 1982, em apoio à cooperação descrita no Artigo I, e para os equipamentos específicos e contribuições para cobrir custos relacionados no Anexo ao presente Acordo.

2. As entidades responsáveis pela implementação do presente Acordo decidirão conjuntamente quanto ao número, tipo e composição dos equipamentos acima mencionados a serem fornecidos no quadro do presente Acordo.

3. Excetuado combustível, o INM providenciará a aquisição de bens e equipamentos nos termos do presente Acordo e fará sua doação ao DPF, o qual certificará seu recebimento e os empregará na repressão ao tráfico de drogas. Combustível para os barcos será adquirido diretamente pelo DPF e seu pagamento

<sup>1</sup> Came into force on 29 September 1982 by the exchange of the said notes.

será feito pelo INM, segundo procedimentos a serem adotados de comun acordo entre o DPF e o INM.

4. A data limite de contribuição para bens e serviços adquiridos nos termos deste Acordo será 31 de março de 1984. O INM somente fará contribuições, nos termos do presente Acordo, até seis meses após a data limite indicada ou qualquer data de contribuição final fixada posteriormente, a menos que as Partes acordem de outra maneira.

5. Após a data limite fixada no parágrafo 4 acima, o Governo dos Estados Unidos da América somente se obriga a fornecer o total ou o saldo da verba mencionada no parágrafo I em caso de disponibilidade de verbas autorizadas pelo Congresso dos Estados Unidos da América para tal fim.

*Artigo IV.* Os eventuais impostos e direitos alfandegários a que possam estar sujeitos os equipamentos fornecidos ao DPF em virtude da aplicação do presente Acordo serão da exclusiva responsabilidade do DPF, que tomará as devidas providências sobre a matéria.

*Artigo V.* I. Para os fins do presente Acordo, o DPF se compromete a:

- a) Financiar, até por um valor total de US\$ 10,000.00 (dez mil dólares dos Estados Unidos da América), as atividades descritas no Anexo;
- b) Arcar com as despesas eventuais que decorram da implementação do presente Acordo, e que não estejam nele previamente especificadas.

*Artigo VI.* Os equipamentos e contribuições financeiras para cobrir custos fornecidos por uma das entidades referidas no Artigo II à outra, nos termos do presente Acordo, serão destinados exclusivamente à execução das atividades nele previstas. Após o término do presente Acordo, os referidos equipamentos e contribuições serão utilizados em atividades que complementem os fins visados no Acordo.

*Artigo VII.* Todas as atividades decorrentes do presente Acordo serão desenvolvidas de conformidade com as leis e regulamentos em vigor na República Federativa do Brasil e nos Estados Unidos da América.

*Artigo VIII.* O DPF e o INM realizarão, pelo menos uma vez por ano, uma avaliação conjunta das atividades decorrentes da aplicação do presente Acordo, para o que fornecerão o pessoal qualificado necessário.

*Artigo IX.* Fica acordado que o Anexo é parte integrante do presente Acordo.

*Artigo X.* O presente Acordo poderá ser modificado, revisto ou ampliado, por comum acordo das Partes. As eventuais modificações ou revisões entrarão em vigor por troca de notas diplomáticas.

*Artigo XI.* 1. O presente Acordo entrará em vigor pela presente troca de notas e terá vigência a partir desta data até o dia 31 de março de 1984, a menos que as Partes Contratantes decidam prorrogá-lo. Poderá ser denunciado, a qualquer tempo, por notificação escrita por qualquer dos dois Governos. A denúncia surtirá efeito trinta dias depois da data de recebimento da notificação respectiva.

2. A denúncia do presente Acordo implicará o cancelamento de todas as obrigações de ambas as Partes, exceto quanto ao pagamento de compromissos não canceláveis que tenham sido assumidos com terceiros.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mui distinta consideração.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Senhor Harry Kopp  
Encarregado de Negócios a.i. dos Estados Unidos  
da América

ANEXO AO ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO  
BRASIL E O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA SOBRE  
COOPERAÇÃO NO CAMPO DO CONTROLE DO TRÁFICO ILÍCITO DE  
DROGAS

I. CONTRIBUIÇÃO DO INM

I (um) barco de oito metros, equipado com motor diesel de 130 H.P. e equipamento de comunicação para utilização em Foz do Iguaçu .....	US\$ 40,000.00
Equipamento de comunicação .....	US\$ 60,000.00
Emissor de sinais através de impulsos elétricos ( <i>bird dog bumper beeper</i> ) .....	US\$ 6,000.00
Veículos com tração nas quatro rodas .....	US\$ 150,000.00
Detetor de drogas para cocaína .....	US\$ 8,000.00
Gravadores cassette .....	US\$ 4,000.00
Montante a ser utilizado para apoio operacional e outros custos .....	US\$ 30,000.00
Kits para teste de narcótico .....	US\$ 2,000.00
TOTAL	US\$ 300,000.00

II. CONTRIBUIÇÃO DO DPF

Custos de pessoal	
a) Pagamento de viagens e diárias para executar operações .....	US\$ 9,500.00
b) Instalação do equipamento de comunicações .....	US\$ 500.00
TOTAL	US\$ 10,000.00

[TRANSLATION — TRADUCTION]

September 29, 1982

DA1/DNU/DCS/118/611.5(B46)(D13)

Excellency,

With reference to the recent negotiations between authorities of the Government of the Federative Republic of Brazil and of the Government of the United States of America on co-operation on matters related to the control of the illicit traffic of drugs which may produce dependence, both Governments having agreed to collaborate in the activities of control of the illicit traffic of drugs, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the following:

<sup>1</sup> Signed by João Clemente Baena Soares — Signé par João Clemente Baena Soares.

*Article I.* 1. The Contracting Parties agree to continue mutual co-operation to control the illicit traffic of drugs which produce dependence as well as other narcotic substances, especially cocaine, that may originate, or be processed in Brazilian territory, or which may transit it.

2. The co-operation envisaged may, among other forms to be agreed upon by the Parties, consist of supply of equipments and financial contributions to cover costs, as described in the Annex to this Agreement. Such equipments and contributions will be devoted to the repression of drug trafficking.

*Article II.* The Brazilian Government designates the Department of Federal Police (DPF) of the Ministry of Justice as the entity responsible for the implementation of this Agreement, and the Government of the United States of America designates the Bureau of International Narcotics Matters (INM), of the Department of State, through the Embassy of the United States of America in Brasília, for the same purpose.

*Article III.* 1. The INM will provide financing of up to \$US 300,000 (three hundred thousand dollars) in the United States Government fiscal year 1982, in support of the co-operation described in article I, and for the specific equipments and financial contributions to cover costs listed in the Annex to this Agreement.

2. The entities responsible for implementing this Agreement will jointly decide the number, type and composition of aforementioned equipments to be provided under this Agreement.

3. With the exception of fuel, the INM will procure commodities and equipment under this Agreement and will donate them to the DPF, which will certify their receipt and will devote them to the repression of drug trafficking. Fuel for boats will be procured directly by the DPF, and payment will be made by INM in accordance with procedures to be adopted by mutual agreement between the DPF and INM.

4. The final contribution date for goods and services procured under this Agreement will be 31 March 1984. The INM will only make contributions, under the provisions of this Agreement, up to six (6) months after this final date or any final date established subsequently, unless the Parties agree otherwise.

5. After the final date stipulated in paragraph 4 above, the Government of the United States will only be required to provide the total or the remaining portion of the funds referred to in paragraph 1 if funds authorized by the United States Congress for such purpose are available.

*Article IV.* The eventual import taxes or customs duties to which the equipment to be provided to the DPF may be subject, as result of the execution of this Agreement, will be under the exclusive responsibility of the DPF, which will take the appropriate measures to resolve the issue.

*Article V.* For the purpose of this Agreement, the DPF will:

- a) Furnish up to \$US 10,000 (ten thousand dollars) to execute the activities listed in the Annex;
- b) Fund eventual expenses which may be required for the implementation of this Agreement, not previously provided for in it.

*Article VI.* The equipments and financial contributions to cover costs furnished by one of the entities referred to in article II to the other, under the pro-

visions of this Agreement, will be devoted exclusively to the execution of the activities provided for under the Agreement. After its termination, these equipments and contributions will be used in activities which will further the objectives sought in the Agreement.

*Article VII.* All activities provided for under this Agreement shall be carried out in accordance with the laws and regulations in force in the Federative Republic of Brazil and the United States of America.

*Article VIII.* The DPF and the INM will conduct, at least once each year, a joint evaluation of the activities carried out under this Agreement, and both Parties shall provide the appropriate personnel for this purpose.

*Article IX.* It is hereby agreed that the Annex is an integral part of this Agreement.

*Article X.* This Agreement may be modified, reviewed or amended by mutual agreement between the Parties. Eventual modifications or revisions will go into effect by exchange of diplomatic notes.

*Article XI.* 1. This Agreement shall enter into force by this exchange of diplomatic notes and will be in effect from this date until 31 March 1984, unless both Contracting Parties decide to extend it. It may be terminated by written notification of either Government, to be effective 30 (thirty) days after the date of receipt of the respective notification.

2. The termination of this Agreement will imply the termination of all obligations of the two Parties, except for payment of non-cancellable commitments which may have been entered into with third parties.

Accept, Excellency, etc.

[JOÃO CLEMENTE BAENA SOARES]

Mr. Harry Kopp  
Chargé d'affaires, a.i. of the United States  
of America

[Annex as under note II]

II

Brasília, September 29, 1982

No. 319

Excellency,

With reference to the recent negotiations between authorities of the Government of the United States of America and of the Government of the Federative Republic of Brazil on cooperation on matters related to the control of the illicit traffic of drugs which may produce dependence, both Governments having agreed to collaborate in the activities of control of the illicit traffic of drugs, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America agrees to the following:

*Article I.* 1. The Contracting Parties agree to continue mutual cooperation to control the illicit traffic of drugs which produce dependence as well as other narcotic substances, especially cocaine, that may originate, or be processed in Brazilian territory, or which may transit it.

2. The cooperation envisaged may, among other forms to be agreed upon by the Parties, consist of supply of equipments and financial contributions to cover costs, as described in the Annex to this Agreement. Such equipments and contributions will be devoted to the repression of drug trafficking.

*Article II.* The Government of the United States of America designates the Bureau of International Narcotics Matters (INM), of the Department of State, through the Embassy of the United States of America in Brasilia, as the entity responsible for the implementation of this Agreement, and the Brazilian Government designates the Department of Federal Police (DPF) of the Ministry of Justice for the same purpose.

*Article III.* 1. The INM will provide financing of up to \$US 300,000 (three hundred thousand dollars) in the United States Government fiscal year 1982, in support of the cooperation described in Article I, and for the specific equipments and financial contributions to cover costs listed in the Annex to this Agreement.

2. The entities responsible for implementing this Agreement will jointly decide the number, type and composition of aforementioned equipments to be provided under this Agreement.

3. With the exception of fuel, the INM will procure commodities and equipment under this Agreement and will donate them to the DPF, which will certify their receipt and will devote them to the repression of drug trafficking. Fuel for boats will be procured directly by the DPF, and payment will be made by INM in accordance with procedures to be adopted by mutual agreement between the DPF and INM.

4. The final contribution date for goods and services procured under this Agreement will be March 31, 1984. The INM will only make contributions, under the provisions of this Agreement, up to six (6) months after this final date or any final date established subsequently, unless the Parties agree otherwise.

5. After the final date stipulated in Paragraph 4 above, the Government of the United States will only be required to provide the total or the remaining portion of the funds referred to in Paragraph 1 if funds authorized by the United States Congress for such purpose are available.

*Article IV.* The eventual import taxes or customs duties to which the equipment to be provided to the DPF may be subject, as result of the execution of this Agreement, will be under the exclusive responsibility of the DPF, which will take the appropriate measures to resolve the issue.

*Article V.* For the purpose of this Agreement, the DPF will:

- a) Furnish up to \$US 10,000 (ten thousand dollars) to execute the activities listed in the Annex;
- b) Fund eventual expenses which may be required for the implementation of this Agreement, not previously provided for in it.

*Article VI.* The equipments and financial contributions to cover costs furnished by one of the entities referred to in Article II to the other, under the

provisions of this Agreement, will be devoted exclusively to the execution of the activities provided for under the Agreement. After its termination, these equipments and contributions will be used in activities which will further the objectives sought in the Agreement.

*Article VII.* All activities provided for under this Agreement shall be carried out in accordance with the laws and regulations in force in the United States of America and the Federative Republic of Brazil.

*Article VIII.* The INM and the DPF will conduct, at least once each year, a joint evaluation of the activities carried out under this Agreement, and both Parties shall provide the appropriate personnel for this purpose.

*Article IX.* It is hereby agreed that the Annex is an integral part of this Agreement.

*Article X.* This Agreement may be modified, reviewed or amended by mutual agreement between the Parties. Eventual modifications or revisions will go into effect by exchange of diplomatic notes.

*Article XI.* 1. This Agreement shall enter into force by this exchange of diplomatic notes and will be in effect from this date until March 31, 1984, unless both Contracting Parties decide to extend it. It may be terminated by written notification of either Government, to be effective 30 (thirty) days after the date of receipt of the respective notification.

2. The termination of this Agreement will imply the termination of all obligations of the two Parties, except for payment of non-cancellable commitments which may have been entered into with third parties.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

His Excellency Ambassador João Clemente Baena Soares  
Minister *ad interim* of External Relations  
Brasília, D.F.

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FED-  
ERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON COOPERATION IN THE FIELD OF  
CONTROL OF THE ILLICIT TRAFFIC OF DRUGS

I. INM CONTRIBUTION

1 (one) eight meter launch, equipped with 130 H.P. diesel engine and communication equipment, for use in Foz do Iguacu .....	US\$ 40,000.00
Communication equipment .....	US\$ 60,000.00
Bird Dog 300 (Bumper Beeper) .....	US\$ 6,000.00
Four-wheel drive vehicles .....	US\$ 150,000.00
Drug detector for cocaine .....	US\$ 8,000.00
Cassette recorders .....	US\$ 4,000.00

<sup>1</sup> Signed by Harry Koop — Signé par Harry Kopp.



---

Amount to be utilized for operational support and other costs .....	US\$ 30,000.00
Narcotest disposakit .....	US\$ 2,000.00
TOTAL	US\$ 300,000.00

## II. DPF CONTRIBUTION

---

Personnel costs	
a) Payment of travel and per diem for carrying out operations .....	US\$ 9,500.00
b) Installation of communications equipment .....	US\$ 500.00
TOTAL	US\$ 10,000.00

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU  
BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉ-  
RIQUE RELATIF À LA LUTTE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE  
DE STUPÉFIANTS

I

Le 29 septembre 1982

DAI/DNU/DCS/118/611.5(B46)(D13)

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant aux négociations qui ont eu lieu récemment entre les autorités du Gouvernement de la République fédérative du Brésil et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en ce qui concerne la coopération en matière de répression du trafic illicite de stupéfiants produisant une toxico-dépendance, et les deux gouvernements ayant convenu de collaborer aux activités de répression du trafic illicite de stupéfiants, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil convient des dispositions ci-après :

*Article premier.* 1. Les Parties contractantes décident de poursuivre leur coopération mutuelle pour lutter contre le trafic illicite des stupéfiants qui produisent une toxico-dépendance ainsi que des autres stupéfiants, spécialement la cocaïne, pouvant transiter par le territoire brésilien ou pouvant y être traités.

2. La coopération envisagée pourra, entre autres modalités à convenir entre les Parties, revêtir la forme de la fourniture d'équipements et de contributions financières destinées à couvrir les dépenses prévues dans l'annexe. Ces équipements et ces contributions seront utilisés pour la répression du trafic illicite de stupéfiants.

*Article II.* Le Gouvernement brésilien désigne le Département de la police fédérale (DPF) du Ministère de la justice en tant qu'entité responsable de l'exécution du présent Accord, et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désigne, aux mêmes fins, le Bureau des affaires internationales relatives aux stupéfiants (INM) du Département d'Etat, agissant par l'intermédiaire de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Brasília.

*Article III.* 1. L'INM fournira un financement jusqu'à concurrence d'un montant de 300 000 (trois cent mille) dollars pendant l'exercice budgétaire 1982 des Etats-Unis pour appuyer la coopération visée à l'article premier ainsi que pour acquérir les équipements et verser les contributions visés dans l'annexe au présent Accord.

2. Les entités responsables de l'exécution du présent Accord arrêteront conjointement la quantité, le type et la composition des équipements susmentionnés devant être fournis dans le cadre du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 septembre 1982 par l'échange desdites notes.

3. A l'exception du combustible, l'INM financera l'acquisition des biens et équipements prévus par le présent Accord et en fera don au DPF, lequel certifiera les avoir reçus et les utilisera pour la répression du trafic de stupéfiants. Le combustible nécessaire aux vedettes sera acquis directement par le DPF et sera réglé par l'INM, conformément aux procédures qui seront arrêtées d'un commun accord entre le DPF et l'INM.

4. La date limite concernant les contributions relatives aux biens et aux services acquis en vertu du présent Accord sera le 31 mars 1984. A moins que les Parties n'en conviennent autrement, l'INM ne fera de contribution en vertu des dispositions du présent Accord que jusqu'à l'expiration d'un délai de 6 (six) mois à compter de ladite date limite ou toute autre date limite qui pourrait être fixée par la suite.

5. Après la date limite stipulée au paragraphe 4 du présent article, le Gouvernement des Etats-Unis ne sera tenu de verser que le total ou le solde des fonds visés au paragraphe 1 du présent article, à condition que des crédits ouverts par le Congrès des Etats-Unis soient disponibles à cette fin.

*Article IV.* Le paiement des impôts et droits de douane éventuels auxquels pourraient être soumis les équipements fournis au DPF en vertu du présent Accord relèvera de la responsabilité exclusive du DPF, qui prendra les mesures voulues dans ce domaine.

*Article V.* 1. Aux fins du présent Accord, le DPF s'engage :

- a) A financer, jusqu'à concurrence d'une valeur totale de 10 000 (dix mille) dollars des Etats-Unis, les activités décrites dans l'annexe;
- b) A financer les dépenses non prévues dans le présent Accord pouvant être nécessaires à son exécution.

*Article VI.* Les équipements et contributions fournis par l'une des entités visées à l'article II à l'autre conformément au présent Accord seront destinés exclusivement à la réalisation des activités prévues. Lors de la fin du présent Accord, lesdits équipements et contributions seront utilisés à des activités de nature à favoriser la réalisation des objectifs visés dans ledit Accord.

*Article VII.* Toutes les activités découlant du présent Accord seront réalisées conformément aux lois et aux règlements en vigueur dans la République fédérative du Brésil et aux Etats-Unis d'Amérique.

*Article VIII.* Le DPF et l'INM procéderont, au moins une fois par an, à une évaluation conjointe des activités réalisées dans le cadre du présent Accord et les deux Parties fourniront le personnel qualifié nécessaire à cette fin.

*Article IX.* L'annexe fait partie intégrante du présent Accord.

*Article X.* Le présent Accord pourra être modifié, revu ou élargi d'un commun accord entre les Parties. Les modifications ou révisions éventuelles entreront en vigueur par échange de notes diplomatiques.

*Article XI.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur par le présent échange de notes et le restera jusqu'au 31 mars 1984, à moins que les Parties contractantes ne décident de le proroger. Il pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes. La dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de 30 jours à compter de la date de réception de ladite notification.

2. La fin ou la dénonciation du présent Accord dégagera les deux Parties de toutes leurs obligations, sauf en ce qui concerne le règlement des engagements non annulables ayant été assumés à l'égard de tiers.

Je saisis cette occasion, etc.

[JOÃO CLEMENTE BAENA SOARES]

Monsieur Harry Kopp  
Chargé d'affaires par intérim  
des Etats-Unis d'Amérique

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DANS LE DOMAINE DE LA LUTTE CONTRE  
LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS

I. CONTRIBUTION DE L'INM

	<i>(En dollars des Etats-Unis)</i>
I vedette de huit mètres, équipée d'un moteur diesel de 130 chevaux et de matériel de communication, pour utilisation à Foz do Iguazu .....	40 000,00
Matériel de communication .....	60 000,00
Emetteur de signaux par impulsions électriques (« bird dog bumper beeper ») .....	6 000,00
Véhicules à quatre roues motrices .....	150 000,00
Détecteur de cocaïne .....	8 000,00
Enregistreurs à cassette .....	4 000,00
Frais d'appui opérationnel et frais divers .....	30 000,00
Appareils de détection des stupéfiants .....	2 000,00
TOTAL	300 000,00

II. CONTRIBUTION DU DPF

	<i>(En dollars des Etats-Unis)</i>
Personnel	
a. Frais de voyages et indemnités journalières de subsistance lors de l'exécution des opérations .....	9 500,00
b. Installation du matériel de communication .....	500,00
TOTAL	10 000,00

II

Brasília, le 29 septembre 1982

N° 319

Monsieur le Ministre,

Me référant aux négociations qui ont eu lieu récemment entre les autorités du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la Répu-

blique fédérative du Brésil en ce qui concerne la coopération en matière de répression du trafic illicite de stupéfiants produisant une toxico-dépendance, et les deux gouvernements ayant convenu de collaborer aux activités de répression du trafic illicite de stupéfiants, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique convient des dispositions ci-après :

*Article premier.* 1. Les Parties contractantes décident de poursuivre leur coopération mutuelle pour lutter contre le trafic illicite des stupéfiants qui produisent une toxico-dépendance ainsi que des autres stupéfiants, spécialement la cocaïne, pouvant transiter par le territoire brésilien ou pouvant y être traités.

2. La coopération envisagée pourra, entre autres modalités à convenir entre les Parties, revêtir la forme de la fourniture d'équipements et de contributions financières destinées à couvrir les dépenses prévues dans l'annexe. Ces équipements et ces contributions seront utilisés pour la répression du trafic illicite de stupéfiants.

*Article II.* Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désigne le Bureau des affaires internationales relatives aux stupéfiants (INM) du Département d'Etat, agissant par l'intermédiaire de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Brasilia en tant qu'entité responsable de l'exécution du présent Accord, et le Gouvernement brésilien désigne, aux mêmes fins, le Département de la police fédérale (DPF) du Ministère de la justice.

*Article III.* 1. L'INM fournira un financement jusqu'à concurrence d'un montant de 300 000 (trois cent mille) dollars pendant l'exercice budgétaire 1982 des Etats-Unis pour appuyer la coopération visée à l'article premier ainsi que pour acquérir les équipements et verser les contributions visés dans l'annexe au présent Accord.

2. Les entités responsables de l'exécution du présent Accord arrêteront conjointement la quantité, le type et la composition des équipements susmentionnés devant être fournis dans le cadre du présent Accord.

3. A l'exception du combustible, l'INM financera l'acquisition des biens et équipements prévus par le présent Accord et en fera don au DPF, lequel certifiera les avoir reçus et les utilisera pour la répression du trafic de stupéfiants. Le combustible nécessaire aux vedettes sera acquis directement par le DPF et sera réglé par l'INM, conformément aux procédures qui seront arrêtées d'un commun accord entre le DPF et l'INM.

4. La date limite concernant les contributions relatives aux biens et aux services acquis en vertu du présent Accord sera le 31 mars 1984. A moins que les Parties n'en conviennent autrement, l'INM ne fera de contribution en vertu des dispositions du présent Accord que jusqu'à l'expiration d'un délai de 6 (six) mois à compter de ladite date limite ou toute autre date limite qui pourrait être fixée par la suite.

5. Après la date limite stipulée au paragraphe 4 du présent article, le Gouvernement des Etats-Unis ne sera tenu de verser que le total ou le solde des fonds visés au paragraphe 1 du présent article, à condition que des crédits ouverts par le Congrès des Etats-Unis soient disponibles à cette fin.

*Article IV.* Le paiement des impôts et droits de douane éventuels auxquels pourraient être soumis les équipements fournis au DPF en vertu du présent Accord relèvera de la responsabilité exclusive du DPF, qui prendra les mesures voulues dans ce domaine.

*Article V.* Aux fins du présent Accord, le DPF s'engage :

- a) A financer, jusqu'à concurrence d'une valeur totale de 10 000 (dix mille) dollars des États-Unis, les activités décrites dans l'annexe;
- b) A financer les dépenses non prévues dans le présent Accord pouvant être nécessaires à son exécution.

*Article VI.* Les équipements et contributions fournis par l'une des entités visées à l'article II à l'autre conformément au présent Accord seront destinés exclusivement à la réalisation des activités prévues. Lors de la fin du présent Accord, lesdits équipements et contributions seront utilisés à des activités de nature à favoriser la réalisation des objectifs visés dans ledit Accord.

*Article VII.* Toutes les activités découlant du présent Accord seront réalisées conformément aux lois et aux règlements en vigueur aux États-Unis d'Amérique et dans la République fédérative du Brésil.

*Article VIII.* L'INM et le DPF procéderont au moins une fois par an, à une évaluation conjointe des activités réalisées dans le cadre du présent Accord et les deux Parties fourniront le personnel qualifié nécessaire à cette fin.

*Article IX.* L'annexe fait partie intégrante du présent Accord.

*Article X.* Le présent Accord pourra être modifié, revu ou élargi d'un commun accord entre les Parties. Les modifications ou révisions éventuelles entreront en vigueur par échange de notes diplomatiques.

*Article XI.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur par le présent échange de notes et le restera jusqu'au 31 mars 1984, à moins que les Parties contractantes ne décident de le proroger. Il pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes. La dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de 30 jours à compter de la date de réception de ladite notification.

2. La fin ou la dénonciation du présent Accord dégagera les deux Parties de toutes leurs obligations, sauf en ce qui concerne le règlement des engagements non annulables ayant été assumés à l'égard de tiers.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

HARRY KOPP

Son Excellence  
Monsieur João Clemente Baena Soares  
Ministre des relations extérieures par intérim  
Brasília, D.F.

[Annexe comme sous la note I]

---

**No. 21294**

---

**MULTILATERAL**

**Agreement establishing the Union of Banana Exporting Countries. Concluded at Panama City on 17 September 1974**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Panama on 1 November 1982.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord portant création de l'Union des pays exportateurs de bananes. Conclu à Panama le 17 septembre 1974**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Panama le 1<sup>er</sup> novembre 1982.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO QUE CREA LA UNIÓN DE PAÍSES EXPORTADORES DE BANANO (UPEB)

Los Gobiernos de las Repúblicas de Colombia, Costa Rica, Honduras, Guatemala y Panamá, empeñados en fortalecer los vínculos fraternales entre sus países, compenetrados de la necesidad de alcanzar una integración progresiva en sus economías, de lograr la ampliación de sus mercados y, principalmente, de establecer y defender precios remunerativos y justos en la venta del banano, producido y exportado por los países miembros que permitan mejorar el nivel de vida de los trabajadores y mantener términos equitativos de intercambio comercial, han decidido suscribir el presente Convenio que crea la Unión de Países Exportadores de Banano (UPEB).

### CAPÍTULO I. CREACIÓN Y OBJETIVOS

#### *Artículo 1*

Constituir la Unión de Países Exportadores de Banano, en adelante denominada UPEB, como una organización internacional de carácter intergubernamental y permanente.

#### *Artículo 2*

Son objetivos fundamentales de la UPEB:

- a) Establecer y defender precios remunerativos y justos de venta del banano producido y exportado por los países miembros.
- b) Promover la adopción de políticas comunes y diseñar los mecanismos para su ejecución, con el objeto de procurar una racional producción, exportación, transporte, comercialización y precio del banano procedente de los países miembros.
- c) Empezar y coordinar las acciones para ampliar los mercados y fomentar el consumo del banano.
- d) Adoptar las medidas que sean del caso para restablecer el equilibrio entre la oferta y la demanda de aquella fruta a precios remunerativos, cuando la situación del mercado lo requiera.
- e) Fomentar entre los miembros la cooperación técnica, el intercambio y divulgación de nuevas tecnologías relacionadas con el cultivo, procesamiento, comercialización, transporte e industrialización de dicho producto.
- f) Promover la industrialización de la planta y fruto del banano, así como la comercialización, en las mejores condiciones de precio, de sus productos y derivados.
- g) Diseñar y promover la adopción de medidas que defiendan la participación de cada uno de los países miembros en el mercado internacional del banano.



- h) Promover, cuando sea del caso, la adopción de planes de diversificación del cultivo del banano.
- i) Estimular la colaboración internacional en todo lo relacionado con el presente Convenio.

## CAPÍTULO II. MIEMBROS

### *Artículo 3*

Son miembros de la UPEB los países suscriptores del presente Instrumento que lo pongan en vigor de conformidad con las disposiciones contenidas en los artículos 37 y 38 de este Convenio.

También podrán ser miembros cualesquiera otros Estados soberanos productores y exportadores de banano, que manifiesten su interés en ingresar a la UPEB y adhieran a este Convenio de acuerdo con las disposiciones pertinentes.

Se entiende por países exportadores de banano aquellos que sean exportadores netos de dicha fruta, es decir, que sus exportaciones sean superiores a sus importaciones.

## CAPÍTULO III. ORGANIZACIÓN

### *Artículo 4*

Son órganos de la UPEB:

- a) La Conferencia de Ministros;
- b) El Consejo; y
- c) La Dirección Ejecutiva.

### *Sección Primera. LA CONFERENCIA DE MINISTROS*

### *Artículo 5*

La Conferencia de Ministros es la máxima autoridad de la UPEB y estará integrada por los Ministros o Secretarios de Estado que cada país designe. Dichos funcionarios podrán hacerse acompañar a las reuniones por los expertos, asesores y representantes de los productores nacionales y sindicatos de trabajadores bananeros de su país que estimen conveniente.

### *Artículo 6*

Compete a la Conferencia de Ministros:

- a) Formular los lineamientos generales de política de la UPEB.
- b) Evaluar el funcionamiento de la UPEB y el cumplimiento de sus objetivos.
- c) Aprobar las enmiendas de este Convenio y proponerlas a los respectivos Gobiernos para los trámites correspondientes.
- d) Conocer y resolver, a solicitud de cualquier país miembro, los casos en que éste considere que ha sido gravemente afectado por una decisión del Consejo, en cualquier materia relacionada con:
  - i. La regulación de la oferta o la demanda.
  - ii. La determinación de precios.

- iii. Los aportes financieros a la Organización.
- e) Nombrar el Director Ejecutivo y determinar las condiciones de su contratación.
- f) Decidir sobre el ingreso de nuevos miembros, de conformidad con este instrumento y las normas que lo complementen.

La Conferencia tratará siempre de adoptar las decisiones por consenso. Si a pesar de ello esto no fuere posible, la Conferencia resolverá el caso con el voto afirmativo de las tres cuartas partes de los países miembros, salvo lo previsto en el Artículo 16 de este Convenio.

#### *Artículo 7*

La Conferencia de Ministros se reunirá ordinariamente una vez al año, pero podrá hacerlo, con carácter extraordinario, a petición de cualquier país miembro o del Consejo.

Las reuniones se celebrarán en la sede de la UPEB, a menos que los Ministros decidan otra cosa de conformidad con lo que disponga el respectivo reglamento.

El reglamento determinará el tiempo y forma en que deberá hacerse la convocatoria a reuniones ordinarias y extraordinarias.

La Conferencia elegirá un Presidente y un Vicepresidente entre sus miembros, en cada reunión.

En tanto dure en su cargo el Presidente o quien haga sus veces, el voto y posición de su país los expresará el funcionario alterno designado al efecto por el respectivo Jefe de la Delegación, a menos que se trate de reuniones informales.

#### *Artículo 8*

La presencia de las tres cuartas partes de los miembros de la Conferencia de Ministros constituye el quórum para sus reuniones.

### *Sección Segunda. EL CONSEJO*

#### *Artículo 9*

El Consejo estará integrado por un Representante y un Suplente de cada Estado miembro, quienes deberán ser nacionales del país que representan y estar acreditados ante la UPEB, por el respectivo Gobierno, con el carácter de delegados permanentes.

Los Representantes ante el Consejo podrán hacerse acompañar a las reuniones por los asesores y representantes de los productores nacionales y sindicatos de trabajadores bananeros de su país que estimen conveniente.

#### *Artículo 10*

Corresponde al Consejo:

- a) Determinar las políticas de la UPEB dentro de los objetivos del presente Convenio y de los lineamientos generales que señale la Conferencia de Ministros.

- b) Tomar las disposiciones generales necesarias para la aplicación del presente Convenio y de las decisiones de la Conferencia de Ministros, y dirigir la gestión de los asuntos de la UPEB.
- c) Recomendar a la Conferencia de Ministros las medidas que estime pertinentes para lograr el mejoramiento del ingreso y el nivel de vida de los trabajadores y los productores nacionales dedicados a la producción del banano.
- d) Celebrar los arreglos con terceros países o con otras organizaciones que considere necesarios para el cumplimiento de los objetivos de la Organización, sujetándose para ello a las políticas formuladas por la Conferencia de Ministros.
- e) Proponer a la Conferencia de Ministros las enmiendas a este Convenio, tendientes a fortalecer la Organización y mejorar su funcionamiento.
- f) Convocar a la Conferencia de Ministros a sesiones extraordinarias cuando lo estime oportuno.
- g) Aprobar el presupuesto anual que elabore el Director Ejecutivo.
- h) Proponer las contribuciones o aportes de los Estados miembros, conforme a lo previsto en este Convenio.
- i) Designar al Auditor Externo de la Organización y conocer y aprobar los informes que éste le presente.
- j) Aprobar los planes y programas de trabajo que le someta el Director Ejecutivo.
- k) Analizar los informes y resolver sobre las recomendaciones que le presente el Director Ejecutivo.
- l) Aprobar la Memoria Anual de Actividades y los informes contables de la Organización, que deben presentarse a los Gobiernos de los países miembros.
- m) Autorizar la publicación de un informe anual sobre los principales aspectos y actividades de la Organización.
- n) Establecer los comités o mecanismos operativos que requiera la buena marcha de la UPEB.
- o) Dictar los reglamentos que sean necesarios para el funcionamiento de la Organización.
- p) En general, conocer y resolver cualquier asunto de interés común relacionado con la actividad bananera, dentro de los objetivos del presente Convenio.

#### *Artículo 11*

Compete asimismo al Consejo estudiar y aprobar, dentro de los objetivos generales de este Convenio, Acuerdos Complementarios sobre las siguientes materias específicas: regulación de la oferta o la demanda, precios y constitución de fondos especiales.

Dichos Acuerdos Complementarios deberán contener disposiciones que permitan su adecuada ejecución, administración, control y vigilancia. Incluirán, igualmente, la manera de adoptar las decisiones y los sistemas de votación correspondientes; y entrarán en vigor en los países de conformidad con sus normas internas.

El Consejo también podrá celebrar acuerdos específicos con países importadores.

#### *Artículo 12*

Corresponde también al Consejo instruir al Director Ejecutivo para que adelante cuanta gestión sea necesaria a fin de incorporar al presente Convenio a todos los países productores y exportadores de banano que no lo hayan suscrito originalmente; y darle pautas para los contactos que deba establecer con otros países en función de los objetivos de este Instrumento.

#### *Artículo 13*

El Consejo se reunirá con la periodicidad necesaria, según lo establezca su propio reglamento.

Las reuniones se celebrarán en la sede de la UPEB, a menos que el Consejo decida otra cosa.

#### *Artículo 14*

Cada país miembro deberá ser convocado con la debida anticipación, de acuerdo con lo que los reglamentos establezcan, a todas las reuniones del Consejo. Sin embargo, para celebrar una reunión bastará la presencia de, por lo menos, las tres cuartas partes de sus miembros.

Las decisiones del Consejo se adoptarán mediante el consenso de todos los miembros presentes.

Cuando un asunto no pueda ser resuelto en una reunión, se someterá nuevamente a estudio con el propósito de buscar fórmulas que faciliten su decisión por medio de consenso.

La reunión en que se conozca nuevamente del caso, deberá celebrarse después de que hayan transcurrido por lo menos dos semanas desde la clausura de la reunión en que se debatió el asunto controvertido.

Si aún así no se lograre consenso, la cuestión podrá resolverse después de transcurridas por lo menos veinticuatro horas, mediante la mayoría del noventa y cinco por ciento (95%) de los votos ponderados.

En caso de que no se obtenga el porcentaje indicado, deberá convocarse a una nueva reunión a celebrarse dentro de un plazo no menor de quince días ni mayor de treinta, en la que la decisión podrá adoptarse con un mínimo del noventa por ciento (90%) de los votos ponderados.

#### *Artículo 15*

Los países miembros reunirán en el Consejo un total de mil (1,000) votos, distribuidos en proporción a sus respectivas exportaciones de banano.

Cada dos años el Consejo efectuará la distribución de los votos tomando como base las estadísticas correspondientes a los últimos tres años de exportación de cada país, excluyendo aquel o aquellos años en que hubieran ocurrido bajas apreciables en las exportaciones como consecuencia de fuerza mayor. En este último caso, se utilizarán los datos del año o años inmediatamente anteriores no afectados por tales circunstancias excepcionales.

Para los efectos de este artículo el Consejo utilizará las estadísticas elaboradas por la propia UPEB.

### *Artículo 16*

Si un país miembro considera que una decisión del Consejo en las materias previstas en el literal (d) del artículo 6 lesiona gravemente sus intereses, podrá apelar de dicha decisión ante la Conferencia de Ministros, la cual se limitará a ratificarla o derogarla por unanimidad. Mientras esta instancia se cumple o si no se logra unanimidad en la Conferencia, los países que contribuyeron con su voto afirmativo a tomar la decisión, podrán acordar en el seno del Consejo ponerla en vigencia respecto de ellos.

### *Artículo 17*

El Consejo tendrá un Presidente y un Vicepresidente, quienes durarán seis meses en el ejercicio de sus funciones y serán designados según el orden alfabético de los países miembros. El voto y posición del país de la persona que presida las reuniones los expresará el funcionario alterno designado al efecto por el respectivo Gobierno.

Los cargos de Presidente y Vicepresidente del Consejo no podrán ser desempeñados simultáneamente por Representantes del mismo país.

### *Artículo 18*

El Consejo podrá invitar a sus reuniones a observadores de terceros países o de organismos internacionales o regionales, cuando así lo decida por simple mayoría.

De igual manera podrá autorizar que dichos observadores tengan carácter permanente, en los términos y condiciones que establezcan los reglamentos.

### *Artículo 19*

La UPEB tendrá una Dirección Ejecutiva, la que prestará a la Conferencia de Ministros y al Consejo el apoyo técnico y administrativo que los mismos requieran. A estos efectos, contará con el personal que sea necesario.

## *Sección Tercera. DIRECCIÓN EJECUTIVA*

### *Artículo 20*

La Dirección Ejecutiva estará a cargo de un Director Ejecutivo, quien deberá ser persona de alta calificación moral y técnica y, en el desempeño de sus funciones, se abstendrá de recibir o solicitar instrucciones de los Estados miembros, otros países, y personas o autoridades ajenas a la Organización. Tampoco podrá actuar en forma que sea incompatible con su condición de funcionario internacional.

El Director Ejecutivo deberá ser ciudadano de cualquiera de los países miembros de este Convenio y residirá en la sede de la UPEB. Durará tres años en el ejercicio de su cargo y podrá ser reelecto por una sola vez.

En caso de ausencia temporal o definitiva, el Director Ejecutivo será sustituido por la persona que designe el Consejo.

### *Artículo 21*

El Director Ejecutivo es el más alto funcionario administrativo de la Dirección Ejecutiva, correspondiéndole, por consiguiente, dirigir los asuntos de la

UPEB de conformidad con las instrucciones del Consejo; asistirá a las reuniones de la Conferencia de Ministros y del Consejo con derecho a voz pero sin voto. Tiene, además, la representación legal de la Organización.

#### *Artículo 22*

Al Director Ejecutivo le corresponde:

- a) Velar por el cumplimiento de los objetivos de este Convenio, sus reglamentos y las decisiones de la Conferencia de Ministros y del Consejo.
- b) Elaborar el presupuesto anual de la Organización y someterlo al Consejo para su aprobación.
- c) Preparar las reuniones de la Conferencia de Ministros y del Consejo.
- d) Servir como medio de comunicación entre la UPEB y los países miembros, así como con cualesquiera organizaciones o entidades con las que aquélla se relacione.
- e) Convocar y coordinar en el tiempo y forma que determinen los reglamentos, las reuniones de los comités o grupos de trabajo que se establezcan.
- f) Recaudar las contribuciones de los Estados miembros y administrar el patrimonio de la UPEB.
- g) Contratar y remover al personal de la Dirección Ejecutiva de conformidad con el respectivo reglamento. La selección del personal deberá responder a una equitativa distribución geográfica entre los países miembros de este Convenio.
- h) Cumplir las instrucciones de la Conferencia de Ministros y del Consejo.

#### *Artículo 23*

También corresponde al Director Ejecutivo examinar en forma permanente las condiciones de producción, procesamiento, exportación, comercialización y consumo del banano y sus derivados; realizar los estudios y recopilar todos los datos necesarios sobre la actividad bananera y sobre los efectos de los acuerdos complementarios que estén en vigencia; y establecer un sistema permanente de información, entre los Estados miembros, sobre los más importantes aspectos de dicha actividad.

#### *Artículo 24*

Es incompatible con el cargo de Director Ejecutivo y con la condición de miembro del personal de la Dirección Ejecutiva tener interés económico directo en las actividades relacionadas con el banano.

El personal de la Dirección se abstendrá de recibir instrucciones de ningún Estado miembro o autoridad ajena a la UPEB.

### CAPÍTULO IV. AUDITORÍA EXTERNA

#### *Artículo 25*

El Auditor Externo examinará al final de cada ejercicio económico los libros y registros contables de la UPEB y presentará al Consejo los informes financieros correspondientes. En cualquier momento el Auditor Externo podrá imponerse de la contabilidad de la Organización, a iniciativa propia o del Consejo; y rendir a éste los informes que considere pertinentes.

## CAPÍTULO V. PERSONALIDAD JURÍDICA Y PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

*Artículo 26*

La UPEB tiene personalidad jurídica y, en especial, capacidad para contratar, adquirir y enajenar bienes muebles o inmuebles y para entablar procedimientos judiciales.

El Español será el idioma oficial de la Organización. Sin embargo, el Consejo podrá oficializar cualquier otro idioma, particularmente cuando la adhesión de nuevos miembros así lo requiera.

*Artículo 27*

La UPEB tendrá su sede en la Ciudad de Panamá. El gobierno del país donde se encuentre ubicada la sede celebrará con la Organización, dentro de los 60 días siguientes a su instalación, un convenio sobre privilegios e inmunidades de la UPEB; de los representantes de los Estados miembros ante la Conferencia de Ministros y el Consejo durante su permanencia, en el desempeño de sus funciones, en el país sede; así como del Director Ejecutivo y demás funcionarios y expertos al servicio de la Dirección Ejecutiva.

## CAPÍTULO VI. COOPERACIÓN

*Artículo 28*

El Consejo acordará lo necesario para celebrar consultas o cooperar con las Naciones Unidas y sus órganos, en especial con la UNCTAD, la FAO y la ONUDI, así como con la OEA, el IICA y otros organismos internacionales, regionales, subregionales o nacionales y también con países o grupos de países que estime oportuno, particularmente la Secretaría Permanente del Tratado General de Integración Económica Centroamericana (SIECA) y la Junta del Acuerdo de Cartagena (JUNAC). Teniendo presente la función del Grupo Intergubernamental sobre Banano de la FAO y de la UNCTAD en el comercio-internacional, las mantendrá informadas, cuando lo estime apropiado, de sus actividades de trabajo.

El Consejo podrá asimismo tomar las disposiciones que sean del caso para mantener un contacto eficaz con personas naturales o jurídicas dedicadas al negocio del banano.

## CAPÍTULO VII. DISPOSICIONES FINANCIERAS

*Artículo 29*

Los gastos que requiera la ejecución y administración del presente Convenio se sufragarán mediante contribuciones anuales de los Estados miembros, de conformidad con el literal f) del artículo 6 de este Instrumento.

El veinticinco por ciento (25%) del presupuesto anual de la UPEB será sufragado por los países miembros en partes iguales. El setenta y cinco por ciento (75%) restante se distribuirá entre los mismos países, en proporción al número de votos que cada uno de ellos tenga en el Consejo.

*Artículo 30*

Si un Estado miembro no paga su contribución completa en el término de seis meses a partir de la fecha en que sea exigible, sus derechos de voto en el Consejo quedarán suspendidos hasta que la haya abonado íntegramente. Esta suspensión, sin embargo, no le privará de sus otros derechos, ni le relevará de las obligaciones que haya contraído en virtud del presente Convenio.

*Artículo 31*

Los gastos de las delegaciones ante la Conferencia de Ministros y de los Representantes en el Consejo o en cualquiera de los comités o grupos de trabajo que se establezcan, serán sufragados por los respectivos Gobiernos.

## CAPÍTULO VIII. OTRAS OBLIGACIONES DE LOS ESTADOS MIEMBROS

*Artículo 32*

Los Estados miembros se obligan a cumplir las decisiones y resoluciones que emanen de los órganos competentes de este Convenio. Asimismo a crear o fortalecer mecanismos administrativos para llevar a la práctica los objetivos del presente Instrumento. También se comprometen a suministrar los datos estadísticos y la información que sean necesarios para que la UPEB pueda lograr a plenitud su cometido.

*Artículo 33*

Las Partes Contratantes se comprometen a reconocer y respetar el carácter internacional de las funciones del Director Ejecutivo y demás miembros de la Dirección Ejecutiva, a no influir o tratar de influir en ellos en el desempeño de sus cargos, y a otorgarles los privilegios e inmunidades que cada una de ellas concede a quienes tengan ese carácter.

## CAPÍTULO IX. CONTROVERSIAS

*Artículo 34*

Toda controversia relativa a la aplicación e interpretación de este Convenio que no sea resuelta entre los miembros interesados, será sometida, a instancia de cualquier miembro parte en la controversia, a la decisión del Consejo.

Antes de decidir el Consejo podrá, por simple mayoría, solicitar la opinión de una comisión consultiva designada al efecto.

## CAPÍTULO X. DISPOSICIONES FINALES

*Artículo 35*

El presente Convenio tendrá una duración de diez años contados a partir de la fecha de su entrada en vigor, que serán prorrogables por períodos iguales mediante decisión adoptada por la Conferencia de Ministros. Cualquier Parte Contratante podrá retirarse del mismo en el momento en que así lo decida, mediante notificación por escrito a la Cancillería del Gobierno de Panamá. El mencionado retiro surtirá efecto noventa días después de que se reciba aquella notificación.



*Artículo 36*

De ocurrir el retiro de un miembro, el Consejo procederá a la liquidación de las cuentas si fuere del caso. La UPEB retendrá las cantidades ya abonadas por ese miembro al presupuesto administrativo, quedando el país de que se trate en la obligación de pagar lo que adeude a la Organización al momento de hacerse efectivo su retiro.

*Artículo 37*

El presente Convenio será sometido a ratificación en cada Estado Contratante de conformidad con su Derecho interno. Los instrumentos de ratificación deberán depositarse en la Cancillería de la República de Panamá, la que notificará de este hecho a las demás Partes Contratantes.

El Convenio entrará en vigor ocho días después de que se verifique el depósito del cuarto Instrumento de Ratificación para los cuatro primeros ratificantes; y para los subsiguientes en la fecha del respectivo depósito.

*Artículo 38*

Si su derecho interno así se lo permite, cualquier gobierno de un país miembro podrá comunicar a la Cancillería depositaria su aceptación provisional de este Convenio, mientras llena los requisitos necesarios para su ratificación definitiva. El país que se acoja a este procedimiento tendrá todas las obligaciones y derechos que le daría la ratificación definitiva.

*Artículo 39*

La Cancillería de la República de Panamá será la depositaria de este Convenio, del cual enviará copias certificadas a las Cancillerías de los Estados Contratantes, a los cuales notificará inmediatamente del depósito de cada uno de los Instrumentos de Ratificación, así como de cualquier denuncia que ocurriere. Al entrar en vigor el Convenio procederá también a enviar copia certificada del mismo a la Secretaría General de la Organización de las Naciones Unidas, para los fines de registro que señale el artículo 102 de la Carta de dicha Organización.

*Artículo 40*

El presente Convenio queda abierto a la adhesión de cualquier Estado que no lo hubiera suscrito originalmente, de conformidad con lo que establezca la Conferencia de Ministros.

*Artículo 41*

No podrán formularse reservas respecto de ninguna de las disposiciones del presente Convenio.

## DISPOSICIONES TRANSITORIAS

*Primera.* En tanto se suscribe el Convenio a que se refiere el artículo 27 de este Instrumento, el Estado del país sede otorgará a la UPEB y a sus funcionarios los privilegios e inmunidades que sean indispensables para garantizarles el ejercicio de las mismas requiera.

*Segunda.* En la primera reunión ordinaria que se celebre después de la entrada en vigor del presente Convenio, el Consejo aprobará el presupuesto de

la UPEB para el período 1975-1976 y determinará la contribución que a cada Estado corresponda para ese período.

*Tercera.* En tanto la UPEB no cuente con las estadísticas propias a que se refiere el último párrafo del artículo 15 de este Convenio, el Consejo utilizará las series estadísticas de la FAO.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los respectivos Plenipotenciarios firman el presente Convenio, en seis ejemplares, en la Ciudad de Panamá, a los diecisiete días del mes de Septiembre del año de mil novecientos setenta y cuatro.

Por el Gobierno de Panamá:

[FERNANDO MANFREDO Jr.]<sup>1</sup>

Por el Gobierno  
de Colombia:

[GUSTAVO SERRANO GÓMEZ]

Por el Gobierno  
de Costa Rica:

[JORGE SÁNCHEZ MÉNDEZ]

Por el Gobierno  
de Guatemala:

[VÍCTOR VICENTE SECAIRA ESTRADA]

Por el Gobierno  
de Honduras:

[ABRAHAM BENNATON RAMOS]

---

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Panama — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement panaméen.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ESTABLISHING THE UNION OF BANANA EXPORTING COUNTRIES

The Governments of the Republics of Colombia, Costa Rica, Honduras, Guatemala and Panama, determined to strengthen the fraternal bonds between their countries, acutely aware of the need to bring about a gradual integration of their economies, to expand their markets and, above all, to secure and sustain fair and remunerative prices for the sale of bananas produced and exported by member countries, thereby improving the living standard of the workers and maintaining equitable terms of trade, have decided to conclude this Agreement establishing the Union of Banana-exporting Countries (Unión de Países Exportadores de Banano — UPEB).

## CHAPTER I. ESTABLISHMENT AND OBJECTIVES

*Article 1*

The Union of Banana-exporting Countries, hereinafter referred to as UPEB, is hereby established as an international organization with intergovernmental and permanent status.

*Article 2*

The basic objectives of UPEB are:

- (a) To secure and sustain fair and remunerative prices for the sale of bananas produced and exported by member countries;
- (b) To promote the adoption of common policies and create the machinery for carrying them out, with a view to rationalizing the cultivation, export, transport, marketing and price of bananas from member countries;

<sup>1</sup> Came into force on 31 January 1976 in respect of the following States, i.e., eight days after the date of deposit of the fourth instrument of ratification with the Government of Panama, in accordance with article 37:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Colombia .....	23 January 1976
Costa Rica .....	14 May 1975
Honduras .....	23 January 1976
Panama .....	20 January 1975

Subsequently, the Agreement came into force for the following States on the date of deposit of their instrument of ratification with the Government of Panama, in accordance with article 37:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Guatemala .....	28 May 1976
(With effect from 28 May 1976.)	
Dominican Republic .....	7 March 1978
(With effect from 7 March 1978.)	
Nicaragua .....	25 March 1980
(With effect from 25 March 1980.)	

Thereafter, the following State deposited an instrument or provisional acceptance with the Government of Panama, in accordance with article 38:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of provisional acceptance</i>
Venezuela .....	20 August 1982
(With effect from 20 August 1982.)	

- (c) To take co-ordinated action to expand markets and promote the consumption of bananas;
- (d) To adopt appropriate measures to re-establish a balance between the supply of and demand for bananas at remunerative prices, when market conditions so require;
- (e) To foster among the members technical co-operation and the exchange and dissemination of new technologies relating to the cultivation, processing, marketing, transport and industrialization of the said product;
- (f) To promote the industrialization of the banana plant and fruit as well as the marketing, at the best possible prices, of banana products and by-products;
- (g) To devise and promote the adoption of measures ensuring participation in the international banana market by each of the member countries;
- (h) To promote, where necessary, the adoption of programmes for diversifying banana cultivation;
- (i) To foster international co-operation in all matters relating to this Agreement.

## CHAPTER II. MEMBERS

### *Article 3*

The members of UPEB are the countries which sign the present Agreement and bring it into force in accordance with the provisions of articles 37 and 38 of this Agreement.

Membership shall also be open to any other banana-producing and banana-exporting sovereign State which expresses an interest in joining UPEB and accedes to this Agreement in accordance with the relevant provisions.

A country shall be considered to be a banana-exporting country when it is a net exporter of that fruit, that is, when its banana exports exceed its banana import.

## CHAPTER III. STRUCTURE

### *Article 4*

The organs of UPEB shall be as follows:

- (a) The Conference of Ministers;
- (b) The Council; and
- (c) The Office of the Executive Director.

### *Section One. THE CONFERENCE OF MINISTERS*

#### *Article 5*

The Conference of Ministers shall be the highest UPEB authority and shall be composed of Ministers or Secretaries of State designated by each country. The said officials may bring to meetings with them from their countries such experts, advisers and representatives of national banana producers or of banana workers' trade unions as they consider appropriate.

### *Article 6*

The functions of the Conference of Ministers shall be to:

- (a) Formulate general UPEB policy guidelines;
- (b) Evaluate the functioning of UPEB and the accomplishment of its objectives;
- (c) Adopt any amendments to this Agreement and submit them to the respective Governments through the appropriate channels;
- (d) Review and resolve, at the request of any member country, cases in which that country considers that it has been seriously disadvantaged by a decision of the Council on any matter relating to:
  - (i) The regulation of supply or demand;
  - (ii) The establishment of prices;
  - (iii) Financial contributions to the organization;
- (e) Appoint the Executive Director and establish his terms of appointment;
- (f) Decide on the admission of new members, in accordance with this Agreement and any regulations supplementing it.

The Conference of Ministers shall always endeavour to take decisions by consensus. If that should none the less prove impossible, the Conference shall settle the matter by an affirmative vote of three quarters of the member countries, subject to the provisions of article 16 of this Agreement.

### *Article 7*

The Conference of Ministers shall normally meet once a year, but may in exceptional cases meet at the request of any member country or of the Council.

Meetings shall be held at UPEB headquarters unless the ministers decide otherwise in accordance with the relevant rules of procedure.

The rules of procedure shall establish the schedule and procedure for convening regular and special meetings.

The Conference shall elect a President and a Vice-President from among its members at each meeting.

As long as the President or the person acting in his stead remains in office, his country's vote and position shall be conveyed by the alternate official appointed for that purpose by the relevant head of delegation, except at informal meetings.

### *Article 8*

The presence at meetings of three quarters of the members of the Conference of Ministers shall constitute a quorum.

## *Section Two. THE COUNCIL*

### *Article 9*

The Council shall be composed of a representative and an alternate from each member State, who must be nationals of the country which they represent and must be accredited to UPEB by the Government in question as permanent delegates.

The representatives to the Council may bring to meetings with them from their countries such advisers and representatives of national banana producers or of banana workers' trade unions as they consider appropriate.

#### *Article 10*

The functions of the Council shall be to:

- (a) Determine UPEB policies within the framework of the objectives of this Agreement and the general guidelines set by the Conference of Ministers;
- (b) Make the general arrangements necessary for the implementation of this Agreement and of the decisions of the Conference of Ministers, and direct the management of UPEB affairs;
- (c) Recommend to the Conference of Ministers such measures as it deems appropriate to improve the income and living standards of workers and producers involved in banana production in the various countries;
- (d) Conclude such agreements with third countries or with other organizations as it deems necessary to accomplish UPEB objectives, having due regard to the policies formulated by the Conference of Ministers;
- (e) Submit to the Conference of Ministers any amendments to this Agreement aimed at strengthening UPEB and improving its operation;
- (f) Convene special sessions of the Conference of Ministers when it deems it advisable;
- (g) Approve the annual budget drafted by the Executive Director;
- (h) Recommend the assessments or contributions to be paid by Member States, in accordance with the provisions of this Agreement;
- (i) Appoint the External Auditor of the organization and review and approve the reports which he submits;
- (j) Adopt the plans and programmes of work submitted to it by the Executive Director;
- (k) Study the reports and decide on the recommendations submitted to it by the Executive Director;
- (l) Adopt the annual report of activities and the financial reports of the organization, for submission to the Governments of member countries;
- (m) Authorize the issuance of an annual report on the organization's main aspects and activities;
- (n) Establish such committees or operational machinery as may be required for the proper functioning of UPEB;
- (o) Issue such regulations as may be needed for the organization's operation;
- (p) In general, review and resolve any matter of common interest relating to the banana industry, within the framework of the objectives of this Agreement.

#### *Article 11*

The Council shall also be responsible for considering and adopting, within the framework of the general objectives of this Agreement, supplementary agreements on the following specific matters: the regulation of supply or demand, prices, and the establishment of special funds.

Such supplementary agreements must contain provisions allowing for their proper implementation, administration, supervision and monitoring. In addition, they shall stipulate the manner of adopting decisions and the corresponding voting procedures. They shall enter into force in accordance with the internal legislation of each country.

The Council may also conclude specific agreements with importing countries.

#### *Article 12*

The Council shall also be responsible for instructing the Executive Director to carry out the administrative work required for including in this Agreement all the banana-producing and banana-exporting countries which were not among the original signatories and for setting guidelines for any contacts which he must establish with other countries in connection with the objectives of this Agreement.

#### *Article 13*

The Council shall meet as often as necessary, as laid down in its own rules of procedure.

The meetings shall be held at UPEB headquarters, unless the Council decides otherwise.

#### *Article 14*

Each member country shall be given adequate advance notice of all meetings of the Council, as laid down in the rules of procedure. In order for a meeting to be held, the presence of at least three quarters of the Council members shall be required.

Decisions of the Council shall be adopted by the assent of all members present.

Where a matter cannot be resolved at one meeting, it shall be given further study with a view to finding formulas which will facilitate a decision on it by consensus.

The meeting at which the matter is taken up again must be held at least two weeks after the closure of the meeting at which the disputed matter was debated.

If consensus is not reached even then, the question may be resolved after at least 24 hours have elapsed by a ninety-five per cent (95%) majority of the weighted votes.

In cases where the percentage indicated is not obtained, another meeting must be called, to be held within no less than 15 and no more than 30 days, at which the decision may be adopted by a minimum of ninety per cent (90%) of the weighted votes.

#### *Article 15*

The member countries shall together have a total of one thousand (1,000) votes in the Council, distributed in proportion to their respective banana exports.

Every two years the Council shall redistribute the votes on the basis of the statistics reflecting the latest three years of each country's exports, excluding

any year or years in which there may have been appreciable declines in exports as a result of *force majeure*. In the latter instance, the data to be used are those from the immediately preceding year or years not affected by such exceptional circumstances.

For the purposes of this article, the Council shall use statistics compiled by UPEB itself.

#### *Article 16*

If a member country considers that a decision of the Council relating to the matters referred to in article 6 (*d*) seriously jeopardizes its interests, it may appeal the said decision before the Conference of Ministers, which shall confine itself to sustaining it or revoking it by unanimous agreement. While that appeal is being made or if the Conference does not reach unanimous agreement, the countries which voted in favour of taking the decision may agree in the Council to put it into effect in so far as they are concerned.

#### *Article 17*

The Council shall have a President and a Vice-President, who shall exercise their functions for six months and shall be appointed according to the alphabetical order of member countries. The vote and position of the country of the person presiding over the meetings shall be conveyed by the alternate official appointed for that purpose by the Government in question.

The posts of President and Vice-President of the Council may not be held simultaneously by representatives of the same country.

#### *Article 18*

The Council may invite to its meetings observers from third countries or from international or regional bodies, when it so decides by a simple majority.

It may likewise accord permanent status to such observers, under the terms and conditions established in the rules of procedure.

#### *Article 19*

UPEB shall have an Office of the Executive Director, which shall provide technical and administrative support to the Conference of Ministers and to the Council as needed. It shall have the staff required for that purpose.

### *Section Three. OFFICE OF THE EXECUTIVE DIRECTOR*

#### *Article 20*

The Office of the Executive Director shall be administered by an Executive Director, who shall be a person of high moral and technical qualifications and shall, in performing his functions, refrain from receiving or soliciting instructions from member States, from other countries and from persons or authorities outside the organization. In addition, he may not act in a manner incompatible with his status as an international civil servant.

The Executive Director must be a citizen of one of the States Parties to this Agreement and shall reside at UPEB headquarters. He shall be appointed for a three-year term and may be re-elected only once.



In the event of his temporary or permanent absence, the Executive Director shall be replaced by a person designated by the Council.

*Article 21*

The Executive Director shall be the highest administrative official of the Office of the Executive Director, and it shall therefore be his responsibility to manage UPEB affairs in accordance with instructions from the Council. He shall attend the meetings of the Conference of Ministers and the Council, where he shall have the right to speak but not to vote. In addition, he shall be the legal representative of the organization.

*Article 22*

It shall be the function of the Executive Director to:

- (a) Ensure compliance with the objectives of this Agreement, its rules of procedures and the decisions of the Conference of Ministers and the Council;
- (b) Draft the annual budget of the organization and submit it to the Council for approval;
- (c) Make preparations for the meetings of the Conference of Ministers and the Council;
- (d) Serve as the channel of communication between UPEB and member countries and between UPEB and any organizations or bodies with which it has relations;
- (e) Convene and co-ordinate according to the schedule and manner specified in the rules of procedure the meetings of any committees or working groups that may be established;
- (f) Collect contributions from member States and administer UPEB assets;
- (g) Appoint and dismiss the staff of the Office of the Executive Director in accordance with the applicable rules of procedure, the staff being selected on the basis of equitable geographical distribution among the States Parties to this Agreement;
- (h) Carry out the instructions of the Conference of Ministers and the Council.

*Article 23*

In addition, the Executive Director shall be responsible for regularly reviewing the conditions of the production, processing, export, marketing and consumption of bananas and banana by-products; carrying out studies and compiling the necessary data on banana-related activities and on the effects of any supplementary agreements which may be in force; and establishing a permanent system of information among member States on the most important aspects of such activities.

*Article 24*

It shall be incompatible with the duties of the Executive Director and with the status of staff members of the Office of the Executive Director to hold a direct economic interest in any banana-related activities.

The staff of the Office of the Executive Director shall refrain from receiving instructions from any member State or from any authority outside UPEB.

## CHAPTER IV. EXTERNAL AUDITING

*Article 25*

The External Auditor shall at the end of each financial year review the accounting books and records of UPEB and shall submit the relevant financial reports to the Council. The External Auditor may at any time ask to see the organization's accounts, on his own initiative or that of the Council and may submit to the Council such reports as he deems pertinent.

## CHAPTER V. JURIDICAL PERSONALITY AND PRIVILEGES AND IMMUNITIES

*Article 26*

UPEB shall have legal personality and, in particular, the authority to lease, purchase and dispose of movable or immovable property and to initiate judicial proceedings.

Spanish shall be the official language of the organization. However, the Council may make any other language official, particularly when the accession of new members so requires.

*Article 27*

UPEB headquarters shall be in Panama City. The Government of the country in which the headquarters is situated shall, within 60 days after it has been set up, conclude with the organization an agreement on the privileges and immunities of UPEB<sup>1</sup>, of the representatives of member States to the Conference of Ministers and the Council during their stay in the headquarters country in connection with the exercise of their functions, and of the Executive Director and other officials and experts working for the Office of the Executive Director.

## CHAPTER VI. CO-OPERATION

*Article 28*

The Council shall make the necessary arrangements for consulting or co-operating with the United Nations and its bodies, especially the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD), the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) and the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO), as well as with the Organization of American States (OAS), the Inter-American Institute for Agricultural Sciences (IIAS) and other international, regional, subregional or national agencies, and also with countries or groups of countries, as it deems appropriate, particularly the Permanent Secretariat of the General Treaty on Central American Economic Integration (SIECA)<sup>2</sup> and the Board of the Cartagena Agreement (JUNAC). Bearing in mind the role played in international trade by the FAO Intergovernmental Group on Bananas and by UNCTAD, it shall keep them informed, as it deems appropriate, of its work activities.

The Council may also make suitable arrangements to maintain effective contacts with individuals or bodies corporate involved in the banana trade.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 455, p. 3.

## CHAPTER VII. FINANCIAL PROVISIONS

*Article 29*

The cost of implementing and administering this Agreement shall be defrayed by annual contributions from member States, in accordance with article 6 (f) above.

Twenty-five per cent (25%) of the annual budget of UPEB shall be paid by member countries in equal shares. The cost of the remaining seventy-five per cent (75%) shall be apportioned among member countries according to the number of votes each one has in the Council.

*Article 30*

If a member State does not pay its full contribution within six months of the date on which it is due, its right to vote in the Council shall be suspended until it has made full payment. However, such suspension shall not deprive it of its other rights nor shall it relieve it of any obligations which it has assumed by virtue of this Agreement.

*Article 31*

The expenses of delegations to the Conference of Ministers and of representatives in the Council or in any committees or working groups which may be established shall be borne by the respective Governments.

## CHAPTER VIII. OTHER OBLIGATIONS OF MEMBER STATES

*Article 32*

The member States shall undertake to implement the decisions and resolutions adopted by the competent organs established under this Agreement, as well as to establish or strengthen administrative machinery for accomplishing the objectives set forth therein. They also undertake to provide the statistical data and information which UPEB needs to carry out its mandate in full.

*Article 33*

The Contracting Parties undertake to recognize and respect the international nature of the functions of the Executive Director and the other members of the Office of the Executive Director, to refrain from influencing or seeking to influence them in the performance of their functions and to grant them the privileges and immunities which each Party grants to persons of like status.

## CHAPTER IX. DISPUTES

*Article 34*

Any dispute relating to the application or interpretation of this Agreement which is not resolved by the members involved shall be submitted, at the request of any member which is a party to the dispute, for decision by the Council.

Before reaching a decision the Council may, by a simple majority vote, seek the opinion of an advisory committee appointed for the purpose.

## CHAPTER X. FINAL PROVISIONS

*Article 35*

This Agreement shall remain in effect for 10 years following the date of its entry into force and shall be renewable for further 10-year periods by decision of the Conference of Ministers. Any Contracting Party may denounce the Agreement whenever it so decides, by means of written notification to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Panama. Such denunciation shall take effect 90 days after the receipt of the notification.

*Article 36*

When a member has denounced the Agreement, the Council shall, if necessary, proceed to settle accounts. UPEB shall retain the amounts already paid by that member to the administrative budget, and the country in question shall be liable for payment of amounts owed by it to the organization at the time when its denunciation takes effect.

*Article 37*

This Agreement shall be submitted for ratification in each Contracting State in accordance with its internal law. The instruments of ratification must be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Panama, which shall notify the other Contracting Parties accordingly.

The Agreement shall enter into force eight days after the deposit of the fourth instrument of ratification in the case of the first four ratifying Parties and on the respective dates of deposit in the case of the subsequent ratifying Parties.

*Article 38*

Any Government of a member country may, if its internal law so allows, inform the depositary Ministry of Foreign Affairs of its provisional acceptance of this Agreement while it completes the required formalities for its final ratification. A country which has recourse to this procedure shall have all the rights and duties which final ratification would give it.

*Article 39*

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Panama shall be the depositary of this Agreement and shall send certified copies thereof to the Ministries of Foreign Affairs of the Contracting States. It shall immediately notify the Contracting States of the deposit of each of the instruments of ratification as well as of any denunciation that may occur. When the Agreement has entered into force, it shall also send a certified copy thereof to the United Nations Secretariat for registration purposes as stipulated in Article 102 of the Charter of the United Nations.

*Article 40*

This Agreement shall be open for accession, under the terms established by the Conference of Ministers, by any State which did not originally sign it.

*Article 41*

No reservations may be entered in respect of any of the provisions of this Agreement.

## TRANSITIONAL PROVISIONS

*First.* Until the agreement referred to in article 27 of this Agreement is signed, the Government of the headquarters country shall grant to UPEB and its staff members the privileges and immunities indispensable for the exercise of their functions.

*Second.* At its first regular meeting held after the entry into force of this Agreement, the Council shall adopt the budget of UPEB for the period 1975-1976 and shall determine the assessed contribution of each State for that period.

*Third.* So long as UPEB has not compiled its own statistics as indicated to in the last paragraph of article 15 of this Agreement, the Council shall use the FAO statistical series.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Agreement, in six copies, at Panama City on 17 September 1974.

For the Government  
of Panama:

[FERNANDO MANFREDO Jr.]<sup>1</sup>

For the Government  
of Colombia:

[GUSTAVO SERRANO GÓMEZ]

For the Government  
of Costa Rica:

[JORGE SÁNCHEZ MÉNDEZ]

For the Government  
of Guatemala:

[VICTOR VICENTE SECAIRA ESTRADA]

For the Government  
of Honduras:

[ABRAHAM BENNATON RAMOS]

---

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Panama.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> PORTANT CRÉATION DE L'UNION DES PAYS EXPORTATEURS DE BANANES

Les Gouvernements des Républiques de Colombie, du Costa Rica, du Honduras, du Guatemala et du Panama, soucieux de renforcer les liens fraternels entre leurs pays, convaincus de la nécessité de réaliser l'intégration progressive de leurs économies, d'élargir leurs marchés et surtout d'établir et de défendre, aux fins de la vente de la banane produite et exportée par les pays membres, des prix rémunérateurs et justes de nature à améliorer le niveau de vie des travailleurs et de conserver aux termes de l'échange commercial un caractère équitable, ont décidé de signer le présent Accord qui porte création de l'Union des pays exportateurs de bananes.

### CHAPITRE PREMIER. CRÉATION ET OBJECTIFS

#### *Article premier*

Il est créé une Union des pays exportateurs de bananes, ci-après dénommée l'Union, en tant qu'organisation internationale de caractère intergouvernemental et permanent.

#### *Article 2*

Les objectifs fondamentaux de l'Union sont les suivants :

- a) Etablir et défendre, aux fins de la vente de la banane produite et exportée par les pays membres, des prix rémunérateurs et justes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 janvier 1976 à l'égard des Etats suivants, soit huit jours après la date à laquelle le quatrième instrument de ratification avait été déposé auprès du Gouvernement panaméen, conformément à l'article 37 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Colombie .....	23 janvier 1976
Costa Rica .....	14 mai 1975
Honduras .....	23 janvier 1976
Panama .....	20 janvier 1975

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur à l'égard des Etats suivants à la date du dépôt de leur instrument de ratification auprès du Gouvernement panaméen, conformément à l'article 37 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Guatemala .....	28 mai 1976
(Avec effet au 28 mai 1976.)	
République dominicaine .....	7 mars 1978
(Avec effet au 7 mars 1978.)	
Nicaragua .....	25 mars 1980
(Avec effet au 25 mars 1980.)	

Ultérieurement, l'Etat suivant a déposé un instrument d'acceptation provisoire auprès du Gouvernement panaméen, conformément à l'article 38 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de l'acceptation provisoire</i>
Venezuela .....	20 août 1982
(Avec effet au 20 août 1982.)	

- b) Promouvoir l'adoption de politiques communes et concevoir les mécanismes voulus en vue de leur application, aux fins de rationaliser la production, l'exportation, le transport, la commercialisation et le cours de la banane produite dans les pays membres.
- c) Entreprendre et coordonner les actions visant à élargir les marchés et à favoriser la consommation de bananes.
- d) Adopter, quand la situation du marché l'exige, les mesures qu'il y a lieu de prendre pour rétablir l'équilibre entre l'offre et la demande de bananes à des prix rémunérateurs.
- e) Favoriser entre les pays membres la coopération technique, l'échange et la divulgation de technologies nouvelles en ce qui concerne la culture, le traitement, la commercialisation, le transport et l'industrialisation de la banane.
- f) Promouvoir l'industrialisation du bananier et de la banane, ainsi que la commercialisation, aux meilleurs prix, des dites productions et de leurs produits dérivés.
- g) Concevoir et promouvoir l'adoption des mesures de nature à protéger la participation de chacun des pays membres au marché international de la banane.
- h) Promouvoir, le cas échéant, l'adoption de plans de diversification de la culture de la banane.
- i) Stimuler la collaboration internationale pour tout ce qui concerne le présent Accord.

## CHAPITRE II. MEMBRES

### *Article 3*

Sont membres de l'Union les pays signataires du présent instrument qui l'auront mis en vigueur, conformément aux dispositions des articles 37 et 38 du présent Accord.

Pourront également être membres de l'Union tous autres Etats souverains producteurs et exportateurs de bananes qui se montrent désireux d'entrer dans l'Union et qui adhèrent au présent Accord conformément aux dispositions pertinentes.

L'expression « pays exportateurs de bananes » désigne les pays qui sont exportateurs nets du fruit en question, c'est-à-dire dont les exportations sont supérieures aux importations.

## CHAPITRE III. ORGANISATION

### *Article 4*

Les organes de l'Union sont les suivants :

- a) La Conférence des ministres;
- b) Le Conseil; et
- c) La Direction exécutive.

*Première section. LA CONFÉRENCE DES MINISTRES**Article 5*

La Conférence des ministres est l'autorité suprême de l'Union et se compose des ministres ou secrétaires d'Etat désignés par chaque pays. Lesdits fonctionnaires peuvent se faire accompagner aux réunions par les experts, les conseillers et les représentants des producteurs nationaux et des syndicats de travailleurs de l'industrie de la banane de leur pays qu'ils jugent utiles.

*Article 6*

Il incombe à la Conférence des ministres :

- a) D'élaborer dans ses grandes lignes la politique de l'Union;
- b) D'évaluer comment fonctionne l'Union et comment ses objectifs sont réalisés;
- c) D'approuver les amendements au présent Accord et de les proposer aux gouvernements respectifs aux fins de l'accomplissement des formalités requises;
- d) De se saisir pour les résoudre, sur la demande de l'un quelconque des pays membres, des cas où ledit pays considère qu'il a été gravement lésé par une décision du Conseil, s'agissant d'une question quelconque en rapport avec :
  - i) la régulation de l'offre ou de la demande;
  - ii) la détermination des prix;
  - iii) les contributions financières à verser à l'Organisation;
- e) De nommer le Directeur exécutif et d'arrêter les conditions de son engagement;
- f) De se prononcer sur l'adhésion de nouveaux pays membres conformément au présent instrument et aux normes qui le complètent.

La Conférence s'efforce systématiquement d'adopter ses décisions par voie de consensus. Si cela est néanmoins impossible, la Conférence adopte sa décision quand celle-ci recueille les voix des trois quarts des pays membres, sous réserve des dispositions prévues à l'article 16 du présent Accord.

*Article 7*

La Conférence des ministres tient une session ordinaire une fois par an, mais peut aussi tenir une session extraordinaire sur la demande de l'un quelconque des pays membres ou du Conseil.

Les réunions se tiennent au siège de l'Union, à moins que les ministres n'en décident autrement conformément aux dispositions du règlement pertinent.

Le règlement arrête la date à laquelle doit être envoyée la convocation aux sessions ordinaires et extraordinaires et la forme que celle-ci doit prendre.

A chacune de ses réunions, la Conférence élit un président et un vice-président choisis parmi ses membres.

Tout le temps que le président ou quiconque remplit ses fonctions est en exercice, c'est le fonctionnaire suppléant désigné à cet effet par le chef de la délégation qui vote et exprime la position de son pays, à moins que la réunion ait un caractère officieux.



*Article 8*

Aux fins des réunions de la Conférence des ministres, le quorum est constitué par les trois quarts des membres de la Conférence.

*Deuxième section. LE CONSEIL**Article 9*

Chaque Etat membre est représenté au Conseil par un représentant et un suppléant, lesquels doivent être ressortissants du pays qu'ils représentent et être accrédités auprès de l'Union par leur gouvernement respectif avec qualité de délégués permanents.

Les représentants au Conseil peuvent se faire accompagner aux réunions par les conseillers et les représentants des producteurs nationaux et des syndicats de travailleurs de l'industrie de la banane de leur pays qu'ils estiment utiles.

*Article 10*

Le Conseil est chargé :

- a) De déterminer les politiques de l'Union dans le cadre des objectifs définis dans le présent Accord et des grandes lignes définies par la Conférence des ministres;
- b) De prendre les dispositions générales nécessaires aux fins de l'application du présent Accord et des décisions de la Conférence des ministres, et de diriger en outre la gestion des affaires de l'Union;
- c) De recommander à la Conférence des ministres les mesures qu'il juge utiles pour améliorer le revenu et le niveau de vie des travailleurs et des producteurs nationaux qui se consacrent à la production de bananes;
- d) De conclure, avec des pays tiers ou avec d'autres organisations, les arrangements qu'il juge utiles à la réalisation des objectifs de l'Organisation, sous réserve à cet égard des politiques arrêtées par la Conférence des ministres;
- e) De proposer à la Conférence des ministres tout amendement au présent Accord tendant à renforcer l'Organisation et à améliorer son fonctionnement;
- f) De convoquer la Conférence des ministres en session extraordinaire quand il l'estime opportun;
- g) D'approuver le budget annuel établi par le Directeur exécutif;
- h) De proposer le montant des contributions ou des concours financiers des Etats membres, conformément aux dispositions du présent Accord;
- i) De désigner le vérificateur extérieur des comptes de l'Organisation, de prendre connaissance des rapports de celui-ci et de les approuver;
- j) D'approuver les plans et programmes de travail que lui soumet le Directeur exécutif;
- k) D'analyser les rapports et de se prononcer sur les recommandations que lui présente le Directeur exécutif;
- l) D'approuver le bilan annuel des activités de l'Organisation ainsi que les états comptables qui doivent être présentés aux gouvernements des pays membres;

- m) D'autoriser la publication d'un rapport annuel sur les principaux aspects et activités de l'Organisation;
- n) De créer les comités ou les mécanismes opérationnels que réclame la bonne marche de l'Union;
- o) D'énoncer les règlements qui peuvent être nécessaires au fonctionnement de l'Organisation;
- p) En règle générale, de connaître toute affaire d'intérêt commun qui concerne l'industrie bananière et de lui apporter une solution, dans le cadre des objectifs du présent Accord.

#### *Article 11*

Le Conseil est également chargé d'étudier et d'approuver, dans le cadre des objectifs généraux du présent Accord, des accords complémentaires sur les questions particulières suivantes : réglementation de l'offre ou de la demande, prix et constitution de fonds spéciaux.

Lesdits accords complémentaires doivent comporter des dispositions de nature à en assurer la bonne exécution, administration, contrôle et surveillance. Ils doivent également indiquer comment sont adoptées les décisions et quel est le mode de scrutin pertinent; et ils entreront en vigueur dans les pays conformément aux normes du droit interne de ces derniers.

Le Conseil peut en outre conclure des accords particuliers avec des pays importateurs.

#### *Article 12*

Il incombe également au Conseil de donner des instructions au Directeur exécutif sur la marche à suivre ultérieurement aux fins d'étendre la participation au présent Accord à tous les pays producteurs et exportateurs de bananes qui ne sont pas au nombre de ses premiers signataires, et de lui dire quelles règles le Directeur exécutif doit suivre aux fins des contacts qu'il doit établir avec d'autres pays pour réaliser les objectifs du présent Accord.

#### *Article 13*

Le Conseil se réunit suivant la périodicité nécessaire, conformément aux dispositions énoncées dans son propre règlement.

Les réunions se tiennent au siège de l'Union, à moins que le Conseil n'en décide autrement.

#### *Article 14*

Chacun des pays membres doit être convoqué à toutes les réunions du Conseil dans le délai prescrit, conformément aux règlements établis. Toutefois, il suffit pour que se tienne une réunion que soient présents les trois quarts au moins des membres du Conseil.

Le Conseil adopte ses décisions par consensus de tous les membres présents.

Quand, lors d'une réunion, il n'est pas possible de résoudre une question, celle-ci doit être à nouveau soumise à l'examen du Conseil qui recherchera des formules de nature à faciliter l'adoption d'une décision par voie de consensus.

La réunion à laquelle le Conseil se saisit à nouveau de la question litigieuse a lieu deux semaines au moins après la clôture de la réunion à laquelle elle a été examinée une première fois.

Si, lors de la seconde réunion, il n'est toujours pas possible de parvenir à un consensus, une solution pourra être adoptée, à l'expiration d'un délai de 24 heures au moins, à la majorité de quatre-vingt-quinze pour cent (95%) des voix pondérées.

Au cas où la décision ne recueille pas le pourcentage indiqué ci-dessus, il conviendra de convoquer, dans un délai de 15 jours au moins et de 30 jours au plus, une nouvelle réunion à laquelle la décision pourra être adoptée à condition de recueillir quatre-vingt-dix pour cent (90%) des voix pondérées au minimum.

#### *Article 15*

Les pays membres disposent au Conseil de mille (1 000) voix au total, lesquelles sont réparties proportionnellement au volume des exportations de bananes de chacun d'eux.

Tous les deux ans, le Conseil procède à la répartition des voix en se fondant sur les statistiques correspondant aux trois dernières années d'exportation de chaque pays, sans tenir compte de l'année ou des années pendant laquelle ou pendant lesquelles le pays a enregistré des baisses appréciables de ses exportations sous l'effet de circonstances représentant un cas de force majeure. Dans ce dernier cas, le Conseil se sert des données relatives à l'année ou aux années immédiatement antérieures pendant laquelle ou lesquelles le pays considéré n'a pas subi l'effet de telles circonstances exceptionnelles.

Aux fins du présent article, le Conseil utilise les statistiques établies par l'Union elle-même.

#### *Article 16*

Quand un pays membre considère qu'une décision du Conseil relevant des dispositions de l'alinéa *d* de l'article 6 ci-dessus lèse gravement ses intérêts, il peut faire appel de ladite décision devant la Conférence des ministres, laquelle se bornera à se prononcer à l'unanimité pour ou contre ladite décision. Pendant que la Conférence est saisie du recours ou bien si celle-ci ne parvient pas à se prononcer à l'unanimité, les pays qui ont voté pour la décision et l'ont fait adopter peuvent convenir au sein du Conseil de la mettre en vigueur en ce qui les concerne.

#### *Article 17*

Le Conseil sera doté d'un Président et d'un Vice-Président qui exerceront leurs fonctions pendant six mois et seront désignés dans l'ordre alphabétique des pays membres. Il appartiendra au fonctionnaire suppléant désigné à cet effet par le gouvernement intéressé de voter au nom du pays dont est ressortissante la personne qui préside les réunions et d'en exposer la position.

Les charges de Président et de Vice-Président du Conseil ne peuvent pas être assumées simultanément par des représentants d'un même pays.

### Article 18

Le Conseil peut inviter à ses réunions, en prenant à cet effet ses décisions à la majorité simple, des observateurs de pays tiers ou d'organismes internationaux ou régionaux.

De même, le Conseil peut autoriser lesdits observateurs à avoir ce statut en permanence, suivant les clauses et conditions fixées par les règlements.

### Article 19

L'Union sera dotée d'une Direction exécutive qui apportera à la Conférence des ministres et au Conseil le soutien technique et administratif dont ces organes ont besoin. A cet effet, la Direction exécutive dispose du personnel nécessaire.

## Troisième section. LA DIRECTION EXÉCUTIVE

### Article 20

La Direction exécutive est confiée à un Directeur exécutif qui doit être une personne de hautes qualités morales et techniques et qui, dans l'exercice de ses fonctions, s'abstiendra de recevoir ou de solliciter des instructions de la part des Etats membres, de pays tiers et de personnes ou autorités étrangères à l'Organisation. Le Directeur exécutif ne devra pas non plus agir de façon incompatible avec sa qualité de fonctionnaire international.

Le Directeur exécutif doit être ressortissant de l'un quelconque des pays membres signataires du présent Accord et résider au siège de l'Union. Il est nommé pour un mandat de trois ans et est rééligible une fois.

En cas d'absence provisoire ou définitive, le Directeur exécutif est remplacé par la personne désignée à cette fin par le Conseil.

### Article 21

Le Directeur exécutif est le fonctionnaire administratif occupant le plus haut rang de la Direction exécutive, à qui il incombe par conséquent de diriger les affaires de l'Union conformément aux instructions du Conseil; il assiste aux réunions de la Conférence des ministres et du Conseil auxquelles il a droit à la parole mais n'a pas le droit de vote. Il est en outre le représentant juridique de l'Organisation.

### Article 22

Le Directeur exécutif est chargé :

- a) De veiller à la réalisation des objectifs du présent Accord et à l'application des règlements complémentaires et des décisions de la Conférence des ministres et du Conseil;
- b) D'établir le budget annuel de l'Organisation et de le soumettre au Conseil pour approbation;
- c) De préparer les réunions de la conférence des ministres et du Conseil;
- d) De servir d'intermédiaire entre l'Union et les pays membres, comme auprès de toute organisation ou entité avec laquelle l'Union est en rapport;

- e) De convoquer et de coordonner, à la date et sous la forme fixée par les règlements, les réunions des comités ou groupes de travail qui ont été constitués;
- f) De percevoir les contributions des Etats membres et d'administrer le patrimoine de l'Union;
- g) D'engager le personnel de la Direction exécutive et de le licencier conformément au règlement pertinent. Le choix du personnel doit répondre au principe d'une répartition géographique équitable entre les pays membres du présent Accord;
- h) De respecter les instructions de la Conférence des ministres et du Conseil.

#### *Article 23*

Il incombe également au Directeur exécutif d'étudier en permanence tout ce qui concerne la production, le traitement, l'exportation, la commercialisation et la consommation de la banane et de ses produits dérivés; de faire les études et de recueillir toutes les données nécessaires sur l'industrie bananière et sur les effets des accords complémentaires qui sont en vigueur; et il lui incombe en outre d'instaurer un système permanent d'information entre les Etats membres sur les aspects les plus importants de ladite industrie.

#### *Article 24*

Il est incompatible avec la charge de Directeur exécutif et avec le statut de membre du personnel de la Direction exécutive d'avoir un intérêt économique direct dans toute activité reliée avec l'industrie bananière.

Le personnel de la Direction s'abstiendra de recevoir des instructions émanant d'un Etat membre quelconque ou d'une autorité étrangère à l'Union.

### CHAPITRE IV. VÉRIFICATION EXTÉRIEURE DES COMPTES

#### *Article 25*

Le vérificateur extérieur des comptes examine, à la fin de chaque exercice financier, les livres et les registres comptables de l'Union et présente au Conseil les rapports financiers correspondants. Le vérificateur extérieur des comptes peut à tout moment s'informer de la comptabilité de l'Organisation, soit de sa propre initiative soit à l'initiative du Conseil, et il peut remettre à ce dernier les rapports qu'il juge utiles.

### CHAPITRE V. PERSONNALITÉ JURIDIQUE ET PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

#### *Article 26*

L'Union a la personnalité juridique et, en particulier, la faculté de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens meubles ou immeubles ainsi que d'entamer des procédures judiciaires.

La langue officielle de l'Organisation est l'espagnol. Le Conseil pourra toutefois se doter d'une autre langue officielle, en particulier quand l'adhésion de nouveaux Etats membres l'exigera.

#### *Article 27*

Le siège de l'Union sera situé dans la ville de Panama. Le Gouvernement du pays du siège, dans un délai de 60 jours suivant l'installation de l'Organisation,

passera avec celle-ci un accord sur les privilèges et immunités de l'Union<sup>1</sup>, sur les privilèges et immunités des représentants des Etats membres auprès de la Conférence des ministres et du Conseil pendant leur séjour dans le pays hôte aux fins de l'exercice de leurs fonctions et sur les privilèges et immunités du Directeur exécutif et des autres fonctionnaires et experts au service de la Direction exécutive.

## CHAPITRE VI. COOPÉRATION

### *Article 28*

Le Conseil prendra toutes dispositions pour procéder à des consultations ou coopérer avec l'Organisation des Nations Unies et ses organes, en particulier avec la CNUCED, la FAO et l'ONUDI ainsi qu'avec l'OEA, l'Instituto interamericano de ciencias agrícolas et autres organismes internationaux, régionaux, sous-régionaux ou nationaux, ainsi qu'avec les pays ou groupes de pays qu'il jugera utile, en particulier le Secrétariat permanent du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale<sup>2</sup> et le Conseil de l'Accord de Cartagène. Compte tenu du rôle joué par le Groupe intergouvernemental sur la banane de la FAO et par la CNUCED dans le commerce international, le Conseil, quand il l'estimera opportun, les tiendra informés de ses travaux.

Le Conseil pourra, de même, prendre les dispositions qui pourraient être utiles pour rester en contact étroit avec des personnes physiques ou morales se consacrant au commerce de la banane.

## CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

### *Article 29*

Les dépenses d'exécution et d'administration du présent Accord seront couvertes par les contributions annuelles des Etats membres, conformément à l'alinéa *f* de l'article 6 du présent Accord.

Le budget annuel de l'Union sera couvert à concurrence de vingt-cinq pour cent (25%) de son total par les Etats membres versant chacun à cette fin la même somme. Les soixante-quinze pour cent (75%) restants seront répartis entre les mêmes pays proportionnellement au nombre de voix dont chacun d'eux dispose au Conseil.

### *Article 30*

Quand un Etat membre n'acquitte pas le total de sa contribution à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle elle est exigible, ses droits de vote au Conseil sont suspendus jusqu'au moment où il aura versé intégralement la somme due. Mais cette suspension ne prive pas l'Etat intéressé de ses autres droits, et ne le relève pas non plus des obligations qu'il a contractées en vertu du présent Accord.

### *Article 31*

Les dépenses afférentes aux délégations auprès de la Conférence des ministres et aux représentations au Conseil ou auprès de l'un quelconque des comités

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 455, p. 3.

ou groupes de travail qui seront constitués sont couvertes par les gouvernements respectifs.

#### CHAPITRE VIII. AUTRES OBLIGATIONS DES ETATS MEMBRES

##### *Article 32*

Les Etats membres sont tenus de respecter les décisions et résolutions émanant des organes compétents créés en vertu du présent Accord. Ils sont de même tenus de mettre en place ou de renforcer les mécanismes administratifs destinés à réaliser les objectifs du présent Accord. Les Etats membres s'engagent en outre à communiquer les données statistiques et l'information qui pourraient être nécessaires pour que l'Union puisse s'acquitter pleinement de sa tâche.

##### *Article 33*

Les Parties contractantes s'engagent à reconnaître et à respecter le caractère international des fonctions exercées par le Directeur exécutif et par les autres membres de la Direction exécutive, à ne pas influencer ni essayer d'influencer lesdites personnes dans l'exercice de leurs fonctions, et à leur octroyer les privilèges et immunités que chacune des Parties accorde à toute personne dotée du même statut.

#### CHAPITRE IX. DIFFÉRENDS

##### *Article 34*

Tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation du présent Accord qui ne pourrait être résolu entre les Etats membres intéressés sera soumis à la demande de l'un quelconque des Etats membres en litige à la décision du Conseil.

Avant de se prononcer, le Conseil pourra décider à la majorité simple de solliciter l'avis d'une commission consultative désignée à cet effet.

#### CHAPITRE X. DISPOSITIONS FINALES

##### *Article 35*

Le présent Accord est conclu pour une durée de 10 ans à compter de la date de son entrée en vigueur, et pourra être reconduit pour des périodes d'égale durée sur décision de la Conférence des ministres. L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra se retirer au moment où elle l'aura décidé sous réserve de préavis adressé par écrit à la Chancellerie du Gouvernement du Panama. Le retrait de l'Etat membre intéressé prendra effet 90 jours après réception du préavis.

##### *Article 36*

En cas de retrait de l'un des membres, le Conseil procède à la liquidation, le cas échéant, de ses comptes. L'Union conserve les sommes déjà versées par ledit membre au budget administratif, ledit pays demeurant tenu de verser ce qu'il doit à l'Organisation au moment où son retrait devient effectif.

*Article 37*

Le présent Accord sera soumis à la ratification de chaque Etat contractant conformément à son droit interne. Les instruments de ratification devront être déposés à la Chancellerie de la République du Panama, laquelle notifiera le dépôt aux autres Parties contractantes.

Le présent Accord entrera en vigueur huit jours après attestation du dépôt du quatrième instrument de ratification, à l'égard des quatre premiers Etats ayant ratifié ledit Accord; à l'égard des autres Etats, l'Accord entrera en vigueur à la date du dépôt de l'instrument de ratification de chacun d'eux.

*Article 38*

Si son droit interne le lui permet, tout gouvernement de pays membre peut communiquer à la Chancellerie dépositaire l'attestation de son acceptation provisoire du présent Accord, pendant qu'il procède aux formalités nécessaires aux fins de ratification définitive. Le pays qui recourt à cette procédure assume toutes les obligations et exerce tous les droits découlant de la ratification définitive.

*Article 39*

La Chancellerie de la République du Panama sera dépositaire du présent Accord, dont elle enverra copie certifiée aux chancelleries des Etats contractants, auxquels elle notifiera immédiatement le dépôt de chacun des instruments de ratification et notifiera aussi toute dénonciation éventuelle. A l'entrée en vigueur de l'Accord, la Chancellerie de la République du Panama devra également envoyer copie certifiée dudit Accord au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, suivant les dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

*Article 40*

Le présent Accord sera ouvert à l'adhésion de tout Etat qui ne compte pas parmi ses premiers signataires, conformément aux décisions de la Conférence des ministres.

*Article 41*

Aucune disposition du présent Accord ne peut faire l'objet de réserves.

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

*Première disposition.* Jusqu'à la signature de l'accord visé à l'article 27 du présent instrument, l'Etat du siège accordera à l'Union et à ses fonctionnaires les privilèges et immunités indispensables à l'exercice de leurs fonctions.

*Deuxième disposition.* A la première réunion ordinaire qui se tiendra après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil devra approuver le budget de l'Union pour l'exercice 1975-1976 et fixer le montant de la contribution due par chaque Etat aux fins de cet exercice.

*Troisième disposition.* Tant que l'Union ne dispose pas de ses propres statistiques visées au dernier alinéa de l'article 15 du présent Accord, le Conseil utilisera les séries statistiques de la FAO.



EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs signent le présent Accord en six exemplaires, en la ville de Panama, le 17 septembre 1974.

Pour le Gouvernement du Panama :

[FERNANDO MANFREDO Jr.]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement de la Colombie : Pour le Gouvernement du Costa Rica :

[GUSTAVO SERRANO GÓMEZ]

[JORGE SÁNCHEZ MÉNDEZ]

Pour le Gouvernement du Guatemala : Pour le Gouvernement du Honduras :

[VICTOR VICENTE SECAIRA ESTRADA]

[ABRAHAM BENNATON RAMOS]

---

<sup>1</sup> Les noms des signataires, donnés entre crochets, étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement panaméen.



No. 21295

---

**MULTILATERAL**

**Panama Convention establishing the Latin American Economic System (SELA) (with resolution). Concluded at Panama City on 17 October 1975**

*Authentic texts: Spanish, French, English and Portuguese.  
Registered by Venezuela on 1 November 1982.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord de Panama constitutif du Système économique latino-américain [SELA] (avec résolution). Conclu à Panama le 17 octobre 1975**

*Textes authentiques : espagnol, français, anglais et portugais.  
Enregistré par le Venezuela le 1<sup>er</sup> novembre 1982.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE PANAMÁ CONSTITUTIVO DEL SISTEMA ECONÓMICO LATINOAMERICANO (SELA)

Los Estados de América Latina representados en la Reunión Ministerial convocada para constituir el Sistema Económico Latinoamericano,

### CONSIDERANDO:

- Que es necesario establecer un sistema permanente de cooperación económica y social interregional, de consulta y coordinación de las posiciones de América Latina, tanto en los organismos internacionales como ante terceros países y agrupaciones de países;
- Que la dinámica actual de las relaciones internacionales, en los campos económico y social, hace, asimismo, necesario que los esfuerzos e iniciativas realizadas hasta el presente para alcanzar la coordinación entre los países latinoamericanos se transformen en un sistema permanente que por primera vez incluya a todos los Estados de la región, asuma los acuerdos y principios que hasta el momento se han adoptado conjuntamente por la totalidad de los países de América Latina y asegure su ejecución mediante acciones concertadas;
- Que dicha cooperación debe cumplirse dentro del espíritu de la Declaración y del Programa de Acción sobre el establecimiento de un Nuevo Orden Económico Internacional y de la Carta de Derechos y Deberes Económicos de los Estados, y en forma congruente con los compromisos de integración que han asumido la mayor parte de los países de América Latina;
- Que es imprescindible propiciar una mayor unidad de los países de la América Latina, a fin de garantizar acciones solidarias en el terreno de la cooperación económica y social intrarregional, acrecentar el poder de negociación de la región y asegurar que la América Latina ocupe el lugar que legítimamente le corresponde en el seno de la comunidad internacional;
- Que es necesario que las acciones de un sistema permanente de coordinación intrarregional, de consulta y de cooperación de América Latina, se desarrollen sobre la base de los principios de igualdad, soberanía, independencia de los Estados, solidaridad, no intervención en los asuntos internos, beneficio recíproco, y no discriminación, y sobre la base del pleno respeto a los sistemas económicos y sociales libremente decididos por los Estados;
- Que es conveniente fortalecer y complementar los diversos procesos latinoamericanos de integración, mediante la promoción conjunta de programas y proyectos específicos de desarrollo;
- Que, en consecuencia, resulta conveniente y oportuno crear un organismo regional para el desarrollo de estos propósitos; y
- Que en la Reunión de Panamá celebrada del 31 de julio al 2 de agosto de 1975 se llegó a un consenso para crear el Sistema Económico Latinoamericano,

Acuerdan celebrar el siguiente Convenio Constitutivo:

### CAPÍTULO I. NATURALEZA Y PRÓPOSITOS

*Artículo 1.* Los Estados signatarios deciden constituir, mediante este instrumento, el Sistema Económico Latinoamericano, en adelante denominado

SELA, cuya composición, facultades y funciones se especifican en este Convenio Constitutivo.

*Artículo 2.* El SELA es un organismo regional de consulta, coordinación, cooperación y promoción económica y social conjunta, de carácter permanente, con personalidad jurídica internacional, integrado por Estados soberanos latinoamericanos.

*Artículo 3.* Son propósitos fundamentales del SELA:

- a) Promover la cooperación intrarregional, con el fin de acelerar el desarrollo económico y social de sus miembros;
- b) Promover un sistema permanente de consulta y coordinación para la adopción de posiciones y estrategias comunes sobre temas económicos y sociales, tanto en los organismos y foros internacionales como ante terceros países y agrupaciones de países.

*Artículo 4.* Las acciones del SELA se basarán en los principios de igualdad, soberanía e independencia de los Estados, la solidaridad y la no intervención en los asuntos internos, y el respeto a las diferencias de sistemas políticos, económicos y sociales. Asimismo, las acciones del SELA deberán respetar las características propias de los distintos procesos de integración regionales y sub-regionales, así como sus mecanismos fundamentales y su estructura jurídica.

## CAPÍTULO II. OBJETIVOS

*Artículo 5.* Los objetivos del SELA son:

1. Promover la cooperación regional, con el fin de lograr un desarrollo integral, autosostenido e independiente, particularmente mediante acciones destinadas a:
  - a) Propiciar la mejor utilización de los recursos humanos, naturales, técnicos y financieros de la región, mediante la creación y fomento de empresas multinacionales latinoamericanas. Dichas empresas podrán constituirse con aportes de capital estatal, paraestatal, privado o mixto cuyo carácter nacional sea garantizado por los respectivos Estados Miembros y cuyas actividades estén sometidas a la jurisdicción y supervisión de los mismos;
  - b) Estimular niveles satisfactorios de producción y suministro de productos agrícolas, energéticos y otros productos básicos, prestando especial atención al abastecimiento de alimentos, y propiciar acciones encaminadas a la coordinación y suministro, con miras a lograr una política latinoamericana en esta materia;
  - c) Impulsar en la región la transformación de materias primas de los Estados Miembros, la complementación industrial y la exportación de productos manufacturados;
  - d) Sin perjuicio de prestar todo el apoyo necesario a los sistemas y mecanismos de coordinación y defensa de los precios de las materias primas a los que ya pertenezcan países del área, diseñar y reforzar mecanismos y formas de asociación que permitan a los Estados Miembros obtener precios remuneradores, asegurar mercados estables para la exportación

- de sus productos básicos y manufacturados y acrecentar su poder de negociación;
- e) Mejorar la capacidad de negociación para la adquisición y utilización de bienes de capital y de tecnología;
  - f) Propiciar la canalización de recursos financieros hacia proyectos y programas que estimulen el desarrollo de los países de la región;
  - g) Fomentar la cooperación latinoamericana para la creación, el desarrollo, la adaptación e intercambio de tecnología e información científica, así como el mejor desarrollo y aprovechamiento de los recursos humanos, educativos, científicos y culturales;
  - h) Estudiar y proponer medidas para asegurar que las empresas transnacionales se sujeten a los objetivos del desarrollo de la región y a los intereses nacionales de los Estados Miembros, así como intercambiar información sobre las actividades que dichas empresas desarrollen;
  - i) Promover el desarrollo y coordinación del transporte y las comunicaciones, especialmente en el ámbito intrarregional;
  - j) Promover la cooperación en materia turística entre los países miembros;
  - k) Estimular la cooperación para la protección, conservación y mejoramiento del medio ambiente;
  - l) Apoyar los esfuerzos de ayuda a los países que afronten situaciones de emergencia de tipo económico, así como las provenientes de desastres naturales;
  - m) Cualesquiera otras acciones afines a las anteriores que coadyuven a lograr el desarrollo económico, social y cultural de la región.
2. Apoyar los procesos de integración de la región y propiciar acciones coordinadas de éstos, o de éstos con Estados Miembros del SELA y en especial aquellas acciones que tiendan a su armonización y convergencia, respetando los compromisos asumidos en el marco de tales procesos;
  3. Promover la formulación y ejecución de programas y proyectos económicos y sociales de interés para los Estados Miembros;
  4. Actuar como mecanismo de consulta y coordinación de América Latina para formular posiciones y estrategias comunes sobre temas económicos y sociales ante terceros países, agrupaciones de países y en organismos y foros internacionales;
  5. Propiciar, en el contexto de los objetivos de cooperación intrarregional del SELA, los medios para asegurar un trato preferente para los países de menor desarrollo relativo y medidas especiales para los países de mercado limitado y para aquellos cuya condición mediterránea incide en su desarrollo, teniendo en cuenta las condiciones económicas de cada uno de los Estados Miembros.

### CAPÍTULO III. MIEMBROS

*Artículo 6.* Son miembros del SELA los Estados soberanos latinoamericanos que suscriban y ratifiquen el presente Convenio Constitutivo.

*Artículo 7.* El presente Convenio quedará abierto a la adhesión de los demás Estados soberanos latinoamericanos que no lo hubieren suscrito, los cuales deberán depositar, a tal efecto, ante el Gobierno de Venezuela el correspondiente instrumento de adhesión. El Convenio entrará en vigor para el Estado adherente treinta (30) días después del depósito del respectivo instrumento.

#### CAPÍTULO IV. ESTRUCTURA ORGÁNICA

*Artículo 8.* Son órganos del SELA:

- a) El Consejo Latinoamericano,
- b) Los Comités de Acción, y
- c) La Secretaría Permanente.

##### A. *Del Consejo Latinoamericano*

*Artículo 9.* El Consejo Latinoamericano es el órgano supremo del SELA y estará integrado por un representante de cada Estado Miembro. Se reunirá normalmente en la sede de la Secretaría Permanente.

*Artículo 10.* Cada Estado Miembro tiene derecho a un voto.

*Artículo 11.* El Consejo Latinoamericano celebrará una reunión ordinaria anual a nivel ministerial y podrá celebrar reuniones extraordinarias, a nivel ministerial o no ministerial, cuando así lo decida la reunión ordinaria, o a solicitud de por los menos un tercio de los Estados Miembros.

El Consejo, por consenso de los Estados Miembros, podrá modificar la proporción mencionada en el párrafo anterior.

*Artículo 12.* Las reuniones ordinarias del Consejo Latinoamericano a nivel ministerial serán precedidas por una reunión preparatoria. La convocatoria de cada reunión extraordinaria establecerá si ésta deberá ser precedida por una reunión preparatoria.

*Artículo 13.* El Consejo podrá constituirse con la presencia de por lo menos la mayoría de los Estados Miembros.

*Artículo 14.* El Consejo Latinoamericano elegirá, para cada reunión, un Presidente, dos Vicepresidentes y un Relator.

*Artículo 15.* Son atribuciones del Consejo Latinoamericano:

1. Establecer las políticas generales del SELA.
2. Elegir y remover al Secretario Permanente y al Secretario Permanente Adjunto.
3. Aprobar su Reglamento y el de los demás órganos permanentes del SELA.
4. Considerar y aprobar, en su caso, el Informe Anual que presente la Secretaría Permanente.
5. Aprobar el presupuesto y los estados financieros del SELA, así como fijar las cuotas de los Estados Miembros.
6. Considerar y aprobar el programa de trabajo del SELA.
7. Considerar los informes de los Comités de Acción.
8. Decidir sobre la interpretación del presente Convenio Constitutivo.

9. Aceptar, a proposición de los Estados Miembros, las enmiendas al presente Convenio Constitutivo.
10. Examinar, orientar y aprobar las actividades de los órganos del SELA.
11. Aprobar posiciones y estrategias comunes de los Estados Miembros sobre temas económicos y sociales, tanto en organismos y foros internacionales como ante terceros países o agrupaciones de países.
12. Considerar las propuestas y los informes que le someta la Secretaría Permanente sobre materias de su competencia.
13. Decidir la celebración de reuniones extraordinarias.
14. Decidir el lugar en que se efectuarán sus reuniones; en caso de que no se realicen en la sede de la Secretaría Permanente.
15. Aprobar los acuerdos operativos concertados por el Secretario Permanente en función de lo dispuesto por el artículo 31, inciso 8.
16. Adoptar las medidas necesarias para la ejecución del presente Convenio y examinar los resultados de su aplicación.
17. Decidir sobre los demás asuntos de su interés relacionados con los objetivos del SELA.

*Artículo 16.* Las atribuciones previstas en los numerales 11 al 17 del artículo anterior podrán ser ejercidas por una reunión a nivel no ministerial cuando los Estados Miembros así lo acuerden.

*Artículo 17.* El Consejo Latinoamericano adoptará sus decisiones:

- a) Por consenso, en lo referente a las atribuciones establecidas en los numerales 1, 8, 9 y 11 del Artículo 15 del presente Convenio, y
- b) Por mayoría de dos tercios de los Miembros presentes, o por la mayoría absoluta de los Estados Miembros, cualquiera fuere la mayor, en lo referente a las atribuciones establecidas en los demás numerales del citado Artículo 15.

Cuando un Estado Miembro considere que un asunto comprendido en los términos del numeral 17 del artículo 15 sea de fundamental importancia para su interés nacional, y así lo comunique al Consejo, la decisión respecto al mismo se tomará por consenso.

*Artículo 18.* Los acuerdos y proyectos concretos y específicos que se refieren a la cooperación regional sólo serán obligatorios para los países que participen en ellos.

*Artículo 19.* El Consejo Latinoamericano no adoptará decisiones que afecten a las políticas nacionales de los Estados Miembros.

#### B. *De los Comités de Acción*

*Artículo 20.* Para la realización de estudios, programas y proyectos específicos y para la preparación y adopción de posiciones negociadoras conjuntas de interés para más de dos Estados Miembros, se constituirán Comités de Acción integrados por representantes de los Estados Miembros interesados.

*Artículo 21.* Los Comités se constituirán por decisión del Consejo o por decisión de los Estados interesados, los cuales deberán comunicarlo a la Secretaría Permanente para que ésta lo transmita a los otros Estados Miembros. Los



Comités, cuya función temporal termina a la conclusión de su cometido, estarán abiertos a la participación de todos los Estados Miembros.

La Secretaría Permanente podrá proponer al Consejo la creación de Comités de Acción.

*Artículo 22.* El financiamiento de los Comités de Acción estará a cargo de los Estados Miembros que participen en ellos.

*Artículo 23.* Cada Comité de Acción establecerá su propia secretaría, la cual, en la medida de lo posible, será ejercida por un funcionario de la Secretaría Permanente, con el fin de apoyar sus tareas y contribuir a la coordinación de los Comités de Acción.

Los Comités de Acción deberán mantener, en todos los casos, informada a la Secretaría Permanente sobre los avances y resultados de sus trabajos.

*Artículo 24.* El cumplimiento de los objetivos relativos a la cooperación regional, a través de los Comités de Acción, sólo será obligatorio para los Estados Miembros que participen en ellos.

*Artículo 25.* Las actividades de los Comités de Acción deben ajustarse a los objetivos generales del SELA, no deberán tener efectos discriminatorios, ni crear situaciones de conflicto, en perjuicio de otros Estados Miembros del SELA.

*Artículo 26.* Los Comités de Acción elevarán a consideración del Consejo Latinoamericano un Informe Anual de sus actividades. Los Estados Miembros podrán solicitar, cuando así lo requieran, información a la Secretaría Permanente sobre la marcha de los Comités de Acción.

### C. De la Secretaría Permanente

*Artículo 27.* La Secretaría Permanente es el órgano técnico-administrativo del SELA y tendrá su sede en la ciudad de Caracas, República de Venezuela.

*Artículo 28.* La Secretaría Permanente será dirigida por un Secretario Permanente, de quien dependerá el personal técnico y administrativo necesario para el desempeño de las funciones de la Secretaría Permanente.

El Secretario Permanente ejercerá la representación legal de la Secretaría Permanente y en los casos específicos que determine el Consejo Latinoamericano ejercerá la representación legal del SELA. El Secretario Permanente será electo por un período de cuatro años. Podrá ser reelecto por una sola vez, pero no por períodos consecutivos, ni sustituido por una persona de la misma nacionalidad. En las mismas condiciones será electo un Secretario Permanente Adjunto, quien no podrá ser de la misma nacionalidad que el Secretario Permanente.

*Artículo 29.* El Secretario Permanente será ciudadano y nacional de uno de los Estados Miembros y participará con voz, pero sin voto, en el Consejo Latinoamericano.

*Artículo 30.* El Secretario Permanente responderá ante el Consejo Latinoamericano por el ejercicio adecuado de las atribuciones de la Secretaría Permanente.

En el desempeño de sus funciones, el Secretario Permanente y el personal de la Secretaría no solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún Gobierno, ni tampoco de organismos nacionales o internacionales.

*Artículo 31.* La Secretaría Permanente tendrá las siguientes atribuciones:

1. Ejercer las funciones que le encomiende el Consejo Latinoamericano y, cuando corresponda, poner en ejecución sus decisiones.
2. Propiciar y realizar los estudios preliminares y tomar las providencias necesarias para la identificación y promoción de proyectos de interés para dos o más Estados Miembros. Cuando tales acciones tengan incidencia presupuestaria, su realización dependerá de la disponibilidad de fondos para tales fines.
3. Facilitar el desarrollo de las actividades de los Comités de Acción y contribuir a la coordinación entre ellos, incluyendo ayuda para realizar los estudios correspondientes.
4. Proponer al Consejo programas y proyectos de interés común, sugiriendo las formas de llevarlos a la práctica y otras medidas, incluso reuniones de expertos, que puedan contribuir al mejor logro de los objetivos del SELA.
5. Elaborar y someter a consideración de los Estados Miembros el proyecto de temario para las reuniones del Consejo y preparar y distribuir los documentos relacionados con dicho temario.
6. Elaborar los proyectos de presupuesto y de programas de trabajo para someterlos a la aprobación del Consejo.
7. Presentar a la consideración del Consejo los estados financieros del SELA.
8. Promover y concertar, sujeto a la aprobación del Consejo, arreglos para la realización de estudios, programas y proyectos con organismos e instituciones internacionales, especialmente los de carácter regional, nacionales de los Estados Miembros y de terceros países.
9. Formalizar las convocatorias de las reuniones de los órganos del SELA.
10. Recaudar las contribuciones de los Estados Miembros, administrar el patrimonio y ejecutar el presupuesto del SELA.
11. Elaborar el informe anual de sus actividades para someterlo a la consideración del Consejo en su reunión ordinaria, y coordinar la presentación de los informes de los Comités de Acción, en el período mencionado, sin perjuicio de los informes directos que éstos presenten al Consejo.
12. Seleccionar y contratar el personal técnico y administrativo de la Secretaría.

#### CAPÍTULO V. RATIFICACIÓN Y VIGENCIA

*Artículo 32.* Cada Estado signatario ratificará el Convenio Constitutivo conforme a sus respectivos ordenamientos legales.

Los instrumentos de ratificación serán depositados ante el Gobierno de Venezuela, el cual comunicará la fecha de depósito a los Gobiernos de los Estados que lo hayan firmado y a los que, a su caso, se hayan adherido.

*Artículo 33.* El presente Convenio entrará en vigor para los países que lo ratifiquen, cuando la mayoría absoluta de los Estados signatarios haya efectuado el depósito del instrumento de ratificación y para los demás Estados signatarios

a partir de la fecha de depósito del respectivo instrumento de ratificación, en el orden en que fueren depositados dichos instrumentos.

*Artículo 34.* Las reformas al presente Convenio que sean propuestas por cualquier Estado Miembro estarán sujetas a la aprobación del Consejo Latinoamericano.

Las reformas entrarán en vigor, para los Estados que los hayan ratificado, cuando las dos terceras partes de los Estados Miembros hayan efectuado el depósito del instrumento correspondiente.

*Artículo 35.* Este Convenio regirá indefinidamente. Podrá ser denunciado por cualquiera de los Estados Miembros, mediante comunicación escrita al Gobierno de Venezuela, el cual la transmitirá sin demora a los demás Estados Miembros. Transcurridos (90) días a partir de la fecha en que el Gobierno de Venezuela reciba la notificación de denuncia, el presente Convenio cesará en sus efectos respecto del Estado denunciante.

El Estado Miembro cumplirá cualesquiera obligaciones a las que se hubiere comprometido antes de notificar su retiro, no obstante el hecho de que las mismas se extiendan durante un plazo posterior a la fecha en que se haga efectivo dicho retiro.

#### CAPÍTULO VI. DISPOSICIONES GENERALES

*Artículo 36.* Los Estados Miembros del SELA sufragarán los gastos que origine su funcionamiento, para lo cual el Consejo, al aprobar el presupuesto anual, fijará las cuotas de los miembros, de acuerdo con la fórmula que sea convenida al efecto.

*Artículo 37.* El SELA, sus órganos, los funcionarios de la Secretaría Permanente y los Representantes Gubernamentales gozarán en el territorio de cada uno de los Estados Miembros de la capacidad jurídica, privilegios e inmunidades que sean indispensables para el ejercicio de sus funciones, para lo cual se celebrarán los acuerdos correspondientes con el Gobierno de Venezuela y los demás Estados Miembros.

*Artículo 38.* Son idiomas oficiales del SELA: el español, el francés, el inglés y el portugués.

*Artículo 39.* El presente Convenio quedará abierto para su firma por un período de treinta (30) días a partir del 17 de octubre de 1975.

*Artículo 40.* El presente Convenio será registrado en la Secretaría General de las Naciones Unidas por medio del Gobierno de Venezuela.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios que suscriben, habiendo depositado sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, firman el presente Convenio Constitutivo en nombre de sus respectivos Gobiernos.

HECHO en la Ciudad de Panamá, a los diecisiete días del mes de octubre de mil novecientos setenta y cinco, en un original en los idiomas español, francés, inglés y portugués, siendo dichos textos igualmente válidos.

El Gobierno de Venezuela será depositario del presente Convenio Constitutivo y enviará copias debidamente autenticadas del mismo a los Gobiernos de los demás países signatarios y adherentes.

Por Argentina:

[LEOPOLDO HUGO TETTAMANTI]<sup>1</sup>

Por Barbados:

[G. C. MOE]

Por Bolivia:

[VÍCTOR CASTILLO]

Por Brasil:

[CARLOS FEDERICO DUARTE GONÇALVEZ]

Por Colombia:

[JORGE RAMÍREZ OCAMPO]

Por Costa Rica:

[JORGE SÁNCHEZ MÉNDEZ]

Por Cuba:

[MARCELO FERNÁNDEZ FONT]

Por Chile:

[ROBERTO KELLY VÁSQUEZ]

Por Ecuador:

[JORGE FERNÁNDEZ]

Por El Salvador:

[MANUEL ANTONIO ROBLES]

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Venezuela — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement vénézuélien.

Por Grenada:

[DEREK KNIGHT]

Por Honduras:

[ROBERTO VALLADARES]

Por Guatemala:

[EDUARDO PALOMO ESCOBAR]

Por Guyana:

[DESMOND HOYTE]

Por Haití:

[GABRIEL ANCIÓN]

Por México:

[FRANCISCO JAVIER ALEJO]

Por Jamaica:

[DUDLEY THOMPSON]

Por Paraguay:

[FERMÍN DOS SANTOS]

Por Nicaragua:

[RICARDO PARRALES SÁNCHEZ]

Por República Dominicana:

[FERNANDO PERICHE]

Por Panamá:

[NICOLÁS ARDITO BARLETTA]

Por Trinidad y Tobago:

[VÍCTOR C. MC INTYRE]

Por Perú:

[GRAL. JOSÉ LOAYZA]

Por Uruguay:

[VALENTÍN ARISMENDI]

Por Venezuela:

[HÉCTOR HURTADO]

### RESOLUCIÓN

Los Ministros de los países de América Latina con ocasión de su encuentro en la ciudad de Panamá del 15 al 17 de octubre de 1975,

**CONSIDERANDO:**

- Que el Convenio Constitutivo del SELA fue adoptado por la Reunión Ministerial de los países latinoamericanos, en Panamá, el 17 de octubre de 1975;
- Que es deseable que mientras entre en vigor el Convenio constitutivo del SELA, mediante el procedimiento de ratificación adoptado en dicho Convenio, los mecanismos operacionales previstos en el Sistema funcionen sin demora, a fin de adelantar acciones de cooperación y consulta conforme al espíritu y a los lineamientos del Convenio.

**RESUELVEN:**

1. Constituirse de inmediato en un Consejo Latinoamericano, con el objetivo de adoptar las medidas que permitan realizar los propósitos enunciados por esta Reunión de Ministros, dentro del espíritu que anima al Convenio Constitutivo del SELA.
2. Proceder a convocar y celebrar las reuniones que se consideren necesarias a los fines anteriores.
3. Establecer una Secretaría que se encargue de ejecutar las decisiones del Consejo Latinoamericano, en sus aspectos técnico-administrativos, en tanto entra en vigor el Convenio Constitutivo del SELA, y de sugerir fórmulas para alcanzar los objetivos expresados y adoptados por la Reunión de Panamá en el referido Convenio.
4. Aceptar y agradecer al Gobierno de Venezuela su ofrecimiento de contribuir especialmente al financiamiento de la Secretaría, y a los otros Estados Latinoamericanos las contribuciones voluntarias que pudieran hacer con el mismo objeto.

5. Encomendar al Consejo Latinoamericano que en su primera reunión elija a un Secretario, quien contará con la cooperación técnica que le ofrezcan los países latinoamericanos.

6. Expresar la conveniencia de que el Convenio Constitutivo del SELA, sea ratificado en el más breve plazo posible, de conformidad con los procedimientos constitucionales correspondientes.

Por Argentina:

[LEOPOLDO HUGO TETTAMANTI]<sup>1</sup>

Por Barbados:

[G. C. MOE]

Por Bolivia:

[VÍCTOR CASTILLO]

Por Brasil:

[CARLOS FEDERICO DUARTE GONÇALVEZ]

Por Costa Rica:

[JORGE SÁNCHEZ MÉNDEZ]

Por Colombia:

[JORGE RAMÍREZ OCAMPO]

Por Cuba:

[MARCELO FERNÁNDEZ FONT]

Por Chile:

[ROBERTO KELLY VÁSQUEZ]

Por Ecuador:

[JORGE FERNÁNDEZ]

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Venezuela — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement vénézuélien.

Por El Salvador:

[MANUEL ANTONIO ROBLES]

Por Grenada:

[DEREK KNIGHT]

Por Honduras:

[ROBERTO VALLADARES]

Por Guatemala:

[EDUARDO PALOMO ESCOBAR]

Por Guyana:

[DESMOND HOYTE]

Por Haití:

[GABRIEL ANCIÓN]

Por México:

[FRANCISCO JAVIER ALEJO]

Por Jamaica:

[DUDLEY THOMPSON]

Por Paraguay:

[FERMÍN DOS SANTOS]

Por Nicaragua:

[RICARDO PARRALES SÁNCHEZ]

Por República Dominicana:

[FERNANDO PERICHE]



Por Panamá:

[NICOLÁS ARDITO BARLETTA]

Por Trinidad y Tobago:

[VÍCTOR C. MC INTYRE]

Por Perú:

[GRAL. JOSÉ LOAYZA]

Por Uruguay:

[VALENTÍN ARISMENDI]

Por Venezuela:

[HÉCTOR HURTADO]

---

## ACCORD<sup>1</sup> DE PANAMA CONSTITUTIF DU SYSTÈME ÉCONOMIQUE LATINO-AMÉRICAIN (SELA)

Les Etats d'Amérique latine représentés à la Réunion ministérielle convoquée pour constituer le Système économique latino-américain,

### CONSIDÉRANT :

— Qu'il est nécessaire d'établir un système permanent de coopération économique et sociale interrégionale, de consultation et de coordination des positions d'Amérique latine, aussi bien dans les organismes internationaux qu'auprès des pays tiers, et groupes de pays.

— Que la dynamique actuelle des relations internationales dans les domaines économique et social rend nécessaire que les efforts et les initiatives réalisés jusqu'à ce jour afin d'obtenir une coordination entre les pays latino-américains se transforment en un système permanent qui, pour la première fois, inclut tous les états, assume les accords et les principes qui jusqu'à maintenant ont été adoptés conjointement pour la totalité des pays d'Amérique latine et assure leur exécution au moyen d'actions concertées.

— Que ladite coopération doit être réalisée dans l'esprit de la Déclaration<sup>2</sup> et du Programme d'action sur l'établissement d'un nouvel ordre économique inter-

<sup>1</sup> Entré en vigueur à l'égard des Etats indiqués ci-après le 7 juin 1976, date à laquelle la majorité absolue des Etats signataires avait déposé leurs instruments de ratification auprès du Gouvernement vénézuélien, conformément à l'article 33 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Barbade .....	4 juin 1976
Bolivie .....	7 juin 1976
Brsil .....	14 mai 1976
Cuba .....	14 janvier 1976
Equateur .....	2 avril 1976
Guyane .....	17 janvier 1976
Jamaïque .....	4 juin 1976
Mexique .....	14 janvier 1976
Panama .....	4 décembre 1975
Pérou .....	5 avril 1976
République dominicaine .....	4 juin 1976
Trinité-et-Tobago .....	7 juin 1976
Venezuela .....	14 janvier 1976

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard des Etats indiqués ci-après à la date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Gouvernement vénézuélien, conformément à l'article 33 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Honduras .....	15 juin 1976
Nicaragua .....	2 septembre 1976
El Salvador .....	22 septembre 1976
Guatemala .....	1 <sup>er</sup> novembre 1976
Grenade .....	15 décembre 1976
Argentine .....	11 janvier 1977
Costa Rica .....	15 février 1977
Uruguay .....	16 mars 1977
Haïti .....	17 mars 1977
Chili .....	18 octobre 1977
Colombie .....	18 juin 1979
Suriname .....	27 juillet 1979 a

<sup>2</sup> Voir résolution 3201 (S-VI) dans Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, sixième session spéciale, Supplément n° 1 (A/9559)*, p. 3.

national<sup>1</sup> et de la Charte de droits et devoirs économiques des Etats<sup>2</sup> et de forme pertinente avec les engagements d'intégration que la plus grande partie des pays d'Amérique latine ont assumés.

— Qu'il est indispensable d'encourager une meilleure cohésion des pays d'Amérique latine afin de garantir des actions solidaires dans le cadre de la coopération économique et sociale interrégionale, d'augmenter le pouvoir de négociation de la région et de s'assurer que l'Amérique latine occupe la place qui légitimement lui correspond au sein de la communauté internationale.

— Qu'il est nécessaire que les actions d'un système permanent de coordination interrégionale, de consultation et de coopération d'Amérique latine s'articulent sur la base des principes d'égalité, de souveraineté, d'indépendance des états, de solidarité, de non-intervention dans les affaires internes, de bénéfices réciproques, et de non-discrimination et sur la base du plein respect des systèmes économiques et sociaux librement décidés pour les états.

[— Qu'il convient de renforcer et de parfaire les divers processus d'intégration latino-américains en encourageant conjointement certains programmes et projets de développement.]<sup>3</sup>

— Qu'en conséquence, il est opportun de créer un organisme régional pour le développement de ces projets, et

— Qu'au cours de la réunion célébrée à Panama du 31 juillet au 2 août 1975, on s'est accordé à créer le Système économique latino-américain.

Décident de célébrer le suivant Acte constitutif :

#### CHAPITRE I. NATURE ET BUTS

*Article 1.* Les Etats signataires décident de constituer au moyen de cet instrument le Système économique latino-américain ci-après dénommé SELA dont la composition, les facultés et fonctions se reflètent dans cette convention constitutive.

*Article 2.* Le SELA est un organisme régional de consultation, de coordination, de coopération, de promotion économique et sociale conjuguées, de caractère permanent, jouissant de la personnalité juridique internationale et formé par les états souverains latino-américains.

*Article 3.* Les buts fondamentaux du SELA sont :

- a) Promouvoir la coopération interrégionale, afin d'accélérer le développement économique et social de ses membres.
- b) Préparer un système permanent de consultation et de coordination pour l'adoption de positions et stratégies communes sur des thèmes économiques et sociaux, tant au sein des organismes et forums internationaux, qu'auprès de pays tiers ou de groupe de pays.

*Article 4.* Les actions du SELA se baseront sur les principes d'égalité, de souveraineté et d'indépendance des états, de solidarité et non-intervention dans les affaires internes, du respect aux différences de systèmes politiques, économiques et sociaux. Ainsi, les actions du SELA devront respecter les caractéris-

<sup>1</sup> Voir résolution 3202 (S-VI) des Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, sixième session spéciale, Supplément n° 1 (A/9559)*, p. 5.

<sup>2</sup> Voir résolution 3281 (XXXIX), *ibid.*, vingt-neuvième session, *Supplément n° 31 (A/9631)*, p. 53.

<sup>3</sup> The text between brackets does not appear in the authentic French text of the Convention and has been translated by the Secretariat — Le texte entre crochets ne figure pas dans le texte authentique français et a été traduit par le Secrétariat.

tiques propres aux différents processus d'intégration régionale et sous-régionale, de même que leurs mécanismes fondamentaux et leurs structures juridiques.

#### CHAPITRE II. OBJECTIFS

*Article 5.* Les objectifs du SELA sont :

1. Promouvoir la coopération régionale dans le but d'obtenir un développement intégral auto-soutenu et indépendant, particulièrement au moyen d'actions destinées à :
  - a) Favoriser la meilleure utilisation de ressources naturelles, techniques et financières de la région au moyen de la création et de développement d'entreprises multinationales latino-américaines. Ces dites entreprises pourraient se constituer au moyen de capital d'état, privé ou mixte, dont le caractère national sera garanti par les états membres avec des activités soumises à la juridiction et à la supervision de ces états.
  - b) Stimuler des niveaux satisfaisants de production et d'approvisionnement de produits agricoles énergétiques et d'autres produits basiques et ce, en accordant une attention particulière à l'approvisionnement des aliments, et favoriser des actions susceptibles de coordonner des politiques nationales de production et d'approvisionnement tendant à une politique latino-américaine en la matière;
  - c) Encourager, dans la région, la transformation de matières premières des états membres, la complémentarité industrielle, l'interchange commercial interrégional et l'exportation de produits manufacturés;
  - d) Sans préjudice de prêter tout l'appui nécessaire aux systèmes et mécanismes de coordination et de défense des prix des matières premières à ceux qui appartiennent déjà aux pays d'Amérique latine, esquisser et renforcer des mécanismes et des formes d'association qui permettent aux états membres d'obtenir des prix rémunérateurs, d'assurer la stabilité des marchés pour l'exportation de leurs produits de base et manufacturés, ainsi que d'augmenter leur pouvoir de négociation;
  - e) Renforcer les pouvoirs de négociations permettant d'acquérir et d'utiliser des biens de capitaux et de technologie;
  - f) Encourager l'acheminement des ressources financières vers les projets et programmes qui stimulent le développement des pays de la région;
  - g) Développer la coopération latino-américaine par la création, le développement, l'adaptation et l'interchange de technologie et d'information scientifique, ainsi que le meilleur développement et profit des ressources humaines, éducatives, scientifiques et culturelles.
  - h) Etudier et proposer des moyens pour assurer que les entreprises transnationales s'adaptent aux objectifs de développement de la région et aux intérêts nationaux des états membres, ainsi qu'échanger des informations relatives aux activités que développent ces entreprises;
  - i) Promouvoir le développement et la coordination de moyens de transports et communications, spécialement au sein de la région;
  - j) Promouvoir la coopération en matière touristique entre les pays membres;
  - k) Stimuler la coopération pour la protection, la conservation et l'amélioration de l'environnement;

- l) Encourager les efforts d'aide aux pays qui affrontent des situations d'urgence, de caractère économique, ainsi que celles provenant des désastres naturels;
  - m) N'importe quelles autres actions relatives [à ce qui précède] qui contribuent à obtenir le développement économique et social de la région.
2. Encourager les processus d'intégration de la région et favoriser des actions coordonnées entre eux et de ceux-ci avec des états membres du SELA, et spécialement toutes les actions tendant à leur harmonisation, à leurs convergences, tout en respectant les engagements souscrits dans le cadre de ces processus;
  3. Promouvoir la formulation et l'exécution de programmes et projets économiques et sociaux offrant certains intérêts aux états membres;
  4. Agir comme mécanisme de consultation et de coordination de l'Amérique latine pour déterminer des positions et des stratégies communes relatives à des thèmes économiques et sociaux face à des pays tiers, à des groupes de pays et dans des organismes et forums internationaux;
  5. Favoriser, dans le contexte des objectifs de coopération interrégionale du SELA les moyens d'assurer un traitement préférentiel pour les pays de développement relativement bas et des mesures spéciales pour les pays à marché limité et pour ceux dont le caractère méditerranéen influe dans son développement, tenant compte des conditions économiques de chaque état membre.

### CHAPITRE III. DES MEMBRES

*Article 6.* Sont membres du SELA les états souverains latino-américains qui signent et ratifient le présent Accord constitutif.

*Article 7.* Le présent Accord restera ouvert à l'adhésion des autres états souverains latino-américains qui ne l'auraient pas signé, lesquels devront déposer, à cet effet, près du Gouvernement du Venezuela, l'instrument d'adhésion correspondant. L'Accord entrera en vigueur pour l'état adhérent trente jours (30) après le dépôt de l'instrument respectif.

### CHAPITRE IV. STRUCTURE ORGANIQUE

*Article 8.* Sont organes du SELA :

- a) Le Conseil latino-américain,
- b) Les Comités d'action, et
- c) Le Secrétariat permanent.

#### A. Du Conseil latino-américain

*Article 9.* Le Conseil latino-américain est l'Organe suprême du SELA et sera intégré pour un représentant de chaque état membre. Il se réunira normalement au siège du Secrétariat permanent.

*Article 10.* Chaque état membre a droit à un vote.

*Article 11.* Le Conseil latino-américain célébrera une réunion ordinaire annuelle, au niveau ministériel, et pourra célébrer des réunions extraordinaires au niveau ministériel ou non ministériel quand il en sera ainsi décidé par la

réunion ordinaire, ou sur la demande d'au moins un tiers des états membres. Le Conseil pourra par consensus des états membres modifier la proposition mentionnée dans le paragraphe précédent.

*Article 12.* Les réunions ordinaires du Conseil latino-américain, au niveau ministériel seront précédées d'une réunion préparatoire. La convocation de chaque réunion extraordinaire établira si cette convocation devra être précédée d'une réunion préparatoire.

*Article 13.* Le Conseil ne pourra [se réunir que si] la majorité des états membres [est présente].

*Article 14.* Le Conseil latino-américain élira pour chaque réunion, un Président, deux Vice-Présidents et un Rapporteur.

*Article 15.* Les attributions du Conseil latino-américain sont les suivants :

1. Etablir les politiques générales du SELA;
2. Elire et révoquer le Secrétaire permanent et le Secrétaire adjoint;
3. Approuver son règlement et celui des autres organes permanents du SELA;
4. Considérer et approuver, en ce cas, le rapport annuel que présente le Secrétariat permanent;
5. Approuver le budget et les états financiers du SELA, ainsi que fixer les quotes-parts des états membres;
6. Considérer et approuver le programme de travail du SELA;
7. Considérer les rapports des Comités d'action;
8. Décider sur l'interprétation du présent Accord constitutif;
9. Accepter, sur demande des états membres, les amendements au présent Accord constitutif;
10. Examiner, orienter et approuver les activités des organes du SELA;
11. Approuver des positions et des stratégies communes des états membres sur des thèmes économiques et sociaux, tant dans les organismes et forums internationaux qu'auprès de pays tiers ou groupes de pays;
12. Considérer les propositions et les rapports que lui soumet le Secrétariat permanent sur des matières de sa compétence;
13. Décider la célébration des réunions extraordinaires;
14. Décider le lieu où s'effectueront ses réunions, dans le cas où elles n'auraient pas lieu au siège du Secrétariat permanent;
15. Approuver les accords d'opération convenus par le Secrétaire permanent en fonction de ce qui est stipulé à l'article 31, alinéa 8;
16. Adopter les mesures nécessaires pour l'exécution du présent Accord et examiner les résultats de son application;
17. Décider sur les autres affaires de son intérêt, en relation avec les objectifs du SELA.

*Article 16.* Les attributions visées des alinéas 11 à 17 de l'article antérieur pourront être exercées par une réunion au niveau non ministériel quand les états membres l'auront ainsi décidé.

*Article 17.* Le Conseil latino-américain adoptera ces décisions :

- a) Par consensus, en ce qui se réfère aux attributions établies aux alinéas 1, 8, 9, et 11 de l'article 15 du présent Accord, et
- b) Par la majorité de deux tiers des membres présents, ou par la majorité absolue des états membres, quelle que soit [cette majorité] en ce qui se réfère aux attributions établies dans les alinéas de l'article 15.

Quand un état membre considère qu'une affaire comprise dans les termes de l'alinéa 17 de l'article 15 est d'importance fondamentale pour son intérêt national, il la communiquera au Conseil, la décision y relative sera prise par consensus.

*Article 18.* Les accords et projets concrets et spécifiques qui se réfèrent à la coopération régionale seront obligatoires seulement pour les pays qui y participent.

*Article 19.* Le Conseil latino-américain n'adoptera pas des décisions affectant les politiques nationales des états membres.

#### B. *Des Comités d'action*

*Article 20.* Pour la réalisation d'études, de programmes, de projets spécifiques et pour la préparation et l'adoption de positions négociatrices conjointes d'intérêts pour plus de deux états membres, des Comités d'actions se constitueront, intégrés par des représentants des états membres intéressés.

*Article 21.* Les Comités se constitueront par décision du Conseil ou par décision des états membres intéressés, lesquels devront communiquer telle décision au Secrétariat permanent qui la transmettra aux autres états membres. Les Comités dont la fonction temporelle prend fin à la réalisation de leur but, resteront ouverts à la participation de tous les états membres.

Le Secrétariat permanent pourra proposer au Conseil la création de Comités d'action.

*Article 22.* Le financement des Comités d'action sera à la charge des états membres qui y participeront.

*Article 23.* Chaque Comité d'action établira son propre Secrétariat, lequel, dans la mesure du possible, sera exercé par un fonctionnaire du Secrétariat permanent, afin de l'aider dans ses travaux et de contribuer à la coordination des Comités d'action. Les Comités d'action devront dans tous les cas informer le Secrétariat permanent des progrès et des résultats de ses travaux.

*Article 24.* L'accomplissement des objectifs relatifs à la coopération régionale, au moyen des Comités d'action, sera seulement obligatoire pour les états membres qui y participeront.

*Article 25.* Les activités des Comités d'action devront s'ajuster aux objectifs généraux du SELA; ils ne doivent avoir d'effets discriminatoires, ni créer des situations de conflits au préjudice d'autres Etats membres du SELA.

*Article 26.* Les Comités d'action présenteront à la considération du Conseil latino-américain un rapport annuel sur leurs activités. Les états membres pourront solliciter, quand ils en auront besoin, l'information sur la marche des Comités d'action au Secrétariat permanent.

### C. Du Secrétariat permanent

*Article 27.* Le Secrétariat permanent est l'organe technique et administratif du SELA et aura son siège dans la ville de Caracas, République du Venezuela.

*Article 28.* Le Secrétariat permanent sera dirigé par un Secrétaire permanent dont dépendra le personnel technique et administratif nécessaire à l'accomplissement des fonctions de ce Secrétariat permanent. Le Secrétaire permanent exercera la représentation légale du Secrétariat permanent et, dans les cas spécifiques que déterminera le Conseil latino-américain, il exercera la représentation légale du SELA. Le Secrétaire permanent sera élu pour une période de quatre ans. Il pourra être réélu pour une seule fois, mais non pas pour des périodes consécutives, ni être remplacé par une personne de la même nationalité. Dans les mêmes conditions sera élu un Secrétaire permanent adjoint qui ne pourra être de la même nationalité que le Secrétaire permanent.

*Article 29.* Le Secrétaire permanent sera citoyen et national d'un des états membres et participera avec voix, mais sans droit de vote, au Conseil latino-américain.

*Article 30.* Le Secrétaire permanent répondra par devant le Conseil latino-américain de l'exercice adéquat des attributions de Secrétariat permanent.

Dans l'accomplissement de leurs fonctions, le Secrétaire permanent et le personnel du Secrétariat ne demanderont ni n'accepteront des instructions d'aucun Gouvernement ni non plus d'organismes nationaux ou internationaux.

*Article 31.* Le Secrétariat permanent aura les attributions suivantes :

1. Exercer les fonctions que lui désigne le Conseil latino-américain, et quand il le faudra, mettre en exécution ses décisions.
2. Encourager et réaliser les études préliminaires et adopter des mesures nécessaires à l'identification et à la promotion des projets d'intérêt pour deux ou plus des états membres. Quand ces actions ont une incidence budgétaire, leur réalisation dépendra de la disponibilité des fonds à ces fins.
3. Faciliter le développement des activités des Comités d'action et contribuer à la coordination entre eux, incluant l'aide pour la réalisation des études correspondantes;
4. Proposer au Conseil des programmes et des projets d'intérêt commun, en suggérant des moyens adéquats à leur réalisation et autres mesures, y compris les réunions d'experts pouvant contribuer à une meilleure réalisation des objectifs du SELA;
5. Elaborer et soumettre à la considération des états membres le projet d'agenda pour les réunions du Conseil et préparer et distribuer les documents y relatifs;
6. Elaborer les projets de budget et des programmes de travail pour les soumettre à l'approbation du Conseil;
7. Présenter à la considération du Conseil les états financiers du SELA;
8. Promouvoir et accorder, sujet à l'approbation du Conseil, des arrangements pour la réalisation des études, des programmes et des projets avec des organismes et institutions internationaux, spécialement ceux de caractère régional, et nationaux des états membres et des pays tiers;



9. Formaliser les convocations des réunions des organes du SELA;
10. Percevoir les contributions des états membres, administrer le patrimoine et exécuter le budget du SELA;
11. Elaborer le rapport annuel de ses activités pour le soumettre à la considération du Conseil, lors de sa réunion ordinaire et coordonner la présentation des rapports des Comités d'action dans la période susmentionnée, sans préjudice aux rapports directs que ces Comités auront présentés au Conseil;
12. Sélectionner et contracter le personnel technique et administratif du Secrétariat.

#### [CHAPITRE V]. RATIFICATION ET MISE EN VIGUEUR

*Article 32.* Chaque état signataire ratifiera l'Accord constitutif conformément à sa législation respective.

Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Venezuela, lequel communiquera la date de dépôt aux Gouvernements des états qui l'ont signé et à ceux qui, en leur cas, y ont adhéré.

*Article 33.* Le présent Accord entrera en vigueur pour les pays qui le ratifieront quand la majorité absolue des états signataires aura effectué le dépôt de l'instrument de ratification, et pour les autres états à partir de la date de dépôt de l'instrument respectif de ratification, dans l'ordre où ces dits documents avaient été déposés.

*Article 34.* Les réformes au présent Accord qui seraient proposées par n'importe quel état membre pourront être approuvées par le Conseil latino-américain.

Ces réformes entreront en vigueur pour les états qui les auront ratifiés quand les deux tiers des états membres auront effectué le dépôt de l'instrument correspondant.

*Article 35.* Cet Accord restera indéfiniment en vigueur. Il pourra être dénoncé par l'un quelconque des états membres, moyennant communication écrite au Gouvernement du Venezuela, lequel la transmettra sans délai aux autres états membres. Passé 90 jours à partir de la date à laquelle le Gouvernement du Venezuela aura reçu la notification de dénonciation, le présent Accord cessera dans ses effets, quant à l'état qui a fait la dénonciation.

L'état membre devra satisfaire à tous les engagements qu'il avait contractés avant la notification de son retrait, nonobstant le fait que ces mêmes obligations demeurent dans un délai postérieur à la date à laquelle sera rendu effectif ledit retrait.

#### CHAPITRE VI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 36.* Les états membres du SELA supporteront les frais nécessaires à son fonctionnement; à cette fin, le Conseil, en approuvant le budget annuel, fixera les quotes-parts des membres, selon la formule convenue à cet effet.

*Article 37.* Le SELA, ses organismes, les fonctionnaires du Secrétariat permanent et les représentants gouvernementaux jouiront sur le territoire de chacun des états membres de la capacité juridique, des privilèges et immunités qui

sont indispensables à l'exercice de leurs fonctions; à cette fin, les accords correspondants seront convenus entre le Gouvernement du Venezuela et les autres états membres.

*Article 38.* Sont langues officielles du SELA : l'espagnol, le français, l'anglais et le portugais.

*Article 39.* Le présent Accord restera ouvert à la signature durant une période de 30 jours à partir du 17 octobre 1975.

*Article 40.* Le présent Accord sera enregistré auprès du Secrétariat général des Nations Unies par l'intermédiaire du Gouvernement du Venezuela.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, signent le présent Accord constitutif au nom de leurs Gouvernements respectifs.

FAIT en la ville de Panama, le dix sept octobre mil neuf cent soixante-quinze, en un original dans les langues espagnole, française, anglaise et portugaise, ces textes étant tous également valables.

Le Gouvernement du Venezuela sera dépositaire du présent Accord constitutif et enverra copies dûment authentifiées aux Gouvernements des pays signataires et adhérents.

Pour l'Argentine :

[LEOPOLDO HUGO TETTAMANTI]<sup>1</sup>

Pour la Barbade :

[G. C. MOE]

Pour la Bolivie :

[VÍCTOR CASTILLO]

Pour le Brésil :

[CARLOS FEDERICO DUARTE GONÇALVES]

Pour la Colombie :

[JORGE RAMÍREZ OCAMPO]

Pour le Costa Rica :

[JORGE SÁNCHEZ MÉNDEZ]

<sup>1</sup> Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement vénézuélien.

Pour Cuba :

[MARCELO FERNÁNDEZ FONT]

Pour le Chili :

[ROBERTO KELLY VÁSQUEZ]

Pour l'Équateur :

[JORGE FERNÁNDEZ]

Pour El Salvador :

[MANUEL ANTONIO ROBLES]

Pour la Grenade :

[DEREK KNIGHT]

Pour le Guatemala :

[EDUARDO PALOMO ESCOBAR]

Pour le Honduras :

[ROBERTO VALLADARES]

Pour Haïti :

[GABRIEL ANCIÓN]

Pour la Guyane :

[DESMOND HOYTE]

Pour le Mexique :

[FRANCISCO JAVIER ALEJO]

Pour la Jamaïque :

[DUDLEY THOMPSON]

Pour le Paraguay :

[FERMÍN DOS SANTOS]

Pour le Nicaragua :

[RICARDO PARRALES SÁNCHEZ]

Pour la République dominicaine :

[FERNANDO PERICHE]

Pour le Panama :

[NICOLÁS ARDITO BARLETTA]

Pour Trinidad et Tobago :

[VICTOR C. MC INTYRE]

Pour le Pérou :

[GRAL. JOSÉ LOAYZA]

Pour l'Uruguay :

[VALENTÍN ARISMENDI]

Pour le Venezuela :

[HÉCTOR HURTADO]

## RÉSOLUTION

Les Ministres des pays d'Amérique latine à l'occasion de leur rencontre en la ville de Panama du 15 au 17 octobre 1975,

### CONSIDÉRANT :

- Que l'Accord constitutif du SELA a été adopté par la Réunion ministérielle de pays latino-américains, à Panama, le 16 octobre 1975,
- Qu'il est désirable qu'en attendant la mise en vigueur de l'Accord constitutif du SELA, conformément au processus de ratification indiqué par cet Accord, les mécanismes opérationnels prévus dans le système fonctionnent sans délai afin d'entamer les actions de coopération et de consultation répondant à l'esprit et aux modalités de l'Accord,

## DÉCIDENT :

1. De se constituer immédiatement en un Conseil latino-américain, ayant pour objectif l'adoption de mesures qui permettent la réalisation des buts visés par cette Réunion de Ministres, dans l'esprit qui a animé l'Accord constitutif du SELA.

2. De procéder à la convocation et à la célébration des réunions qui sont nécessaires aux fins susmentionnées.

3. D'établir un Secrétariat qui se charge d'exécuter les décisions du Conseil latino-américain, dans ses aspects technico-administratifs, aussitôt que l'Accord du SELA entrera en vigueur, et de suggérer des formules pour mener à bien les objectifs exprimés et adoptés par la Réunion de Panama dans le présent Accord.

4. D'accepter l'offre faite par le Gouvernement du Venezuela de contribuer spécialement au financement du Secrétariat, de l'en remercier ainsi que les autres Etats latino-américains pour les contributions volontaires qu'ils pourraient apporter.

5. De recommander au Conseil latino-américain que lors de sa première réunion il élise un Secrétaire, qui comptera sur la coopération technique que lui offrent les pays latino-américains.

6. D'exprimer le vœu que l'Accord constitutif du SELA soit ratifié dans le plus bref délai possible, conformément aux procédures constitutionnelles des Etats signataires.

Pour l'Argentine :

[LEOPOLDO HUGO TETTAMANTI]<sup>1</sup>

Pour la Barbade :

[G. C. MOE]

Pour la Bolivie :

[VÍCTOR CASTILLO]

Pour le Brésil :

[CARLOS FEDERICO DUARTE GONÇALVEZ]

Pour la Colombie :

[JORGE RAMÍREZ OCAMPO]

<sup>1</sup> Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement vénézuélien.

Pour le Costa-Rica :

[JORGE SÁNCHEZ MÉNDEZ]

Pour Cuba :

[MARCELO FERNÁNDEZ FONT]

Pour le Chili :

[ROBERTO KELLY VÁSQUEZ]

Pour l'Equateur :

[JORGE FERNÁNDEZ]

Pour El Salvador :

[MANUEL ANTONIO ROBLES]

Pour la Grenade :

[DEREK KNIGHT]

Pour le Guatemala :

[EDUARDO PALOMO ESCOBAR]

Pour le Honduras :

[ROBERTO VALLADARES]

Pour Haïti :

[GABRIEL ANCIÓN]

Pour la Guyane :

[DESMOND HOYTE]

Pour le Mexique :

[FRANCISCO JAVIER ALEJO]

Pour la Jamaïque :

[DUDLEY THOMPSON]

Pour le Paraguay :

[FERMÍN DOS SANTOS]

Pour le Nicaragua :

[RICARDO PARRALES SÁNCHEZ]

Pour la République dominicaine :

[FERNANDO PERICHE]

Pour le Panama :

[NICOLÁS ARDITO BARLETTA]

Pour Trinidad et Tobago :

[VÍCTOR C. MC INTYRE]

Pour le Pérou :

[GRAL. JOSÉ LOAYZA]

Pour l'Uruguay :

[VALENTÍN ARISMENDI]

Pour le Venezuela :

[HÉCTOR HURTADO]

---

## CONVENTION<sup>1</sup> OF PANAMA ESTABLISHING THE LATIN AMERICAN ECONOMIC SYSTEM (SELA)

The Latin American states represented at the Ministerial Meeting convened to establish the Latin American Economic System,

### WHEREAS:

—There is a need to establish a permanent system of intra-regional economic and social cooperation, of consultation and coordination of the positions of Latin America in international bodies as well as before third countries and groups of countries;

—The present dynamics of international relations and socio-economic fields also make it necessary that all initiatives and efforts for coordination among Latin American countries be converted into a permanent system which for the first time will include all States of the region and be responsible for all agreements and principles which up to now have been jointly adopted by all countries of Latin America and which will ensure their implementation through concerted actions;

—This cooperation must be realized in the spirit of the Declaration<sup>2</sup> and the Program of Action on the Establishment of a New International Economic Order<sup>3</sup> and of the Charter of Economic Rights and Duties of States;<sup>4</sup> and in a manner

<sup>1</sup> Came into force in respect of the following States on 7 June 1976, the date when an absolute majority of the signatory States had deposited their instruments of ratification with the Government of Venezuela, in accordance with article 33:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Barbados .....	4 June 1976
Bolivia .....	7 June 1976
Brazil .....	14 May 1976
Cuba .....	14 January 1976
Dominican Republic .....	4 June 1976
Ecuador .....	2 April 1976
Guyana .....	17 January 1976
Jamaica .....	4 June 1976
Mexico .....	14 January 1976
Panama .....	4 December 1975
Peru .....	5 April 1976
Trinidad and Tobago .....	7 June 1976
Venezuela .....	14 January 1976

Subsequently, the Convention came into force in respect of the following States on the date of deposit with the Government of Venezuela of their instruments of ratification or accession, in accordance with article 33:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
Honduras .....	15 June 1976
Nicaragua .....	2 September 1976
El Salvador .....	22 September 1976
Guatemala .....	1 November 1976
Grenada .....	15 December 1976
Argentina .....	11 January 1977
Costa Rica .....	15 February 1977
Uruguay .....	16 March 1977
Haiti .....	17 March 1977
Chile .....	18 October 1977
Colombia .....	18 June 1979
Suriname .....	27 July 1979 a

<sup>2</sup> See resolution 3201 (S-VI) in United Nations, *Official Records of the General Assembly, Sixth Special Session, Supplement No. 1 (A/9559)*, p. 3.

<sup>3</sup> See resolution 3202 (S-VI), *ibid.*, p. 5.

<sup>4</sup> See resolution 3281 (XXXIX), *ibid.*, *Twenty-ninth Session, Supplement No. 31 (A/9631)*, p. 50.



consistent with the commitments for integration which the majority of Latin American countries have assumed;

—It is imperative to promote greater unity among Latin American countries in order to ensure concerted action in the field of intra-regional economic and social cooperation, to increase the bargaining power of the region and to ensure that Latin America occupies its rightful position in the international community;

—The activities of a permanent system of intra-regional coordination, consultation and cooperation of Latin America should be carried out on the basis of the principles of equality, sovereignty, independence of States, solidarity, non-intervention in internal affairs, reciprocal benefits, non-discrimination, and full respect for the social and economic systems freely chosen by States;

—There is a need to strengthen and complement the various Latin American integration processes through the joint promotion of specific development programs and projects. Consequently, it is advisable and appropriate to establish a regional body to achieve these ends; and

—In the Panama Meeting held from July 31 to August 2, 1975, a consensus was reached to establish the Latin American Economic System.

Agree to the following Convention:

#### CHAPTER ONE. ESTABLISHMENT AND PURPOSE

*Article 1.* The Latin American Economic System, hereinafter referred to as SELA, is established by the signatories, with the membership, powers, and functions specified in this Convention.

*Article 2.* SELA is a permanent regional body for consultation, coordination, cooperation and joint economic and social promotion, with its own international juridical personality. It is composed for sovereign Latin American States.

*Article 3.* The fundamental purposes of SELA are:

- a) To promote intra-regional cooperation in order to accelerate the economic and social development of its members;
- b) To provide a permanent system of consultation and coordination for the adoption of common positions and strategies on economic and social matters in international bodies and forums as well as before third countries and groups of countries.

*Article 4.* The activities of SELA shall be based on the principles of equality, sovereignty and independence of States; on solidarity, non-intervention in internal affairs, with due respect for the differences in political, economic and social systems. Likewise, the actions of SELA shall duly respect the characteristics inherent to the various regional and sub-regional integration processes as well as their basic mechanisms and juridical structure.

#### CHAPTER II. OBJECTIVES

*Article 5.* The objectives of SELA are:

1. To promote regional cooperation, with a view to attaining self-sustained, independent and integral development, particularly through actions designed to:
  - a) Encourage the optimum use of natural, human, technical and financial resources of the region, by creating and fostering Latin American multi-

national enterprises. These enterprises could be established with state, para-statal, private or mixed capital whose national character is guaranteed by the respective Member States and whose activities are subject to their jurisdiction and supervision.

- b)* Stimulate satisfactory levels of production and supply of agricultural and energy products, and other commodities, with particular emphasis on the supply of foodstuffs; and to encourage coordination of national policies for production and supply with a view to establishing a Latin American policy in this area;
  - c)* Stimulate throughout the region the processing of raw materials of the Member States, industrial complementation, intra-regional trade and the export of manufactured goods;
  - d)* Design and strengthen mechanisms and forms of association which will enable Member States to obtain adequate prices, ensure stable markets for the export of their commodities and manufactures and increase their bargaining power, without prejudice to the support necessary to the systems and mechanisms of coordination and protection of raw material prices to which the countries of the area may already belong;
  - e)* Improve the bargaining power for the acquisition and utilization of capital goods and technology;
  - f)* Encourage the channeling of financial resources towards projects and programs which stimulate the development of the countries of the region;
  - g)* Foster cooperation in Latin America for the creation, development, adaptation and exchange of technology and scientific information, as well as the optimum use and development of human, educational, scientific and cultural resources;
  - h)* Study and propose measures which will ensure that the activities of transnational enterprises comply with the development objectives of the region and with the national interests of the Member States, and to exchange information on the activities of those enterprises;
  - i)* Promote the development and coordination of transportation and communication, particularly within the region;
  - j)* Promote cooperation among the member countries in the area of tourism;
  - k)* Encourage cooperation for the protection, conservation and improvement of the environment;
  - l)* Support all efforts to assist those countries which face emergency situations of an economic nature, as well as those resulting from natural disasters;
  - m)* Support any other measures related to the foregoing, which may contribute to the achievement of the economic, social and cultural development of the region.
2. To support the integration processes of the region and encourage coordination among them, or with Member States of SELA, particularly with respect to those activities aimed at promoting greater harmonization, with due regard for the commitments made within the framework of such processes.

3. To promote the formulation and implementation of economic and social programs and projects of interest to the Member States.
4. To act as a mechanism for consultation and coordination within Latin America for the purpose of formulating common positions and strategies on economic and social matters before third countries, groups of countries and in international organizations and forums.
5. To promote within the context of the objectives of SELA relating to intra-regional cooperation means to ensure preferential treatment for the relatively less developed countries and special measures for countries with limited markets and for those whose landlocked condition affects their development, taking into account the economic situation of each of the Member States.

#### CHAPTER III. MEMBERSHIP

*Article 6.* Sovereign Latin American States which sign and ratify the present Convention shall be members of SELA.

*Article 7.* The present Convention is open to accession by all other sovereign Latin American States which did not originally sign it. To this end, they shall deposit the appropriate instrument of accession with the Government of Venezuela. The Convention shall enter into force for the acceding State, thirty (30) days after the appropriate instrument is deposited.

#### CHAPTER IV. ORGANIZATIONAL STRUCTURE

*Article 8.* The organs of SELA are:

- a) The Latin American Council
- b) The Action Committees
- c) The Permanent Secretariat

##### A. *The Latin American Council*

*Article 9.* The Latin American Council is the supreme organ of SELA and shall be composed of one representative from each Member State. It shall normally meet at the headquarters of the Permanent Secretariat.

*Article 10.* Each Member State has the right to one vote.

*Article 11.* The Latin American Council shall hold an annual regular session, at the ministerial level, and may hold special sessions at ministerial or non-ministerial level whenever it is so decided by a regular session or requested by at least one third of the Member States.

The Council, by consensus, may change the proportion mentioned in the preceding paragraph.

*Article 12.* Regular sessions of the Latin American Council, at the ministerial level, shall be preceded by a preparatory meeting. In the event of special sessions, the notice convening the session shall state whether or not a preparatory meeting is to be held.

*Article 13.* The Council may meet when at least a majority of the Member States is present.

*Article 14.* The Latin American Council shall elect a Chairman, two Vice-Chairmen and one Rapporteur for each session.

*Article 15.* The Latin American Council has the following functions:

1. To establish the general policies of SELA.
2. To elect and remove the Permanent Secretary and the Deputy Permanent Secretary.
3. To adopt its Rules of Procedure as well as those of the other permanent bodies of SELA.
4. To consider and approve, as the case may be, the Annual Report submitted by the Permanent Secretariat.
5. To approve the budget and financial statements of SELA, and to fix the quotas of the Member States.
6. To consider and approve the work program of SELA.
7. To consider the reports of the Action Committees.
8. To decide on the interpretation of this Convention.
9. To approve amendments to this Convention proposed by Member States.
10. To study, direct, and approve the activities of the organs of SELA.
11. To approve the common positions and strategies of the Member States with respect to economic and social matters, in international and regional organizations and forums, and before third countries or groups of countries.
12. To consider proposals and reports submitted by the Permanent Secretariat on matters within its competence.
13. To decide on the holding of special sessions.
14. To designate the site of its sessions whenever they are not held at the headquarters of the Permanent Secretariat.
15. To approve operational agreements entered into by the Permanent Secretary, pursuant to the provisions of Article 31, sub-paragraph 8.
16. To adopt measures necessary for the implementation of this Convention and to evaluate the results of such implementation.
17. To decide on all other matters of interest to it which are related to the objectives of SELA.

*Article 16.* The functions set forth in sub-paragraphs 11 to 17 of the preceding Article may be performed by a special meeting at the non-ministerial level whenever agreed to by the Member States.

*Article 17.* The Latin American Council shall adopt its decisions:

- a) By consensus, in the case of the functions set forth in sub-paragraphs 1, 8, 9 and 11 of Article 15 of this Convention, and
- b) By majority of two-thirds of the Members present, or by an absolute majority of the Member States, whichever is greater, in the case of the functions set forth in the remaining sub-paragraphs of Article 15.

With respect to any issue arising for decision under Article 15, sub-paragraph 17, if a Member State informs the Council that it considers the issue to be one of

fundamental importance which has implications for its own national interest, the decision on that issue shall be by consensus.

*Article 18.* The specific agreements and projects dealing with regional co-operation shall be binding only on those countries participating therein.

*Article 19.* The Latin American Council shall not take decisions adversely affecting national policies of the Member States.

#### B. *The Action Committees*

*Article 20.* Action Committees composed of representatives of the Member States concerned shall be established to carry out specific studies, programs and projects and to prepare and adopt joint negotiating positions of interest to more than two Member States.

*Article 21.* The Committees may be established by decision of the Council or by decision of the States concerned, which shall so notify the Permanent Secretariat and the latter shall inform the other Member States. The Committees shall be of a temporary nature and shall cease to function upon completion of their specified tasks. They will be open to participation by all Member States.

The Permanent Secretariat may propose to the Council the establishment of Action Committees.

*Article 22.* Financing of the Action Committees shall be the responsibility of the Member States participating therein.

*Article 23.* Each Action Committee shall establish its own secretariat. The functions of the secretariat shall be performed insofar as possible by an official of the Permanent Secretariat with a view to supporting the work and contributing to the coordination of the Action Committees.

These shall at all times keep the Permanent Secretariat informed of the progress and results of their work.

*Article 24.* Compliance with the objectives relating to regional cooperation through the Action Committees shall be compulsory only for those Member States participating therein.

*Article 25.* Activities of the Action Committees operating within the general objectives of SELA shall not discriminate against or create conflicts detrimental to other Member States of SELA.

*Article 26.* The Action Committees shall submit annual reports of their activities for consideration by the Latin American Council. The Member States may request information from the Permanent Secretariat on the progress of the Action Committees.

#### C. *The Permanent Secretariat*

*Article 27.* The Permanent Secretariat is the technical administrative organ of SELA, with Headquarters in the City of Caracas, Republic of Venezuela.

*Article 28.* The Permanent Secretariat shall be under the direction of a Permanent Secretary. He shall be responsible for the technical and administrative personnel necessary for the performance of the functions of the Permanent Secretariat.

The Permanent Secretary shall be the legal representative of the Permanent Secretariat and in specific cases as determined by the Latin American Council, he shall act as legal representative of SELA.

The Permanent Secretary shall be elected for a four-year term. He may only be re-elected once, but not for consecutive terms. He shall not be replaced by a person of the same nationality.

The foregoing also applies to the election of the Deputy Permanent Secretary, who can not be of the same nationality as the Permanent Secretary.

*Article 29.* The Permanent Secretary shall be a citizen and national of one of the Member States and will participate with voice but without vote in the sessions of the Latin American Council.

*Article 30.* The Permanent Secretary shall be responsible to the Latin American Council for the proper performance of the functions of the Permanent Secretariat. In the performance of their duties, the Permanent Secretary and the personnel of the Secretariat shall not seek or receive instructions from any government, or national or international body.

*Article 31.* The functions of the Permanent Secretariat shall be as follows:

1. To perform the functions assigned to it by the Latin American Council and, when appropriate, implement its decisions.
2. To encourage and carry out preliminary studies and take the measures necessary to identify and promote projects of interest to two or more Member States. Whenever such actions have budgetary implications, their implementation shall be subject to the availability of funds for such purposes.
3. To facilitate the activities of the Action Committees and contribute to their coordination, including the provision of assistance for carrying out the appropriate studies.
4. To propose to the Council programs and projects of common interest and to suggest ways in which they may be carried out, and other measures, including meetings of experts, which may better contribute to the attainment of the objectives of SELA.
5. To prepare and submit for consideration by Member States the draft agenda for sessions of the Council and to prepare and distribute all related documents.
6. To prepare the draft budget and work programs to be submitted to the Council for its approval.
7. To submit the financial statements of SELA for consideration by the Council.
8. To promote and conclude, subject to the approval of the Council, arrangements with international organizations and agencies, especially those of a regional character, national agencies of Member States and of third countries, to carry out studies, programs and projects.
9. To formally convene the sessions and meetings of the organs of SELA.
10. To receive the contributions of the Member States, to administer the resources and to execute the budget of SELA.

11. To prepare the annual report on its activities for consideration by the Council at its regular session; and to coordinate the submission of the annual reports of the Action Committees, without prejudice to the reports they may submit directly to the Council.
12. To recruit and hire the technical and administrative personnel of the Secretariat.

#### CHAPTER V. RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE

*Article 32.* Each signatory State shall ratify the Convention in accordance with its laws. The instrument of ratification shall be deposited with the Government of Venezuela, which shall notify the Governments of signatory and acceding States of the date of deposit.

*Article 33.* This Convention shall enter into force for the ratifying States when an absolute majority of the signatory States have deposited their respective instruments of ratification; and for the other signatory States, from the date of deposit of their respective instruments of ratification in the order in which they were deposited.

*Article 34.* Amendments to this Convention proposed by any Member State shall be subject to approval by the Latin American Council. The amendments shall enter into force for the ratifying States when two-thirds of the Member States have deposited their respective instruments of ratification.

*Article 35.* This Convention shall remain in force indefinitely. It may be denounced by any of the Member States by written notification addressed to the Government of Venezuela, which shall forward such notification without delay to the other Member States. After ninety (90) days have elapsed from the date on which the Government of Venezuela receives such notification, this Convention shall cease to be binding on the denouncing State. The denouncing Member State shall fulfill all obligations undertaken prior to its notification of withdrawal, notwithstanding the fact that such obligations may extend beyond the effective date of withdrawal.

#### CHAPTER VI. GENERAL PROVISIONS

*Article 36.* The Member States of SELA shall defray the cost of its operation. The Council, upon approving the annual budget, shall establish the quotas of the Members in accordance with the formula agreed upon.

*Article 37.* SELA, its organs, staff members of the Permanent Secretariat and governmental representatives shall enjoy, in the territory of each Member State, such legal status, privileges and immunities as are necessary for the exercise of their functions. To this end, appropriate agreements shall be entered into with the Government of Venezuela and other Member States.

*Article 38.* The official languages of SELA shall be: English, French, Portuguese and Spanish.

*Article 39.* This Convention shall remain open for signature for a period of thirty (30) days from October 17, 1975.

*Article 40.* This Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations by the Government of Venezuela.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, having deposited their Full Powers, found to be in due and proper order, do hereby sign this Convention on behalf of their respective Governments.

DONE at the City of Panama, Republic of Panama, on the seventeenth day of October, nineteen hundred and seventy five (1975), with original copies in the English, French, Portuguese and Spanish languages, whose texts are equally authentic.

The Government of Venezuela shall be the depository of the present Convention and shall forward duly authenticated copies of the Convention to the Government of the other signatory and acceding countries.

For Argentina:

[LEOPOLDO HUGO TETTAMANTI]<sup>1</sup>

For Barbados:

[G. C. MOE]

For Bolivia:

[VÍCTOR CASTILLO]

For Brazil:

[CARLOS FEDERICO DUARTE GONÇALVEZ]

For Colombia:

[JORGE RAMÍREZ OCAMPO]

For Costa Rica:

[JORGE SÁNCHEZ MÉNDEZ]

For Cuba:

[MARCELO FERNÁNDEZ FONT]

For Chile:

[ROBERTO KELLY VÁSQUEZ]

---

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Venezuela.



For Ecuador:

[JORGE FERNÁNDEZ]

For El Salvador:

[MANUEL ANTONIO ROBLES]

For Grenada:

[DEREK KNIGHT]

For Honduras:

[ROBERTO VALLADARES]

For Guatemala:

[EDUARDO PALOMO ESCOBAR]

For Guyana:

[DESMOND HOYTE]

For Haiti:

[GABRIEL ANCIÓN]

For Mexico:

[FRANCISCO JAVIER ALEJO]

For Jamaica:

[DUDLEY THOMPSON]

For Paraguay:

[FERMÍN DOS SANTOS]

For Nicaragua:

[RICARDO PARRALES SÁNCHEZ]

For Dominican Republic:

[FERNANDO PERICHE]

For Panama:

[NICOLÁS ARDITO BARLETTA]

For Trinidad and Tobago:

[VICTOR C. MC INTYRE]

For Peru:

[GRAL. JOSÉ LOAYZA]

For Uruguay:

[VALENTÍN ARISMENDI]

For Venezuela:

[HÉCTOR HURTADO]

## RESOLUTION

### WHEREAS:

—The Convention on SELA was adopted by the Ministerial Meeting of Latin American countries in Panama, October 16, 1975;

—It is desirable that until the Convention on SELA enters into force through the ratification procedure set forth in the Convention, the operational mechanisms provided for thereunder begin to function without delay, thus setting in motion cooperation and consultation activities consistent with the spirit of the Convention and its guidelines,

The Ministers of the Countries of Latin America, meeting in Panama City, October 15-17, 1975

### RESOLVE:

1. To assume immediately the status of a Latin American Council for the purpose of adopting measures that will make it possible to accomplish, in the spirit of the Convention on SELA, the purposes proclaimed by this Meeting of Ministers.

2. To convoke and hold such meetings as are deemed necessary to achieve the aforementioned purposes.

3. To establish a Secretariat which will be responsible for carrying out the technical and administrative aspects of the decisions adopted by the Latin American Council, until such time as the Convention on SELA enters into force, and suggesting formulas to achieve the objectives proclaimed and adopted by the Panama Meeting in the aforesaid Convention.

4. To accept, and express appreciation for, the offer made by the Government of Venezuela to make a special contribution to the financing of the Secretariat, and to thank the other Latin American States for the voluntary contributions they may make to the same end.

5. To instruct the Latin American Council to elect a Secretary at its first meeting. The Secretary will receive the technical cooperation offered by the Latin American countries.

6. To stress the advisability that the Convention on SELA be ratified as soon as possible in accordance with the pertinent constitutional procedures.

For Argentina:

[LEOPOLDO HUGO TETTAMANTI]<sup>1</sup>

For Barbados:

[G. C. MOE]

For Bolivia:

[VÍCTOR CASTILLO]

For Brazil:

[CARLOS FEDERICO DUARTE GONÇALVEZ]

For Colombia:

[JORGE RAMÍREZ OCAMPO]

For Costa Rica:

[JORGE SÁNCHEZ MÉNDEZ]

For Cuba:

[MARCELO FERNÁNDEZ FONT]

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Venezuela.

For Chile:

[ROBERTO KELLY VÁSQUEZ]

For Ecuador:

[JORGE FERNÁNDEZ]

For El Salvador:

[MANUEL ANTONIO ROBLES]

For Grenada:

[DEREK KNIGHT]

For Honduras:

[ROBERTO VALLADARES]

For Guatemala:

[EDUARDO PALOMO ESCOBAR]

For Guyana:

[DESMONDE HOYTE]

For Haiti:

[GABRIEL ANCIÓN]

For Mexico:

[FRANCISCO JAVIER ALEJO]

For Jamaica:

[DUDLEY THOMPSON]

For Paraguay:

[FERMÍN DOS SANTOS]

For Nicaragua:

[RICARDO PARRALES SÁNCHEZ]

For Dominican Republic:

[FERNANDO PERICHE]

For Panama:

[NICOLÁS ARDITO BARLETTA]

For Trinidad and Tobago:

[VICTOR C. MC INTYRE]

For Peru:

[GRAL. JOSÉ LOAYZA]

For Uruguay:

[VALENTÍN ARISMENDI]

For Venezuela:

[HÉCTOR HURTADO]

---

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## CONVÊNIO CONSTITUTIVO DO SISTEMA ECONÔMICO LATINO-AMERICANO (SELA)

Os Estados da América Latina, representados na Reunião Ministerial convocada para constituir o Sistema Econômico Latino-Americano,

CONSIDERANDO:

- Que é necessário estabelecer um sistema permanente de cooperação econômica e social intra-regional e de consulta e coordenação das posições da América Latina, tanto nos organismos internacionais como ante terceiros países e grupos de países;
- Que a dinâmica atual das relações internacionais, nos campos econômico e social, torna igualmente necessário que os esforços e iniciativas realizados até o momento para alcançar a coordenação entre os países latino-americanos transformem-se num sistema permanente que pela primeira vez inclua todos os Estados da região, responsabilize-se pelos acordos e princípios que até o momento foram adotados conjuntamente pela totalidade dos países da América Latina e assegure sua execução por meio de ações concertadas;
- Que tal cooperação deve realizar-se dentro do espírito da Declaração e do Programa de Ação sobre o Estabelecimento de uma Nova Ordem Econômica Internacional e da Carta de Direitos e Deveres Econômicos dos Estados e de forma congruente com os compromissos de integração assumidos pela maioria dos países da América Latina;
- Que é imprescindível propiciar uma maior unidade dos países da América Latina, a fim de garantir ações solidárias no campo da cooperação econômica e social intra-regional, aumentar o poder de negociação da região e assegurar que a América Latina ocupe o lugar que legitimamente lhe cabe no seio da comunidade internacional;
- Que é necessário que as ações de um sistema permanente de coordenação intra-regional, de consulta e de cooperação da América Latina se desenvolvam com base nos princípios de igualdade, soberania, independência dos Estados, solidariedade, não intervenção nos assuntos internos, benefício recíproco e não discriminação e com base no pleno respeito aos sistemas econômicos e sociais livremente decididos pelos Estados;
- Que é conveniente fortalecer e complementar os diversos processos latino-americanos de integração, mediante a promoção conjunta de programas e projetos específicos de desenvolvimento;
- Que, em consequência torna-se conveniente e oportuno criar um organismo regional para o cumprimento desses propósitos; e
- Que na reunião do Panamá, realizada de 31 de julho a 2 de agosto de 1975, chegou-se a um consenso para criar o Sistema Econômico Latino-Americano,

Concordam em celebrar o seguinte Convênio Constitutivo

## CAPÍTULO I. NATUREZA E PROPÓSITOS

*Artigo 1.* Os Estados signatários decidem constituir, mediante este instrumento, o Sistema Econômico Latino-Americano, daqui por diante denominado SELA, cuja composição, faculdades e funções se estipulam neste Convênio Constitutivo.

*Artigo 2.* O SELA é um organismo regional de consulta, coordenação, cooperação e promoção econômica e social conjunta, de caráter permanente, com personalidade jurídica internacional, integrado por Estados soberanos latino-americanos.

*Artigo 3.* São propósitos fundamentais do SELA:

- a) Promover a cooperação intra-regional, com o fim de acelerar o desenvolvimento econômico e social de seus membros;
- b) Promover um sistema permanente de consulta e coordenação para a adoção de posições e estratégias comuns sobre temas econômicos e sociais, tanto nos organismos e foros internacionais, como frente a terceiros países e grupos de países.

*Artigo 4.* As ações do SELA se basearão nos princípios de igualdade, soberania e independência dos Estados, de solidariedade e de não intervenção nos assuntos internos, respeitando as diferenças de sistemas políticos, econômicos e sociais. As ações do SELA deverão respeitar ainda as características próprias dos diferentes processos de integração regional e sub-regional, assim como seus mecanismos fundamentais e sua estrutura jurídica.

## CAPÍTULO II. OBJETIVOS

*Artigo 5.* Os objetivos do SELA são:

1. Promover a cooperação regional, com a finalidade de alcançar um desenvolvimento integral auto-sustentado e independente, particularmente mediante ações destinadas a:
  - a) Propiciar melhor utilização dos recursos naturais, humanos, técnicos e financeiros da região através do fomento à criação de empresas multinacionais latino-americanas. Tais empresas poderão estar constituídas com capitais estatais, paraestatais, privados ou mistos cujo caráter nacional seja garantido pelos respectivos Estados membros e cujas atividades estejam sujeitas à sua jurisdição e supervisão.
  - b) Estimular níveis satisfatórios de produção e fornecimento de produtos agrícolas, energéticos e outros produtos básicos, prestando especial atenção ao abastecimento de alimentos e propiciar ações no sentido da coordenação de políticas nacionais de produção e fornecimento, com vistas a alcançar uma política latinoamericana nessa matéria.
  - c) Estimular, na região, a transformação de matérias primas dos Estados membros, a complementação industrial, o intercâmbio comercial intra-regional e a exportação de produtos manufaturados.
  - d) Planejar e reforçar mecanismos e formas de associação que permitam aos Estados membros obter preços remuneradores, assegurar mercados estáveis para a exportação de seus produtos básicos e manufaturados e aumentar seu poder de negociação, sem prejuízo do apoio necessário

- aos sistemas e mecanismos de coordenação e defesa dos preços das matérias primas aos quais já pertencam países da área.
- e) Melhorar a capacidade de negociação para a aquisição e utilização de bens de capital e de tecnologia.
  - f) Propiciar a canalização de recursos financeiros para projetos e programas que estimulem o desenvolvimento dos países da região.
  - g) Fomentar a cooperação latino-americana para a criação, desenvolvimento, adaptação e intercâmbio de tecnologia e informação científica, assim como o melhor aproveitamento dos recursos humanos, de educação, ciência e cultura.
  - h) Estudar e propor medidas para assegurar que as empresas transnacionais se sujeitem aos objetivos do desenvolvimento da região e aos interesses nacionais dos Estados membros e intercambiar informações sobre as atividades de tais empresas.
  - i) Promover o desenvolvimento e a coordenação dos transportes e das comunicações, especialmente no âmbito intra-regional.
  - j) Promover a cooperação em matéria de turismo entre os países membros.
  - k) Estimular a cooperação para a proteção, conservação e melhoria do meio-ambiente.
  - l) Apoiar os esforços de ajuda aos países que enfrentem situações econômicas de emergência, assim como as que sejam provocadas por desastres naturais.
  - m) Quaisquer outras ações afins às anteriores que contribuam para atingir o desenvolvimento econômico, social e cultural da região.
2. Apoiar os processos de integração da região e propiciar ações coordenadas entre eles, ou deles com os Estados membros do SELA, em especial aquelas ações que tendam à sua harmonização e convergência, respeitando os compromissos assumidos dentro desses processos.
  3. Promover a formulação e execução de programas e projetos econômicos e sociais de interesse para os Estados membros.
  4. Atuar como mecanismo de consulta e coordenação da América Latina para a formulação de posições e estratégias comuns sobre temas econômicos e sociais frente a terceiros países, grupos de países e em organismos e foros internacionais.
  5. Propiciar, no contexto dos objetivos de cooperação intra-regional do SELA, os meios para assegurar um tratamento preferencial para os países de menor desenvolvimento relativo e medidas especiais para os países de mercado limitado e para aqueles cuja condição mediterrânea influi no seu desenvolvimento, levando em conta as condições econômicas de cada um dos Estados membros.

### CAPÍTULO III. MEMBROS

*Artigo 6.* São membros do SELA os Estados soberanos latino-americanos que assinem e ratifiquem o presente Convênio Constitutivo.



*Artigo 7.* O presente Convênio ficará aberto à adesão dos demais Estados soberanos latino-americanos, que não o tenham assinado, os quais deverão depositar, para tal fim, junto ao Governo da Venezuela o respectivo instrumento de adesão. O Convênio entrará em vigor, para o Estado que a ele aderir, trinta dias após o depósito do respectivo instrumento.

#### CAPÍTULO IV. ESTRUTURA ORGÂNICA

*Artigo 8.* São órgãos do SELA:

- a) O Conselho Latino-Americano
- b) Os Comitês de Ação e
- c) A Secretaria Permanente.

*Artigo 9.* O Conselho Latino-Americano é o órgão supremo do SELA e será integrado por um representante de cada Estado membro. Reunir-se-á normalmente na sede da Secretaria Permanente.

*Artigo 10.* Cada Estado membro tem direito a um voto.

*Artigo 11.* O conselho Latino-Americano realizará uma reunião ordinária anual, em nível ministerial, e poderá realizar reuniões extraordinárias, em nível ministerial ou não, quando assim o decidir a reunião ordinária ou por solicitação de pelo menos um terço dos Estados membros. O Conselho poderá modificar por consenso, a proporção estabelecida no presente artigo.

*Artigo 12.* As reuniões ordinárias do Conselho Latino-Americano, em nível ministerial, serão precedidas de uma reunião preparatória. A convocatória de cada reunião extraordinária estabelecerá se a mesma será precedida por uma reunião preparatória.

*Artigo 13.* O Conselho poderá reunir-se com a presença de pelo menos a maioria dos Estados membros.

*Artigo 14.* O Conselho Latino-Americano elegerá para cada reunião, um Presidente, dois Vice-Presidentes e um Relator.

*Artigo 15.* São atribuições do Conselho Latino-Americano:

- 1) Estabelecer as políticas gerais do SELA;
- 2) Eleger e destituir o Secretário Permanente e o Secretário Permanente Adjunto;
- 3) Aprovar seu Regulamento e o dos demais órgãos permanentes do SELA;
- 4) Considerar e aprovar o relatório anual da Secretaria Permanente;
- 5) Aprovar o orçamento e os relatórios financeiros do SELA, assim como fixar as quotas dos Estados membros;
- 6) Considerar e aprovar o programa de trabalho do SELA;
- 7) Considerar os relatórios dos Comitês de Ação;
- 8) Decidir sobre a interpretação do presente Convênio Constitutivo;
- 9) Aceitar as emendas ao presente Convênio Constitutivo propostas pelos Estados membros;
- 10) Examinar, orientar e aprovar as atividades dos órgãos do SELA;

- 11) Aprovar posições e estratégias comuns dos Estados membros sobre temas econômicos e sociais, tanto em organismos e foros internacionais, como ante terceiros países ou grupos de países;
- 12) Considerar as propostas e os relatórios que lhe submeta a Secretaria Permanente sobre matérias de sua competência;
- 13) Decidir sobre a realização de reuniões extraordinárias;
- 14) Decidir sobre o local em que se realizarão suas reuniões, caso não se realizem na sede da Secretaria Permanente;
- 15) Aprovar os acordos operativos concertados pelo Secretário Permanente em função do disposto no artigo 31, inciso 8;
- 16) Adotar as medidas necessárias para a execução do presente Convênio e examinar os resultados de sua aplicação;
- 17) Decidir sobre os demais assuntos de seu interesse, relacionados com os objetivos do SELA.

*Artigo 16.* As atribuições previstas nos incisos 11 a 17 do artigo anterior poderão ser exercidas por uma reunião de nível não ministerial quando os Estados membros assim o decidam.

*Artigo 17.* O Conselho Latino-Americano adotará suas decisões:

- a) Por consenso, no que se refere às atribuições estabelecidas nos incisos 1, 8, 9 e 11 do artigo 15 deste Convênio, e
- b) Por maioria de dois terços dos membros presentes ou por maioria absoluta dos Estados membros, qualquer que seja a maior, no que se refere às atribuições estabelecidas nos demais incisos do mencionado artigo 15.

Quando um Estado membro considerar que um assunto compreendido no inciso 17 do Artigo 15 é de fundamental importância para seus interesses nacionais e assim o comunicar ao Conselho, a decisão sobre a matéria será adotada por consenso.

*Artigo 18.* Os acordos e projetos concretos e específicos que se refiram à cooperação regional somente serão obrigatórios para os países que deles participem.

*Artigo 19.* O Conselho Latino-Americano não adotará decisões que afetem as políticas nacionais dos Estados membros.

*Artigo 20.* Para a realização de estudos, programas e projetos específicos e para o preparo e adoção de posições negociadoras conjuntas de interesse para mais de dois Estados membros, constituir-se-ão Comitês de Ação, integrados por representantes dos Estados membros interessados.

*Artigo 21.* Os Comitês serão constituídos por decisão do Conselho ou por decisão dos Estados interessados, que deverão comunicá-la à Secretaria Permanente para que esta a transmita aos outros Estados membros. Os Comitês, cuja função temporária terminará uma vez executadas suas tarefas específicas, estarão abertos à participação de todos os Estados membros.

A Secretaria Permanente poderá propor ao Conselho a criação de Comitês de Ação.

*Artigo 22.* O financiamento dos Comitês de Ação ficará a cargo dos Estados membros que deles participem.

*Artigo 23.* Cada Comitê de Ação estabelecerá sua própria secretaria, a qual, na medida do possível, será exercida por um funcionário da Secretaria Permanente, com o fim de apoiar seus trabalhos e contribuir para a coordenação dos Comitês de Ação.

Os Comitês de Ação deverão, em todos os casos, manter a Secretaria Permanente informada sobre os progressos e resultados de seus trabalhos.

*Artigo 24.* O cumprimento dos objetivos que se referem à cooperação regional, através dos Comitês de Ação, somente será obrigatório para os Estados membros que deles participem.

*Artigo 25.* As actividades dos Comitês de Ação deverão ajustar-se aos objetivos gerais do SELA, não deverão ter efeitos discriminatórios, nem criar situações de conflito em prejuízo de outros Estados membros.

*Artigo 26.* Os Comitês de Ação submeterão à consideração do Conselho Latino-Americano um relatório anual de suas atividades.

Os Estados Membros poderão solicitar, quando o desejarem, informação à Secretaria Permanente sobre o Estado dos trabalhos dos Comitês de Ação.

*Artigo 27.* A Secretaria Permanente é o órgão técnico-administrativo do SELA a terá sua sede na cidade de Caracas, República da Venezuela.

*Artigo 28.* A Secretaria Permanente será dirigida por um Secretário Permanente ao qual estará subordinado o pessoal técnico e administrativo necessário para o desempenho das funções da Secretaria Permanente. O Secretário Permanente exercerá a representação legal da Secretaria Permanente. Nos casos específicos determinados pelo Conselho Latino-Americano, atuará como representante legal do SELA. O Secretário Permanente será eleito por um período de quatro anos. Poderá ser reeleito por uma só vez, mas não por períodos consecutivos, e não poderá ser substituído por uma pessoa da mesma nacionalidade. Nas Mesmas condições será eleito um Secretário Permanente Adjunto, que não poderá ser da mesma nacionalidade do Secretário Permanente.

*Artigo 29.* O Secretário Permanente será cidadão e nacional de um dos Estados membros e participará com direito à palavra, mas sem voto, no Conselho Latino-Americano.

*Artigo 30.* O Secretário Permanente responderá perante o Conselho Latino-Americano pelo exercício adequado das atribuições da Secretaria Permanente. No desempenho do suas funções, o Secretário Permanente e o pessoal da Secretaria não solicitarão nem receberão instruções de Governo algum, nem de organismos nacionais ou internacionais.

*Artigo 31.* A Secretaria Permanente terá as seguintes atribuições:

1. Exercer as funções de que seja incumbida pelo Conselho Latino-Americano e, quando lhe couber, por em execução suas decisões;
2. Propiciar e realizar os estudos preliminares e tomar as providências necessárias para a identificação e promoção de projetos de interesse para dois ou mais Estados membros. Quando tais ações tiverem implicações orçamentárias, sua realização dependerá de disponibilidade de fundos para tais fins.

3. Facilitar o desenvolvimento das atividades dos Comitês de Ação e contribuir para a coordenação entre eles, incluído ajuda para realizar os estudos correspondentes.
4. Propor ao Conselho programas e projetos de interesse comum, sugerindo as formas de levá-los à prática e outras medidas, inclusive reuniões de técnicos, que possam contribuir para a melhor realização dos objetivos do SELA.
5. Elaborar e submeter à consideração dos Estados membros o projeto de agenda para as reuniões do Conselho e preparar e distribuir os documentos relacionados com a citada agenda.
6. Elaborar os projetos de orçamento e de programas de trabalho para submetê-los à aprovação do Conselho.
7. Submeter à consideração do Conselho, em sua Reunião Ordinária os relatórios financeiros do SELA.
8. Mediante aprovação do Conselho, promover e concertar acordos para a realização de estudos, programas e projetos com organizações e instituições internacionais, especialmente os de caráter regional, e organizações nacionais de Estados Membros e de terceiros países.
9. Formalizar a convocação das reuniões dos órgãos do SELA.
10. Arrecadar as contribuições dos Estados membros, administrar o patrimônio e executar o orçamento do SELA.
11. Elaborar o relatório anual de suas atividades para submetê-lo à consideração do Conselho em sua reunião ordinária e coordenar a apresentação dos relatórios anuais dos Comitês de Ação, sem prejuízo dos relatórios que estes apresentem diretamente ao Conselho.
12. Selecionar e contratar o pessoal técnico e administrativo da Secretaria.

#### CAPÍTULO V. RATIFICAÇÃO E VIGÊNCIA

*Artigo 32.* Cada Estado signatário ratificará o Convênio Constitutivo conforme seus respectivos procedimentos legais.

Os instrumentos de ratificação serão depositados junto ao Governo da Venezuela, o qual comunicará a data de depósito aos Governos dos Estados que o tenham assinado e aos que por sua vez a ele tenham aderido.

*Artigo 33.* O presente Convênio entrará em vigor para os países que o ratifiquem quando a maioria absoluta dos Estados signatários tenha efetuado o depósito do instrumento de ratificação e, para os demais Estados signatários, a partir da data do depósito do respectivo instrumento de ratificação e na ordem em que forem depositados os referidos instrumentos.

*Artigo 34.* As emendas ao Convênio, que sejam propostas por qualquer Estado membro, estarão sujeitas a aprovação pelo Conselho Latino-Americano. As emendas entrarão em vigor para os Estados que as tenham ratificado quando dois terços dos Estados membros tenham feito o depósito do instrumento respectivo.

*Artigo 35.* Este Convênio vigorará indefinidamente. Poderá ser denunciado por qualquer dos Estados membros, mediante comunicação escrita ao

Governo da Venezuela, que a transmitirá sem demora aos demais Estados membros.

Transcorridos 90 dias a partir da data em que o Governo da Venezuela receber a notificação de denúncia, este Convênio cessará seus efeitos em relação ao Estado denunciante. O Estado membro cumprirá quaisquer obrigações, a que se haja comprometido antes de notificar sua denúncia, não obstante o fato de que as mesmas se estendam por um prazo posterior à data em que se haja efetuado a citada denúncia.

#### CAPÍTULO VI. DISPOSIÇÕES GERAIS

*Artigo 36.* Os Estados membros do SELA custearão as despesas oriundas de seu funcionamento. O conselho, ao aprovar o orçamento anual, fixará as quotas dos membros, de acordo com a fórmula que seja convencionada para esse fim.

*Artigo 37.* O SELA, seus órgãos, os funcionários da Secretaria Permanente e os representantes governamentais gozarão, no território de cada um dos Estados membros, da capacidade jurídica, privilégios e imunidades que sejam indispensáveis para o exercício de suas funções, para o que se celebrarão os acordos correspondentes com o governo da Venezuela e os demais Estados membros.

*Artigo 38.* São idiomas oficiais do SELA o espanhol, o francês, o inglês e o português.

*Artigo 39.* O presente Convênio ficará aberto à assinatura pelo período de trinta dias, a partir de 17 de outubro de 1975.

*Artigo 40.* Este Convênio será registrado na Secretaria Geral das Nações Unidas por meio do Governo da Venezuela.

EM FE DO QUAL, os Plenipotenciários que o assinam havendo depositado seus Pleno Poderes, encontrados em boa e devida forma, firmam o presente Convênio Constitutivo em nome de seus respectivos Governos.

FEITO na Cidade do Panamá, República do Panamá, aos dezessete dias do mes de outubro de mil novecentos e setenta e cinco, em um original nos idiomas espanhol, francês, inglês, e português, sendo os ditos textos igualmente válidos.

O Governo da Venezuela será o depositário do presente Convênio Constitutivo e enviará cópias devidamente autenticadas do mesmo aos Governos dos demais países signatários e aderentes.

Pela Argentina:

[LEOPOLDO HUGO TETTAMANTI]<sup>1</sup>

Por Barbados:

[G. C. MOE]

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Venezuela — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement vénézuélien.

Pela Bolívia:

[VÍCTOR CASTILLO]

Pelo Brasil:

[CARLOS FEDERICO DUARTE GONÇALVEZ]

Pela Colômbia:

[JORGE RAMÍREZ OCAMPO]

Pela Costa Rica:

[JORGE SÁNCHEZ MÉNDEZ]

Por Cuba:

[MARCELO FERNÁNDEZ FONT]

Pelo Chile:

[ROBERTO KELLY VÁSQUEZ]

Pelo Equador:

[JORGE FERNÁNDEZ]

Por el Salvador:

[MANUEL ANTONIO ROBLES]

Por Grenada:

[DEREK KNIGHT]

Pela Guatemala:

[EDUARDO PALOMO ESCOBAR]

Pela Guiana:

[DESMOND HOYTE]

Pelo Haití:

[GABRIEL ANCIÓN]

Por Honduras:

[ROBERTO VALLADARES]

Pela Jamaica:

[DUDLEY THOMPSON]

Pelo México:

[FRANCISCO JAVIER ALEJO]

Pela Nicarágua:

[RICARDO PARRALES SÁNCHEZ]

Pelo Panamá:

[NICOLÁS ARDITO BARLETTA]

Pelo Paraguai:

[FERMÍN DOS SANTOS]

Pelo Peru:

[GRAL. JOSÉ LOAYZA]

Pela República Dominicana:

[FERNANDO PERICHE]

Por Trinidad e Tobago:

[VICTOR C. MC INTYRE]

Pelo Uruguai:

[VALENTÍN ARISMENDI]

Pela Venezuela:

[HÉCTOR HURTADO]

## RESOLUÇÃO

Os Ministros dos países da América Latina reunidos na Cidade do Panamá, de 15 a 17 de outubro de 1975,

## CONSIDERANDO:

— Que o Convênio Constitutivo do SELA foi adotado na Reunião Ministerial dos países latino-americanos no Panamá em 16 de outubro de 1975;

— Que enquanto o Convênio Constitutivo do SELA está em processo de ratificação é desejável que funcionem sem demora os mecanismos operacionais previstos no Sistema para adiantar as ações de cooperação e consulta de conformidade com o espírito e as diretrizes do Convênio,

## RESOLVEM:

1. Constituir-se de imediato em um Conselho Latino-Americano com o objetivo de adotar as medidas para atingir os propósitos enunciados nesta Reunião de Ministros, no espírito do Convênio Constitutivo do SELA.

2. Convocar a realizar as reuniões consideradas necessárias para esses fins.

3. Estabelecer uma Secretaria encarregada de executar as decisões do Conselho Latino-Americano nos aspectos técnico-administrativos, enquanto não entrar em vigor o Convênio Constitutivo do SELA e de sugerir fórmulas para atingir os objetivos manifestados e adotados pelo referido Convênio na Reunião do Panamá.

4. Aceitar e agradecer o oferecimento do Governo da Venezuela de contribuir de forma especial para o financiamento da Secretaria, bem como as contribuições voluntárias que outros Estados latino-americanos possam fazer com o mesmo objetivo.

5. Encarregar o Conselho Latino-Americano de, na primeira reunião, eleger o Secretário, o qual contará com a cooperação técnica que lhe prestarem os países latino-americanos.

6. Realçar a conveniência de ser o Convênio Constitutivo do SELA ratificado no mais breve prazo possível, de conformidade com os processos constitucionais respectivos.

Pela Argentina:

[LEOPOLDO HUGO TETTAMANTI]<sup>1</sup>

Por Barbados:

[G. C. MOE]

Pela Bolívia:

[VÍCTOR CASTILLO]

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Venezuela — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement vénézuélien.



Pelo Brasil:

[CARLOS FEDERICO DUARTE GONÇALVEZ]

Pela Colômbia:

[JORGE RAMÍREZ OCAMPO]

Pela Costa Rica:

[JORGE SÁNCHEZ MÉNDEZ]

Por Cuba:

[MARCELO FERNÁNDEZ FONT]

Pelo Chile:

[ROBERTO KELLY VÁSQUEZ]

Pelo Equador:

[JORGE FERNÁNDEZ]

Por El Salvador:

[MANUEL ANTONIO ROBLES]

Por Grenada:

[DEREK KNIGHT]

Pela Guatemala:

[EDUARDO PALOMO ESCOBAR]

Pela Guiana:

[DESMOND HOYTE]

Pelo Haití:

[GABRIEL ANCIÓN]

Por Honduras:

[ROBERTO VALLADARES]

Pela Jamaica:

[DUDLEY THOMPSON]

Pelo México:

[FRANCISCO JAVIER ALEJO]

Pela Nicarágua:

[RICARDO PARRALES SÁNCHEZ]

Pelo Panamá:

[NICOLÁS ARDITO BARLETTA]

Pelo Paraguai:

[FERMÍN DOS SANTOS]

Pelo Peru:

[GRAL. JOSÉ LOAYZA]

Pela República Dominicana:

[FERNANDO PERICHE]

Por Trinidad e Tobago:

[VICTOR C. MC INTYRE]

Pelo Uruguai:

[VALENTÍN ARISMENDI]

Pela Venezuela:

[HÉCTOR HURTADO]

---

**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

## ANNEXE A

—————

No. 2533. CULTURAL AGREEMENT  
BETWEEN THE NETHERLANDS  
AND THE UNION OF SOUTH  
AFRICA. SIGNED AT THE HAGUE  
ON 31 MAY 1951<sup>1</sup>

—————

—————

N° 2533. ACCORD CULTUREL ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DES PAYS-  
BAS ET LE GOUVERNEMENT DE  
L'UNION SUD-AFRICAINE. SIGNÉ  
À LA HAYE LE 31 MAI 1951<sup>1</sup>

—————

## TERMINATION

The above-mentioned Agreement was terminated on 5 February 1982, the Government of the Kingdom of the Netherlands giving (on 5 August 1981) six months written notice, in accordance with article 8 (2) of the said Agreement.

*Certified statement was registered by the Netherlands on 21 October 1982.*

—————

## ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 5 février 1982, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas l'ayant dénoncé (le 5 août 1981) avec un préavis de six mois, conformément au paragraphe 2 de l'article 8 dudit Accord.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 21 octobre 1982.*

—————

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 188, p. 289.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 188, p. 289.

N° 4280. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES PAYS-BAS ET LA TURQUIE CONCERNANT L'ABOLITION DES VISAS. ANKARA, 4 NOVEMBRE 1953<sup>1</sup>

---

#### SUSPENSION

Effectuée par une notification du Gouvernement néerlandais au Gouvernement turc le 23 octobre 1980, conformément au paragraphe 8 de l'Accord. Avec effet au 1<sup>er</sup> novembre 1980.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 21 octobre 1982.*

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 293, p. 3.

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> AUX TERMES DUQUEL, PENDANT LA DURÉE DE LA SUSPENSION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 4 NOVEMBRE 1953<sup>2</sup>, LES VISAS DE VOYAGE ET DE TRANSIT DES RESSORTISSANTS DES DEUX PAYS SERONT DÉLIVRÉS GRATUITEMENT. ANKARA, 27 OCTOBRE 1980

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 21 octobre 1982.*

1

Ankara, le 27 octobre 1980

N° 6322

Monsieur le Directeur Général,

En me référant à la note n° 6303 en date du 23 octobre 1980 de l'Ambassade Royale des Pays-Bas au Ministère des Affaires Etrangères de la République de Turquie par laquelle l'application de l'accord entre le gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le gouvernement de la République de Turquie concernant l'abolition des visas d'entrée en date du 4 novembre 1953<sup>2</sup> a été suspendue, j'ai l'honneur de vous informer que le gouvernement du Royaume des Pays-Bas est disposé, pour la durée de cette suspension et à titre de réciprocité, à supprimer les taxes pour les visas de voyage et de transit des ressortissants turcs.

Si le gouvernement de la République de Turquie est d'accord avec cette disposition, je propose de considérer cette lettre et votre réponse comme un accord entre les Pays-Bas et la Turquie qui entrera en vigueur à la date à laquelle débute la suspension dudit accord du 4 novembre 1953. Cet accord pourra être dénoncé, avec un préavis de trois mois, au moyen d'une note par la voie diplomatique. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'accord sera valable pour le Royaume en Europe seulement.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur Général, l'assurance de ma haute considération.

H. C. G. CARSTEN  
Ambassadeur des Pays-Bas

Monsieur Ildeniz Divanlioglu  
Directeur Général des Affaires Consulaires  
Ministère des Affaires Etrangères  
de la République de Turquie  
Ankara

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1980, date de la prise d'effet de la suspension susmentionnée de l'Accord du 4 novembre 1953, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 293, p. 3.

## II

TURKIYE CUMHURİYETİ  
DISİSLERİ BAKANLIĞI<sup>1</sup>

Ankara, le 27 octobre 1980

N° 74

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

İLDENİZ DIVANLIOĞLU

Son Excellence Monsieur H. C. G. Carsten  
Ambassadeur des Pays-Bas  
Ankara

---

<sup>1</sup> République turque, Ministère des affaires étrangères.

No. 4280. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE NETHERLANDS AND TURKEY CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS. ANKARA, 4 NOVEMBER 1953<sup>1</sup>

---

#### SUSPENSION

Effected by a notification of the Government of the Netherlands to the Government of Turkey on 23 October 1980, in accordance with paragraph 8 of the Agreement. With effect from 1 November 1980.

*Certified statement was registered by the Netherlands on 21 October 1982.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 293, p. 3.



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> ABOLISHING THE FEES FOR TRAVEL AND TRANSIT VISAS FOR NATIONALS OF BOTH COUNTRIES FOR THE DURATION OF THE SUSPENSION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 4 NOVEMBER 1953.<sup>2</sup> ANKARA, 27 OCTOBER 1980

*Authentic text: French.*

*Registered by the Netherlands on 21 October 1982.*

## I

Ankara, 27 October 1980

No. 6322

Sir,

With reference to note No. 6303 of 23 October 1980 from the Royal Embassy of the Netherlands addressed to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey suspending the application of the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Turkey concerning the abolition of entry visas, dated 4 November 1953,<sup>2</sup> I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of the Netherlands is prepared, for the period of this suspension and on the basis of reciprocity, to abolish the fees for travel and transit visas of Turkish nationals.

If the Government of the Republic of Turkey is in agreement with this arrangement, I propose that this letter and your reply should be considered as an agreement between the Netherlands and Turkey which shall enter into force on the date marking the start of the suspension of the said Agreement of 4 November 1953. This Agreement may be denounced, subject to three months' notice, by means of a note through the diplomatic channel. With respect to the Kingdom of the Netherlands, the Agreement shall be valid for the Kingdom in Europe only.

Accept, Sir, etc.

H. C. G. CARSTEN  
Ambassador of the Netherlands

Mr. İldeniz Divanlıoğlu  
Director-General of Consular Affairs  
Ministry of Foreign Affairs  
of the Republic of Turkey  
Ankara

<sup>1</sup> Came into force on 1 November 1980, the date on which the above-mentioned suspension of the Agreement of 4 November 1953 became effective, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 293, p. 3.

## II

TURKISH REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Ankara, 27 October 1980

No. 74

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that my Government is in agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

ILDENIZ DIVANLIOGLU

His Excellency Mr. H. C. G. Carsten  
Ambassador of the Netherlands  
Ankara

---

No. 6712. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND PORTUGAL. SIGNED AT LISBON ON 31 MARCH 1958<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>2</sup> MODIFYING THE ROUTE SCHEDULE OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ATTACHMENT). LISBON, 16 APRIL AND 18 MAY 1982

*Authentic texts: German and Portuguese.*

*Authentic text of attachment: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 25 October 1982.*

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
EMBAIXADA DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA  
Der Geschäftsträger a.i.

Lissabon, 16. April 1982

Wi 455.00 PTG

Herr Minister,

ich beehre mich, auf das Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Portugal über den Luftverkehr vom 31. März 1958 Bezug zu nehmen. Aufgrund der Verhandlungen zwischen Regierungsdelegationen vom 26. bis 28. November 1980 in Lissabon sowie der nachfolgenden Gesellschaftsgespräche erlaubt sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, der Regierung der Portugiesischen Republik folgendes vorzuschlagen:

1. *Fluglinienplan*. Der Fluglinienplan in der Fassung des Notenwechsels vom 31. März 1958 wird durch nachstehenden Fluglinienplan ersetzt:

*Fluglinienplan*

I. Fluglinien, die von den seitens der Bundesrepublik Deutschland bezeichneten Unternehmen betrieben werden: Von Punkten in der Bundesrepublik Deutschland nach Punkten in Portugal.

II. Fluglinien, die von den seitens Portugal bezeichneten Unternehmen betrieben werden: Von Punkten in Portugal nach Punkten in der Bundesrepublik Deutschland.

III. Die Bedienung von Zwischenlandepunkten und von Punkten jenseits des Hoheitsgebiets der anderen Vertragspartei ist nur aufgrund besonderer Vereinbarungen zwischen den bezeichneten Unternehmen gestattet. Solche Vereinbarungen bedürfen der Bestätigung durch die beiderseitigen Luftfahrtbehörden.

IV. Unbeschadet der Regelungen in Abschnitt II und III hat das seitens Portugal bezeichnete Unternehmen das Recht, die Verkehrsrechte zwischen Düsseldorf und Kopenhagen im bisherigen Umfang weiterhin auszuüben.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 464, p. 71.

<sup>2</sup> Came into force on 18 May 1982 by the exchange of the said notes.

V. Das seitens Portugal bezeichnete Unternehmen hat ferner das Recht, je Flug zwei Punkte in der Bundesrepublik Deutschland miteinander zu verbinden, wobei jedoch die Nutzung von Verkehrsrechten zwischen diesen beiden Punkten ausgeschlossen ist.

VI. Die bezeichneten Unternehmen können einen oder mehrere Punkte auslassen unter der Voraussetzung, dass der Ausgangspunkt einer Linie sich im Gebiet des Vertragspartners befindet, welcher das Unternehmen bezeichnet hat. Die Auslassungen sind vorher in den Flugplänen der bezeichneten Unternehmen zu veröffentlichen.

2. *Kapazitätsklausel.* Für die Auslegung und Anwendung von Artikel 7 des Luftverkehrsabkommens vom 31. März 1958 ist ausschliesslich die in der Anlage in englischer Sprache beigefügte Regelung massgebend. Die Anlage ist Bestandteil dieser Note.

Falls sich die Regierung der Portugiesischen Republik mit Vorstehendem einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren Regierungen bilden.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Dr. HEINZ GEORG FETT

Seiner Exzellenz  
dem Minister der Auswärtigen Angelegenheiten  
der Portugiesischen Republik  
Prof. Doutor André Gonçalves Pereira  
Lissabon

ATTACHMENT TO GERMAN NOTE OF 16TH APRIL 1982

*Interpretation of Capacity Clause*  
(Article 7 of the German-Portuguese Air Transport Agreement)

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services between their territories. In operating such services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party, so as not to affect unduly the services which the latter provides on the specified route.

2. The total capacity to be provided shall be maintained in equilibrium with the traffic requirements between the territories of the Contracting Parties and shall as far as possible be equally divided between the designated airlines.

3. The designated airlines shall agree on the frequency and capacity of the services to be offered on the routes connecting the territories of both Contracting Parties. Such capacity shall be adjusted from time to time to traffic requirements and submitted to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

4. In order to meet unexpected traffic demands of a temporary character the designated airlines may, notwithstanding the aforementioned provisions, agree between them to such temporary increases as are necessary to meet the traffic demand. Every such increase of capacity shall be notified without delay to the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

5. In so far as one of the Contracting Parties may not wish, permanently or temporarily, to operate, in full or in part, the capacity to which it is entitled under the preceding paragraphs, that Contracting Party may arrange with the other Contracting Party, under terms and conditions to be agreed between them, for the designated airline

of such other Contracting Party to operate additional capacity so as to maintain the full capacity agreed upon between them in accordance with the preceding paragraphs. It shall, however, be a condition of any such arrangements that if the first Contracting Party should at any time decide to commence to operate, or to increase the capacity of its services, within the total capacity to which it is entitled under the preceding paragraphs, and gives in reasonable time advance notification thereof, the airline of the other Contracting Party shall withdraw correspondingly some or all of the additional capacity which it had been operating.

6. Whenever a service of a designated airline of a Contracting Party is operated on a route via intermediate points and/or to points beyond the territory of the other Contracting Party, a capacity additional to that established in accordance with paragraphs 2 to 4 above may be offered by that airline subject to agreement between the competent aeronautical authorities.

7. In the agreement referred to in paragraph 3 concerning frequency and capacity of services, the designated airlines shall also agree on the time-tables and on such other conditions of operation as are normally shown in time-tables (type of aircraft, seating accommodation, routing, days and hours of operation). The agreement thus reached between the airlines shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

8. If an agreement referred to in paragraph 3 and 7 cannot be reached between the designated airlines, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to reach a satisfactory arrangement on the transport capacity and the frequencies. As long as such an arrangement has not been reached the status quo shall be maintained.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The Chargé d'affaires a.i.

Lisbon, 16 April 1982

Wi 455.00 PTG

Excellency,

I have the honour to refer to the Air Services Agreement of 31 March 1958 between the Federal Republic of Germany and Portugal.<sup>3</sup> On the basis of the negotiations between delegations of the two Governments which took place in Lisbon from 26 to 28 November 1980 and of the subsequent talks between the airlines, the Government of the Federal Republic of Germany permits itself to propose to the Government of Portugal that the following Arrangements be concluded:

1. *Route Schedule.* The route schedule in the wording of the exchange of notes of 31 March 1958 is supplemented by the following route schedule:

*Route Schedule*

I. Routes to be operated by the airlines designated by the Federal Republic of Germany: From points in the Federal Republic of Germany to points in Portugal.

II. Routes to be operated by the airlines designated by Portugal: From points in Portugal to points in the Federal Republic of Germany.

<sup>1</sup> Translation supplied by the International Civil Aviation Organization.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 464, p. 71.

III. The operation to interim points or to points beyond the territory of the other Contracting Party is only admissible on the basis of special agreements between the designated airlines. Such agreements require the confirmation of the two aeronautical authorities.

IV. Notwithstanding the provisions of Sections II and III, the airline designated by Portugal is entitled to continue exercising the traffic rights between Düsseldorf and Copenhagen to the same extent as up to now.

V. Furthermore, the airline designated by Portugal is entitled to combine, on each flight, two points in the Federal Republic of Germany; the exercise of traffic rights between these two points, however, is excluded.

VI. The designated airlines may, if they so desire, omit one or more of the points on a specified route, provided that the point of origin of such route lies in the territory of the Contracting Party that has designated the airline. The omissions have to be published in advance in the flight schedules of the designated airlines.

2. *Capacity Clause.* For the interpretation and application of Article 7 of the Air Services Agreement of 31 March 1958 only the English text of the regulation in the Attachment shall prevail. The Attachment is an integral part of the present note.

If the Government of Portugal agrees to the above Route Schedule, the present note and the note in reply expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between our Governments.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Dr. HEINZ FETT

His Excellency the Minister of Foreign Affairs  
of the Portuguese Republic  
Prof. Doutor André Gonçalves Pereira  
Lisbon

[Attachment as under German text]

## II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

Lisboa, 18 de Maio de 1982

Excelência,

Tenho a honra de acusar a recepção da Nota de Vossa Excelência, datada de 16 de Abril de 1982, a qual é do seguinte teor:

“Tenho a honra de referir-me ao Acordo sobre Transportes Aéreos entre a República Federal da Alemanha e Portugal de 31 de Março de 1958. O Governo da República Federal da Alemanha, baseando-se nas negociações entre as delegações dos respectivos Governos, realizadas em Lisboa, de 26 a 28 de Novembro de 1980, bem como nas conversações subsequentes entre as empresas permite-se propor ao Governo da República Portuguesa o seguinte:

1. *Quadro de Rotas.* O Quadro de Rotas na redacção que consta da troca de notas de 31 de Março de 1958 é substituído pelo seguinte Quadro de Rotas:

*Quadro de Rotas*

I. Rotas exploradas pelas empresas designadas da parte da República Federal da Alemanha: de pontos na República Federal da Alemanha para pontos em Portugal.

II. Rotas exploradas pelas empresas designadas da parte da República Portuguesa: de pontos em Portugal para pontos na República Federal da Alemanha.

III. A exploração de pontos intermédios e de pontos além do território da outra parte contratante será permitida apenas na base de acordos especiais entre as empresas designadas. Estes acordos carecerão de aprovação das autoridades aeronáuticas de ambas as Partes.

IV. Não obstante o disposto nas alíneas II e III, a empresa designada por Portugal terá o direito de continuar a exercer direitos de tráfego entre Duesseldorf e Copenhague na extensão até agora alcançada.

V. A empresa designada por Portugal terá, além disso, o direito de servir dois pontos na República Federal da Alemanha no decurso de um mesmo vôo, ficando, porém, excluído o usufruto de direitos de tráfego entre esses dois pontos.

VI. As empresas designadas poderão omitir um ou mais pontos, desde que o ponto de partida da rota se situe no território da Parte Contratante que designou a empresa. As omissões deverão ser previamente publicadas nos horários das empresas designadas.

2. Cláusula de capacidade. A interpretação e aplicação do artigo 7 do Acordo sobre Transportes Aéreos, de 31 de Março de 1958, obedecerá exclusivamente às disposições contidas no anexo em língua inglesa. O anexo é parte integrante da presente nota.

Caso o Governo da República Portuguesa concorde com o que precede, esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância do seu Governo, constituirão um Acordo entre os nossos dois Governos.”

Tenho a honra de confirmar que o Governo da República Portuguesa dá a sua concordância à proposta de Vossa Excelência, constituindo a Nota de Vossa Excelência e a presente Nota um Acordo entre os dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito o ensejo para reiterar a Vossa Excelência, Senhor Embaixador, o protesto da minha mais elevada consideração.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Sua Excelência o Senhor Werner Schattmann  
Embaixador da República Federal da Alemanha  
Lisboa

[Attachment as under note I — Pièce jointe comme sous la note I]

<sup>1</sup> Signed by André Gonçalves Pereira — Signé par André Gonçalves Pereira.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTERIO DOS NEGOCIOS ESTRANGEIROS<sup>3</sup>

Lisbon, 18 May 1982

Excellency,

I have the honour to confirm the receipt of Your Excellency's note of 16 April 1982 with the following wording:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Government of the Portuguese Republic agrees to Your Excellency's proposal that Your Excellency's note and the present note shall constitute an Arrangement between our two Governments which shall enter into force as of today.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Prof. Doutor ANDRÉ GONÇALVES PEREIRA]

His Excellency Mr. Werner Schattmann  
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland<sup>4</sup>  
Lisbon

[*Attachment as under note I*]

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the International Civil Aviation Organisation.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

<sup>3</sup> Ministry for Foreign Affairs.

<sup>4</sup> Ambassador of the Federal Republic of Germany.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6712. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
ET LE PORTUGAL RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À LIS-  
BONNE LE 31 MARS 1958<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT<sup>2</sup> MODIFIANT LE TABLEAU DES  
ROUTES DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC PIÈCE JOINTE). LISBONNE, 16 AVRIL  
ET 18 MAI 1982

*Textes authentiques : allemand et portugais.*

*Texte authentique de la pièce jointe : anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 25 octobre 1982.*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Chargé d'affaires par intérim

Lisbonne, le 16 avril 1982

Wi 455.00 PTG

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux transports aériens conclu le 31 mars 1958 entre la République fédérale d'Allemagne et le Portugal<sup>1</sup>. A la suite des négociations qui ont eu lieu à Lisbonne du 26 au 28 novembre 1980 entre des délégations des deux gouvernements et des entretiens qui ont suivi entre les entreprises de transport aérien, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se permet de proposer au Gouvernement portugais les arrangements ci-après :

1. *Tableau des routes.* Le tableau des routes établi par l'échange de notes du 31 mars 1958 est complété par le tableau des routes ci-dessous :

*Tableau des routes*

I. Routes qu'exploiteront les entreprises désignées par la République fédérale d'Allemagne : à partir de points situés en République fédérale d'Allemagne vers des points situés au Portugal.

II. Routes qu'exploiteront les entreprises désignées par le Portugal : à partir de points situés au Portugal vers des points situés en République fédérale d'Allemagne.

III. La desserte de points intermédiaires ou de points situés au-delà du territoire de l'autre Partie contractante n'est autorisée que sur la base d'accords particuliers conclus entre les entreprises désignées. Lesdits accords doivent être confirmés par les autorités aéronautiques des deux Parties.

IV. Nonobstant les dispositions des sections II et III ci-dessus, l'entreprise désignée par le Portugal est habilitée à continuer d'exercer les droits de trafic entre Düsseldorf et Copenhague exactement comme elle l'a fait jusqu'à présent.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 464, p. 71.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 18 mai 1982 par l'échange desdites notes.

V. En outre, l'entreprise désignée par le Portugal est habilitée, lors de chaque vol, à combiner deux points sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne; l'exercice de droits de trafic entre ces deux points est toutefois exclu.

VI. Les entreprises désignées ont, si elles le souhaitent, la faculté d'omettre de faire escale en un point ou en plusieurs points situés sur une route indiquée à condition que le point de départ de ladite route soit situé sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Les omissions doivent être publiées au préalable dans les indicateurs d'horaires des entreprises désignées.

2. *Clause de capacité.* Aux fins de l'interprétation et de l'application de l'article 7 de l'Accord relatif aux transports aériens du 31 mars 1958, seul le texte anglais de la réglementation ci-jointe est valable. La pièce jointe fait partie intégrante de la présente note.

Si le tableau des routes ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement portugais, la présente note ainsi que votre réponse exprimant l'agrément de votre Gouvernement constitueront un arrangement entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

HEINZ GEORG FETT

Prof. Doutor André Gonçalves Pereira  
Ministre des affaires étrangères  
de la République portugaise  
Lisbonne

PIÈCE JOINTE À LA NOTE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
EN DATE DU 16 AVRIL 1982

*Interprétation de la clause de capacité (Article 7 de l'Accord relatif  
aux transports aériens entre la République fédérale d'Allemagne et le Portugal)*

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services convenus entre leurs territoires respectifs. Aux fins d'exploiter lesdits services, l'entreprise désignée par chacune des Parties devra prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, pour ne pas gêner indûment les services que cette dernière assure sur la route indiquée.

2. L'équilibre devra être maintenu entre la capacité totale des services à assurer et les besoins en matière de trafic entre les territoires des Parties contractantes et la capacité totale devra dans toute la mesure possible être divisée à parts égales entre les entreprises désignées.

3. Les entreprises désignées fixeront d'un commun accord la fréquence des vols et la capacité des services à assurer sur les routes reliant les territoires des deux Parties contractantes. Ladite capacité devra de temps à autre être adaptée aux besoins en matière de trafic et soumise à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties.

4. Pour répondre à des besoins exceptionnels ayant un caractère provisoire, les entreprises désignées pourront, nonobstant les dispositions ci-dessus, convenir d'un commun accord de relever provisoirement la capacité pour pouvoir répondre à la demande de trafic. Tout relèvement de la capacité opéré dans ces conditions doit être notifié sans retard aux autorités aéronautiques des Parties contractantes.

5. Au cas où l'une des Parties contractantes souhaiterait ne pas exploiter en totalité ou en partie, à titre permanent ou provisoire, la capacité à laquelle elle a droit en vertu des paragraphes précédents, ladite Partie pourra s'entendre avec l'autre Partie contractante pour que, suivant des clauses et conditions à convenir d'un commun accord entre

elles, l'entreprise désignée par la seconde Partie exploite une capacité supplémentaire de façon à conserver à l'ensemble des services la capacité totale fixée d'un commun accord entre elles conformément aux dispositions des paragraphes précédents. Tout arrangement en ce sens doit toutefois être subordonné à la condition que, au cas où la première Partie contractante décide à un moment quelconque de commencer à exploiter ses services à concurrence de la capacité totale à laquelle elle a droit en vertu des dispositions des paragraphes précédents ou de relever la capacité de ses services pour la porter au niveau de la capacité totale à laquelle elle a droit et fait connaître sa décision dans un délai de préavis raisonnable, l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante doit renoncer en conséquence à tout ou partie de la capacité supplémentaire qu'elle exploitait jusque-là.

6. Toutes les fois qu'un service assuré par une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes est exploité sur une route via des points intermédiaires et/ou jusqu'à des points situés au-delà du territoire de l'autre Partie contractante, ladite entreprise pourra, sous réserve d'accord entre les autorités aéronautiques compétentes, offrir une capacité supérieure à celle qui est fixée en application des dispositions des paragraphes 2 à 4 ci-dessus.

7. Dans l'accord visé au paragraphe 3 ci-dessus concernant la fréquence et la capacité des services, les entreprises désignées arrêteront également les horaires et toutes les autres conditions d'exploitation figurant normalement dans les indicateurs d'horaires (type d'aéronef, nombre de sièges, itinéraire, jours et heures auxquels le service est assuré). L'accord ainsi conclu entre les entreprises de transport aérien devra être soumis pour approbation aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

8. S'il s'avère impossible aux entreprises désignées de convenir d'un accord au sens des paragraphes 3 et 7 ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes devront s'efforcer de mettre au point un arrangement satisfaisant sur la capacité de transport et la fréquence des vols. Tant que l'arrangement ne sera pas au point, le *statu quo* sera maintenu.

## II

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Lisbonne, le 18 mai 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 16 avril 1982 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que votre proposition a l'agrément du Gouvernement de la République portugaise et que votre note constituera avec la présente note un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

[ANDRÉ GONÇALVES PEREIRA]

Son Excellence Monsieur Werner Schattmann  
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne  
Lisbonne

[Pièce jointe comme sous la note I]

No. 10921. INTERNATIONAL HEALTH REGULATIONS. ADOPTED BY THE TWENTY-SECOND WORLD HEALTH ASSEMBLY AT BOSTON ON 25 JULY 1969<sup>1</sup>

N° 10921. RÈGLEMENT SANITAIRE INTERNATIONAL. ADOPTÉ PAR LA VINGT-DEUXIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ À BOSTON LE 25 JUILLET 1969<sup>1</sup>

APPLICATION of the Additional Regulations to the above-mentioned International Health Regulations of 25 July 1969 as adopted by the Thirty-fourth World Health Assembly at Geneva on 20 May 1981<sup>2</sup>

APPLICATION du Règlement additionnel au Règlement sanitaire international susmentionné du 25 juillet 1969 adopté par la Trente-quatrième Assemblée mondiale de la santé à Genève le 20 mai 1981<sup>2</sup>

*Declaration of acceptance received by the Director-General of the World Health Organization on:*

*Déclaration d'acceptation reçue par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la santé le :*

30 September 1982

30 septembre 1982

SWITZERLAND

SUISSE

(With effect from 30 September 1982.)

(Avec effet au 30 septembre 1982.)

*Certified statement was registered by the World Health Organization on 26 October 1982.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation mondiale de la santé le 26 octobre 1982.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 764, p. 3, and annex A in volumes 943, 999, 1027, 1077, 1110, 1144, 1175, 1196, 1197, 1224, 1259 and 1286.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1286, No. A-10921.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 764, p. 3, et annexe A des volumes 943, 999, 1027, 1077, 1110, 1144, 1175, 1196, 1197, 1224, 1259 et 1286.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1286, n° A-10921.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970<sup>1</sup>

N° 12140. CONVENTION SUR L'OB-TENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970<sup>1</sup>

DESIGNATION OF AUTHORITIES under article 42 (e)

*Notification received by the Government of the Netherlands on:*

29 September 1982

BARBADOS

"... for the purpose of the said Convention, the Central Authority is the Registrar of the Supreme Court of Barbados."

*Certified statement was registered by the Netherlands on 21 October 1982.*

DÉSIGNATION D'AUTORITÉS en vertu du paragraphe e de l'article 42

*Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

29 septembre 1982

BARBADE

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

... aux termes de ladite Convention, l'Autorité centrale est le greffier de la Cour suprême de la Barbade.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 21 octobre 1982.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 14, as well as annex A in volumes 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276 and 1284.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 14, ainsi que l'annexe A des volumes 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276 et 1284.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

<sup>3</sup> Translation supplied by the Government of the Netherlands.

No. 12293. GENERAL TREATY ON THE JUDICIAL SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE REPUBLIC OF CHILE AND THE ARGENTINE REPUBLIC. SIGNED AT BUENOS AIRES ON 5 APRIL 1972<sup>1</sup>

N° 12293. TRAITÉ GÉNÉRAL CONCERNANT LE RÈGLEMENT JUDICIAIRE DES DIFFÉRENDS ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE. SIGNÉ À BUENOS AIRES LE 5 AVRIL 1972<sup>1</sup>

---

#### EXTENSION

The above-mentioned General Treaty was extended on 10 September 1982, the date of entry into force of an Agreement ("Acuerdo Ciudad Vaticano") in the form of exchanges of notes of 8 and 10 September 1982 between the Holy See, Argentina and Chile,<sup>2</sup> in accordance with the provisions of the said Agreement.

*Certified statement was registered by the Holy See, acting on behalf of the Parties, on 26 October 1982.*

---

#### PROROGATION

Le Traité général susmentionné a été prorogé le 10 septembre 1982, date de l'entrée en vigueur d'un Accord (« Acuerdo Ciudad Vaticano ») sous forme d'échanges de notes des 8 et 10 septembre 1982 entre le Saint-Siège, l'Argentine et le Chili<sup>2</sup>, conformément aux dispositions dudit Accord.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Saint-Siège, agissant au nom des Parties, le 26 octobre 1982.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 857, p. 97, and annex A in volume 1259.

<sup>2</sup> See p. 201 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 857, p. 97, et annexe A du volume 1259.

<sup>2</sup> Voir p. 201 du présent volume.

No. 14074. AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT JAKARTA ON 4 DECEMBER 1969<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> MODIFYING THE ROUTE SCHEDULE ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. JAKARTA, 5 AUGUST, 24 SEPTEMBER AND 14 NOVEMBER 1980

*Authentic texts: Indonesian and English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 25 October 1982.*

I

No.: D.0923/80/35

The Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and, with reference to the Department's Note No. D.0609/80/35 of May 12, 1980 and the Embassy's Note No. 420/80 of July 2, 1980, concerning the proposals for the modification of the Route Schedules of the designated airlines of the two countries, has the honour to propose, in accordance with Article 14 of the Air Services Agreement between the Republic of Indonesia and the Federal Republic of Germany signed at Jakarta on December 4, 1969,<sup>1</sup> to replace the Route Schedule as stipulated in the Exchange of Notes of December 4, 1969, as follows:

*Route Schedule*

I. Route to be operated by airlines designated by the Republic of Indonesia:

1	2	3	4
<i>Points of Origin</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in the Territory of the Federal Republic of Germany</i>	<i>Points beyond</i>
Points in the Republic of Indonesia	Singapore or Kuala Lumpur, Bangkok, Bombay, Karachi, Abu Dhabi, Jeddah or Beirut or Cairo, Athens, Rome	Frankfurt	Points beyond

The designated airline or airlines of the Republic of Indonesia may on any or all flights omit calling at any of the above mentioned points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in the territory of the Republic of Indonesia.

If the designated airline or airlines of the Republic of Indonesia utilizes Abu Dhabi as an intermediate point, it will not exercise fifth freedom rights between Abu Dhabi — Frankfurt v.v.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 972, p. 67.

<sup>2</sup> Came into force on 14 November 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

II. Routes to be operated by airlines designated by the Federal Republic of Germany:

1	2	3	4
<i>Points of Origin</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in the Territory of the Republic of Indonesia</i>	<i>Points beyond</i>
Points in the Federal Republic of Germany	Rome, Athens, Cairo or Beirut, Damascus or Teheran, one point in the Gulf-region, Ka- rachi, Bombay or New Delhi or Cal- cutta, Colombo or Rangoon or Bangkok, Kuala Lumpur or Singapore	Jakarta or Surabaya	Points beyond

The designated airline or airlines of the Federal Republic of Germany may on any or all flights omit calling at any of the above mentioned points, provided that the agreed services on these routes, begin at a point in the territory of the Federal Republic of Germany.

If the designated airline or airlines of the Federal Republic of Germany utilizes a point in the Gulf-region as an intermediate point, it will not exercise fifth freedom rights between point in the Gulf-region and Jakarta v.v.

The Department would be most obliged if the Embassy could submit this request to the Authorities concerned. An exchange of notes consisting of the present Note and that with the same wording which the Embassy is kindly requested to address to the Department, will constitute the formal confirmation as provided for in Article 14 of the Agreement. The new Route Schedule will enter into force on the date of the Embassy's response.

The Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Federal Republic of Germany the assurances of its highest consideration.

Jakarta, August 5, 1980

The Embassy of the Federal Republic of Germany  
Jakarta

II

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Wi 455.00/2  
Note No. 619/80

VERBAL NOTE

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia and, with reference to its Note No. D 0923/80/35 of August 5, 1980, has the honour to inform the Department that the Government of the Federal Republic of Germany accepts the modified Routes Schedules proposed by the Government of the Republic of Indonesia generally. The



Government of the Federal Republic of Germany however proposes the following small modifications:

1. In the first sentence it should read "Routes Schedule" instead of "Route Schedule."

2. The last sentences of paragraph I and II concerning the fifth freedom rights should be cancelled. Otherwise all other routes would have to be mentioned, too, which are limited in the same way as the routes described in this note.

The limitation of the exercise of the fifth freedom rights between Abu Dhabi — Frankfurt v.v. and the Gulf region and Jakarta v.v. were agreed upon by the letters of the Indonesian and German Aviation Authorities of May 12, 1980, and July 2, 1980, and need not be confirmed by Governmental notes.

The Embassy of the Federal Republic of Germany avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia the assurances of its highest consideration.

Jakarta, September 24, 1980

L.S.

Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia  
Jakarta

### III

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEEN]

DEPARTMEN LUAR NEGERI  
REPUBLIC INDONESIA

No.: D. 1378/80/35

Departemen Luar Negeri Republik Indonesia menyampaikan salam hormatnya kepada Kedutaan Besar Republik Federasi Jerman dan menunjuk Nota Kedutaan Besar No. 619/80 tertanggal 24 September 1980, dengan hormat memberitahukan persetujuan Pemerintah Indonesia mengenai usul-usul Pemerintah Republik Federasi Jerman tentang beberapa perubahan berikut terhadap usul perubahan Routes Schedules yang diajukan Pemerintah Indonesia:

[See note II — Voir note II]

Departemen Luar Negeri Republik Indonesia mempergunakan kesempatan ini untuk menyampaikan sekali lagi penghargaan yang setinggi-tingginya kepada Kedutaan Besar Republik Federasi Jerman.

Jakarta, 14 November 1980

Kedutaan Besar Republik Federasi Jerman  
Jakarta

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS  
OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

No.: D.1378/80/35

The Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and, with reference to its Note No. 619/80 of September 24, 1980, has the honour to inform the Embassy that the Indonesian Government accepted the proposals of the Government of the Federal Republic of Germany on the following modifications to the modified Routes Schedules proposed by the Indonesian Government:

[*See note II*]

The Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Federal Republic of Germany the assurances of its highest consideration.

Jakarta, November 14, 1980

Embassy of the Federal Republic of Germany  
Jakarta

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the International Civil Aviation Organization.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 14074. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À JAKARTA LE 4 DÉCEMBRE 1969<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT LE TABLEAU DES ITINÉRAIRES ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. JAKARTA, 5 AOÛT, 24 SEPTEMBRE ET 14 NOVEMBRE 1980

*Textes authentiques : indonésien et anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 25 octobre 1982.*

## I

N° : D.0923/80/35

Le Département des affaires étrangères de la République d'Indonésie présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et, se référant à la note n° D.0609/80/35 du Département, en date du 12 mai 1980, ainsi qu'à la note n° 420/80 de l'Ambassade, en date du 2 juillet 1980, relatives aux modifications du Tableau des itinéraires des entreprises désignées des deux pays, a l'honneur de proposer, en application de l'article 14 de l'Accord relatif aux services aériens entre le territoire de l'Indonésie et le territoire de la République fédérale d'Allemagne signé à Jakarta le 4 décembre 1969<sup>1</sup>, de remplacer le Tableau des itinéraires figurant dans l'échange de notes du 4 décembre 1969 par le tableau suivant :

*Tableau des itinéraires*

I. Itinéraire à exploiter par les entreprises désignées par la République d'Indonésie :

1	2	3	4
<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne</i>	<i>Points au-delà</i>
Points sur le territoire de la République d'Indonésie	Singapour ou Kuala Lumpur, Bangkok, Bombay, Karachi, Abu Dhabi, Djedda ou Beyrouth ou Le Caire, Athènes, Rome	Francfort	Points au-delà

L'entreprise désignée (ou les entreprises désignées) par la République d'Indonésie, peut, à l'occasion de n'importe quel vol, ne pas faire escale à l'un des points mentionnés ci-dessus, pourvu que les services convenus sur ces itinéraires commencent en un point situé sur le territoire de la République d'Indonésie.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 972, p. 67.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 14 novembre 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Si l'entreprise désignée (ou les entreprises désignées) par la République d'Indonésie utilise Abu Dhabi comme point intermédiaire, elle ne se prévaut pas du droit dit de cinquième liberté entre Abu Dhabi et Francfort.

II. Itinéraire à exploiter par les entreprises désignées par la République fédérale d'Allemagne :

1	2	3	4
<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points sur le territoire de la République d'Indonésie</i>	<i>Points au-delà</i>
Points sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne	Rome, Athènes, Le Caire ou Beyrouth Damas ou Téhéran, un point dans la région du Golfe, Karachi, Bombay ou New Delhi ou Calcutta, Colombo ou Rangoon ou Bangkok, Kuala Lumpur ou Singapour	Jakarta ou Surabaya	Points au-delà

L'entreprise désignée (ou les entreprises désignées) par la République fédérale d'Allemagne peut, à l'occasion de n'importe quel vol, ne pas faire escale à l'un des points mentionnés ci-dessus, pourvu que les services convenus sur ces itinéraires commencent en un point situé sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

Si l'entreprise désignée (ou les entreprises désignées) par la République fédérale d'Allemagne utilise un point situé dans la région du Golfe comme point intermédiaire, elle ne se prévaut pas du droit dit de la cinquième liberté entre ce point et Jakarta.

Le Département saurait gré à l'Ambassade de bien vouloir transmettre cette demande aux autorités concernées. L'échange de notes, constitué par la présente communication et la note au libellé identique que l'Ambassade est priée d'adresser au Département, constituera la confirmation formelle prévue à l'article 14 de l'Accord. Le nouveau Tableau des itinéraires entrera en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade.

Le Département des affaires étrangères de la République d'Indonésie saisit cette occasion, etc.

Jakarta, le 5 août 1980

Ambassade de la République fédérale d'Allemagne  
Jakarta

## II

### AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Wi 455.00/2  
Note n° 619/80

#### NOTE VERBALE

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Département des affaires étrangères de la République d'Indonésie et, se référant à sa note n° D.0923/80/35 en date du 5 août 1980, a l'honneur de l'informer que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte le Tableau des itinéraires modifié pro-

posé par le Gouvernement de la République d'Indonésie. Cependant, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne propose les modifications mineures suivantes :

1. A la première phrase, il faut lire « itinéraires » au lieu de « itinéraire ».
2. Les dernières phrases des paragraphes I et II, relatives aux droits relevant de la cinquième liberté, devraient être supprimées. Sinon, il faudrait aussi mentionner tous les autres itinéraires, qui sont limités au même titre que les itinéraires faisant l'objet de la note.

Les limites imposées à l'exercice des droits relevant de la cinquième liberté entre Abu Dhabi et Francfort et la région du Golfe et Jakarta ont été convenues par correspondance entre les Autorités aéronautiques indonésiennes et allemandes les 12 mai 1980 et 2 juillet 1980; il est inutile de les confirmer par notes officielles.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion, etc.

Jakarta, le 24 septembre 1980

L.S.

Département des affaires étrangères de la République d'Indonésie  
Jakarta

### III

#### DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

N° D.1378/80/35

Le Département des affaires étrangères de la République d'Indonésie présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et, se référant à la note de l'Ambassade n° 619/80 en date du 24 septembre 1980, a l'honneur de lui communiquer que le Gouvernement indonésien accepte les propositions du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en ce qui concerne les amendements apportés aux modifications proposées par le Gouvernement indonésien au Tableau des itinéraires :

*[Voir note II]*

Le Département des affaires étrangères de la République d'Indonésie saisit cette occasion, etc.

Jakarta, le 14 novembre 1980

Ambassade de la République fédérale d'Allemagne  
Jakarta

No. 14609. AGREEMENT BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE UNITED MEXICAN STATES ON MARITIME TRANSPORT. SIGNED AT BRASÍLIA ON 24 JULY 1974<sup>1</sup>

Nº 14609. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE SUR LES TRANSPORTS MARITIMES. SIGNÉ À BRASÍLIA LE 24 JUILLET 1974<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRASÍLIA, 16 JUNE AND 16 JULY 1980

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BRASÍLIA, 16 JUIN ET 16 JUILLET 1980

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.  
Registered by Brazil on 29 October 1982.*

*Textes authentiques : portugais et espagnol.  
Enregistré par le Brésil le 29 octobre 1982.*

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE MÉXICO  
BRASÍLIA, D.F. BRASIL

Brasília, D.F., a 16 de junio de 1980

735/360/80

Señor Ministro:

Tengo el honor de referirme al Convenio entre los Estados Unidos Mexicanos y la República Federativa del Brasil sobre Transporte Marítimo, suscrito en la ciudad de Brasíliá, el 24 de julio de 1974. Tengo igualmente el honor de hacer referencia al intercambio de Notas entre ese Ministerio y la Embajada, fechadas el 10 de diciembre de 1979 y el 14 de enero de 1980.

Al efecto, y como es del conocimiento de Vuestra Excelencia, las negociaciones que se celebraron en la ciudad de Río de Janeiro del 30 de julio al 3 de agosto de 1979, entre representantes del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y del Gobierno de la República Federativa del Brasil, concluyeron con el acuerdo de que el punto 4 del Artículo I del Convenio sobre Transporte Marítimo del 24 de julio de 1974, debería modificarse de la siguiente forma:

4. Cada Parte Contratante podrá autorizar, previa comunicación a la autoridad marítima competente de la otra Parte Contratante, la cesión, por armadores de su bandera, de hasta 10% (diez por ciento) de la parte correspondiente a su cuota de 50% (cincuenta por ciento) a armadores de tercera bandera, con preferencia a armadores de los países miembros de la ALALC. Entretanto, cada Parte Contratante reconoce la facultad de la otra Parte Contratante de disponer de su cuota según su interés. Esta cesión no invalida las responsabilidades de las Partes Contratantes en todos los términos de este Convenio.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 997, p. 191.

<sup>2</sup> Came into force on 2 August 1982, the date of the exchange of notes by which the Parties notified each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with the provisions of the above-mentioned notes of 16 June and 16 July 1980.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 997, p. 191.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 2 août 1982, date de l'échange de notes par lesquelles les Parties s'étaient notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux dispositions des notes susmentionnées des 16 juin et 16 juillet 1980.

En virtud de lo antes expuesto, el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos considerando procedente la citada modificación, propone al de Vuestra Excelencia se enmiende el Convenio que nos ocupa en los términos antes descritos.

Si el Gobierno de la República Federativa del Brasil está de acuerdo con los términos de la presente, propongo a Vuestra Excelencia que esta Nota y la de respuesta comunicando la aceptación de su Gobierno constituyan una modificación al Convenio sobre Transporte Marítimo, tal como aquí se dispone.

Esta modificación entrará en vigor en la fecha en que se efectúe un canje de Notas adicional por medio del cual las Partes Contratantes se comuniquen haber obtenido la aprobación que cada una de ellas requiera de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más atenta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

FRANCISCO CUEVAS CANCINO  
Embajador

Excelentísimo Señor  
Ramiro Elyσιο Saraiva Guerreiro  
Ministro de Relaciones Exteriores  
de la República Federativa del Brasil

[TRANSLATION]

EMBASSY OF MEXICO  
BRASÍLIA, D.F. BRASIL

Brasília, D.F., 16 June 1980

735/360/“80”

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Federative Republic of Brazil and the United Mexican States on Maritime Transport, signed at Brasília on 24 July 1974.<sup>1</sup> I also have the honour to make reference to the exchange of notes between your Ministry and the Embassy, dated 10 December 1979 and 14 January 1980.

In that connection, and as you are aware, the negotiations held in the city of Rio de Janeiro from 30 July to 3 August 1979 between representatives of the Government of the United Mexican States and the Government of the Federative Republic of Brazil resulted in agreement that article I paragraph 4, of the Agreement on Maritime

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 997, p. 191.

[TRADUCTION]

AMBASSADE DU MEXIQUE  
BRASÍLIA, D.F. (BRÉSIL)

Brasília, D.F., le 16 juin 1980

735/360/« 80 »

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre la République fédérative du Brésil et les Etats-Unis du Mexique sur les transports maritimes signé à Brasília le 24 juillet 1974<sup>1</sup>, ainsi qu'à l'échange de notes entre votre Ministère et l'Ambassade, en dates des 10 décembre 1979 et du 14 janvier 1980.

Comme vous le savez, lors des négociations qui ont eu lieu à Rio de Janeiro du 30 juillet au 3 août 1979, les représentants du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et du Gouvernement de la République fédérative du Brésil sont convenus que le paragraphe 4 de l'article I de l'Accord sur les transports maritimes du 24 juillet 1974 de-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 997, p. 191.

Transport of 24 July 1974 should be amended as follows:

4. Each Contracting Party may, subject to prior notification of the competent maritime authority of the other Contracting Party, authorize its shipowners to cede up to 10% (ten per cent) of its 50% (fifty per cent) share to shipowners of third countries, giving preference to shipowners of States members of LAFTA. In the meantime, each Contracting Party recognizes the right of the other Party to dispose of its share in accordance with its interests. Such cession shall not affect the responsibilities of the Contracting Parties under this Agreement.

In view of the foregoing, the Government of the United Mexican States, deeming the said amendment to be appropriate, proposes that the Agreement in question should be amended as specified above.

If the Government of the Federative Republic of Brazil is in agreement with these terms, I propose that this note and your reply advising your Government's acceptance should constitute an amendment to the Agreement on Maritime Transport, as provided for herein.

This amendment shall enter into force on the date of an additional exchange of notes in which the Contracting Parties advise each other that they have obtained the approval required by each one in accordance with their respective constitutional procedures.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

FRANCISCO CUEVAS CANCINO  
Ambassador

His Excellency

Mr. Ramiro Elyσιο Saraiva Guerreiro

Minister for Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil

vrait être modifié de manière qu'il se lise comme suit :

4. Chaque Partie contractante pourra, en ayant soin d'en informer à l'avance les autorités maritimes compétentes de l'autre Partie contractante, autoriser des armateurs de navires battant son pavillon à céder jusqu'à 10 p. 100 (dix pour cent) de son contingent de 50 p. 100 (cinquante pour cent) à des armateurs de pays tiers, de préférence à des armateurs des pays membres de l'ALALE. Cela étant, chaque Partie contractante reconnaît le droit de l'autre Partie contractante de disposer de son contingent conformément à ses intérêts. Cette cession n'aura pas pour effet de décharger les Parties contractantes des responsabilités qui leur incombent en vertu des dispositions du présent Accord.

Etant donné ce qui précède, le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, qui juge la modification susmentionnée opportune, propose de modifier de la sorte l'Accord sur les transports maritimes.

Si les dispositions de la présente note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent une modification de l'Accord sur les transports maritimes.

Ladite modification entrera en vigueur à la date de l'échange de notes supplémentaire au moyen duquel les parties contractantes s'informeront réciproquement que les formalités constitutionnelles requises à cet effet ont été accomplies.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

FRANCISCO CUEVAS CANCINO  
Ambassadeur

Son Excellence

Monsieur Ramiro Elyσιο Saraiva Guerreiro

Ministre des relations extérieures de la République fédérative du Brésil



## II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 16 de julho de 1980

DTC/DCS/DAI/48/680.3(B46)(B14)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº 735/360/“80” datada de 16 de junho de 1980, relativa às modificações que o Governo dos Estados Unidos Mexicanos propõe sejam introduzidas ao Convênio entre a República Federativa do Brasil e os Estados Unidos Mexicanos sobre Transportes Marítimos, assinado em Brasília, a 24 de julho de 1974, do seguinte teor:

“Senhor Ministro,

Tenho a honra de referir-me ao Convênio entre os Estados Unidos Mexicanos e a República Federativa do Brasil sobre Transporte Marítimo, assinado na cidade de Brasília, a 24 de julho de 1974. Tenho igualmente a honra de referir-me à troca de notas entre esse Ministério e a Embaixada, datadas de 10 de dezembro de 1979 e 14 de janeiro de 1980.

Como é do conhecimento de Vossa Excelência, as negociações que se celebraram na cidade do Rio de Janeiro de 30 de julho a 3 de agosto de 1979, entre representantes do Governo dos Estados Unidos Mexicanos e do Governo da República Federativa do Brasil, concluíram com o entendimento de que o ponto 4 do artigo I do Convênio sobre Transporte Marítimo de 24 de julho de 1974 deveria ser modificado da seguinte forma:

4. Cada Parte Contratante poderá autorizar, mediante comunicação prévia à autoridade marítima competente da outra Parte Contratante, a cessão, por armadores de sua bandeira, de até 10% (dez por cento) da parte correspondente a sua quota de 50% (cinquenta por cento), a armadores de terceira bandeira, com preferência a armadores dos países membros da ALALC. No entanto, cada Parte Contratante reconhece a faculdade da outra Parte Contratante de dispor de sua quota segundo o seu interesse. Essa cessão não invalida as responsabilidades das Partes Contratantes em todos os termos deste Convênio.

Em virtude do exposto, o Governo dos Estados Unidos Mexicanos, considerando procedente a citada modificação, propõe ao de Vossa Excelência seja emendado o Convênio em causa nos termos acima citados.

Se o Governo da República Federativa do Brasil estiver de acordo com os termos da presente nota, proponho a Vossa Excelência que esta nota e a de resposta comunicando a aceitação de seu Governo, constituam uma modificação ao Convênio sobre Transporte Marítimo, tal como aqui disposto.

Esta modificação entrará em vigor na data em que se efetuar uma troca de notas adicional por meio da qual as Partes Contratantes se comunicarem haver obtido a aprovação que cada uma delas requeira, de acordo com seus respectivos procedimentos constitucionais.

Aproveito a oportunidade para reiterar a Vossa Excelência os protestos da minha mais atenta e distinta consideração”.

2. Apraz-me informar Vossa Excelência da concordância do Governo brasileiro com a proposta contida na nota em apreço, a qual, com a presente resposta, constitui a troca de notas mencionada no Artigo XXIX do Convênio entre a República Federativa do Brasil e os Estados Unidos Mexicanos sobre Transportes Marítimos, a ser complementada por troca de notas adicional, quando estejam concluídos os requisitos constitucionais necessários à aprovação das emendas ora acordadas.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta estima e mui distinta consideração.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Sua Excelência o Senhor  
Embaixador Francisco Cuevas Cancino  
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário  
dos Estados Unidos Mexicanos

[TRANSLATION]

16 July 1980

DTC/DCS/DAI/48/680.3(B46)(B14)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 735/360/“80”, dated 16 June 1980, concerning the amendment which, proposed by the Government of the United Mexican States to the Agreement between the Federative Republic of Brazil and the United Mexican States on Maritime Transport, signed in Brasília on 24 July 1974, which reads as follows:

[See note I]

2. I am pleased to inform you that the Brazilian Government is in agreement with the proposal contained in the note in question, which, together with this reply, constitutes the exchange of notes referred to in article XXIX of the Agreement between the Federative Republic of Brazil and the United Mexican States on Maritime Transport, to be supplemented by an additional exchange of notes upon completion of the constitutional requirements necessary for approval of the amendments agreed upon herein.

Accept, Sir, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency

Mr. Francisco Cuevas Cancino  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United Mexican States

[TRADUCTION]

Le 16 juillet 1980

DTC/DCS/DAI/48/680.3(B46)(B14)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 735/360/« 80 » en date du 16 juin 1980 concernant les modifications que le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique propose d'apporter à l'Accord entre la République fédérative du Brésil et les Etats-Unis du Mexique sur les transports maritimes, signé à Brasília le 24 juillet 1974. Cette note se lit comme suit :

[Voir note I]

2. J'ai le plaisir de vous informer que la proposition susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement brésilien et que votre note et la présente réponse constitueront l'échange de notes visé à l'article XXIX de l'Accord entre la République fédérative du Brésil et les Etats-Unis du Mexique sur les transports maritimes, qui devra être complété par un échange de notes supplémentaire lorsque les formalités constitutionnelles requises pour l'approbation des modifications convenues auront été accomplies.

Je saisis cette occasion, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence

Monsieur Francisco Cuevas Cancino  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis du Mexique

No. 15147. AGREEMENT FOR JOINT FINANCING OF NORTH ATLANTIC OCEAN STATIONS. CONCLUDED AT GENEVA ON 15 NOVEMBER 1974<sup>1</sup>

N° 15147. ACCORD DE FINANCEMENT COLLECTIF DES STATIONS OCÉANIQUES DE L'ATLANTIQUE NORD. CONCLU À GENÈVE LE 15 NOVEMBRE 1974<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the World Meteorological Organization on:*

1 May 1978

CUBA

(With effect from 1 July 1978.)

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation météorologique mondiale le :*

1<sup>er</sup> mai 1978

CUBA

(Avec effet au 1<sup>er</sup> juillet 1978.)

#### DENUNCIATION

*Notification received by the Secretary-General of the World Meteorological Organization on:*

18 December 1981

YUGOSLAVIA

(With effect from 31 December 1982.)

With the following declaration:

“We shall fulfill all our obligations that stem from the cited Article [19] and will pay the outstanding share of capital costs within the relevant amortization periods. Yugoslavia continues to support the professional and technical aspects of this programme and will, apart from the mentioned obligations, participate with a certain voluntary contribution about which the WMO will be presently informed.”

*Certified statements were registered by the World Meteorological Organization on 26 October 1982.*

#### DÉNONCIATION

*Notification reçue par le Secrétaire général de l'Organisation météorologique mondiale le :*

18 décembre 1981

YUGOSLAVIE

(Avec effet au 31 décembre 1982.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nous nous acquitterons de toutes nos obligations en vertu de l'article [19] mentionné et nous paierons la part des dépenses d'immobilisation qu'il nous reste à payer pour la période d'amortissement considérée. La Yougoslavie continue d'appuyer les aspects professionnels et techniques de ce programme et, outre les obligations susmentionnées, versera une certaine contribution volontaire dont l'OMM sera informée sous peu.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation météorologique mondiale le 26 octobre 1982.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1030, p. 3, and annex A in volumes 1051, 1059, 1241 and 1254.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1030, p. 3, et annexe A des volumes 1051, 1059, 1241 et 1254.

No. 15203. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GRAND-DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, ON THE ONE HAND, AND THE REPUBLIC OF SURINAM, ON THE OTHER, CONCERNING THE ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT. SIGNED AT PARAMARIBO ON 25 NOVEMBER 1975<sup>1</sup>

N° 15203. ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE DU SURINAM, D'AUTRE PART, RELATIF À LA SUPPRESSION DU VISA. SIGNÉ À PARAMARIBO LE 25 NOVEMBRE 1975<sup>1</sup>

---

SUSPENSION

*Notifications in accordance with article 11 effected with the Government of Belgium on:*

27 August 1980

BELGIUM, NETHERLANDS AND LUXEMBOURG

(With effect from 1 September 1980.)

19 December 1980

SURINAME

(With effect from 22 December 1980.)

*Certified statements were registered by the Netherlands on 21 October 1982.*

---

SUSPENSION

*Notifications en vertu de l'article 11 effectuées auprès du Gouvernement belge le :*

27 août 1980

BELGIQUE, PAYS-BAS ET LUXEMBOURG

(Avec effet au 1<sup>er</sup> septembre 1980.)

19 décembre 1980

SURINAME

(Avec effet au 22 décembre 1980.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 21 octobre 1982.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1033, p. 243.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1033, p. 243.

No. 15765. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF NORWAY RELATING TO THE RECIPROCAL GRANTING OF AUTHORIZATIONS TO PERMIT AMATEUR RADIO OPERATORS OF EITHER COUNTRY TO OPERATE THEIR STATIONS IN THE OTHER COUNTRY. MADRID, 15 JUNE 1977<sup>1</sup>

N° 15765. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN RELATIF À L'OCTROI, PAR RÉCIPROCITÉ, D'AUTORISATIONS PERMETTANT AUX OPÉRATEURS RADIOAMATEURS DE CHACUN DES DEUX PAYS D'EXPLOITER LEURS STATIONS DANS L'AUTRE PAYS. MADRID, 15 JUIN 1977<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED. MADRID, 23 JANUARY AND 6 FEBRUARY 1981

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE PROROGÉ. MADRID, 23 JANVIER ET 6 FÉVRIER 1981

*Authentic text: Spanish.*

*Texte authentique : espagnol.*

*Registered by Spain on 26 October 1982.*

*Enregistré par l'Espagne le 26 octobre 1982.*

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Madrid, 23 de enero de 1981

El Ministro de Asuntos Exteriores

Señor Embajador:

Tengo el honor de referirme al "Acuerdo para otorgar autorizaciones recíprocas a radioaficionados", suscrito entre nuestros dos Gobiernos con fecha 15 de junio de 1977. Con el objeto de adaptar al contenido del Acuerdo las mejoras introducidas por la legislación interna española en la materia, el Gobierno español estaría dispuesto a modificar los artículos 4° y 6° del Acuerdo en los términos siguientes:

*Artículo 4°.* Las licencias para operar una estación de radioaficionados en España podrá ser bien con carácter permanente o con carácter temporal, para breves períodos (vacaciones, etc.). El solicitante dirigirá la petición con la antelación suficiente a la Dirección General de Correos y Telecomunicaciones en Madrid, acompañando copia de su licencia noruega e indicando bandas de frecuencia que pretende utilizar, marca, modelo y potencia de disipación de su estación radioeléctrica, ubicación de ésta en España si es fija, o matrícula, marca y modelo del vehículo (previamente si es posible, o posteriormente, cuando el radioaficionado disponga del vehículo) si es móvil y satisfaciendo la tasa correspondiente.

*Artículo 6°.* Las estaciones móviles, así como las portátiles, están incluidas en el alcance del presente Acuerdo.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1047, p. 137, and annex A in volume 1197.

<sup>2</sup> Came into force on 6 February 1981 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1047, p. 137, et annexe A du volume 1197.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 6 février 1981 par l'échange desdites notes.

En caso de que el Gobierno de Noruega se declare conforme con esta propuesta, tengo el honor de proponerle que esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia en la que conste la conformidad de su Gobierno, sean constitutivas de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, modificando el "Acuerdo para otorgar autorizaciones recíprocas a radioaficionados".

Le ruego acepte, Señor Embajador, el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

JOSÉ PEDRO PÉREZ LLORCA  
Ministro de Asuntos Exteriores

Excmo. Sr. Arnt-Jakob Jakobsen  
Ministro Extraordinario y Plenipotenciario  
de Noruega  
Madrid

[TRANSLATION]

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Madrid, 23 January 1981

Sir,

I have the honour to refer to the "Agreement relating to the reciprocal granting of authorizations to amateur radio operators", signed by our two Governments on 15 June 1977.<sup>1</sup> With a view to adapting to the provisions of the Agreement the improvements introduced by domestic Spanish legislation in that field, the Spanish Government would be prepared to amend articles 4 and 6 of the Agreement as follows:

*Article 4.* Licences to operate amateur radio stations in Spain may be either permanent or temporary—for brief periods (vacations, etc.). The applicant shall apply in sufficiently good time to the General Directorate for Postal Services and Telecommunications in Madrid, enclosing a copy of his Norwegian license, indicating the frequency bands which he proposes to use, the brand, model and transmitting power of his radio, transmitter, its location in Spain if it is stationary, or if it is mobile, the registration number, make and model of the vehicle (in advance if possible, or at a later date, when the amateur radio operator has the vehicle), and paying the respective fee.

[TRADUCTION]

LE MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Madrid, le 23 janvier 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'« Accord relatif à l'octroi, par réciprocité, d'autorisations aux opérateurs radioamateurs » conclu entre nos deux gouvernements le 15 juin 1977<sup>1</sup>. Aux fins d'incorporer à l'Accord les améliorations apportées à la législation interne espagnole en la matière, le Gouvernement espagnol serait disposé à modifier les articles 4 et 6 de l'Accord, comme suit :

*Article 4.* Les licences permettant d'exploiter une station de radio amateurs en Espagne pourront avoir soit un caractère permanent soit un caractère provisoire, et être valables pour de brèves périodes (vacances, etc...). La personne sollicitant une licence adressera sa demande suffisamment à l'avance à la Direction générale des postes et télécommunications à Madrid, accompagnée d'une copie de sa licence norvégienne et en indiquant les bandes de fréquence qu'elle souhaite utiliser, la marque, le modèle et la puissance de sa station radio-électrique, l'emplacement de cette dernière en Espagne si elle est fixe, ou bien le numéro d'immatriculation, la marque et le modèle du véhicule (au préalable si cela est possible ou par la suite quand le radioamateur dispose du véhicule) si la station est mobile, et en indiquant également que la taxe correspondante a été acquittée.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1047, p. 137.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1047, p. 137.

*Article 6.* Mobile and portable stations shall be covered by this Agreement.

If the above proposals are acceptable to the Government of Norway, I have the honour to suggest that this note and your reply to that effect should constitute an agreement between our two Governments amending the "Agreement relating to the reciprocal granting of authorizations to amateur radio operators".

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JOSÉ PEDRO PÉREZ LLORCA  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. Arnt-Jakob Jakobsen  
Minister Extraordinary and Plenipotentiary  
of Norway  
Madrid

*Article 6.* Les dispositions du présent Accord sont applicables aux stations mobiles ainsi qu'aux stations portatives.

Si le Gouvernement norvégien souscrit à la proposition ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que votre réponse confirmant l'agrément de votre gouvernement constituent un accord entre nos deux gouvernements, portant modification de l'« Accord relatif à l'octroi, par réciprocité, d'autorisations aux opérateurs radioamateurs ».

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

JOSÉ PEDRO PÉREZ LLORCA  
Ministre des affaires extérieures

Son Excellence  
M. Arnt-Jakob Jakobsen  
Ministre extraordinaire et plénipotentiaire  
de Norvège  
Madrid

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REAL EMBAJADA DE NORUEGA  
MADRID

Madrid, 6 de febrero de 1981

Excelentísimo Señor:

Tengo el honor de acusar recibo de su nota del 23 de Enero de 1981 con el contenido siguiente:

[See note I — Voir note I]

Tengo el honor de comunicar a V.E. que mi Gobierno está de acuerdo con la mencionada propuesta, por lo que la Nota de Vuestra Excelencia y esta Nota son constitutivas de un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, modificando el "Acuerdo para otorgar autorizaciones recíprocas a radioaficionados".

Acepte, Señor Ministro, el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

ARNT J. JAKOBSEN  
Embajador de Noruega

Excelentísimo Señor  
Don José Pedro Pérez-Llorca  
Ministro de Asuntos Exteriores  
Madrid

## [TRANSLATION]

ROYAL EMBASSY OF NORWAY  
MADRID

Madrid, 6 February 1981

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 23 January 1981, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the above-mentioned proposal that your note and this note should constitute an agreement between our two Governments amending the "Agreement on the reciprocal granting of authorizations to amateur radio operators".

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ARNT J. JAKOBSEN  
Ambassador of Norway

His Excellency

Mr. José Pedro Pérez-Llorca  
Minister for Foreign Affairs  
Madrid

## [TRADUCTION]

L'AMBASSADE DE NORVÈGE  
MADRID

Madrid, le 6 février 1981

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 23 janvier 1981 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon gouvernement souscrit à la proposition ci-dessus, de sorte que la note de Votre Excellence et la présente note constituent un accord entre nos deux gouvernements portant modification de l'« Accord relatif à l'octroi, par réciprocité, d'autorisations aux opérateurs radioamateurs ».

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

L'Ambassadeur de Norvège

[Signé]

ARNT J. JAKOBSEN

Son Excellence

Don José Pedro Pérez-Llorca  
Ministre des affaires extérieures  
Madrid



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 18739. CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL ESTADO ESPAÑOL Y LA REPÚBLICA DE GUINEA ECUATORIAL

ADDENDUM AL PROTOCOLO ANEJO AL CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA SOBRE EL ESTATUTO DE LOS EXPERTOS EN LA COOPERACIÓN TÉCNICA DE 5 DE DICIEMBRE DE 1979

El Gobierno de España y el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial, a la vista de la experiencia obtenida de la Cooperación Técnica entre ambos países, en relación con el Protocolo anejo al Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno de España y el Gobierno de Guinea Ecuatorial sobre el Estatuto de los Expertos en la Cooperación Técnica, de 5 de diciembre de 1979, han convenido el presente Addendum en aras de una mayor clarificación de las funciones que competen al Personal español y de las respectivas responsabilidades de las Partes, que reconocen y ratifican la vigencia del Estatuto mencionado en todas sus partes y cláusulas, salvo las modificaciones que resulten de este Addendum.

Ambas Partes reafirman su decisión de que los acuerdos ahora adoptados permitan intensificar las relaciones de amistad y cooperación existentes, en ese sentido el Personal español: Asesores, Expertos y Técnicos, desarrollará sus funciones estrictamente dentro del espíritu del Tratado de Amistad y Cooperación entre la República de Guinea Ecuatorial y el Reino de España, que consagra la decisión de ambos Estados de no injerencia en la política interna del otro Estado, y con sujeción, en lo que le sea aplicable, a la legislación de ambos Estados.

En su virtud, han acordado lo siguiente:

*Artículo primero.* El "Personal Español" definido en el Apartado *b* del Capítulo I del Protocolo mencionado se divide en tres clases: Asesores, Expertos y Técnicos.

*Artículo segundo.* 1°. Los Asesores son Funcionarios españoles cedidos temporalmente a la Administración ecuatoguineana, a solicitud de ésta, para que desempeñen las funciones que correspondan a los puestos de trabajo para los que hayan sido designados, de acuerdo con las disposiciones legales ecuatoguineanas y, en su caso, lo establecido por Nota Diplomática entre ambas Partes.

2°. Cuando el Gobierno ecuatoguineano estime necesario contar con la colaboración de un Asesor, lo solicitará por Nota Diplomática, expresando el puesto al que será destinado y las funciones que desempeñará. Recibida esa solicitud, la Parte Española propondrá un candidato que, una vez nombrado por la Parte Guineana, se trasladará a Guinea Ecuatorial.

3°. El Gobierno de Guinea Ecuatorial abonará a los Asesores, en moneda nacional, el sueldo y demás emolumentos mensuales en la cuantía que corresponda a los Funcionarios guineanos de rango y categoría similares o equivalentes a los suyos.

4°. Los Asesores gozarán de sesenta días de vacaciones pagadas, anuales, acumulables o divisibles a voluntad propia en fechas fijadas de mutuo acuerdo, atendiendo a las necesidades del Servicio.

5°. Los Asesores cumplirán el horario laboral fijado por la legislación ecuatoguineana para los cargos que ocupen, sin que en ningún caso dicho horario pueda exceder cuarenta horas semanales y siete diarias, en días laborables.

6°. En los demás aspectos de su trabajo gozarán de las mismas ventajas y derechos que los funcionarios ecuatoguineanos de rango y categoría iguales o similares a los suyos.

7°. Los Asesores cesarán en sus funciones por decisión de las Autoridades ecuatoguineanas, comunicada por Nota Diplomática a la Parte Española, o a petición propia, sin más requisito que la previa notificación a la Parte Guineana con treinta días de antelación.

8°. Los Asesores estarán sujetos, cada cual según su rango, a las Autoridades propias del Departamento Ministerial u Organismo Autónomo ecuatoguineano al que hayan sido destinados y deberán cumplir, en lo que a las obligaciones propias de su rango se refieran, exclusivamente las instrucciones dimanadas de sus superiores.

Asimismo, deberán guardar confidencialidad sobre toda la información verbal o escrita de los documentos o borradores de los asuntos de que tuvieren conocimiento en función de su cargo, incluso después de cesado en el mismo, salvo autorización en contrario.

Los Asesores que, en su caso, desempeñen sus funciones en órganos jurisdiccionales gozarán de entera independencia en el desempeño de las mismas.

Las Autoridades de Guinea Ecuatorial adoptarán las medidas adecuadas para impedir cualquier atentado contra la persona, la libertad o la dignidad de los Asesores.

9°. Los Asesores gozarán de inviolabilidad personal, sin que puedan ser objeto de ninguna forma de detención o arresto, asimismo gozarán de inmunidad de la jurisdicción del Estado ecuatoguineano, no eximiéndoseles de la jurisdicción del Estado español.

10°. Si a un Asesor se le imputara la realización de un hecho constitutivo de delito o falta, las Autoridades ecuatoguineanas deberán comunicarlo por vía Diplomática a la Embajada de España en Malabo. El imputado no podrá abandonar el territorio de la República de Guinea Ecuatorial, una vez recibida dicha comunicación, sin autorización de la autoridad ecuatoguineana competente durante un plazo máximo de un mes. Durante ese período, podrá ser citado a la realización de cuantas diligencias se estimen oportunas para el esclarecimiento de los hechos, teniendo derecho a hacerse acompañar por un funcionario de la Embajada de España en Malabo.

11°. Si de las diligencias mencionadas en el apartado anterior resultaran, a juicio de la autoridad ecuatoguineana competente, indicios racionales de la comisión del delito o falta imputado, se pasará el tanto de culpa correspondiente a las Autoridades españolas para que por éstas se adopten las medidas pertinentes de acuerdo con la naturaleza de los hechos.

12°. El Estado español podrá renunciar a la inmunidad que protege al Asesor, especialmente en los casos de delitos contra la seguridad del Estado ecuatoguineano, comunicándolo por vía Diplomática a las Autoridades ecuatoguineanas.

*Artículo tercero.* 1°. Los Expertos son el Personal español nombrados para la realización de los programas de Asistencia Técnica acordados por las Partes. A ese efecto, en cada programa que se acuerde se establecerá el número de Expertos necesarios para su ejecución.

La Asistencia Técnica Española, antes de la iniciación de cada proyecto, comunicará a la Parte Guineana las personas que habrían de ejecutarlo, y la que será responsable de su desarrollo por Parte Española, especificando curriculum vitae, funciones que desempeñarán y lugar de destino. Los propuestos deberán ser aceptados por la Parte Ecuatoguineana, considerándose que existe dicha aceptación si no hubiera comunicación en contrario en un plazo de treinta días a partir de la primera comunicación.

2°. Los Expertos deberán coordinar su actividad con el Delegado que la Administración ecuatoguineana designe para cada proyecto específico, debiendo establecerse por comunicación interna entre el responsable español del proyecto y el Delegado para el mismo de la Administración ecuatoguineana los desplazamientos que por razones profesionales deban realizarse.

La Parte Ecuatoguineana podrá solicitar la sustitución de un Experto por Nota Diplomática, en la que se expresen las razones de esa solicitud.

3°. Los haberes de los Expertos serán sufragados por la Parte Española de acuerdo con lo establecido en el Capítulo tercero 1. a) y b) del mencionado Estatuto de los Expertos de la Cooperación Técnica, de 5 de diciembre de 1979. Dichos Expertos estarán obligados a mantener con la parte de esos haberes que se establezca una cuenta en moneda local.

4°. La jornada laboral de los Expertos se establecerá de mutuo acuerdo entre las Partes, atendiendo a las peculiaridades de su actividad.

5°. Los Expertos tendrán derecho a sesenta días de vacaciones anuales, incluidos treinta por lejanía de puesto, divisibles o acumulables, en fechas que se acordarán, atendiendo a las necesidades del proyecto, por mutuo acuerdo. Los profesores disfrutarán de sus vacaciones de acuerdo con el calendario escolar.

6°. La Parte Española comunicará a la Parte Ecuatoguineana los ceses de los Expertos, por Nota Diplomática, con una antelación de treinta días, salvo caso de fuerza mayor. Dichos ceses en ningún caso deben perjudicar la ejecución del proyecto.

*Artículo cuarto.* 1°. Son Técnicos el Personal español destacado en Guinea Ecuatorial para asegurar la infraestructura de la Asistencia Técnica Española, o que realicen acciones muy definidas y de corta duración en el marco de un proyecto de Asistencia Técnica. La Parte Española deberá notificar a la Parte Ecuatoguineana los nombres de esos Funcionarios, para conocimiento y constancia.

2°. Los Técnicos que hubiesen de desempeñar sus funciones en el marco de un proyecto de Asistencia Técnica se atenderán en su ejercicio a lo establecido en el que, en cada caso, hayan de desarrollar.

3°. El régimen de haberes, jornada laboral y vacaciones, se regulará conforme a las disposiciones españolas que le sean aplicables en cada caso.

*Artículo quinto.* Ambas Partes contratantes acuerdan que la duración de la misión será, para los Asesores, la que se establezca en la solicitud ecuatoguineana, y para los Expertos adscritos a la realización de un programa de Asistencia Técnica la de éste.

La duración de la misión de los Técnicos al servicio de la infraestructura de la Asistencia Técnica Española será renovable, los demás la de la misión encomendada.

*Artículo sexto.* Al personal al que se refiere este Addendum, así como a sus esposas e hijos menores de edad, se les proveerá de un carnet en el que conste su condición, de acuerdo con el modelo que figura como anejo.

*Artículo séptimo.* Ambas Partes contratantes reconocen que la disposiciones de los cuatro capítulos del Protocolo anteriormente mencionado de 5 de diciembre de 1979, se aplicará por igual a los Asesores, Expertos y Técnicos españoles en todo lo que no haya sido modificado por este Addendum.

*Artículo octavo.* Las disposiciones del presente Addendum se aplicarán provisionalmente desde el momento de su firma, entrando en vigor este Addendum en la fecha del intercambio de Notas por el que ambas Partes se comuniquen haber cumplido los requisitos constitucionales internos y mantendrá su validez en tanto la mantenga el Protocolo anejo al Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno de España y el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial sobre el Estatuto de los Expertos en la Cooperación Técnica.

HECHO en Malabo, el día 16 de junio de 1982, en dos ejemplares originales en idioma español, igualmente válidos.

Por el Gobierno  
del Reino de España:

*Ad referendum*

[Signed — Signé]

JESÚS MARTÍNEZ-PUJALTE LÓPEZ  
Director General de la Oficina  
de Cooperación con Guinea Ecuatorial

Por el Gobierno  
de la República  
de Guinea Ecuatorial:

*Ad referendum*

[Signed — Signé]

RAIMUNDO RAÚL NÚÑEZ  
Secretario Técnico Adjunto del Plan  
de Desarrollo y Cooperación

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 18739. BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE SPANISH STATE AND THE REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA, SIGNED AT SANTA ISABEL ON 12 OCTOBER 1969<sup>1</sup>

ADDENDUM<sup>2</sup> TO THE PROTOCOL OF 5 DECEMBER 1979<sup>1</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, ON THE STATUS OF EXPERTS IN THE FIELD OF TECHNICAL CO-OPERATION, SIGNED AT MALABO ON 16 JUNE 1982

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 26 October 1982.*

The Government of Spain and the Government of the Republic of Equatorial Guinea, in view of the experience gained in technical co-operation between the two countries as a result of the Protocol of 5 December 1979<sup>1</sup>, annexed to the Basic Agreement on Scientific and Technical Co-operation between the Government of Spain and the Government of Equatorial Guinea<sup>1</sup> on the Status of Experts in the Field of Technical Co-operation, have agreed on this Addendum in order to clarify further the duties of Spanish personnel and the respective responsibilities of the Parties, which recognize and ratify the validity of the status referred to in all the parts and clauses of the Protocol, subject only to the amendments resulting from this Addendum.

Both Parties affirm their decision that the agreements now being adopted should make it possible to strengthen existing relations of friendship and co-operation and that, accordingly, Spanish personnel, including advisers, experts and technicians shall carry out their duties strictly in the spirit of the Treaty of Friendship and Co-operation between the Republic of Equatorial Guinea and the Kingdom of Spain<sup>3</sup>, which enunciates the resolve of each of the two States not to interfere in the internal policies of the other, and shall act in accordance with the applicable legislation of the two States.

By virtue of which, they have agreed as follows:

*Article 1.* "The Spanish personnel" defined in chapter I, subparagraph (b), of the above-mentioned Protocol fall into three categories: advisers, experts and technicians.

*Article 2.* 1. Advisers are Spanish officials temporarily seconded to the Administration of Equatorial Guinea at its request in order to carry out the duties of the posts to which they have been assigned, in accordance with the legislation of Equatorial Guinea and, if applicable, with arrangements specified in an exchange of diplomatic notes between the two Parties.

2. When the Government of Equatorial Guinea considers that the services of an adviser are required, it shall so request in a diplomatic note, describing the post to which the adviser will be assigned and the duties he will carry out. Upon receipt of the request, the Spanish Party shall propose a candidate who, once he has been appointed by the Party of Equatorial Guinea, shall transfer to Equatorial Guinea.

3. The Government of Equatorial Guinea shall pay the advisers' salaries and other monthly remuneration, in national currency, at the rate paid to officials of Equatorial Guinea of similar or equivalent rank and category.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1172, p. 239.

<sup>2</sup> Applied provisionally from 16 June 1982, the date of signature, and came into force definitively on 20 July 1982, the date of the exchange of notes by which the Parties notified each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 8.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1322, No. I-22038.

4. Advisers shall receive 60 days of paid annual leave, which may be accrued or divided at will, on dates set by mutual agreement, bearing in mind the exigencies of the service.

5. Advisers shall work according to the schedule set by the legislation of Equatorial Guinea for the posts they occupy, and in no case may that schedule exceed 40 hours a week and 7 hours a day, on working days.

6. In the other aspects of their work, they shall enjoy the same advantages and rights as officials of Equatorial Guinea of equal or similar rank and category.

7. Advisers shall cease to perform their duties at the decision of the authorities of Equatorial Guinea, as communicated by diplomatic note to the Spanish Party, or at their own request, the only requirement being that they must notify the Party of Equatorial Guinea 30 days in advance.

8. Advisers shall report, each according to his rank, to the appropriate authorities of the ministerial department or autonomous agency of Equatorial Guinea to which they have been assigned and shall in so far as the duties proper to their rank are concerned, comply only with the instructions from their superiors.

In addition, they shall, both during and following the completion of their assignment, maintain the confidentiality of all oral communications and written information obtained from documents or drafts regarding matters that have come to their knowledge by virtue of their work, unless they have authorization to the contrary.

Advisers whose duties are performed in judicial or administrative bodies shall enjoy full independence in the performance thereof.

The authorities of Equatorial Guinea shall take appropriate steps to prevent any attempt against the person, freedom or dignity of advisers.

9. Advisers shall enjoy personal inviolability and may not be subject to any form of detention or arrest. They shall also enjoy immunity from the jurisdiction of the State of Equatorial Guinea, but shall not be exempt from the jurisdiction of the Spanish State.

10. If an adviser is accused of having committed an action constituting an offence or misdemeanour, the authorities of Equatorial Guinea shall so inform the Embassy of Spain at Malabo through the diplomatic channel. Following the communication of this information, the accused may, for a maximum period of one month, not leave the territory of the Republic of Equatorial Guinea without authorization from the competent authority of Equatorial Guinea. During that period, he may be summoned to appear before whatever inquiries may be deemed necessary to clarify the facts, and shall have the right to be accompanied by an official of the Embassy of Spain at Malabo.

11. If, in the judgement of the competent authority of Equatorial Guinea, the inquiries referred to in the previous paragraph yield reasonable evidence that the alleged offence or misdemeanour was committed, the relevant charge shall be passed on to the Spanish authorities so that they may take appropriate action in accordance with the nature of the facts.

12. The Spanish State may waive the immunity extended to an adviser, especially in the case of an offence against the security of the State of Equatorial Guinea, and shall so notify the authorities of Equatorial Guinea of such remuneration through the diplomatic channel.

*Article 3.* 1. Experts are Spanish personnel appointed to carry out the technical assistance programmes agreed upon by the Parties. Accordingly, for each programme agreed upon the number of experts needed to execute it shall be established.

The Spanish technical assistance authorities shall, before the start of each project notify the Party of Equatorial Guinea regarding the persons who are to execute it and the person who will be responsible for its development on behalf of the Spanish Party,

specifying their *curricula vitae*, the duties they will carry out and their place of assignment. The nominations shall be subject to acceptance by the Party of Equatorial Guinea, and such acceptance shall be assumed if there is no communication to the contrary within 30 days of the first notification.

2. Experts shall co-ordinate their activities with the delegate appointed by the Administration of Equatorial Guinea for each specific project, and travel requirements for professional reasons shall be determined by internal communication between the Spanish expert in charge of the project and the project delegate of the Administration of Equatorial Guinea.

The Party of Equatorial Guinea may request the replacement of an expert in a note, through the diplomatic channel, giving the reasons for that request.

3. The salaries of experts shall be paid by the Spanish Party as established in chapter III, paragraph 1 (*a*) and (*b*), of the above-mentioned Protocol of 5 December 1979 on the Status of Experts in the Field of Technical Co-operation. The said experts shall be required to open, with portion of their salary to be determined, an account in local currency.

4. The experts' working day shall be determined by mutual agreement between the Parties, bearing in mind the particular nature of their work.

5. Experts shall be entitled to 60 days of annual leave, including 30 for overseas assignment, which may be divided or accrued, to be taken on dates which shall be set by mutual agreement bearing in mind the project requirements. Teachers shall take their vacations in accordance with the school calendar.

6. The Spanish Party shall notify the Party of Equatorial Guinea of the termination of experts' services by diplomatic note, giving 30 days' notice except in cases of *force majeure*. The said terminations must in no case jeopardize the execution of projects.

*Article 4.* 1. Technicians are Spanish personnel assigned to Equatorial Guinea to ensure the infrastructure of Spanish technical assistance or to perform very specific, short-term activities as part of a technical assistance project. The Spanish Party shall notify the Party of Equatorial Guinea of the names of these officials, for its information and acknowledgement.

2. Technicians performing their duties under a technical assistance project shall, in the exercise of those duties, abide in each case by what has been established for the project they are to carry out.

3. The system of income, working days and vacations shall be regulated according to the Spanish provisions applicable in each case.

*Article 5.* The two Contracting Parties agree that the duration of a mission shall, for advisers, be the period specified in the request of Equatorial Guinea and shall, for experts engaged in carrying out a technical assistance programme, coincide with the duration of the programme.

The period of assignment of technicians shall be renewable, in the case of technicians serving in the Spanish technical assistance infrastructure and in other cases shall be of the same duration as their assigned functions.

*Article 6.* The personnel referred to in this Addendum together with their wives and minor children, shall be furnished with a document certifying their status, according to the model contained in the annex.

*Article 7.* The two Contracting Parties recognize that the four chapters of the above-mentioned Protocol of 5 December 1979 shall apply as before to Spanish advisers, experts and technicians in all provisions that have not been amended by this Addendum.

*Article 8.* This Addendum shall apply provisionally from the time of its signature, and shall enter into force on the date of the exchange of notes by which the two Parties

notify each other that they have completed their internal constitutional requirements; it shall remain in force as long as the Protocol annexed to the Basic Agreement on Scientific and Technical Co-operation between the Government of Spain and the Government of the Republic of Equatorial Guinea on the Status of Experts in the Field of Technical Co-operation remains in force.

DONE at Malabo on 16 June 1982, in two original copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Spain:

*Ad referendum*

[Signed]

JESÚS MARTÍNEZ-PUJALTE LÓPEZ  
Director General of the Office  
of Co-operation with Equatorial Guinea

For the Government  
of the Republic  
of Equatorial Guinea:

*Ad referendum*

[Signed]

RAIMUNDO RAÚL NÚÑEZ  
Assistant Technical Secretary of the Plan  
for Development and Co-operation



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18739. ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE  
ENTRE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ÉQUATO-  
RIALE. SIGNÉ À SANTA ISABEL LE 12 OCTOBRE 1969<sup>1</sup>

ADDITIF<sup>2</sup> AU PROTOCOLE DU 5 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, CONCERNANT LE STATUT DES EXPERTS AFFECTÉS À LA COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ À MALABO LE 16 JUIN 1982

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 26 octobre 1982.*

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale, compte tenu de l'expérience acquise en matière de coopération technique entre les deux pays, dans le cadre du Protocole annexé à l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de Guinée équatoriale<sup>1</sup> concernant le statut des experts affectés à la coopération technique du 5 décembre 1979<sup>1</sup>, sont convenus des dispositions du présent Additif en vue de définir plus en détail les fonctions qui incombent au personnel espagnol et les responsabilités respectives des Parties, qui reconnaissent et approuvent l'application du statut susmentionné dans toutes ses parties et toutes ses clauses, sous réserve des modifications découlant du présent Additif.

Les deux Parties réaffirment que les accords adoptés devront permettre de développer les relations d'amitié et de coopération existantes et que les conseillers, experts et techniciens espagnols devront exercer leurs fonctions en respectant strictement l'esprit du Traité d'amitié et de coopération entre la République de Guinée équatoriale et le Royaume d'Espagne<sup>3</sup>, compte tenu de l'engagement contracté par chacun des deux Etats de ne pas s'ingérer dans la politique intérieure de l'autre Etat, et sous réserve des dispositions applicables de la législation des deux Etats.

Compte tenu de ce qui précède, les deux Etats sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* Le personnel espagnol visé à l'alinéa *b* du chapitre I du Protocole susmentionné est classé en trois catégories : les conseillers, les experts et les techniciens.

*Article 2.* 1. Les conseillers sont des fonctionnaires espagnols détachés temporairement auprès de l'administration équato-guinéenne, à la demande de celle-ci, pour exercer les fonctions correspondant aux postes de travail auxquels ils ont été affectés, conformément aux dispositions légales en vigueur en Guinée équatoriale et, le cas échéant, aux conditions définies par une note diplomatique entre les deux Parties.

2. Lorsque le Gouvernement équato-guinéen estime nécessaire de s'assurer la collaboration d'un conseiller, il présentera une demande à cet effet par une note diplomatique, en indiquant l'emploi auquel le conseiller sera affecté et les fonctions qu'il exercera. Dès la réception de cette demande, la Partie espagnole proposera un candidat qui, une fois nommé par la Partie équato-guinéenne, se rendra en Guinée équatoriale.

3. Le Gouvernement équato-guinéen versera aux conseillers, en monnaie nationale, le traitement et les autres émoluments mensuels correspondant à ceux des fonctionnaires guinéens de rang et de catégorie similaires ou équivalents.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1172, p. 239.

<sup>2</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 16 juin 1982, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 20 juillet 1982, date de l'échange de notes par lesquelles les Parties s'étaient notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 8.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1322, n° 1-22038.

4. Les conseillers auront droit, chaque année, à 60 jours de congés payés, cumulables ou divisibles à leur gré aux dates fixées d'un commun accord, compte tenu des besoins du service.

5. Les conseillers respecteront l'horaire de travail fixé par la législation équato-guinéenne pour les postes qu'ils occupent, horaire qui ne pourra en aucun cas dépasser 40 heures par semaine et 7 heures par jour, les jours ouvrables.

6. Pour les autres aspects de leur travail, ils bénéficieront des mêmes avantages et des mêmes droits que les fonctionnaires équato-guinéens de rang et de catégorie équivalents ou similaires.

7. Les conseillers cesseront leurs fonctions par décision des autorités équato-guinéennes, communiquée par une note diplomatique à la Partie espagnole, ou à leur demande, sans autre condition que la notification préalable de leur décision à la Partie équato-guinéenne 30 jours à l'avance.

8. Les conseillers seront soumis, chacun selon leur rang, aux décisions des autorités du Département ministériel ou de l'organisme autonome équato-guinéen dont ils relèvent et devront se conformer, pour ce qui concerne les obligations propres à leur rang, exclusivement aux instructions reçues de leurs supérieurs.

De même, ils devront garder confidentielle toute information verbale ou écrite contenue dans des documents ou projets dont ils pourraient avoir eu connaissance dans le cadre de leurs fonctions, y compris après leur cessation d'activités, sauf autorisation contraire.

Les conseillers qui pourraient exercer leurs fonctions au sein d'organes juridictionnels jouiront d'une pleine indépendance dans l'accomplissement de leurs activités.

Les autorités équato-guinéennes adopteront toutes les mesures nécessaires pour empêcher toute atteinte à la personne, à la liberté ou à la dignité des conseillers.

9. Les conseillers qui jouiront de l'inviolabilité personnelle, ne pourront faire l'objet d'aucune forme de détention ou d'arrestation et jouiront de l'immunité de juridiction de l'Etat équato-guinéen, mais ne pourront bénéficier de l'immunité de juridiction de l'Etat espagnol.

10. Si un fait constitutif d'un délit ou d'une faute est imputé à un conseiller, les autorités équato-guinéennes doivent le porter à la connaissance de l'Ambassade d'Espagne à Malabo par la voie diplomatique. Le conseiller en cause ne pourra quitter le territoire de la République de Guinée équatoriale après avoir reçu cette communication, sans autorisation de l'autorité équato-guinéenne compétente, pendant un délai maximum d'un mois. Pendant cette période, il pourra être appelé à se soumettre à tous les actes de procédure qui pourront être jugés nécessaires pour l'éclaircissement des faits et aura le droit de se faire accompagner à cette fin par un fonctionnaire de l'Ambassade d'Espagne à Malabo.

11. Si les actes de procédure mentionnés à l'alinéa précédent font apparaître, selon l'autorité équato-guinéenne compétente, des indices rationnels permettant de conclure que le délit ou la faute imputé a été effectivement commis, ce fait sera porté à la connaissance des autorités espagnoles pour qu'elles adoptent les mesures nécessaires conformément à la nature de la faute ou du délit.

12. L'Etat espagnol pourra renoncer à l'immunité dont jouit le conseiller, en particulier dans les cas de délits contre la sécurité de l'Etat équato-guinéen, en communiquant cette décision par la voie diplomatique aux autorités équato-guinéennes.

*Article 3.* 1. Les experts sont des membres du personnel espagnol nommés pour la réalisation des programmes d'assistance technique convenus entre les Parties. A cet effet, dans le cadre de chaque programme convenu, le nombre d'experts nécessaires à son exécution sera fixé d'un commun accord.

Avant la mise en route de chaque projet, la mission d'assistance technique espagnole communiquera à la Partie guinéenne le nom des personnes qui seront chargées de l'exécu-

ter, ainsi que celui du responsable de sa mise en œuvre pour la Partie espagnole en indiquant leur *curriculum vitae*, les fonctions qu'ils seront appelés à exercer et leur lieu d'affectation. Les personnes proposées devront être agréées par la Partie équato-guinéenne et cette acceptation sera considérée comme ayant été donnée si une communication contraire n'a été adressée dans un délai de 30 jours à compter de la date de la communication de la Partie espagnole.

2. Les experts devront coordonner leurs activités avec le délégué que l'administration équato-guinéenne désignera pour chaque projet spécifique et les déplacements qu'ils devront effectuer pour des raisons professionnelles feront l'objet de communications internes entre le responsable espagnol du projet et le délégué de l'administration équato-guinéenne chargé des mêmes fonctions.

La Partie équato-guinéenne pourra demander le remplacement d'un expert par une note diplomatique en exposant les raisons de sa demande.

3. Les traitements des experts seront versés par la Partie espagnole conformément à la disposition des alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 du chapitre III de l'Accord concernant le statut des experts affectés à la coopération technique du 5 décembre 1979. Ces experts seront tenus de garder un compte en monnaie locale pour le versement de leurs traitements.

4. La journée de travail des experts sera fixée d'un commun accord entre les Parties, en tenant compte des caractéristiques de leurs fonctions.

5. Les experts auront droit à 60 jours de congés par an, y compris 30 jours pour éloignement de poste, divisibles ou cumulables, aux dates qui seront fixées d'un commun accord, en tenant compte des besoins du projet. Les professeurs bénéficieront de congés conformément au calendrier scolaire.

6. La Partie espagnole notifiera à la Partie équato-guinéenne les cessations de fonctions d'experts par note diplomatique, 30 jours à l'avance, sauf cas de force majeure. Ces cessations de fonctions ne devront en aucun cas entraver l'exécution du projet.

*Article 4.* 1. Seront considérés comme techniciens tous les membres du personnel espagnol détachés en Guinée équatoriale pour établir les infrastructures de l'assistance technique espagnole ou pour entreprendre des activités bien définies ou de courte durée dans le cadre d'un projet d'assistance technique. La Partie espagnole devra notifier à la Partie équato-guinéenne les noms de ces fonctionnaires.

2. Les techniciens appelés à exercer des fonctions dans le cadre d'un projet d'assistance technique devront entreprendre les activités prévues dans chaque projet.

3. Le barème des rémunérations, l'horaire de travail et les congés seront réglementés conformément aux dispositions qui sont applicables en Espagne dans chaque cas.

*Article 5.* Les deux Parties contractantes conviennent que la durée de la mission sera, pour les conseillers, celle qui sera fixée dans la demande formulée par la Guinée équatoriale, et, pour les experts affectés à la réalisation d'un programme d'assistance technique, la durée de ce programme.

La durée de la mission des techniciens chargés d'établir les infrastructures de l'assistance technique espagnole pourra être prorogée, compte tenu des besoins de la mission qui leur a été assignée.

*Article 6.* Il sera remis aux membres du personnel visés dans le présent Additif, ainsi qu'à leur épouse et enfants mineurs, un document dans lequel sera indiqué leur statut, conformément au modèle figurant en annexe.

*Article 7.* Les deux Parties contractantes reconnaissent que les dispositions des quatre chapitres du Protocole susmentionné du 5 décembre 1979 seront également applicables aux conseillers, experts et techniciens espagnols en ce qui concerne toutes les clauses qui n'ont pas été modifiées par le présent Additif.

*Article 8.* Les dispositions du présent Additif seront applicables à titre provisoire à compter de la date de leur signature. Le présent Additif entrera en vigueur à la date de l'échange de notes par lequel les deux Parties se communiqueront qu'elles ont accompli les formalités constitutionnelles internes requises et restera en vigueur tant que le Protocole annexe à l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale concernant le statut des experts affectés à la coopération technique sera applicable.

FAIT à Malabo, le 16 juin 1982, en deux exemplaires originaux en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Espagne :

*Ad referendum*

[Signé]

JESÚS MARTÍNEZ-PUJALTE LÓPEZ  
Directeur général du Bureau  
de la coopération avec la Guinée équatoriale

Pour le Gouvernement  
de la République  
de Guinée équatoriale :

*Ad referendum*

[Signé]

RAIMUNDO RAÚL NÚÑEZ  
Secrétaire technique adjoint du Plan  
de développement et de coopération

No. 18749. WORLD HEALTH ORGANIZATION REGULATIONS REGARDING NOMENCLATURE WITH RESPECT TO DISEASES AND CAUSES OF DEATH. ADOPTED BY THE TWENTIETH WORLD HEALTH ASSEMBLY, AT GENEVA, ON 22 MAY 1967<sup>1</sup>

APPLICATION of the above-mentioned Regulations

The Regulations came into force on the date indicated in respect of the following State which had notified neither rejection nor reservation within the delay of six months from the date (6 April 1982) on which it was notified by the Director-General of the adoption of the above-mentioned Regulations:

6 October 1982

BHUTAN

*Certified statement was registered by the World Health Organization on 26 October 1982.*

N° 18749. RÈGLEMENT DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ RELATIF À LA NOMENCLATURE CONCERNANT LES MALADIES ET CAUSES DE DÉCÈS. ADOPTÉ PAR LA VINGTIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ, À GENÈVE, LE 22 MAI 1967<sup>1</sup>

APPLICATION du Règlement susmentionné

Le Règlement est entré en vigueur à la date indiquée à l'égard de l'Etat suivant, lequel n'avait fait connaître ni refus ni réserve dans le délai de six mois à compter de la date (6 avril 1982) à laquelle le Directeur général lui a notifié l'adoption du Règlement susmentionné :

6 octobre 1982

BHOUTAN

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation mondiale de la santé le 26 octobre 1982.*

No. 20966. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE STATES BELONGING TO THE EUROPE REGION. CONCLUDED AT PARIS ON 21 DECEMBER 1979<sup>2</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

14 September 1982

HUNGARY

(With effect from 14 October 1982.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 18 October 1982.*

N° 20966. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES DIPLÔMES RELATIFS À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS DE LA RÉGION EUROPE. CONCLUE À PARIS LE 21 DÉCEMBRE 1979<sup>2</sup>

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

14 septembre 1982

HONGRIE

(Avec effet au 14 octobre 1982.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 18 octobre 1982.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1172, p. 345, and annex A in volumes 1196, 1211, 1237 and 1284.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1272, No. 1-20966, and annex A in volumes 1282, 1283 and 1289.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1172, p. 345, et annexe A des volumes 1196, 1211, 1237 et 1284.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1272, n° 1-20966, et annexe A des volumes 1282, 1283 et 1289.

## UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964<sup>1</sup>

ACCESSIONS in respect of the above-mentioned Constitution, the Additional Protocol to the said Constitution done at Tokyo on 14 November 1969<sup>2</sup> and the Second Additional Protocol to the said Constitution done at Lausanne on 5 July 1974<sup>3</sup>

*Notifications under article 11 (5) of the Constitution effected by the Government of Switzerland on:*

1 October 1982

BELIZE

(With effect from 1 October 1982.)

RATIFICATIONS, ACCESSIONS (a) and APPROVAL (AA) in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union, concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979<sup>4</sup>

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

29 July 1982

OMAN

(With effect from 29 July 1982.)

2 August 1982

IRAQ

(With effect from 2 August 1982.)

*Notification under article 11 (5) of the Constitution effected by the Government of Switzerland on:*

1 October 1982 a

BELIZE

(With effect from 1 October 1982.)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

23 August 1982 a

LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 23 August 1982.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276 and 1289.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 810, p. 7.; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 and 14, as well as annex A in volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1008, 1018, 1019, 1025, 1038, 1040, 1052, 1057, 1078, 1080, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1151, 1156, 1158, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254 and 1289.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1005, p. 7, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1261 and 1289.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1239, No. A-8844, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276 and 1289.

## UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE  
À VIENNE LE 10 JUILLET 1964<sup>1</sup>

ADHÉSIONS à l'égard de la Constitution susmentionnée, du Protocole additionnel à  
ladite Constitution fait à Tokyo le 14 novembre 1969<sup>2</sup> et du Deuxième Protocole  
additionnel à ladite Constitution fait à Lausanne le 5 juillet 1974<sup>3</sup>

*Notifications en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution effectuées  
par le Gouvernement suisse le :*

1<sup>er</sup> octobre 1982

BELIZE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> octobre 1982.)

RATIFICATIONS, ADHÉSIONS (a) et APPROBATION (AA) à l'égard du Règlement  
général de l'Union postale universelle, conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979<sup>4</sup>

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

29 juillet 1982

OMAN

(Avec effet au 29 juillet 1982.)

2 août 1982

IRAQ

(Avec effet au 2 août 1982.)

*Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution effectuée  
par le Gouvernement suisse le :*

1<sup>er</sup> octobre 1982 a

BELIZE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> octobre 1982.)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

23 août 1982 a

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

(Avec effet au 23 août 1982.)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1004, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276 et 1289.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 809, p. 9; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1008, 1018, 1019, 1025, 1038, 1040, 1052, 1057, 1078, 1080, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1151, 1156, 1158, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254 et 1289.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1004, p. 7, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1261 et 1289.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1238, n° A-8844, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276 et 1289.

3 September 1982 *AA*

FRANCE

(With effect from 3 September 1982.)

---



3 septembre 1982 AA

FRANCE

(Avec effet au 3 septembre 1982.)

---

No. 19985. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979<sup>1</sup>

---

No. 19986. POSTAL PARCELS AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979<sup>2</sup>

---

RATIFICATIONS, ACCESSIONS (a) and APPROVAL (AA)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

29 July 1982

OMAN

(With effect from 29 July 1982.)

2 August 1982

IRAQ

(With effect from 2 August 1982.)

*Notification under article 11 (5) of the Constitution effected by the Government of Switzerland on:*

1 October 1982 a

BELIZE

(With effect from 1 October 1982.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... Belize intends to take benefit from the reservations presently applicable to Belize, i.e. the reservations contained in articles I and IX of the Final Protocol<sup>3</sup> of the Universal Postal Convention of Rio de Janeiro (1979) as well as those contained in Articles I (table I, No. 46 and table 2, No. 26), III and IX of the Final Protocol<sup>4</sup> of the Postal Parcels Agreement.

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

23 August 1982 a

LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 23 August 1982.)

3 September 1982 AA

FRANCE

(With effect from 3 September 1982.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, No. 1-19985, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276 and 1289.

<sup>2</sup> *Ibid.*, No. 1-19986, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276 and 1289.

<sup>3</sup> *Ibid.*, No. 1-19985.

<sup>4</sup> *Ibid.*, No. 1-19986.

N° 19985. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979<sup>1</sup>

---

N° 19986. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979<sup>2</sup>

---

RATIFICATIONS, ADHÉSIONS (a) et APPROBATION (AA)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

29 juillet 1982

OMAN

(Avec effet au 29 juillet 1982.)

2 août 1982

IRAQ

(Avec effet au 2 août 1982.)

*Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution effectuée par le Gouvernement suisse le :*

1<sup>er</sup> octobre 1982 a

BELIZE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> octobre 1982.)

Avec la déclaration suivante :

« ... le Belize entend bénéficier des réserves qui lui étaient applicables jusqu'ici, soit les réserves inscrites aux articles I et IX du Protocole final<sup>3</sup> de la Convention postale universelle de Rio de Janeiro 1979 ainsi que celles inscrites aux Articles I (tableau 1, n° 46 et tableau 2, n° 26), III et IX du Protocole final<sup>4</sup> de l'Arrangement concernant les colis postaux. »

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

23 août 1982 a

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

(Avec effet au 23 août 1982.)

3 septembre 1982 AA

FRANCE

(Avec effet au 3 septembre 1982.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, n° 1-19985, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276 et 1289.

<sup>2</sup> *Ibid.*, n° 1-19986, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276 et 1289.

<sup>3</sup> *Ibid.*, n° 1-19985.

<sup>4</sup> *Ibid.*, n° 1-19986.

No. 19987. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLER'S CHEQUES AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979<sup>1</sup>

---

No. 19988. GIRO AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979<sup>2</sup>

---

#### APPROVALS

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

3 September 1982

FRANCE

(With effect from 3 September 1982.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, No. I-19987, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276 and 1289.

<sup>2</sup> *Ibid.*, No. I-19988, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276 and 1289.

N° 19987. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979<sup>1</sup>

---

N° 19988. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE DES CHÈQUES POSTAUX. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979<sup>2</sup>

---

#### APPROBATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

3 septembre 1982

FRANCE

(Avec effet au 3 septembre 1982.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, n° I-19987, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276 et 1289.

<sup>2</sup> *Ibid.*, n° I-19988, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276 et 1289.

No. 19989. CASH-ON-DELIVERY AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979<sup>1</sup>

---

RATIFICATION and APPROVAL (AA)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

2 August 1982

IRAQ

(With effect from 2 August 1982.)

3 September 1982 AA

FRANCE

(With effect from 3 September 1982.)

---

No. 19990. COLLECTION OF BILLS AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979<sup>2</sup>

---

No. 19991. INTERNATIONAL SAVINGS AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979<sup>3</sup>

---

APPROVALS

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

3 September 1982

FRANCE

(With effect from 3 September 1982.)

*Certified statements were registered by Switzerland on 28 October 1982.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, No. I-19989, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276 and 1289.

<sup>2</sup> *Ibid.*, No. I-19990, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276 and 1289.

<sup>3</sup> *Ibid.*, No. I-19991, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276 and 1289.

N° 19989. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979<sup>1</sup>

---

RATIFICATION et APPROBATION (AA)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

2 août 1982

IRAQ

(Avec effet au 2 août 1982.)

3 septembre 1982 AA

FRANCE

(Avec effet au 3 septembre 1982.)

---

N° 19990. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979<sup>2</sup>

---

N° 19991. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979<sup>3</sup>

---

APPROBATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

3 septembre 1982

FRANCE

(Avec effet au 3 septembre 1982.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 28 octobre 1982.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, n° I-19989, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276 et 1289.

<sup>2</sup> *Ibid.*, n° I-19990, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276 et 1289.

<sup>3</sup> *Ibid.*, n° I-19991, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276 et 1289.





**ANNEX B**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE B**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX B

## ANNEXE B

No. 884. BASIC AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VANUATU AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR THE ESTABLISHMENT OF TECHNICAL ADVISORY CO-OPERATION RELATIONS. SIGNED AT PORT VILA ON 1 JUNE 1981 AND AT MANILA ON 1 JULY 1981<sup>1</sup>

N° 884. ACCORD DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE VANUATU ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE RAPPORTS DE COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À PORT VILA LE 1<sup>er</sup> JUIN 1981 ET À MANILLE LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1981<sup>1</sup>

## TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 22 September 1982, the date of entry into force of the Basic Agreement between the World Health Organization and the Government of Vanuatu for the establishment of technical advisory co-operation relations signed at Port Vila on 7 September 1982 and at Manila on 22 September 1982.<sup>2</sup>

*Certified statement was filed and recorded at the request of the World Health Organization on 22 October 1982.*

## ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 22 septembre 1982, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de base entre l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement de Vanuatu concernant l'établissement de rapports de coopération technique de caractère consultatif signé à Port Vila le 7 septembre 1982 et à Manille le 22 septembre 1982<sup>2</sup>.

*La déclaration certifiée a été classée et inscrite au répertoire à la demande de l'Organisation mondiale de la santé le 22 octobre 1982.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1246, No. B-884.

<sup>2</sup> See p. 69 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1246, n° B-884.

<sup>2</sup> Voir p. 69 du présent volume.